

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

DIPLOMOVÁ PRÁCE

**Vlastní jména v českých publikacích o Svatojakubské
cestě**

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

Autor práce: Hana Jandíková

Studijní obor: Španělský jazyk

Ročník: třetí

2013

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění, souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné databázi STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice, 11. 1. 2013

Podpis.....

Poděkování:

Ráda bych poděkovala všem, kteří mi během psaní této práce poskytli podnětné připomínky i potřebnou podporu. Zvláštní dík patří vedoucí mé diplomové práce, paní prof. PhDr. Janě Králové, CSc., za veškerou její pomoc, cenné rady a ochotu a dále Fabiánu Oropezovi za jeho oporu a technické rady týkající se grafické úpravy a příloh této práce.

Anotace

Tato diplomová práce se zabývá fenoménem vlastních slov v konkrétní oblasti česky psané literatury o španělské poutní stezce známé pod názvem Svatojakubská cesta. Teoretická část hovoří o definici, typech dělení a pravopise vlastních jmen v češtině a španělštině, dále o galicijském jazyce coby kooficiálním jazyce španělské autonomní oblasti Galicie, ve které cesta sv. Jakuba končí, galicijské toponymii, pravidlech používání kooficiálních jazyků ve španělském národním tisku a nakonec o problematice překladu vlastních jmen obecně. V praktické části jsou kontrastivně analyzovány dvě konkrétní knihy rozdílných žánrů. Nejprve jsou nastíněny problémy, které v rámci výzkumu vyvstaly, poté jsou vyhodnoceny různé druhy klasifikací, které byly v obou publikacích provedeny a pozornost je zaměřena i na konkrétní galicijská propria a na otázku správného pravopisu vlastních jmen ze strany autorek. V závěru jsou shrnuty celkové výsledky analýzy.

Abstract in English

This thesis deals with the phenomenon of proper names in a specific area of written Czech literature about the Spanish pilgrimage route called Saint James' Way (Svatojakubská cesta in Czech). The theoretical part first describes definition, different types of classification and correct orthography of proper names in Czech and Spanish. Then it deals with the Galician language as the coofficial language of the Galician autonomous Spanish region where the pilgrimage route ends. The Galician toponymy and basic rules of national Spanish press related to the use of coofficial languages such as Catalan, Galician and Basque in comparison to Spanish are also covered. The last chapter focuses on general problems associated with the translation of proper names into other foreign languages. The main task of the practical part of this thesis is to analyse two specific books written in different genres. Some problems connected to this process are explained in the beginning, and afterwards they are evaluated and contrasted with the results of various classifications that had been made within the proper names in both publications. One chapter is dedicated to Galician proper names and finally comes the discussion of the correctness of orthography employed by the authors. The conclusion sums up the result of the whole analysis.

OBSAH

| | |
|---|----|
| 1. Úvod | 4 |
| 2. Teoretická část | 6 |
| 2.1 Vlastní jména v českém jazyce | 6 |
| 2.1.1 Definice vlastních jmen | 6 |
| 2.1.2. Dělení vlastních jmen | 9 |
| 2.1.3 Pravopis vlastních jmen | 15 |
| 2.2 Vlastní jména ve španělském jazyce | 17 |
| 2.2.1 Definice vlastních jmen | 17 |
| 2.2.2 Dělení vlastních jmen | 19 |
| 2.2.3 Pravopis vlastních jmen | 20 |
| 2.3 Jazyková situace v Galicii | 24 |
| 2.3.1 Galicijština a její statut | 24 |
| 2.3.2 Proxecto Toponimia de Galicia | 26 |
| 2.3.3 Galicijština vs španělština u vlastních jmen v tisku | 27 |
| 2.4 K problematice překladu vlastních jmen | 29 |
| 3. Praktická část | 34 |
| 3.1 Analyzované knihy | 34 |
| 3.2 Specifikace analýzy a problematické případy | 35 |
| 3.3 Klasifikace vlastních jmen v obou knihách | 37 |
| 3.3.1 Dělení na abionyma a bionyma | 37 |
| 3.3.2 Dělení na původní/cizojazyčná a česká/počestělá vlastní jména | 38 |
| 3.3.3 Nejčastěji se opakující vlastní jména v publikacích | 41 |
| 3.4 Galicijská vlastní jména v rámci analýzy | 43 |
| 3.5 Pravopis vlastních jmen v publikacích | 47 |
| 3.5.1 Případy dvojího pravopisu | 47 |
| 3.5.2 Obecné dodržování pravopisu | 51 |
| 4. Závěr | 54 |
| 5. Resumen | 57 |
| Bibliografie: | 61 |
| Seznam příloh: | 64 |

1. Úvod

Vlastní jméno (*proprium*) je jazykový prostředek, který označuje určitou konkrétní skutečnost (osobu, zvíře, věc, příslušnost k národu atd., tj. jednotlivinu), odlišuje ji od ostatních skutečností téhož druhu a určuje ji tím jako jedinečnou v rámci dané třídy. S vlastními jmény se setkáváme v každodenním životě v podstatě na každém kroku, ať už jde o jména našich blízkých či třeba názvy míst a věcí, které nás obklopují. To však ještě neznamená, že jde o bezproblémový fenomén v rámci lingvistiky. Právě naopak – zvolení vhodných kritérií k určení vlastních jmen, odhalení norem správného pravopisu konkrétních *proprií* či zkoumání jejich cizojazyčných verzí představují pro mě coby autorku této diplomové práce zajímavý, ale i nelehký úkol, kterým se budu souvisle zabývat v teoretické i praktické rovině.

Zkoumání tohoto jazykového fenoménu je aplikováno na komparaci dvou knih týkajících se stejného tématu, a to konkrétně španělské poutní stezky známe v České republice pod názvem Svatojakubská cesta. Tuto literaturu jsem si zvolila v souvislosti s mým předchozím studiem a především bakalářskou prací týkající se Svatojakubské pouti, která byla však spíše kulturně-historického zaměření. Nyní jsem se rozhodla soustředit na stejné téma z jiného úhlu pohledu – v tomto případě z lingvistického hlediska a se zvýšenou pozorností věnovanou právě vlastním jménům.

Teoretická část práce nejprve kontrastivně definuje vlastní jména v rámci českého a španělského jazyka, dále uvádí různé typy jejich klasifikace a soustředí se i na pravopisná pravidla týkající se *proprií* v obou zmiňovaných jazycích. V souvislosti s multilingvní španělskou společností se pak zabývá i použitím dalších kooficiálních jazyků na území Španělského království, konkrétně případem galicijštiny, kterou se hovoří v cílové autonomní oblasti Galicie, kde Svatojakubská cesta končí. Poukazuje na dlouho a bohatou tradici galicijských toponym a vysvětluje pravidla použití kooficiálních jazyků ve španělském celostátním tisku. V poslední kapitole se hovoří o problematice překladu vlastních jmen a názorech či možných strategiích uznávaných odborníků z ČR, Španělska i USA týkajících se tohoto tématu. Tématem překladu vlastních jmen se zabývá i další nejnovější vydání *Umění překladu* od Jiřího Levého, ale vzhledem k tomu, že vyšlo v době, kdy už byla tato diplomová práce téměř dokončená, a dále ke špatné dostupnosti této publikace v době zpracovávání práce nebylo možné Levého případné nové poznatky v plné míře do práce zahrnout.

Praktická část zprvu krátce představuje obě analyzované knihy dvou odlišných žánrů – deník *Cestou hvězdy* autorky Pavly Jazairiové a průvodce *Svatojakubská cesta – Severním Španělskem do Santiaga de Compostela* (Průvodce pro pěší poutníky a nejen pro ně) autorek Miluše Válkové a Zuzany Churanové. Posléze jsou upřesněny specifika jazykové analýzy a uvedeny některé problematické případy, které autorku diplomové práce během výzkumu překvapily. Dále jsou vlastní jména z obou publikací podrobena různým druhům klasifikací a výsledky jsou porovnávány i s ohledem na dané žánry analyzovaných knih. Zvláštní pozornost je věnována galicijským propriím a konečně dodržování správného pravopisu vlastních jmen a souvisejícím problémům. Vzhledem k tomu, že se v knihách často objevují cizojazyčná vlastní jména, bylo zajímavé sledovat, jak se s jejich převodem do češtiny autorky knih vypořádali. Závěr pak shrnuje výsledky analýzy.

Největším problémem při psaní této práce bylo správně určit a tudíž i vypsát všechna vlastní jména, jejichž počet v obou knihách přesahuje 5000, a to i kvůli nejasnostem a chybám v jejich pravopisu. Při tomto množství proprií bylo pak velmi pracné a náročné rozdělit je dále do různých kategorií a správně dodržet kritéria pro jednotlivé klasifikace. Mnohé pochybnosti jsem proto konzultovala i s Jazykovou poradnou Ústavu pro jazyk český Akademie věd České republiky.

Cílem diplomové práce je poukázat na komplikovanost, ale i zajímavost fenoménu vlastních jmen, která je demonstrována na konkrétních příkladech v rámci analýzy dvou českých knih pojednávajících o španělském tématu. Tento jazykový kontrast se prolíná v obou publikacích, celkově se však jejich autorky s použitím českých i cizojazyčných proprií vyrovnali s různou úspěšností. Jejich snahu je každopádně třeba vzhledem ke komplexnosti tématu náležitě ocenit.

2. Teoretická část

2.1 Vlastní jména v českém jazyce

2.1.1 Definice vlastních jmen

V rámci české jazykovědy o vlastních jménech (též propriích) pojednává řada publikací. *Encyklopedický slovník češtiny* je definuje coby „speciální jazykové prostředky mající charakter substantiv nebo pojmenovacích spojení, jejichž funkcí je označovat jedince, jednotlivinu nebo jako individuum chápané množství, odlišovat je od ostatních jedinců nebo jednotlivin dané třídy a identifikovat je jako jedinečné objekty.“ V opozici k nim stojí jména obecná (též apelativa), tj. „substantiva nesoucí zobecňující a zobecněný pojmový význam, jehož prostřednictvím se vztahuje k třídě předmětů nebo jevů.“ Od obecných jmen se jména vlastní liší především absencí generického významu (neobsahují pojmové sémy, nýbrž pouze grafémy).

| | |
|----------|--------------------------|
| Příklad: | jméno vlastní vs. obecné |
| | Jan - muž |
| | Punťa - pes |
| | Plzeň - město |

Mezi proprii a apelativy však není ostrá hranice. O tomto faktu svědčí jak obousměrné přechody (tzv. apelativizace: *Roentgen* – *rentgen* či tzv. proprializace: *písek* – *Písek*), tak řada nejednoznačných případů. K těm patří např. vlastní názvy, tj. „víceslovná pojmenování ponechávající si popisnost apelativ a zároveň získávající identifikační funkci proprií.

| | |
|----------|--|
| Příklad: | vlastní názvy: |
| | názvy institucí/škol: Filozofická fakulta Masarykovy univerzity v Brně |
| | významných dějinných událostí: Velká francouzská revoluce |
| | některých místních určení: Nádražní ulice |

K nejednoznačným případům patří též etnická jména (etnonyma: *Čech*) a značková pojmenování výrobků (sérionyma: *zubní pasta Fluora*), vztahující se k celé

třídě jednotlivin. V češtině se ustálilo jejich psaní s velkým počátečním písmenem, a tudíž přiřazení k vlastním jménům. Názvy výrobků je však možno užívat i jako apelativa a psát je s malým písmenem (např. *čistí si zuby fluorou*).¹

V rámci publikace *Čeština – řeč a jazyk* jsou rovněž vlastní jména postavena do kontrastu ke jménům obecným, jež „pojmenovávají předměty a jevy skutečnosti všeobecně, podle jejich druhů a obecných příznaků a jen v určité souvislosti mohou označovat i individuum, jedince nebo jednotlivinu tohoto druhu.“ Oproti nim „je základní funkcí substantivních slov či slovních spojení, které nazýváme jména vlastní (nebo vlastní názvy), bezprostředně nazvat, identifikovat objekt jako jedinečný, tj. jediný svého druhu. Vlastní jméno nemá tedy významový obsah, vytvářený souhrnem významových rysů (designát), nýbrž vždy jen odkazuje ke zcela určitému konkrétnímu jedinci nebo jednotlivině (denotátu).“

Žádný jazyk však nemůže mít dostatek zvláštních jmen pro pojmenování nesčetných jedinců a jednotlivin důležitých pro společenství, a proto za tímto účelem využívá i jmen a spojení původně obecných, avšak bez zřetele k jejich významu (jen historické zkoumání by mohlo odhalit původní motiv takových jmen).

| | |
|----------|--------------------------|
| Příklad: | jméno vlastní vs. obecné |
| | Písek ≠ písek |
| | Ostrov ≠ ostrov |
| | Slaný ≠ slaný |

Mnohá vlastní jména se mohou mnohokrát opakovat, ale vždy patří ke zcela konkrétnímu individuu. Řada lidí např. nese příjmení *Novák*, neexistuje však žádný abstraktní pojem „Novák“, který by měl znaky všech osob se stejným jménem (na rozdíl od jmen obecných typu *krejčí* či *běloch*). Taková jména jsou pak jedinečná ne absolutně, nýbrž pouze relativně, v jistém společenství. Pokud se opakují i tam, musí se rozlišit dalšími jmény, rodnými (např. *Vítězslav Novák*), či nějakým bližším určením (např. *Novák mladší*, *krejčí Novák*).²

Příruční mluvnice češtiny poukazuje především na to, že „vlastní jména nenesou zobecňující význam, který by byl srovnatelný s významem apelativ, určité významové

¹ KARLÍK P., NEKULA M., PLESKALOVÁ J. (2002): *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, s. 204-205.

² ČECHOVÁ M. A KOLEKTIV AUTORŮ. (1996): *Čeština – řeč a jazyk*. Praha: ISV nakladatelství, s. 54-55.

rysy však u nich vysledovat lze, např. z propria *Marie* zpravidla vyplývá, že jde o označení osoby ženského pohlaví, i když tomu tak nemusí být vždy. Jejich funkcí je tedy pouze rozlišovat a označovat konkrétní jednotliviny jako jedinečné objekty (*Jan Hladký, Praha, Vltava, Louvre*).³

Dále věnuje pozornost i pravopisu proprií a apelativ. Konvenčně se vlastní jména píší s velkým počátečním písmenem, a to i v souslovích, která si sice uchovávají apelativní význam svých členů, avšak jako celek zároveň plní úlohu vlastních jmen označujících jedinečné nebo významné skutečnosti (např. *Ministerstvo financí ČR, Pražský hrad, Helsinské dohody*). I zde se hovoří o nejednoznačnosti z hlediska rozlišování apelativum – proprium v případech jmen příslušníků národů a značkových pojmenování sériových výrobků. „V tradicích různých jazyků a jejich pravopisných kodifikacích jsou chápána různě, v češtině se ustálilo jejich psaní s velkým písmenem. Názvy výrobků je však možno užívat i jako jména obecná a psát je jen s malým písmenem (srov. *automobil Škoda Favorit X s favoritem dnes jezdí každý*).“³

Nauka zabývající se studiem vlastních jmen se nazývá onomastika. Podle *Encyklopedického slovníku češtiny* „je v českém prostředí onomastika považována za subdisciplínu jazykovědy s relativně značnou mírou autonomnosti a chápána jako nauka o vzniku a fungování propriálních pojmenovacích soustav, o jejich realizaci v konkrétních podmínkách společenských, časových a místních, a zároveň jako nauka o konkrétních prvcích těchto soustav (tj. o konkrétních propriích, pojmenovacích principech, onymických objektech, areálech, atd.).“ Podle tříd a podtříd vlastních jmen se dělí na bionomastiku, antroponomastiku, zoonomastiku, fytonomastiku, toponomastiku, oikonomastiku, anoikonomastiku, mikrotoponomastiku, oronomastiku, hydronomastiku, chrémonomastiku, atd.⁴

Intenzivního rozvoje onomastika dosáhla v 50.-60. letech 20. století, kdy ztrácí charakter pomocné vědy historické a je dovršen její přesun do věd lingvistických. Je budována obecná onomastická teorie, která se v tehdejší době soustřeďovala především na řešení problematiky klasifikace vlastních jmen, vymezení diferencí mezi apelativy a proprii, zvláště jejich obsahové stránky a na studium vlastních jmen jako integrální součásti (národního) jazyka. „Česká onomastika vybuďovala v tomto období svá základní materiálová východiska díky dílům A. Profouse, J. Svobody, V. Šmilauera, J.

³ KARLÍK P., NEKULA M., RUSÍNOVÁ Z. (1996): *Příruční mluvnice češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, s. 78.

⁴ KARLÍK P., NEKULA M., PLESKALOVÁ J. (2002): *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, s. 293.

Beneše a později i L. Hosáka, R. Šrámka, M. Knappové či D. Moldanové.“ Čeština se tak mezi slovanskými a evropskými jazyky stala jedním z mála jazyků, jejichž onymie⁵ (tj. soubor vlastních jmen na jistém území v jistém jazyku a jisté době) je ve svých podstatných částech zpracována relativně úplně a systematicky.⁶

Pražský lingvistický kroužek sice speciální pozornost vlastním jménům nevěnoval, zakladatelům české onomastické školy však byla zřejmá korespondence onymického systému s funkční onomatologií Viléma Mathesia i se strukturálním pojetím lexika. Proto se v návaznosti na výsledky pražské školy začaly v teorii vlastního jména propracovávat otázky systémovosti, strukturovanosti, potenciálnosti složek onymického systému atd. a byly konstituovány kategorie onymického obsahu, propriálně pojmenovacího aktu, onymického areálu apod. Do centra pozornosti se dostalo funkční pojetí systému vlastních jmen a jeho úzká vázanost na faktory jazykové i mimojazykové, jež plynou z jednoty lingvistického (vlastní jméno coby jazykový fakt) a onomastického.⁷

2.1.2. Dělení vlastních jmen

Encyklopedický slovník češtiny dělí vlastní jména podle druhů pojmenovávaných objektů do těchto tříd a podtříd:

- **bionyma** – vlastní jména živých (nebo jakoby živých) bytostí a jiných organismů, jež fungují ve společenských vztazích a to
 - antroponyma – vlastní jména jednotlivého člověka nebo skupiny lidí (*Jaroslav, Češi*)
 - nepravá antroponyma – vlastní jména smyšlených osob (*Meluzína*)
 - zoonyma – vlastní jména skutečných živočichů (kráva *Lyska*)
 - nepravá zoonyma – vlastní jména smyšlených živočichů (kůň *Pegas*)
 - fytonyma – vlastní jména rostlin (*Semtínská lípa*)
- **abionyma** – vlastní jména neživých objektů a jevů, a to
 - toponyma (vlastní jména zeměpisná) – vlastní jména objektů, které leží v krajině a jsou kartograficky fixovatelné v mapových dílech (*Brno, Malé pole*)

⁵ KARLÍK P., NEKULA M., PLESKALOVÁ J. (2002): *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, s. 294.

⁶ ŠRÁMEK R. (1999): *Úvod do obecné onomastiky*. Brno: Vydavatelství Masarykovy univerzity, s. 3.

⁷ KNAPPOVÁ M. (1992): „K funkčnímu pojetí vlastních jmen“. In: *Slovo a slovesnost*, 53, s. 211.

- kosmonyma / astronyma (vlastní jména astronomická) – vlastní jména objektů nacházejících se mimo Zemi (tj. galaxií, planet, hvězd včetně jejich objektů, umělých kosmických těles atd.: *Saturn, Challenger*)
- chrématonyma – vlastní jména lidských výtvorů, které jsou zakotveny nikoli v přírodě, nýbrž ve společenských, ekonomických, politických, kulturních aj. vztazích (tavený sýr *Apetito*, kniha *Babička*)⁸

Pod jednotlivými hesly v *Encyklopedickém slovníku* nalezneme ještě podrobnější dělení vlastních jmen, a to následující:

- **1. antroponyma** – vlastní jména osobní a skupinová
 - a. **rodná/křestní jména** (*Jaroslav*)
 - b. **hypokoristika** (*Jarek*)
 - c. **příjímí** (*Jan Mstislavic* – tj. Mstislavův syn)
 - d. **příjmení** (*Novák*)
 - e. **přezdívký** (*Darmopich*)
 - f. **živá jména, jména po chalupě** (*Jan Sladký* po chalupě *Kozina*)
 - g. **fiktonyma** – jména přijatá k zatajení pravého jména, a to osobní – **pseudonym** (*Jaroslav Vrchlický* vlastním jménem Emil Frída), v jeho rámci se kromě jiného rozlišuje **pseudogynekonym(um)** (pseudonym muže obsahující alespoň jedno jméno ženské (*Jaroslav Maria* vlastním jménem Jaroslav Mayer) a opačně **pseudoandronym(um)** (*Jiří Sumín* vlastním jménem Amálie Vrbová)
- **Skupinová antroponyma** – vlastní jména skupin lidí, kteří tvoří jisté společenství
 - a. **obyvatelská jména** – vlastní (*Pražan*) a obecná (*vesničan*), která se však ani v české onomastice nepovažují za jména vlastní
 - b. **etnonyma** – vlastní jména kmenů a národů, a to **autetnonymum** (etnonymum, které si dal národ sám – *Deutsche*) a **aletnonymum** (etnonymum, které dostal od sousedů – *Němci*)
 - c. **rodinná a rodová jména** (*Nováčkovi, Přemyslovci*)
 - d. **přezdívký** (*Kujebáci* – obyvatelé Vysokého Mýta)

⁸ KARLÍK P., NEKULA M., PLESKALOVÁ J. (2002): *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, s. 204.

- **Nepravá antroponyma** – vlastní jména postav mytologických, pohádkových, alegorických, hraček atd., např. **theonyma** jakožto vlastní jména bohů a bohyň (*Perun, Diana*)
- **2. toponyma** – vlastní jména zeměpisné, řidčeji geonymum
 - a. **choronyma** – vlastní jména větších přírodních nebo správních celků z hlediska horizontálního členění: přírodní (*Evropa*) a administrativní (*Česká republika*)
 - b. **oikonyma (vlastní jména místní / vlastní jména sídlištní)** – jména obydlených objektů, a to pustých i zaniklých (měst, vsí, jejich částí, samot, skupin domů, jednotlivých objektů sídlištního charakteru, např. jednotlivých domů nebo usedlostí, obytných místností v těchto objektech apod. – *Brno, Dolní Lhota, samota Konec světa, dům U Tří housliček*)
 - c. **anoikonyma (pomístní jména / vlastní jména nesídlištní)** – jména neobydlených objektů (*Dlouhé louky, Labe*)
- **3. chrématonyma** – vlastní jména lidských výtvorů. Jejich soubor (chrématonymie) je značně různorodý a proměnlivý, s hranicí prostupnou s apelativy.
 - a. jména společenských jevů
 - i. časové pojmy – epochy, svátky (*Vánoce*) – **chrononyma**
 - ii. dějinné události (*Pražské povstání*) – **akcionyma**
 - iii. společenská ocenění jako vyznamenání, tituly (*Řád bílého lva*) – **faleronyma**
 - b. jména společenských institucí (**ergonyma, institucionyma**)
 - i. vojenských, politických apod. (*Občanská demokratická strana*)
 - ii. správních, zákonodárných, administrativních (*Parlament ČR*)
 - iii. hospodářských, průmyslových, obchodních (*Česká národní banka*)
 - iv. školských, kulturních, vědeckých, zdravotnických (*Národní divadlo, Masarykova univerzita*)
 - c. jména výsledků společenské činnosti
 - i. diplomatických aktů a různých dokumentů (*Listina základních práv a svobod*) – **aktonyma, dokumentonyma**
 - ii. umělecké činnosti (*Zapadlí vlastenci, Má vlast*) – **ideonyma**

- iii. jména jedinečných výrobků či předmětů, např. lodí (*Titanic*) – **unikátonyma**
- iv. dopravních spojů (rychlík *Krakonoš*) – **porejonyma**
- v. průmyslových výrobků a polnohospodářsky vypěstovaných plemen, odrůd apod. (kolo *Favorit*, jablko *Spartan*) – **pragmatonyma**

Další publikace *Čeština – řeč a jazyk* třídí vlastní jména následujícím způsobem:

- **Jména osobní**
 - jména rodná (křestní – *Jan, Václav, Marie*)
 - jejich domácké obměny (*Jenda, Majka, Jarek*)
 - jména rodinná (příjmení – *Novák, Černý, Dvořáková*)
 - jména umělecká (pseudonymy – *Bezruč, Světlá, Krásnohorská*)
 - přídomky (*Jan Žižka z Trocnova a Kalicha*)
 - přezdívky (*Ryšavec, Sokol, Suchý čert*)
 - jména pohádková (*Červená karkulka*)
 - jména mytologická (*Zeus, Krakonoš*)
 - jména náboženská (*Svatá trojice*).
- **Jména národní, kmenová a obyvatelská** - chápána jako jména vlastní, protože pojmenovávají příslušníky jistého společenství lidí (národů, národností, kmenů, obyvatel téže osady nebo oblasti), kteří žijí na územích pojmenovaných vlastními jmény. V přísném smyslu jsou však tato jména jedinečná pouze jako označení souhrnné. V češtině (i v jiných jazycích) se jména jednotlivých příslušníků etnických skupin a míst považují za vlastní a píší se s velkým počátečním písmenem (*Čech, Pražan*), v jazycích jako francouzština či ruština se tato jména považují za obecná a píší se proto s malým počátečním písmenem.
- **Jména zvířecí** – dávána domácím zvířatům (*Baryk, Minda, Šemík*), v umělecké literatuře i jiným zvířatům (veverka *Zržečka*, liška *Bystrouška*, pták *Ohnivák*).
- **Jména neživých věcí**
 - a. Jména nebeských těles a souhvězdí (*Slunce, Jupiter, Polárka, Velký vůz*)
 - b. Jména zeměpisná
 - jména dílů světa, jejich částí, zemí, krajín (*Evropa, Jižní Amerika, Morava, Haná*)

- jména států a správních oblastí (*Republika francouzská, Spolková republika Německo, Spojené státy Americké*)
- jména ostrovů, poloostrovů, horstev, hor, rovin, nížin apod. (*Cejlon, Kanárské ostrovy, Riviéra, Pyreneje, Prachovské skály, Macocha*)
- jména moří, jezer, řek apod. (*Atlantský oceán, průliv Lamanšský, Čertovo jezero, Sázava, Zlatá stoka*)
- jména měst, osad a jejich částí – ulic, prostranství apod. (*Praha, Staré Město, Národní třída, Nerudova ulice, Letenské sady, Olšanské hřbitovy*)
- jména polí, luk, rybníků, lesů (*Na Panském, Suchopáry*)
- jména významných staveb (*Svatovítský chrám, Betlémská kaple, Pražský hrad, Vladislavský sál, Národní dům*)

c. Jména lidských výtvorů a zařízení

- oficiální názvy veřejných institucí, vysokých škol, úřadů, ústavů, závodů, podniků apod. (*Parlament České republiky, Česká akademie věd, Univerzita Karlova, nakladatelství Fortuna*)
- názvy významných státních a diplomatických aktů a smluv (*Zlatá bula sicilská, Charta lidských práv, Postupimská dohoda*)
- názvy významných dějinných událostí (*Velká francouzská revoluce, Květnová revoluce, Slovenské národní povstání*)
- názvy akcí, soutěží, cen a řádů (*Mezinárodní hudební festival Pražské jaro, Nobelova cena míru, Řád bílého lva*)
- názvy svátků a svátečních, památných nebo jinak významných dnů (*Vánoce, Dušičky, Boží hod velikonoční*)
- názvy výtvorů uměleckých, slovesných, knih, časopisů, novin atp. (*Beethovenova Devátá, Jiráskova kronika U nás, Lidové noviny*)
- jména některých dopravních prostředků, zejména lodí, vlaků, kosmických lodí apod. (*Titanic, Slovenská strela, Apollo*)
- ochranné známky zboží a sériových výrobků (osobní automobil *Favorit*, hodinky *Omega*, stavebnice *Lego*, pivo *Prazdroj*); též značky šlechtitelských sort a jejich plodů (hruška *Čáslavka*)

Dále podotýká, že některé vlastní názvy se staly frazémy nebo jejich součástí (*Pyrrhovo vítězství* = vítězství s velkými ztrátami, *překročit Rubikon* = učinit rozhodující krok) a že zeměpisné názvy se často přenášejí na produkty vyráběné na určitých místech (*kašmír* – látka, *tokaj* – víno, *havana* – doutník, *plzeň* - pivo). Tato jednoslovná pojmenování mohou vznikat z víceslovných pojmenování tzv. univerbizací (*plzeňské pivo* → *plzeň*).⁹

V *Úvodu do obecné onomastiky* nalezneme následující třídění proprií:

- **Geonyma** – vlastní jména objektů, které leží v krajině a jsou kartograficky fixovatelné v mapových dílech
 - a. toponyma
 - oikonyma – vlastní jména pro osídlené objekty
 - anoikonyma¹⁰ - vlastní jména pro neosídlené objekty
 - b. kosmonyma (astronyma) – vlastní jména galaxií, planet, hvězd, umělých kosmických těles, apod.
- **Bionyma** – vlastní jména pro živé nebo jakoby živé objekty
 - a. antroponyma¹¹
 - b. nepravá antroponyma – vlastní jména postav mytologických, pohádkových, alegorických, hraček atd.
 - c. theonyma
 - d. zoonyma – pravá (pro existující zvířata) a nepravá (pro zvířata mytologická, pohádková apod.)
 - e. fytonyma
- **Chrématonyma**¹² - vlastní jména objektů, které jsou výsledkem lidské činnosti¹³

⁹ ČECHOVÁ M. A KOLEKTIV AUTORŮ. (1996): *Čeština – řeč a jazyk*. Praha: ISV nakladatelství, s. 55-57.

¹⁰ Anoikonyma se dělí dále na hydronyma (vlastní jména spojené s vodou), oronyma (vlastní jména pro vertikální členění zemského povrchu), agronyma (vlastní jména pro ekonomicky využívané plochy), hodonyma (vlastní jména pro komunikační spoje jako např. stezky, cesty; dále jména pro zařízení spojená s cestami jako např. mosty, letiště atd.) a choronyma (vlastní jména pro části zemského povrchu, které nejsou pojmenovány anoikonymicky (pouště, regiony, světadíly, státy, národní parky atd.).

¹¹ Do třídy antroponym jsou řazena rodná jména na oficiální i neoficiální úrovni, příjmy, příjmení, přezdívky, pseudonyma, kryptonyma a skupinová antroponyma (obyvatelská jména, etnonyma, rodinná a rodová jména).

¹² K chrématonymům patří jména výrobků; jména společenských institucí, organizací a zařízení, jména společenských jevů a další (jména vyznamenání, historických dokumentů atd.).

¹³ ŠRÁMEK R. (1999): *Úvod do obecné onomastiky*. Brno: Vydavatelství Masarykovy univerzity, s. 163-165.

Nejjednodušeji klasifikuje vlastní jména *Příruční mluvnice češtiny*, která rozlišuje pouze 3 skupiny proprií: antroponyma (jména lidí – křestní, příjmení), toponyma (jména zeměpisná: světadílů, států, osad, hor, lesů atd) a chrématonyma (jména lidských výrobků, institucí apod.).¹⁴

Na základě uvedeného přehledu dělení proprií je zřejmé, že neexistuje jediný a jednoznačný systém pro jejich klasifikaci. *Encyklopedický slovník češtiny* nabízí velmi detailní třídění, publikace *Čeština – řeč a jazyk* pak o něco přehlednější, ačkoliv také poměrně obsáhlý systém dělení vlastních jmen. V *Úvodu do onomastiky* není vždy uveden názorný příklad pro každou třídu či podtřídu příslušných vlastních jmen, proto může působit méně propracovaně. Navíc zde autor uvádí i další možné typy třídění vlastních jmen podle rozdílných kritérií (např. na propria přímá a nepřímá či primární a sekundární), sám je však považuje spíše za okrajová.¹⁵

2.1.3 Pravopis vlastních jmen

Podle *Pravidel českého pravopisu* se vlastní jména podle významu a z něho vyplývajícího způsobu psaní dělí na dvě skupiny:

- Vlastní jména, která v češtině obecný význam buď nemají a označený jev pouze identifikují (*Jiří, Afrika*), nebo s nimi nějaký význam spojen je, ale přesné identifikaci příliš nepomáhá (*Nizozemí, Sokol*), popř. označenému předmětu neodpovídá vůbec (hora *Praděd*, obchodní dům *Kotva*). U těchto se píše velké písmeno vždy.
- Pojmenování tvořená slovy s obecným významem odpovídajícím označenému jevu – jsou-li užitá jako vlastní jména, píší se s velkým písmenem (*Muzeum železnice* coby název instituce, ale *muzeum železnice* pouze coby označení místa, kde jsou vystaveny předměty spojené s železniční dopravou).

Velké písmeno vyjadřuje též hodnocení jevu jako významného, což se uplatňuje zejména u názvů známých a památných staveb (*Pražský hrad*), významných událostí, aktů a akcí (*Pražské jaro, Helsinské dohody, Šestnácté zimní olympijské hry*). V zásadě však záleží na posouzení pisatele, zda zvolí písmeno velké či malé.¹⁶

Obecně platí, že se velká písmena píší:

¹⁴ KARLÍK P., NEKULA M., RUSÍNOVÁ Z. (1996): *Příruční mluvnice češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, s. 78.

¹⁵ ŠRÁMEK R. (1999): *Úvod do obecné onomastiky*. Brno: Vydavatelství Masarykovy univerzity, s. 16-18.

¹⁶ KOLEKTIV AUTORŮ (2008): *Pravidla českého pravopisu*. Praha: Fin Publishing, s. 39-40.

- V jednoslovných vlastních jmen (*Lenka, Labe, Evropa*)
- V souslovných vlastních jménech zpravidla jen u prvního slovo (*Spojené státy americké, Velký vůz. Nový rok*). Pokud se vlastní jméno stane součástí sousloví, píše se také s velkým počátečním písmenem (*Univerzity Palackého, Akademie věd České republiky*).
- V souslovných vlastních jménech užívaných pro osídlení místa u všech slov kromě předložek (*Lázně Jeseník, Rožnov pod Radhoštěm, Kostelec nad Černými lesy*)
- Až v rozlišujícím bližším určení – stojí-li na začátku souslovného pojmenování obecné jméno druhové, píše se s malým písmenem (*okres Kolín, ulice Boženy Němcové, kino Metropol*). Pokud začíná bližší určení předložkou, píše se s velkým písmenem hned první následující slovo, ať už je obecné, nebo vlastní (*ulice K Lipám, Na Můstku, hostinec Pod Nádražím*). Není-li však předložka součástí názvu, začíná malým písmenem (sejdeme se na *Můstku*, výstava je u *Hybernů*).¹⁷

S malým počátečním písmenem se píše:

- Vlastní slova užívaná v obecném smyslu (*donchuán, lazar*)
- Jména příslušníků antropologických skupin (*černocho, indián*)
- Jména příslušníků jiných společenství odvozená od jmen vlastních (*husita, spartan*)
- Slova *země, měsíc, slunce* v jiném než odborném hvězdářském významu
- Označení méně samostatných orgánů a méně významných složek a pracovišť (*katedra pedagogiky 1. stupně základní školy, jazyková poradna*)
- Označení výrobků ve smyslu obecných pojmenování druhových (přijel *favoritem*, kouřil *sparty*)
- Některé dějinné události a časově vzdálenější útvary (*třicetiletá válka, první republika*)
- Obecná pojmenování akcí (*sjezd slávistů, mistrovství světa v odbíjené žen*)¹⁸

¹⁷ KOLEKTIV AUTORŮ (2008): *Pravidla českého pravopisu*. Praha: Fin Publishing, s. 40-41.

¹⁸ KOLEKTIV AUTORŮ (2008): *Pravidla českého pravopisu*. Praha: Fin Publishing, s. 42-48.

2.2 Vlastní jména ve španělském jazyce

2.2.1 Definice vlastních jmen

Gramática didáctica del español definuje vlastní jméno (nombre propio) jako jméno, které označuje konkrétní bytost mezi ostatními ze stejné třídy. Je jakýmsi identifikačním štítkem pro bytosti, předměty, instituce atd. Odlišuje je, ale neklasifikuje. Jméno obecné (nombre común) naopak označuje všechny osoby či věci stejné třídy.¹⁹

| | |
|----------|--------------------------|
| Příklad: | jméno vlastní vs. obecné |
| | Antonio - hombre |
| | Duero - río |
| | Himalaya - montaña |
| | París - ciudad |

Nueva gramática de la lengua española se tímto tématem zabývá obsáhleji. Rovněž staví vlastní jména do kontrastu se jmény obecnými, která dovolují sdružovat do tříd osoby, zvířata a věci. Vlastní jména sice postrádají význam (proto se ani neobjevují ve slovnících), mají však tzv. denominativní hodnotu, tj. pojmenovávají konkrétní jedince, které označují jednoznačným způsobem a odlišují je od ostatních stejného druhu. Obsahují v sobě onu determinaci a jedinečnost, kterou obecným jménům propůjčují členy či jiné determinanty. Informace, kterou si s nimi spojujeme, se vztahuje k vlastnostem každého individua (*Cervantes, Francia, Los Andes*), tj. k jejich podstatě, stavbě, historii a k dalším charakteristikám.

Mnoho vlastních jmen pochází ze jmen obecných, ale na rozdíl od nich nevyjadřují vlastnosti žádné třídy jedinců. Např. obecné jméno *rosa* označuje druh květiny s určitými vlastnostmi, zatímco vlastní jméno *Rosa* pojmenovává jedinečné osoby ženského pohlaví. V mnoha případech je však hranice mezi vlastními a obecnými jmény značně nejasná.²⁰

Opozice vlastní vs. obecné jméno může být poněkud problematická. Označují-li teoreticky vlastní jména jedinečná individua, tak u toponym *Toledo, Córdoba* či *Santiago* tomu tak není, protože existuje více měst s těmito názvy. Substantiva jako *sol*,

¹⁹ GÓMEZ TORREGO L. (2007): *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM, s. 35.

²⁰ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, RAE. s. 835-836.

luna, oeste nebo *sur* naopak jedinečné jsou, což by je řadilo mezi vlastní jména, přesto se objevují ve slovnících, což implikuje pravý opak. Z hlediska pravopisu můžeme nalézt v odborných astronomických textech slovo *Sol* s velkým počátečním písmenem: př. „*el Sol es una estrella*“ (slunce je zde analyzováno jako hvězda), v jiném typu literatury naopak *sol* s malým počátečním písmenem: př. „*el sol luce de día*“ (jedná se o stejnou jedinečnou entitu slunce). Obdobně *Luna* s velkým písmenem bude označovat satelit planety Země a *luna* s malým písmenem měsíce jiných planet: př. „*las lunas de Saturno*.“²¹

Stejně jako z obecných jmen mohou vznikat jména vlastní (VIZ *rosa – Rosa*), mohou i jména vlastní přecházet do kategorie jmen obecných. Tak je tomu např. u jmen různých výrobků (př: *un Mercedes* – ve smyslu vozu značky Mercedes, *un Rólex* – hodinky značky Rolex, *una coca-cola* – nápoj stejnojmenné značky). Dalšími případy tohoto typu jsou názvy ocenění (př: *Recibió un óscar, dos goyas*) či názvy uměleckých děl označovaných podle jména autora (př: *admirar un Rembrandt, un Picasso*). Všechny tyto procesy se považují za formu metonymie.

Další variantou metonymie je používání vlastních jmen osob, kterými se časem začaly označovat určité lidské archetypy (př: *un donjuán* – svůdník, *un quijote* – muž velkých ideálů, *un Séneca* – velmi moudrý člověk). V jazykovém povědomí mluvčích obvykle zůstává zakotven původ těchto výrazů, díky kterému lze poměrně dobře určit, jakou charakteristiku bude mít osoba označená tímto jménem, ačkoliv se v některých případech může postupem doby vytrácet (př: „*era su mentor principal*“ – od jména Měntor = postava rádce z Odisey). Analogicky již málokdo dnes rozezná jméno značky Kleenex v označení papírového kapesníčku (*un clínex*).

Opačný proces (tj. použití obecného jména místo jména vlastního) se nazývá antonomázie. Zpravidla se jedná o pojmenování známých osobností (př. *la Divina* = Greta Garbo, *el Filósofo* = Aristoteles) či postav katolické víry (př: *el Maestro* = Jesucristo, *la Virgen* = María).²²

Gramática descriptiva de la lengua española se vlastním jménům věnuje poměrně podrobně (z morfologického i syntaktického hlediska). Přisuzuje propriím tyto základní charakteristiky – velké počáteční písmeno, pevnou flexi, referenční jednoznačnost, chybějící lexikální význam, v prototypické referenční funkci absenci

²¹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid:Espasa, RAE. s. 841-843.

²² REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid:Espasa, RAE. s. 843-844

determinantu a neslučitelnost se specifikujícími či restriktivními větnými členy a konečně nemožnost překladu.²³

2.2.2 Dělení vlastních jmen

Nueva gramática de la lengua española dělí vlastní jména do následujících tříd:

- **Antroponyma** (*antropónimos*) – vlastní jména osob (*Luis, Clara*)

a. Křestní jména (*nombres de pila*) - (*Pablo, Clara*)

- Hypokoristika (*hipocorísticos*) – vlastní jména osob (někdy i zvířat) s citovým zabarvením, jež se používají v hovorovém jazyce. Často jsou tvořena redukcí počtu slabik, zejména tzv. apokopou (tj. ztráta koncového segmentu slova) – (*Edu* □ *Eduardo*, *Reme* □ *Remedios*) nebo aferezí (tj. vypuštění hlásek na začátku slova) – (*Colás* □ *Nicolás*, *Lupe* □ *Guadalupe*), popř. i kombinací obou těchto procesů (*Poli* □ *Hipólito*). V některých případech dochází ke spojení dvou jmen do jednoho jména složeného (*Juanra* □ *Juan Ramón*, *Maite* □ *Maria Teresa*). Někdy křestní jméno a jeho hypokoristikum nevykazují čitelný morfologický vztah (*Lola* □ *Dolores*, *Paco, Pancho o Curro* □ *Francisco*). Mnoho hypokoristik vytváří též zdobněliny (*Lolita, Paquito*).

b. Příjmení (*apellidos*) – (*García, Martínez*)

c. Přezdívky (*sobrenombres*) – substantiva či nominální skupiny s identifikační hodnotou

- Přezdívky v pravém slova smyslu (*apodos, motes*) – často ve tvaru určitý člen + kvalitativní adjektivum (*la Chata, el Piernas*)
 - Pseudonymy (*seudónimos*) – jména používaná autory ke skrytí pravé totožnosti. Tzv. *alias* je ve španělštině typ pseudonymu, který někteří umělci používají jako umělecké či profesionální jméno, nebo tak byli pojmenováni veřejností (*la Chunga, el Cordobés*). *Alias* se také užívá pro označení lidí žijící na hranici zákona (*el Cacho, el Zurdo*) – v tomto případě nemusí mít nutně hanlivý podtext.
 - Prívlastky dávané význačným osobnostem (*el Magnánimo, el Sabio*)
- **Zoonyma** (*zoónimos*) – vlastní jména zvířat (*Micifuz, Pegaso*)

²³ BOSQUE, I., DEMONTE, V. (2000): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*; Volumen 1: Sintaxis básica de las clases de palabras. Madrid: Espasa Calpe, s. 80.

Dále sem patří jména božstev, náboženských postav a nadpřirozených bytostí z různých kultur (*Alá, Apolo, Buda, Dios, Cristo*) a jména mytologických, fantastických a legendárních bytostí (*Blancanieves, Hércules, Papá Noel*). Některá z těchto jmen se mohou někdy používat i jako jména obecná (*Dios x dios*)

- **Toponyma (*topónimos*)** – vlastní jména míst označujících kontinenty (*América*), státy (*Costa Rica*), jiné správní celky (mexický stát *Jalisco*), provincie (*Entre Ríos*), knížectví (*Asturias*), regiony (*Florida*), města (*Santiago*), obce a vesnice (*Casupá, Valdoncina*), ulice (*Corrientes*), hory a pohoří (*Aconcagua, Himalaya*) sopky (*Chimborazo*), mysy (*San Lucas*), zálivy (*San Matías*), poloostrovy (*Labrador*), ostrovy (*Menorca*), průlivy (*Magallanes*), šíje (*Panamá*) atd. Všechna tato jména se často používají v apozici (*la ciudad de Buenos Aires, la isla de Jamaica*), v některých případech i bez předložky *de*.

a. **Hydronyma (*hidrónimos*)** – jedná o podskupinu toponym (avšak někteří autoři je vyčleňují jako skupinu samostatnou), která zahrnuje vlastní jména řek (*Lempa*), kanálů (*Yucatán*), potoků (*Miguelete*), moří (*Mediterráneo*), oceánů (*Atlántico*) atd. Také se mohou vyskytovat v apozici, většinou bez předložky *de* (*el río Duero, el mar Mediterráneo*). Vždy jsou doprovázena určitým členem (*el Atlántico*).

Mezi vlastní jména se dále řadí nominální skupiny označující jedinečné věci či události jako jména svátků a slavností (*la Ascensión, el Ramadán*), alegorická spodobnění (*la Muerte*), názvy děl (*Simón Bocanegra*), nadací (*Lolita Rubial*), náboženských řádů (*Santa Clara*), podniků (*El Mercurio de Antofagasta*), klubů (*Club Deportivo Istmeño*), korporací (*Real Academia Española*) a dalších spolků, svazů a institucí různého typu.²⁴

2.2.3 Pravopis vlastních jmen

Příručka *Ortografía de uso del español actual* se detailněji věnuje i pravopisu vlastních jmen a uvádí případy, kdy je psaní velkého počátečního písmene povinné. Jde o následující typy vlastních jmen:

- Křestní jména a příjmení (*Carmen, Casals*)
- Složená vlastní jména obsahující přívlastek (kromě členu) (*Alfonso X el Sabio*)
- Příjmení s předložkou *de*, pokud před ním nestojí křestní jméno (*Me lo contó De Diego x Me lo contó Marta de Diego*)

²⁴ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid:Espasa, RAE. s. 844-847.

- Různé typy přezdívek (*el Botas, Ojos Tristes*)
- Pseudonymy (*Azorín, Clarín*)
- Obecná jména přeměněná na vlastní za pomoci antonomázie (*el Manco de Lepanto* = Cervantes)
- Jména dynastií odvozená od příjmení (kromě členu či předložek) (*los Borbones, los Austrias*), pokud jsou odvozená od jmen, píší se s malým počátečním písmenem (*nazaríes, omeyas*)
- Toponyma a další zeměpisné názvy (*Murcia, Cabo de Gata, Pirineos*)
- Názvy ulic (*Gran Vía, calle Mayor*)
- Názvy pravidelných publikací (*Boletín Oficial del Estado, Cuadernos de Pedagogía*)
- Názvy psaných děl (literárních i jiných) – velké písmeno se píše pouze na začátku prvního slova (*Ortografía de uso del español actual, Gramática didáctica del español*). Pokud je název díla redukován pouze na jedno slovo, píše se také s velkým počátečním písmenem (esta *Ortografía*, la *Gramática*). V některých případech existuje pod vlivem angličtiny tendence psát všechny slova názvu díla s velkým počátečním písmenem (kromě členů a předložek), ve španělštině by však jak již bylo řečeno mělo být velké jen počáteční písmeno prvního slova názvu (*El retrato de Dorian Gray*, ne **El Retrato de Dorian Gray*).
- Jména božstev, Panny Marie a svatých knih (*Alá, la Inmaculada, Biblia, Corán*), slovo *Dios* (Bůh) se může psát s malým písmenem, pokud je užíváno jako obecné jméno (Los monoteista creen en un solo *dios*).
- Jména náboženských řádů (*el Carmelo, el Cister*)
- Názvy institucí, sdružení a podniků (i víceslovná) (*Real Academia Española, Unión Europea*)
- Jména hvězd, souhvězdí, galaxií, planet, satelitů a jiných nebeských těles (*Osa Mayor, Vía Láctea, Venus, Sol, Luna*)
- V latinských názvech zvířat či rostlin první slovo ve složenině (*Mallus sylvestris, Bellis perennis*)
- Jména řádů a čeledí zvířat a rostlin (*orden Coníferas, familia Pináceas*)
- Názvy státních svátků (*Semana Santa, Día de la Constitución*)²⁵

²⁵ GÓMEZ TORREGO L. (2001): *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM, s. 122-125.

V některých případech signalizuje počáteční velké písmeno, zda je substantivum použito ve smyslu vlastního či obecného jména. Slova se stejnou formou mohou mít tedy různý význam (př: **R**omanticismo – Tengo un examen sobre el *Romanticismo* (romantismus jako umělecký směr či časové období). x **r**omanticismo – Su *romanticismo* lo lleva a enamorarse con facilidad. (romantismus jako projev lidského chování). Existují i další příklady substantiv, která se v různých kontextech píšou jednou s velkým a jindy s malým počátečním písmenem:

- Vlastní názvy obchodních značek (velké písmeno značí důraz na jméno konkrétní značky výrobku – En aquel estanco venden cigarros *Farias*. x při zobecnění – Los invitados se fumarol varios *farias* en la boda.)
- Názvy světových stran (velké písmeno, pokud tvoří součást vlastního jména např. u toponym – *América del Sur* x směr – Sopla viento del *sur*.)
- Názvy historických období, událostí, kulturních, politických a náboženských hnutí (velké písmeno, mluví-li se o konkrétním období nebo události – *La Edad Media* precede a *la Edad Moderna*. x obecné termíny – La *edad media* de jubilación varía en función de las profesiones)
- Slova *Tierra, Luna, Sol* (velké písmeno, jedná-li se o název planety, satelitu či hvězdy – Es imposible vivir en el *Sol*. x zobecnění nebo efekt, který je s nimi spojen – Me Encarta tomar el *sol*.)
- Názvy znamení v horoskopu (velké písmeno, pokud jde o název znamení – *Piscis* es un signo de agua y *Aries*, de fuego. x Mi hermana es *piscis* y yo soy *aries*.)
- Hromadná jména označující instituce (velké písmeno ve smyslu instituce – La lotería es un jurto del *Estado*. x v jiném smyslu – Su *estado* de salud está mejorando.)²⁶

Někdy není hranice mezi vlastním a obecným jménem příliš jasně vymezená, a tudíž ani pravidla ortografie zde nejsou jednoznačná. Velké počáteční písmeno se pak může použít tehdy, chceme-li konkretizovat či upřesnit to, o čem se mluví, nejde však o povinné pravopisné pravidlo. (př.: La *ministra/Ministra* atendió con paciencia a los periodistas). Následují další příklady:

- V případě politických funkcí, akademických, šlechtických a církevních titulů a vysokých vojenských hodností lze použít velké i malé počáteční písmeno (velké

²⁷ GÓMEZ TORREGO L. (2001): *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM, s. 125-127.

bývá upřednostňováno ve spojeních *Presidente de la República* a *Jefe de Estado*, malá v ostatních případech – El *duque/Duque* recibirá a los invitados en su palacete.). Pokud za nimi následuje konkrétní jméno či se užívají v obecném smyslu, musí se psát s malým počátečním písmenem (př.: El *ministro Andreu* ha dimitido./ Un *ministro* debe asumir sus responsabilidades.). Naopak velké počáteční písmeno je povinné tehdy, pokud je název titulu součástí vlastního jména (př.: *el Duque de Rivas*, *el Arcipreste de Hita*).

- Tituly nejvýše postavených osob typu *Papa*, *Rey*, *Reina*, *Principe*, *Princesa*, *Infante*, *Infanta* se obvykle píše s velkým počátečním písmenem, pokud se hovoří o konkrétní osobě (El *Rey* ha realizado una visita oficial a Marruecos.), v ostatních případech s písmenem malým (Un *rey* debe conocer las necesidades de su país.).
- Náboženské pojmy se mohou psát s velkým i malým písmenem, podle míry zobecnění (Hoy se celebra la *ascensión/Ascensión* de Jesús en los cielos).
- U názvů akademických disciplín je nalezneme obě formy, ačkoliv se doporučuje spíše psaní s velkým písmenem (He sacado un sobresaliente en *Matemáticas/matemáticas*).
- Zájmena *tú*, *el*, *ella* v náboženských textech, kde zastupují postavu Boha nebo Panny Marie by se měla psát s velkým písmenem, ačkoliv dnes je tento pravopis vnímán spíše jako archaický a nalezneme je i s malým počátečním písmenem (Señor, *Tú/tú* eres mi Dios, en *Ti/ti* confío.).
- Názvy zákonů, dekretů a smluv nalezneme také v obou formách (La *Ley Sálica/ley sálica* excluía del trono a las mujeres.).
- Často se objevují s velkým počátečním písmenem slova typu *Ciencia*, *Técnica*, *Justicia*, *Naturaleza*, *Patria*, *Libertad*..., ačkoliv se nejedná o vlastní jména. Jde o subjektivní kritérium výběru velkého či malého počátečního písmene, přičemž velké písmeno značí chápání těchto ve významu pojmů absolutních (La *Ciencia/ciencia* ha contribuido al desarrollo de la *Humanidad/humanidad*).²⁷

Názvy dnů, ročních období a měsíců se doporučuje psát s malým počátečním písmenem (*lunes*, *primavera*, *enero*). Velké počáteční písmeno je přípustné v případech, kdy tyto názvy mají rysy vlastních jmen (např. objeví-li se bez členu: Iré a España en *enero/Enero*). Stejně tak užíváme-li vlastní jména v obecném smyslu, píšeme je

²⁷ GÓMEZ TORREGO L. (2001): *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM, s. 128-130.

s malým počátečním písmenem (Ven conmigo, que yo haré de *lazarillo*. Arréglate un poco, que estás hecho un *adán*). V případě záměny jména autora za jeho dílo lze použít obě formy (He comprado un *Picasso/picasso*). Názvy ocenění se píší s malým počátečním písmenem, pokud název nenásleduje po slovíčku premio (Ganó dos *goyas*. Los premios *Goya* son muy conocidos.).²⁸

2.3 Jazyková situace v Galicii

Jelikož je tato práce zaměřena na vlastní jména spojená se Svatojakubskou cestou, tj. známou křesťanskou poutní cestou končící v galicijském městě Santiago de Compostela, je třeba zmínit specifickou situaci této autonomní oblasti, kterou je soužití dvou jazyků na jednom území – španělštiny coby oficiálního jazyka celého španělského království a galicijštiny, jednoho z kooficiálních jazyků (vedle katalánštiny a baskičtiny).²⁹

2.3.1 Galicijština a její statut

Galicie, jedna ze 17 autonomních oblastí španělského státu, má zhruba 2 800 000 obyvatel. Oficiálně uznanými jazyky mluvenými v této oblasti jsou španělština a galicijština. Galicijsky se hovoří i v okrajových částech sousední Asturie a Kastilie-Leon a dále na 3 místech v Extremaduře. Díky historickým okolnostem spojených s emigrací obyvatel Galicie existují i rozsáhle komunity galicijský hovořících mluvčích v Latinské Americe (Montevideo, Buenos Aires) či ve Švýcarsku (Curych).³⁰

Galicijština se řadí mezi románské jazyky a je výsledkem vývoje latiny, jež se na severozápad Pyrenejského poloostrova dostala v souvislosti s římskou kolonizací v 1. století př.n.l. Je blízká portugalštině, se kterou částečně sdílí společnou historii. Nejstarším literárním dokumentem v galicijském jazyce je údajně satirická středověká píseň „Ora faz ost’o senhor de Navarra“ z konce 12. století. Až do 14. století byl jazykem lyrické poesie. Posléze galicijština i s ní spojená literární tvorba upadá a přežívá jen v soukromém sektoru neformální komunikace. Období mezi 16. až 18. stoletím je

²⁸ GÓMEZ TORREGO L. (2001): *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM, s. 130-131.

²⁹ VALEŠ M. (2011): „Lengua oficial, lengua propia, lengua tradicional y problemas con su traducción“. In: *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural, Ibero-Americana Pragensia – suplementum 27/2011*, s. 125-131.

³⁰ http://www.xunta.es/linguagalega/datos_basicos_de_la_lengua_gallega [online, 11.2.2012]

nazýváno „temným“ (Séculos Escuros). Během 19. století vzniká hnutí „Rexurdimiento“, jež se snaží o vzkříšení galicijského jazyka a kultury. Prvním dílem psaným výlučně v galicijštině je v roce 1863 kniha „Cantares Gallegos“, jejíž autorkou je Rosalía Castro. Během tohoto století se vydávají i první gramatiky a slovníky galicijského jazyka. Ve 20. století se rozmach galicijštiny zastavil nástupem generála Franca k moci ve Španělsku. Ačkoliv sám pocházel z Galicie, byly během období jeho diktatury odsunuty do pozadí všechny autonomní jazyky a v zemi bylo prosazováno výlučné užívání španělštiny. Po jeho smrti a s nástupem demokracie přichází i nová šance pro galicijštinu.³¹

Autonomní statut pro Galicii schválený v roce 1981 uznává galicijštinu coby vlastní a kooficiální jazyk této autonomní oblasti, který její obyvatelé mají právo znát a používat. Zároveň je státní správa pověřena jazykovou normalizací, která má být provedena zvláštním zákonem, tzv. Ley de normalización lingüística, jež je v galicijském parlamentu schválen 15. června 1983. Tento zákon reguluje a zaručuje jazyková práva občanů především v oblasti administrativy, vzdělání a sdělovacích prostředků. Posléze byly odsouhlaseny a vydány další nařízení a dekrety, které měly zajistit návrat galicijštiny do všech sfér veřejného života. Obyvatelé Galicie tak mohou při jednáních s úřady svobodně používat galicijštinu a orgány místní i autonomní státní správy musí vydávat všechny oficiální dokumenty v tomto jazyce. Galicijština je znovu zavedena do škol a je důsledně propagována a podporována ve všech ohledech. V oblasti vlastních jmen je např. používání galicijských toponym jedinou oficiálně správnou formou.³²

Důležitou institucí bdící nad blahem galicijského jazyka a kultury je Real Academia Galega (Královská galicijská akademie, dále RAG). Byla založena 30. září 1906 a mezi její hlavní cíle patří podpora, ochrana a všeobecná propagace galicijštiny a s ní spojené literární tvorby, utváření jejích pevných gramatických, ortografických a fonetických norem, inventarizace, aktualizace a modernizace její slovní zásoby, vydávání slovníků a rovněž studium a zachování galicijské onomastiky.³³ V současnosti se RAG dělí do 4 sekcí, jež se zabývají tématy spojenými s jazykem:

- onomastická sekce
- sociolingvistická sekce

³¹ http://www.consellodacultura.org/arquivos/cdsg/loia/historia_pr.php?idioma=3&seccion=34 [online, 11.2.2012]

³² <http://www.observatoriodalinguagalega.org/basica.php> [online, 11.2.2012]

³³ <http://www.realacademiagalega.org/academy/GoToObjectives.do> [online, 11.2.2012]

- gramatická sekce
- lexikografická sekce

V rámci studia onomastiky pak existují rozličné projekty zabývající se hlavně pestrou galicijskou toponymií, dále antroponymií a také vydáváním zpráv o galicijské onomastice obecně. Podrobněji si představíme zajímavý projekt “Toponimia de Galicia” (Toponymie v Galicii).³⁴

2.3.2 Proxecto Toponimia de Galicia³⁵

Projekt Toponymie v Galicii se zrodil v souvislosti s potřebou zachovat a chránit bohaté jazykové a kulturní dědictví Galicie, které by jinak mohlo v horizontu několika mála let upadnout v zapomnění. Tradičně pevné vazby místních obyvatel k přírodě rychle mizí, původně většinový zdroj obživy v podobě zemědělství a rybolovu ustupuje stále více do pozadí. Výrazné hospodářské a demografické změny přinášejí nebezpečí vymizení miliónů toponym spojených s typem osídlení, zemědělskými, lesními a vodními plochami, mořem, horami apod. V Galicii, kde má prakticky každý kout země své jméno, ať už se jedná o venkovská obydlí či skály u pobřeží, se však toto názvosloví udržuje mnohdy pouze v mluveném jazyce místních obyvatel většinou značně pokročilého věku. Proto vznikl nápad vyslat do terénu zkušené lingvisty a kartografy a vytvořit databázi existujících toponym a mikrotoponym propojenou s důsledným zmapováním celého území prostřednictvím fotografií a podrobných plánů.

Práce byla zahájena v roce 2000 v 5 zónách na území provincií A Coruña, Lugo a Ourense. Náročnost projektu lze odvodit již z faktu, že Galicie o rozloze 29 850 m² čítá celkem 315 obcí a měst různých velikostí. Spolupracujícími subjekty jsou jak místní vláda, tak univerzity, radnice, různé kulturní asociace a jiná sdružení a instituce včetně samotné RAG. Každé toponymum je geograficky lokalizováno, typologicky zařazeno, označeno kódem, lingvisticky dopodrobna analyzováno, opatřeno fotografií a zaneseno do mapy. Vzniklá digitalizovaná databáze má pomoci systematicky a všestranně zmapovat galicijská toponyma, jež tvoří nedílnou součást galicijské tradice a

³⁴ GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M (2009): „El trabajo lingüístico en la Real Academia Galega“. In: *Euskera* 54,3, s. 1295-1310.

³⁵ Více informací o projektu lze nalézt na jeho oficiálních webových stránkách na adrese <http://toponimia.xunta.es/gl/inicio> [online, 14.2.2012]

kultury. Zároveň může dobře posloužit pro potřeby institucí veřejného i soukromého rázu (orgány státní správy, katastrální úřady apod.).³⁶

Průběžné výsledky odhalily, že v Galicii na jeden m² připadá v průměru 36 různých toponym. Po zmapování více než 1/3 území byly zpracovány informace k téměř 400 000 toponym a odhaduje se, že jejich celkový počet po ukončení sčítání by se mohl vyšplhat až k 1 200 000. Autoři projektu doufají, že jejich práce přispěje k zachování cenného kulturního dědictví pro budoucí generace.³⁷

2.3.3 Galicijština vs španělština u vlastních jmen v tisku

V zemi s několika oficiálními jazyky může vyvstat problém při používání jmen osob, míst i jiných vlastních názvů. Konkrétní proprium obvykle mívá španělskou a paralelní galicijskou, katalánskou či baskickou formu a při jeho zmiňování např. v tisku tak přichází otázka kterou z nich zvolit. V Galicii vycházejí noviny v obou oficiálních jazycích (španělštině i galicijštině). Celostátně vydávané deníky typu El País, které jsou psány španělsky, pak ve svém manuálu stylu shrnují pravidla pro psaní názvů/jmen pocházejících z autonomních oblastí s dalšími kooficiálními jazyky.

Obecné pravidlo říká, že El País coby španělsky psaný deník nesmí používat slova z jiných jazyků včetně katalánštiny, galicijštiny a baskičtiny, pokud existují jejich ekvivalenty ve španělštině. Toto pravidlo má pouze 2 typy výjimek:

- Všechny výjimky výslovně zmíněné v manuálu stylu tohoto deníku, přičemž kritériem voleným v těchto případech bylo povolení nešpanělských slov v případě, že jejich užití je již naprosto běžné (např. “whisky”), dále jde o ta slova, která nelze přesně přeložit (“geisha”, “calçots”) nebo která by překladem ztratila jisté konotace (“strip-tease”, “green” v golfové terminologii). Kromě prvně uvedeného případu se tato slova píší kurzívou a s diakritikou, rodem a číslem, které jim odpovídá v jazyce originálu. Výjimku tvoří také slova z latiny.
- Jména španělských míst se musí psát podle oficiálního pravopisu stanoveného příslušnou autonomní vládou, tudíž nemusí jít vždy o španělský název. Výjimky z tohoto pravidla jsou opět výslovně zmíněné v manuálu stylu a patří mezi ně názvy autonomních oblastí, regionů, provincií či hlavních měst provincií. Bude se např. psát “Cataluña“, nikoliv “Catalunya“ či “Álava“, nikoliv “Araba“.

³⁶ GARCÍA PAZOS, F., GALLEGO PRIEGO, M., PRECEDO LEDO, A. - *Proyecto Toponimia de Galicia. Toponimia aplicada a la cartografía*. Online 14.2.2012: age.ieg.csic.es/metodos/docs/doc2_8.pdf

³⁷ <http://www.lavozdeg Galicia.es/galicia/2010/05/11/00031273579656531502244.htm> [online, 14.2.2012]

Katalánská jména měst “Lleida“ a “Girona“ tvoří rovněž výjimku (nebudou se používat jejich španělské ekvivalenty “Lérida“ a “Gerona“).

Pokud jsou přípustné obě varianty (španělská i katalánská, galicijská či baskická), přednostně se užije forma ve španělštině. Co se týče jmen v ostatních kooficiálních jazycích Španělska, platí následující desatero pravidel:

1) Rodová jména se píší vždy ve španělštině.

2) Názvy zeměpisných jevů (např. řek, hor, pohoří, údolí atd.), které překračují hranice jedné autonomní oblasti, se píší vždy ve španělštině bez ohledu na jejich variantu v kooficiálním jazyce (př: správná forma “río Júcar“, nesprávná “río Xúquer“). Pro názvy zeměpisných jevů lokálního charakteru se použije varianta v kooficiálním jazyce (“Montjuic“, nikoliv “Monyuich“ či “Montjuich“). Dalším případem je, když bude toponymum tvořit součást jména společnosti/instituce, zde se také ponechá jeho nešpanělská varianta (“restaurante Pirineus“, nikoliv “restaurante Pirineos“). Za zeměpisné jevy lokálního charakteru se nepovažují mysy, zálivy, delty, zátoky, ostrovy, ústí řek a úžiny či průlivy (př: správná forma “golfo de Rosas“, nesprávná “golfo de Roses“, “Ibiza“, nikoliv “Eivissa“, “isla de Arosa“, nikoliv “isla de Arousa“, ale správně “Vilagarcía de Arousa“).

3) Obecná jména, jež předcházejí vlastnímu jménu u zeměpisných jevů (zátoka, údolí, záliv, mys, průliv atd.) či u názvů v plánu města (náměstí, ulice, třída, bulvár atd), se píší vždy ve španělštině a s malým počátečním písmenem (př: správná forma “calle del Villar“, nesprávná “rua do Villar“, “el valle de Aran“, nikoliv “el Vall d’Aran“, ale “la comarca de La Vall d’Aran“).

4) Slova psaná v jiném jazyce budou opatřeny členem, který by jim náležel ve španělštině, s výjimkou, že by tvořil součást vlastního jména. V baskičtině se člen “a“ přidává na konec slova, což se respektuje (bude se psát “Osasuna“, nikoliv “el Osasuna“). Také v katalánských názvech obcí a krajů, kde člen tvoří součást vlastního jména, se tato forma ponechá a člen se píše s velkým počátečním písmenem (“L’Hospitalet“, “La Bisbal“).

5) Jména a příjmení v jakémkoliv z oficiálních jazyků Španělska se napíše podle pravopisných norem daného jazyka bez ohledu na španělštinu (“Juan Echevarría“, ale “Jon Etxebarria“). Pokud je jméno španělské a příjmení nešpanělské, každá forma bude odpovídat vlastním pravidlům pravopisu (“Josep Maria Fernández“, ale “José María Marques“). Pokud má konkrétní jméno stejné grafémy ve španělštině i v kooficiálním jazyce, respektuje se varianta, kterou

běžně používá jeho nositel, pokud je známa (např. “Maria Aurèlia Capmany“). Není-li známa, použije se španělská forma pravopisu.

6) Ve francouzském místopise se užije vždy španělská varianta toponyma, nikoliv katalánská či baskická (správná forma “Perpiñán“, nesprávná “Perpinyá“ i “Perpignan“). V případě složených jmen, kde by byl překlad pouze částečný, se ponechá varianta v kooficiálním jazyce (správná forma “el departamento de Midi-Pyrénées“, nesprávná “Mediodía-Pirineos“ i “Midi-Pirineos“).

7) Názvy institucí se píše ve španělštině, kromě výjimek uvedených v manuálu stylu (př: “Consejo Ejecutivo de Vizcaya“, nikoliv “Bizkai Buru Bazar“, ale “Xunta“, nikoliv “Junta“ a “Generalitat“, nikoliv “Generalidad“).

8) Jména svatých, čestná oslovení a šlechtické tituly se píše v nešpanělské formě pouze v případě, kdy tvoří součást vlastního jména (př: “mercado de Santa Caterina“, “calle del Comte Borrell“, “plaza de Mossèn Cinto Verdaguer“).

9) V souvislosti s předchozími body platí pro vydávání příloh či článků v ostatních kooficiálních jazycích pravidlo, že při citování toponym ze španělsky mluvících oblastí bude zachována jejich oficiální forma ve španělštině (př: “Zaragoza“, nikoliv “Saragossa“ v katalánštině a “Mallorca“, nikoliv “Majorka“ v baskičtině).

10) Články z rubriky názorů a literární sloupky se nutně nemusí přizpůsobovat pravidlům o užívání španělských či nešpanělských variant toponym a volba zůstává na autorovi textu. Těmto pravidlům se nepodrobují ani doslovné citáty v uvozovkách.³⁸

2.4 K problematice překladu vlastních jmen

Práce s vlastními jmény je nelehkým úkolem v rámci překladu odborných i uměleckých textů. „Při řešení jazykové podoby pojmenování osob (ale i míst) v překladu je třeba brát v úvahu především tyto okolnosti: 1. grafické systémy obou jazyků, 2. stupeň frekvence jména a stupeň jeho „domestikace“, osvojení a 3. dobové zvyklosti.“ Faktem je i to, že „vlastní jména, která se často dostávají do názvu díla, se mohou stát signálem cizosti textu a spolu se jmény místními (eventuálně s názvy reálií)

³⁸ http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/apartado08_052.htm [online, 15.2.2012]

tvoří body, jež udržují kontinuitu povědomí cizosti prostředí i literárního díla a průběžně připomínají, že jde o překlad, nikoliv o originál“.³⁹

Odborníci na tuto tematiku ze všech koutů světa přinášejí zajímavé poznatky. Z prostředí českého lze citovat např. Miloslavu Knappovou, která věnovala jednu ze svých mnoha studií tématu překládání osobních jmen. Podle ní tvoří překládání osobních jmen příslušníků cizích národností do češtiny speciální, avšak u nás zatím málo systematicky sledovanou součást překladatelské teorie i praxe. S touto problematikou se setkáme především v oblastech společenské komunikace, v osobních dokladech a v překladatelské literatuře. „Úzus v užívání cizích osobních jmen ve společenské komunikaci není a nikdy nebyl zcela jednotný“. Dříve (např. v tradici obrozeneckých snah) převažovala tendence osobní (konkrétně rodná) jména překládat. Některé z těchto snah zůstaly dobově omezeny (Vilém Shakespeare), jiné se užívají dodnes (Bedřich Engels). V současnosti se obvykle ponechávají jména v původní cizojazyčné podobě a začleňují se do českého kontextu pouze formou jejich skloňování podle českých deklinačních vzorů. Ženská příjmení se pak přechylují podle zásad českého gramatického systému. „Zcela obvyklé je ovšem užívání českých ekvivalentů u panovnických jmen v minulosti (Ludvík XIV.), řidčeji v současnosti (královna Alžběta, ale španělský král Juan Carlos), a také u jmen církevních hodnostářů (papež Jan Pavel II.)“. Posuzuje-li se vhodnost překládání, resp. počešťování cizích jmen v českém kontextu, jednoznačný závěr je ten, že „v zájmu přesného určení, identifikace příslušníků jiných národností jejich osobní jména při užití v české společenské komunikaci nepřekládáme, tj. nevolíme české ekvivalenty cizích osobních jmen, ani je pravopisně či tvarově nepočešťujeme“. Stejně pravidlo by platilo i v oblasti osobních dokumentů. Pokud má být nositel určitého jména jednoznačně identifikován, nemělo by se jeho jméno během života měnit, což vyústí v pravidlo nepřekládat jména z cizozemských dokladů do češtiny. V případě ženských příjmení však dochází k přechýlení, ačkoliv je pro případné další mezinárodní jednání vhodné ponechat původní tvar alespoň v nejednoznačných případech v závorce, např. Solange Dimitriová (Dimitriu). Překladová literatura má pak svá vlastní specifika. „Je to dáno jednak různými možnými překladatelskými hledisky, přístupy a zkušenostmi, jednak specifikou překládaného díla, ať už jde o zvláštnosti jazyka originálu, nebo o jeho literární žánr a čtenářský okruh, jemuž je především určeno, známost díla a

³⁹ KUFNEROVÁ Z., POLÁČKOVÁ M., POVEJŠIL J., SKOUMALOVÁ Z., STRAKOVÁ V. (1994): *Překládání a čeština*. Praha: Nakladatelství H&H, s. 172 – 174.

popisovaného místa (doby děje ap.) u nás atd., takže úzus je v této oblasti velmi nejednotný“. U literatury faktu, odborných publikací, cestopisů či průvodců, ve kterých je žádoucí snadná identifikace osob (popř. míst) se jména ponechávají v původní podobě (i když třeba jen v závorce), jinak se uplatňují v podstatě tři druhy řešení: a) ponechání cizojazyčné podoby jména s deklinačním začleněním do českého kontextu a případnou nezbytnou změnou grafické podoby, b) smíšený postup – u některých osob původní podoby rodných jmen, jindy české ekvivalenty, hlavně u domácích tvarů, c) pravopisně počestěná podoba jména, resp. jeho český ekvivalent. Vždy však platí, že by zvolený postup měl být stylově jednotný a uplatňovaný v celém díle a mělo by z něj být patrné, o jaký způsob se jedná a proč byl vybrán.⁴⁰

Ve Španělsku se tématem překlada vlastních jmen zabývá mj. Virgilio Moya, který zastává názor, že překladatel může, ba dokonce musí opravovat nevyhovující překlady vlastních jmen, nahrazovat je lepšími a neměl by se bát určovat nový směr v překladatelských tendencích. Upozorňuje na fakt, že mnoho prestižních slovníků uvádí překlady vlastních jmen a že odnepaměti bylo mnoho těchto jmen skutečně překládáno (již v dobách překlada Bible), na druhou stranu však mnoho teoretiků z oblasti překladů překlad vlastních jmen nedoporučuje, ne-li zakazuje. V rámci překlada antroponym poukazuje na to, že vlastní jména reálných osob, živých i zesnulých, se obvykle nepřekládají, pouze transkribují, tj. převádějí to cílového jazyka buď ve stejné formě, kterou mají v jazyce originálu nebo s určitými fonetickými změnami, pokud jde o jazyk s jiným typem znaků. Existovali a existují však mnohé výjimky z tohoto pravidla – např. jména známých či vážených osob (Homero, Virgilio, Juan Escoto, Conrado Adenauer, José Stalin). Dnes však často dochází k zpětnému zachování původních jmen (Konrad Adenauer, Josif Stalin). Jedinými případy, ve kterých se vlastní jména osob překládají do španělštiny jsou:

- Jméno papeže (překládá se do většiny jazyků): Juan Pablo II.
- Jména králů, knížat, apod.: Isabel II., Estefanía de Mónaco
- Jména některých izraelských politiků: Moisés Arens, Simón Peres
- V rádiu, ne však v tisku – jména některých sportovců: Bernardo Schuster (snad kvůli sympatii reportérů k jistým sportovcům, kteří již dlouho žijí a hrají ve Španělsku, takže se považují téměř za domácí).

⁴⁰ KNAPPOVÁ M. (1983): „K překládání osobních jmen“. In: *Naše řeč* 66, 4, s. 169 - 173.

- Některá vybraná vlastní jména kvůli vysvětlení, o koho jde (tzv. technika dublety): Don Álvaro de Bazán, el Schwarzkopf de hace cuatro siglos. Často i pro přiblížení dějových okolností v cizojazyčné knize: Había tenido cuatro niñas y se llamaron Zhaodi (“que invita a un hermano“), Pandi (“que espera un hermano“), Xiangdi (“que piensa en un hermano“) y Sidi (“que desea un hermano“).
- Vlastní jména proměněná v obecná, pokud jsou pro cílovou kulturu neznámá: Ese hombre fue un Quisling, o lo que es lo mismo, un colaboracionista.

U vlastních jmen fiktivních postav záleží na tom, do jaké míry jméno nese určitý více či méně skrytý význam, který je třeba přiblížit čtenáři. Zároveň je třeba počítat s tím, že při čtení např. ruské novely budeme podvědomě očekávat postavy určitých jmen a bylo by poměrně zvláštní, pokud by jejich jména byla převedena do španělštiny. Překlad by zde příliš narušoval kulturní rozmanitost a specifika daného díla. U jmen indiánských hrdinů je pak naopak žádoucí překládat jejich jasně motivovanou formu jména (např. Cabello al viento). Platí tak, že čím větší symbolický obsah jména před námi vyvstává, tím důležitější se jeví povinnost toto jméno obratně, avšak srozumitelně přeložit.

Co se týče toponym, prosazuje se tendence ponechávat jejich původní názvy bez překladu, překládají se pouze taková jména, která mají již dlouhodobě užívanou formu ve španělštině (např. Londrés, París) I to je však možné změnit, pokud je z politicko-lingvistických důvodů prosazován původní název města či místa (např. Beijing – Pekín). Pokud se některé známé názvy hlavních měst či ulic užívají metonymicky, překladatel má tři možnosti: a) přeložit je, pokud je čtenář zná (např. Bonn: “Bonn“ – ve con buenos ojos) a když je čtenář nezná, b) zbavit je metonymie a dovysvětlit význam (např. rue de Rivoli: “Ministerio de Finanzas francés) či c) přeložit je a podat vysvětlení v závorce (např. Quay d’Orsay: “Quay d’Orsay (Ministerio de Asuntos Exteriores francés)). Lze použít i dubletu (např. “Seattle, el Santiago lluvioso de los americanos“).

Obecné tendence v překladu toponym jsou tyto:

- Jména bez španělského ekvivalentu → transkripce (např. Oxford – Oxford)
- Jména se španělským ekvivalentem → překlad či zdomácnění (např. Latvia – Letonia)
- Jména s dvojsmyslem amfibolii (Frankfurt o Francfort) → nejlépe převod

(např. Dresden - Dresden)

- Jména s konotací → převod, transliterace či adaptace s vysvětlením

(např. Blackpool – Blackpool, un Benidorm frente a un gris y ventoso Atlántico)

- Jména používaná metonymicky → VIZ předchozí odstavec
- Jména vyžadující změnu → nejprve nový název se starým v závorce, po té, co se dostane do širšího povědomí lze závorku odstranit

(např. Birmania (Myanmar))⁴¹

I Christina Mougouyanni z univerzity v americké Minnesotě připouští, že není vůbec snadné stanovit soubor pravidel, podle kterých by se mohli studenti cizích jazyků či profesionální překladatelé orientovat v rámci kazuistiky překladů vlastních jmen. Téma „přeložitelnosti“ vlastních jmen (mohou se či mají vlastně překládat?) není podle ní tím základním problémem, ale spíše ukázkou toho, do jaké míry je kultura cílového jazyka ochotná určitý překlad přijmout a tento fakt podtrhuje i neexistence konkrétního systematického kritéria, na které by se student či překladatel mohl obrátit. Nejde až tolik o lingvistickou normu, ale jedná se i o problém estetiky překladu, který se v různých časových obdobích a zemích může lišit.⁴²

Závěrem lze situaci v rámci překladu vlastních jmen shrnout následovně: co se týče trendů v této oblasti, upřednostňuje se v současné době antroponyma i toponyma převádět do cílového jazyka v jejich původní formě, pokud neexistuje již tradičně zavedený a běžně používaný překlad těchto jmen. Tato tendence může být ovlivněna myšlenkou, která smysl překladu již nevidí v jeho funkci poukazovat na obdobné elementy různých kultur, nýbrž v jeho schopnosti odrážet jedinečnost kultury původní. Studium tématu překladu vlastních jmen je rozvíjející se disciplínou, které se věnují mj. lingvisté Moya, Franco, Ballard či Grass.⁴³

⁴¹ MOYA JIMÉNEZ V. (1993): „Nombres propios: su traducción“. In: *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, n.º 12, s. 233 - 247.

⁴² MOUGOUYANNI CH. (2001): „Antroponimia y toponimia: estrategias de traducción“. In: *Folia translologica*. Praha: s. 44 – 60.

⁴³ CUÉLLAR LÁZARO, C. – *Estado actual de la investigación en Traducción Onomástica*. Online 17.2.2012: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/89/pyc898_es.htm

3. Praktická část

3.1 Analyzované knihy

Jedná se o knihy zabývající se tématem španělské poutní stezky „Camino de Santiago“, v České republice známé pod názvem Svatojakubská cesta, jedné z historicky nejvýznamnějších evropských křesťanských poutních cest vůbec. Toto téma diplomové práce jsem si vybrala z toho důvodu, že jsem se již v minulosti detailněji zajímala o Svatojakubský fenomén a napsala jsem o něm i svou bakalářskou práci s názvem „Minulost a současnost na Svatojakubské cestě aneb od tradiční křesťanské pouti k alternativní turistické stezce“.⁴⁴ Na rozdíl od této spíše kulturně-historické práce je však tato diplomová práce čistě lingvistického zaměření.

V českém jazyce existuje několik titulů pojednávajících o tomto fenoménu, přičemž většina z nich je psána buď formou deníku nebo naopak průvodce. Pro účel této práce pak byly coby zástupci obou výše zmíněných skupin vybrány dva konkrétní tituly, a to „Cestou hvězdy“ autorky Pavly Jazairové a „Svatojakubská cesta – Severním Španělskem do Santiaga de Compostela, Průvodce pro pěší poutníky a nejen pro ně“ autorky Miluše Válkové a Zuzany Churanové. Zatímco první ze zmiňovaných titulů lze žánrově zařadit do kategorie deníků z cest a mimo stručnou historii stezky autorka ve své reportáži popisuje spíše vlastní pocity a zážitky během absolvování pouti, druhý titul je koncipován coby průvodce pro poutníky a vedle historie se zabývá detailnějším popisem jednotlivých etap pouti včetně tipů na ubytování, jídlo a různé turistické a historické zajímavosti na cestě.

Obě publikace hojně využívají popisný slohový postup, deník „Cestou hvězdy“ pak samozřejmě i postup vyprávěcí a částečně úvahový. Průvodce po Svatojakubské cestě naopak inklinuje spíše k informativnímu postupu, skrze který radí budoucím poutníkům v různých aspektech poutnického putování. Co se týče funkčních stylů, jde v obou případech o styl publicistický – deník je pojímán v podstatě jako reportáž z cesty a průvodce svým způsobem dělá Svatojakubské cestě jistou reklamu. Oba texty mají vedle sdělovací funkce dominantní v případě deníku funkci expresivní (z textu je silně patrná přítomnost a výraz autora), průvodce má za cíl mj. povzbudit čtenáře

⁴⁴ JANDÍKOVÁ, H (2009): *Minulost a současnost na Svatojakubské cestě aneb od tradiční křesťanské pouti k alternativní turistické stezce* (BAKALÁŘSKÁ PRÁCE)

k zájmu či případnému absolvování pouti, tudíž mu lze přisoudit spíše funkci výzvovou.⁴⁵

3.2 Specifikace analýzy a problematické případy

Na první pohled snadný úkol vytřídit z textů obou knih všechna vlastní jména a posléze je dále klasifikovat se ukázal v některých případech ne zcela bezproblémovým. Oba tituly čítají něco málo přes 220 stran textu, který bylo třeba důkladně pročíst a vypsat z něj veškerá propria, přičemž kritérii pro správné konstatování toho, že jde skutečně o vlastní jméno, byly jednak informace shromážděné v teoretické části této práce a dále v případě pochybností rovněž odborná konzultace s Jazykovou poradnou Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i., jež pro tyto účely provozuje mj. telefonickou linku na čísle 257 531 793 každý všední den v době 10–12 a 13–15 hodin.⁴⁶

Některými z problematických bodů byly např. jistá podstatná a přídavná jména odvozená od jmen vlastních, která však v některých případech přestávají být vlastními jmény, pokud tedy nejsou součástí složeného názvu - př. vlastní jméno *Francouz*, ale obecná - substantivum *francouzština* či adjektivum *francouzský*, jedná se však o vlastní jméno ve složenině názvu *Francouzská cesta*. Pavla Jazairiová se však při zmiňování této cesty drží pravopisu s malým počátečním písmenem, tj. *francouzská cesta*.

Zavádějící mohou být i názvy církevních řádů, které ačkoliv v sobě viditelně nesou jména jejich zakladatelů (např. *augustiniáni* – *Augustin*), píší se v českém jazyce s malým počátečním písmenem, stejně jako všichni ostatní příslušníci náboženských vyznání a mnišských řádů (př. *katolík*, *evangelík*, *muslim*, *františkán*).⁴⁷

V deníku se také dvakrát objevuje výraz *Indiánka* (VIZ str. 99: „Vypadá jako mladičká *Indiánka*, ale je to právnička a má dospělého syna“. a str. 104: „Říká, že není *Indiánka*, ale pochází ze skromné rodiny.“). Podle internetové jazykové příručky Akademie věd se však příslušníci antropologických skupin jako *běloch*, *černoch*, apod. píší s malým počátečním písmenem. „Řadí se sem i *indián*. Tento výraz se do r. 1993, kdy vyšla poslední Pravidla českého pravopisu, psal s velkým písmenem (*Indián*). Na doporučení etnologa Z. Salzmana, který na základě dlouholetých výzkumů dospěl

⁴⁵ KARLÍK P., NEKULA M., RUSÍNOVÁ Z. (1996): *Příruční mluvnice češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, s. 724 – 725.

⁴⁶ <http://www.ujc.cas.cz/jazykova-poradna/> [online, 3.10.2012]

⁴⁷ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=181> [online, 3.10.2012]

k názoru, že indiáni by neměli být považováni za příslušníky národa, ale za antropologickou skupinu, byl způsob psaní změněn (*indián*).⁴⁸

Obecně lze říci, že pravopis může být jistým vodítkem pro určení vlastních jmen v češtině, jak již bylo zmíněno v teoretické části práce, ne všechna vlastní jména se však v českém jazyce píšou s velkým počátečním písmenem, což jak se ukázalo v praxi opravdu platí (VIZ např. vlastní jména na str. 21 deníku: „Během *francouzské revoluce* i *napoleonských válek* bylo pak náboženské putování v podstatě zakázáno“.). Podle pravopisných pravidel se totiž „u mnohých pojmenování označujících historické události staršího data uplatňuje tradiční způsob psaní – tj. s malým písmenem se píšou spojení obsahující slovo *válka* (rozlišovací přívlastky k jejich identifikaci jsou postačující): *první světová válka*, *druhá světová válka*, *třicetiletá válka*, *stoletá válka*, *válka růží*, *falklandská válka*, *válka Severu proti Jihu* atp.“⁴⁹

Po vytvoření seznamu všech proprií z obou publikací jsem přistoupila k jejich další klasifikaci. Na základě dělení, které používá *Encyklopedický slovník češtiny* jsem rozdělila vlastní jména do dvou základních skupin - na bionyma (tj. vlastní jména živých bytostí a jiných organismů) a abionyma (tj. vlastní jména neživých objektů a jevů)⁵⁰, a dále jsem porovnávala, jak bohatě jsou tyto skupiny zastoupeny v jednotlivých knihách a zamyslela jsem se nad tím, zda může mít na tento aspekt vliv např. žánr dané publikace. Také jsem si všimla zastoupení českých a původních, obvykle španělských, galicijských či dalších např. baskických názvů a způsobu jejich použití v textu. Zajímalo mě, jak se autorky vypořádávají s řadou cizojazyčných vlastních jmen, které bylo třeba určitým způsobem představit českému čtenáři. V tomto ohledu bylo zajímavé sledovat, zda se Miluše Válková a Zuzana Churanové, jež jsou obě povoláním mj. překladatelky ze španělského jazyka, vypořádají s převodem španělských vlastních jmen do češtiny odlišně či lépe než cestovatelka a novinářka Pavla Jazairiová, která však není specialistkou na španělštinu. Nejde zde o klasický překlad publikace ze španělského do českého jazyka, bylo však nutné pracovat s velkým množstvím cizojazyčných názvů a pro klasifikaci těchto vlastních jmen proto používáme kategorie původní/cizojazyčná a česká/počestělá propria (ve smyslu převodu-překladu cizího vlastního jména do češtiny). Nakonec jsem soustředila pozornost na konkrétní galicijská vlastní jména a rovněž na obecný pravopis vlastních

⁴⁸ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=indi%C3%A1n&dotaz=indianka&ascii=1> [online, 3.10.2012]

⁴⁹ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=191> [online, 3.10.2012]

⁵⁰ KARLÍK P., NEKULA M., PLESKALOVÁ J. (2002): *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, s. 204.

jmen a dodržování ortografických pravidel při jejich použití. Výsledky této analýzy budou představeny v následujících kapitolách.

3.3 Klasifikace vlastních jmen v obou knihách

3.3.1 Dělení na abionyma a bionyma

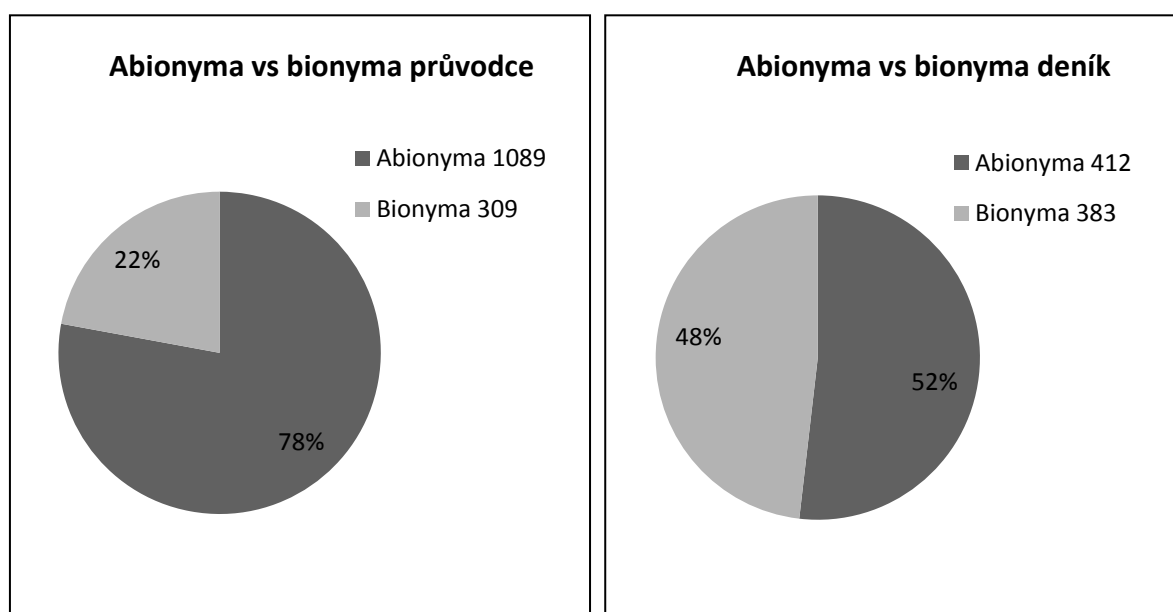
Jak již bylo řečeno, pro základní rozdělení proprií jsem použila klasifikaci uvedenou v *Encyklopedickém slovníku češtiny*, jelikož je jednoduchá a přehledná. Vlastní jména živých bytostí a organismů, i třeba fiktivních či nadpřirozených, jsem zařadila do skupiny bionym a vlastní jména neživých objektů a jevů, v tomto případě velmi často názvy geografických míst, objektů či uměleckých děl, do skupiny abionym. Po provedení této základní klasifikace bylo zajímavé sledovat její výsledky a navzájem je porovnat.

Z počtu 1398 různých proprií se v *Průvodci pro pěší poutníky a nejen pro ně – Svatojakubská cesta* vyskytuje 1089 abionym a 309 bionym (což odpovídá 78% a 22%), v případě deníku *Cestou hvězdy* jde o 412 abionym a 383 bionym (respektive 52% a 48%) ze 795 různých vlastních jmen.⁵¹ Obě publikace se zabývají stejným tématem, mají srovnatelný rozsah dosahující zhruba 220 stran, ukazuje se však, že tendence pro použití vlastních jmen je v průvodci o dost vyšší než v deníku (konkrétně o 603 proprií, tj. téměř o 1/2 více). Tento fakt nemusí být ničím překvapivým, vezmeme-li v úvahu, že žánr průvodce bude logicky zahrnovat velké množství informací týkající se právě názvů obcí, měst, ubytovacích a restauračních zařízení, apod. I z toho důvodu zde silně převažuje počet abionym nad bionym (více než trojnásobně), jelikož výskyt především toponym (tj. podtřída abionym zahrnující vlastní jména zeměpisná) je v průvodci vsutku hojný. Svě zástupce má i podtřída chrématonym (tj. vlastní jména lidských výtvorů, které jsou zakotveny nikoli v přírodě, nýbrž ve společenských, ekonomických, politických, kulturních aj. vztazích), která zahrnuje např. názvy různých literárních děl vztahujících se k poutní stezce, dále názvy obrazů, soch a jiných výrobků nebo různých dějinných událostí. Bionyma pak zahrnují zejména jména osob spojených se Svatojakubskou cestou (patřící do podtřidy antroponym).

⁵¹ Mluvím-li o celkovém počtu různých vlastních jmen, je třeba zdůraznit, že nejde o celkový výskyt všech vlastních jmen. Mnoho jmen a názvů se v knihách samozřejmě opakuje, jelikož se zmiňují v textu vícekrát. Konkrétní frekvence opakování určitých tvarů proprií je rovněž zanesena v tabulkách v příloze diplomové práce, pro účely statistiky byl však každý tvar započítáván pouze jednou.

I v deníku se vyskytuje více abionym než bionym, ale početní rozdíl mezi nimi je v podstatě minimální (jde o rozdíl pouhých 29 abionym, které demonstrují převahu nad bionymy). Autorka jednak vypráví o místech (tj. toponymech), která navštívila či o historických událostech spojených se Svatojakubskou cestou, ale často se soustředí i na jména osob (tj. antroponyma) a zvířat (tj. zoonyma), které má spojené se svou poutnickou zkušeností. Celkový počet různých abionym a bionym je zde nižší i proto, že Jazairiová má mnohem větší tendenci stejné vlastní jméno v textu několikrát opakovat a ze statistického hlediska, kde je každé proprium započítáváno pouze jednou, tak vychází v deníku celkový součet různých vlastních jmen nižší než v případě průvodce. Naopak frekvence opakování jednoho propria v různých tvarech je zde obecně o dost vyšší než v druhé publikaci.

Podrobné tabulky s výčtem abionym/bionym z obou publikací jsou uvedeny v příloze.



Graf č. 1 – Porovnání abionym a bionym v obou publikacích

3.3.2 Dělení na původní/cizojazyčná a česká/počestělá vlastní jména

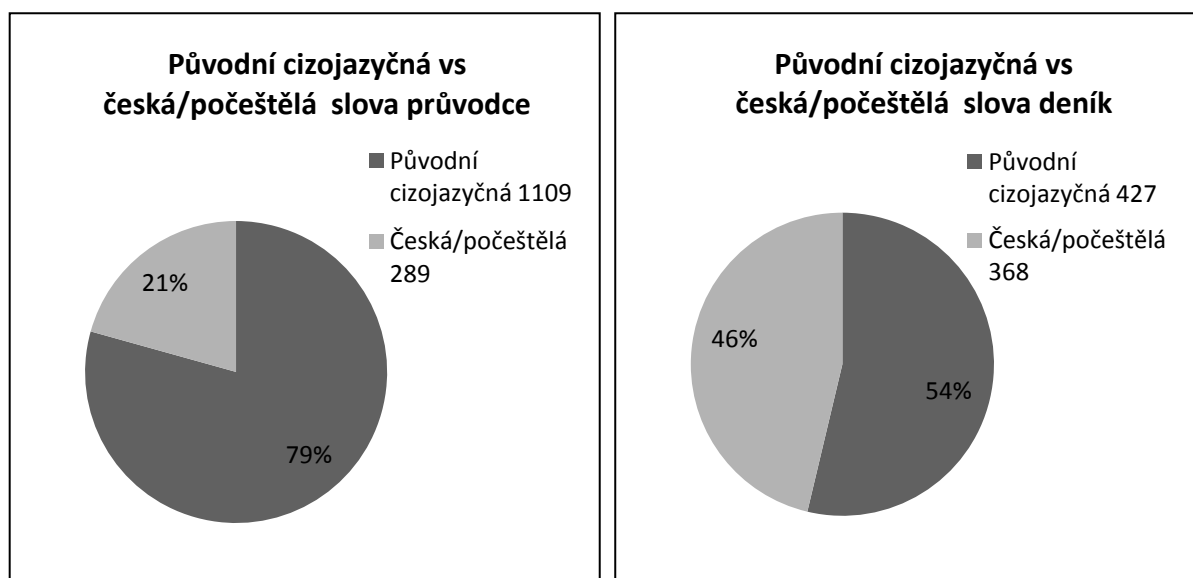
Dále jsem se zaměřila i na výskyt původních cizojazyčných jmen a názvů (povětšinou ve španělštině, ale vyskytují se zde i např. galicijské, baskické, francouzské či jiné výrazy) v kontrastu k přeloženým či původně českým propriím. V tomto ohledu se evidentně Pavla Jazairiová snaží čtenářům lépe přiblížit realie cizí země a velmi často uvádí překlad či českou verzi vlastních jmen (VIZ str. 28: „*Svatý Jakub* se baskicky řekne *Donaiķi*“. = pro zajímavost uvedený překlad do baskičtiny, str. 53: „Další most

vede přes *Rio Salado, Slanou řeku*“. = překlad španělského názvu, zde s menší chybou (Río), přeložený doslova do češtiny ihned po uvedení cizojazyčného názvu, str. 86: „...u studánky jménem *Mojapán (Smoč chleba)*...“ = překlad španělského názvu, opět s pravopisnou chybou (Mojapan), přeložený do češtiny v závorce, str. 99: „V *Hornillos de Camino (hornillo znamená malá pec)* je plno domků na prodej“. = zde se jedná spíše o orientační vysvětlení, ne doslovný překlad, str. 104: „Údolí, do kterého jsme sestoupili, se jmenuje *Garbanzuelo*, v překladu „malíčké boby“.“ = překlad španělského názvu česky v uvozovkách, zde jej nepoužívá coby vlastní jméno a píše jej s malým počátečním písmenem). Bohužel se jako „nešpanělštinářka“ dopouští mnoha chyb v pravopisu cizojazyčných názvů, jako třeba v případě jména obchodního domu *El Corte Inglés* (VIZ str. 131: „...k luxusnímu obchodnímu domu *El corte Inglés*.“). Statisticky je výskyt původních cizojazyčných proprií o něco málo vyšší než počet českých či počeštělých proprií – 427 ku 368 propriím (tj. 54% ku 46%), samozřejmě s přihlédnutím k tomu, že i cizojazyčné názvy podléhají při jejich užití v textu české knihy např. skloňování podle českých deklinačních vzorů.

Autorky průvodce se naopak soustředí na uvádění původních cizojazyčných názvů už třeba proto, že lidé, kteří by chtěli tuto publikaci využít k orientaci při cestování, budou potřebovat znát původní názvy míst v originálním jazyce, aby je ve skutečnosti byli schopni nalézt a správně identifikovat. Česká či počeštělá propria se objevují obdobně jako v deníku především při zmiňování jmen spojených s náboženstvím, jako jsou jména svatých patronů souvisejících s poutní stezkou (např. *Panna Marie Bolestná, svatý Jakub* či *sv. Dominik Cestář*), u jmen vládců (např. *Alfons X. Moudrý* či *Karel Veliký*), dále u běžně používaných názvů zemí, regionů a národů (např. *Španělsko, Kastilie a León* či *Francouzi*) a u názvů budov, muzeí a různých společenství či asociací (např. *Muzeum poutnictví, Klášter Panny Marie Královské* či *Společnost přátel Svatojakubské cesty*). I zde se objevují překlady a dovysvětlení k cizojazyčným názvům, ačkoliv v o něco menší míře než v případě deníku (VIZ str. 5: „Stojíme na vrchu *Monte do Gozo*. Kdysi byly z této „*hory radosti*“ vidět věže katedrály v Santiago de Compostela.“ , str. 12: „...z jihovýchodu se putovalo po *Stříbrné cestě, Via de la Plata*,...“, str. 178: „...do *Triacastely*. Je to jedna z mála osad, která si uchovala svůj starý latinský název „*Tři hrady*“ (*Tres castillos*),...“, str. 212: „Tehdy se otevírá *Svatá brána (Puerta Santa)* neboli Brána odpuštění.“). Podíl pravopisných chyb je zde však téměř zanedbatelný, pravděpodobně i díky autorčiným znalostem španělského jazyka. Počet původních cizojazyčných proprií (rovněž včetně

modifikací v podobě českého skloňování) dosahuje 1109 (tj. 79%), zatímco českých či počestělých vlastních jmen je „pouze“ 289 (tj. 21%). Tentokrát jde o téměř čtyřnásobný rozdíl. Autorky zde též v mnohem větší míře ponechávají i regionální formy názvů např. v galicijštině (např. *A Coruña* oproti španělskému *La Coruña* či *Rúa do Vilar* namísto *Calle de Vilar*) či uvádějí dvojjazyčnou formu vlastních jmen (např. španělsko-baskická forma *Larrasoaña/Larrasoiana*, *Estella/Lizarra* či španělsko-galicijská forma *Viduedo/O Biduedo*, *Eireche/Eirexe*). Z tohoto počínání lze vyvodit i snahu o politicky korektní uvádění obou oficiálně přijímaných názvů bez upřednostňování pouze španělských forem, což by obyvatelé regionů používající zmiňované kooficiální jazyky jistě ocenili.

Podrobné tabulky s výčtem původních/cizojazyčných a českých/počestělých vlastních jmen z obou publikací jsou uvedeny v příloze.



Graf č. 2 – Porovnání původních/cizojazyčných a českých/počestělých proprií v obou publikacích

Na základě procentuálních výsledků v rámci obou klasifikací je zajímavé, že v případě obou knih vyšlo přibližně podobné zastoupení v případě dělení na abionyma a bionyma a původní/cizojazyčná a česká/počestělá slova (především v případě průvodce 78% ku 22% a 79% ku 21%, v deníku 52% ku 48% a 54% ku 46%). Mohlo by se tudíž na první pohled zdát, že se obvykle častěji abionyma nepřekládají a bionyma ano, tato premisa však zcela neplatí. Jde spíše o náhodnou podobnost, jelikož při pohledu na seznamy vlastních jmen vidíme, že se mnohdy překládají jak názvy míst tak jména osob. Spíše zde narážíme na rozdíl filozofie autorek obou publikací, kdy každá upřednostňuje trochu jiný styl psaní s větším či menším zastoupením cizích či českých

propríí a zaměřením se na spíše geografický aspekt cesty či živé i neživé bytosti spojené s poutním putováním.

3.3.3 Nejčastěji se opakující vlastní jména v publikacích

V předcházejících podkapitolách se vždy hovořilo o počtu různých propríí. Pro statistická porovnání se mi toto číslo zdálo více reprezentativní, samozřejmě však v knihách dochází k opakování konkrétních tvarů vlastních jmen.

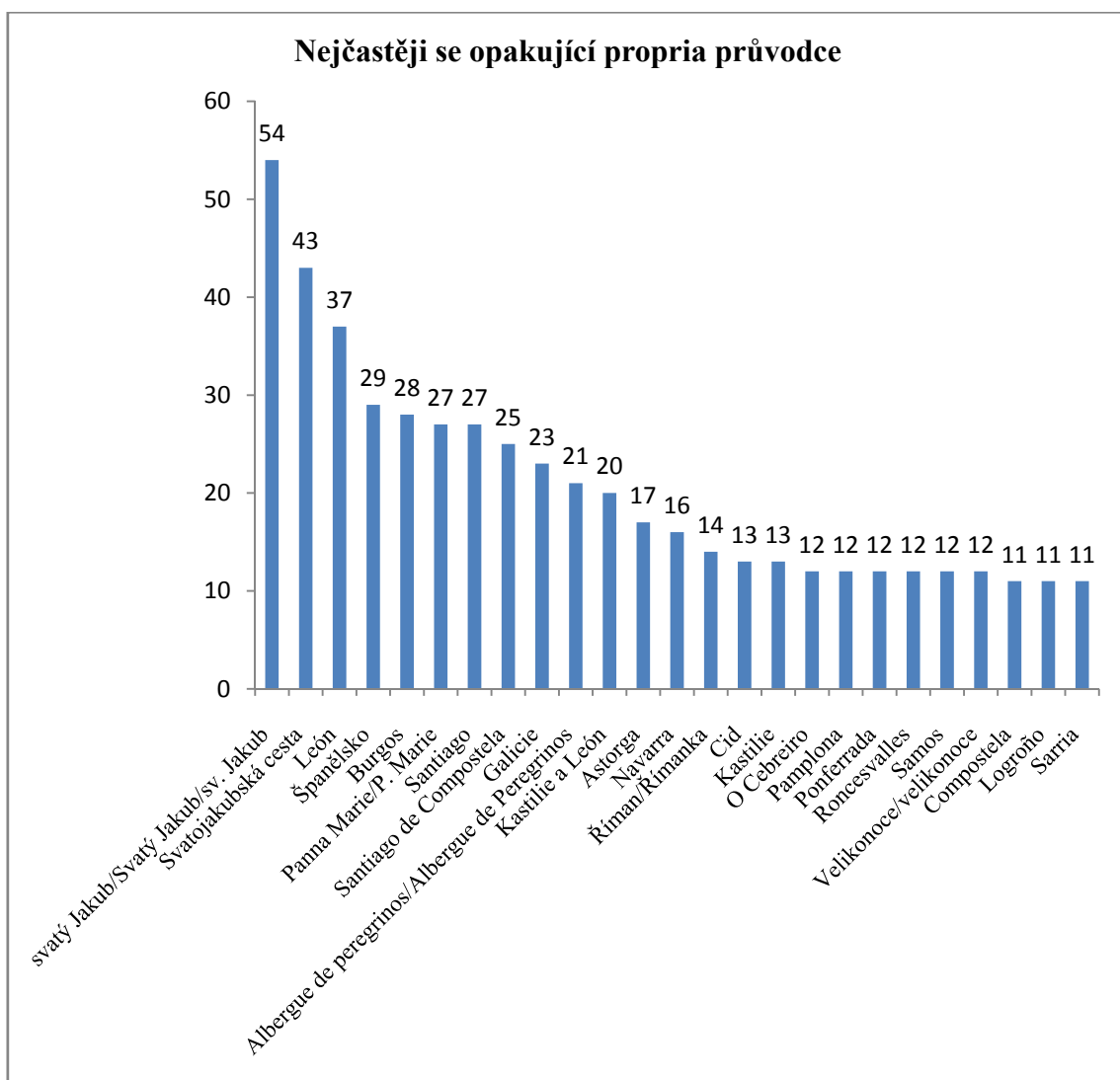
Dvakrát a vícekrát se v deníku opakuje celkem 327 vlastních jmen, v průvodci pak 366 propríí, tudíž rozdíl mezi oběma publikacemi není na první pohled příliš markantní. Pokud si však uvědomíme, že celkový počet propríí je v deníku 795 a v průvodci 1398, je vidět jasná tendence autorky deníku k častějšímu opakování jednoho a téhož vlastního jmena. Soustředila jsem se pak především na ta, která se opakují více než 10x a došla jsem k následujícím výsledkům:

V průvodci, který je více informativní a věcný, se takovýchto vlastních jmen vyskytuje celkem 25, z toho 3 nejčastěji se opakující jsou svatý Jakub/Svatý Jakub/sv. Jakub (54x), Svatojakubská cesta (43x) a León (37x). Tato propria nejsou žádným překvapením, jelikož je hlavním tématem průvodce *Svatojakubská cesta* vedoucí do města, kde jsou v katedrále údajně uloženy ostatky *svatého Jakuba* a velká část této stezky vede regionem se stejnojmenným hlavním městem *León*. Dále se nejvíce opakují názvy důležitých měst a autonomních oblastí či jména osob spojených s touto poutní stezkou (např. „Panna Marie“ nebo „Cid“) a často zmiňované typy na ubytování v „Albergue de peregrinos“.

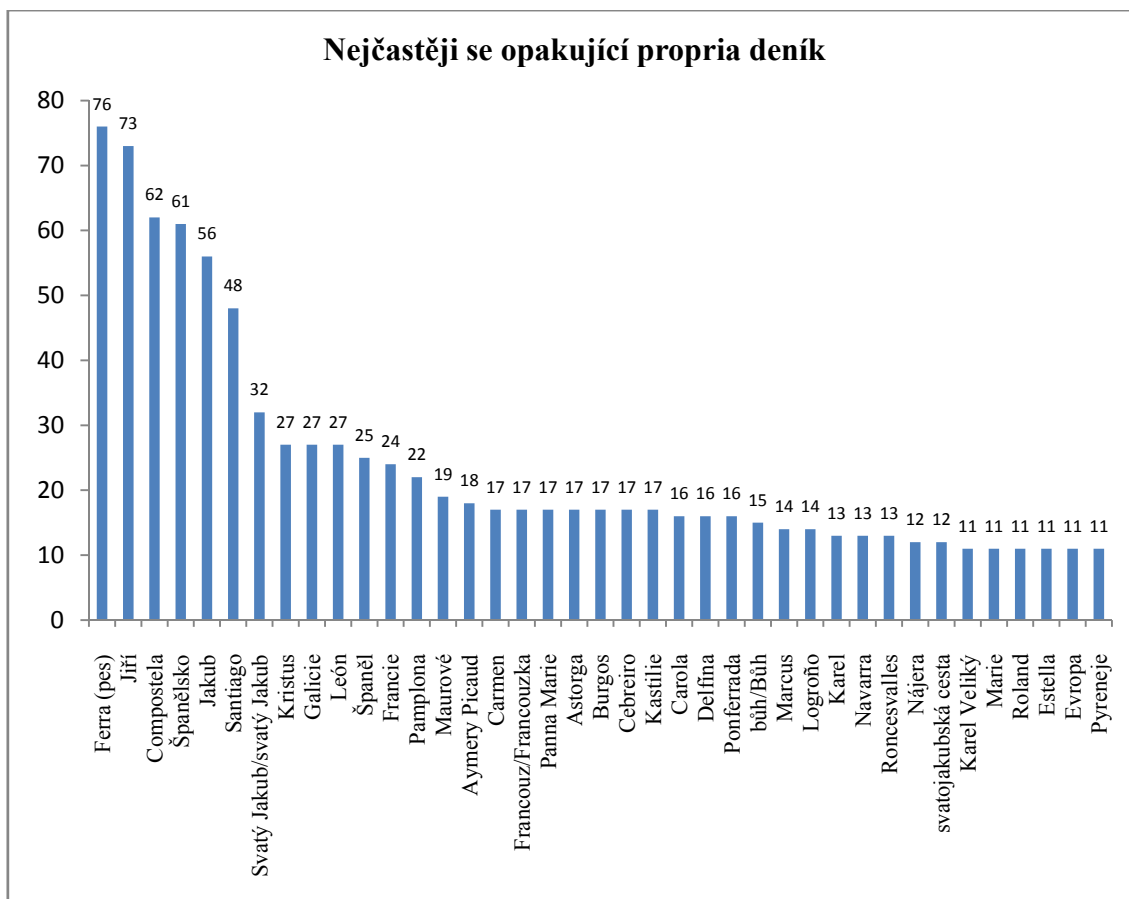
V deníku se naopak autorka soustředí na osobní prožitky během pouti a proto se do výběru nejčastěji se opakujících propríí dostalo mnoho vlastních jmen osob (i zvířat), které ji na cestě doprovázeli či se kterými se ve Španělsku potkala. Nad frekvenci desetinásobného opakování se dostalo celkem 39 propríí, z toho první trojce kralují autorčina fena Ferra (76x) a její partner na této pouti – Jiří (73x), dále pak název města Compostela (62x), jež se jako cíl pouti logicky zmiňuje velmi často. Hodně se hovoří i o „Španělsku“, o kterém se jakožto o zemi autorka často rozepisuje jak z hlediska subjektivních pocitů tak v rámci objektivních komentářů a samozřejmě i o dalších významných městech či autonomních oblastech. Často se vyskytuje i sám „Jakub“ či „svatý Jakub“, popř. s křesťanstvím neodmyslitelně spojená „Panna Marie“, „Kristus“

či „Bůh“. Do užšího výběru se dostal třeba i autor prvního průvodce o Svatojakubské cestě „Aymery Picaud“.

V rámci statistiky jsem různé tvary od stejného vlastního jména sčítala a uváděla jejich frekvenci výskytu k prvnímu pádu daného propria. Někdy bylo stejné proprium psáno více způsoby (např. rozdíl v malém či velkém počátečním písmeni či krácení přízviska „svatý“ na „sv.“), pak je v konečné tabulce označeno červeně. Dohromady byli počítáni i členové národů v mužském a ženském rodě, jež jsou rovněž zvýrazněni ve výčtu červenou barvou. Celkový seznam frekvence opakování vlastních jmen v obou publikacích lze konzultovat v příloze.



Graf č.3 – Výčet proprií, která se v průvodci opakují více než 10x



Graf č.4 – Výčet proprií, která se v deníku opakují více než 10x

3.4 Galicijská vlastní jména v rámci analýzy

Jak již bylo zmíněno v teoretické části této práce, jazykovým specifíkem autonomní oblasti Galicie je soužití dvou kooficiálních jazyků, kastilštiny (tj. oficiálního jazyka Španělského království známého pod názvem španělština) a galicijštiny. Na konkrétních příkladech proprií, jež se objevily v obou publikacích, si můžeme nastínit alespoň základní rozdíly týkající se těchto dvou jazyků. Tyto kontrasty lze nejlépe demonstrovat při porovnání obou řečí se dvěma dalšími, a to konkrétně s latinou a portugalským. Jelikož má galicijština s portugalským za sebou poměrně dlouhou společnou historii před tím, než došlo k jejich úplnému odloučení, některé rozdíly ve srovnání ke španělštině spolu nadále sdílí, jiné jsou pak rovněž lehce odlišné. Latina coby výchozí jazyk celé skupiny románských jazyků pak stála na počátku jejich vzniku a na několika původních latinských slovech je v následující tabulce přehledně poukázáno na rozdílný vývoj samohlásek a souhlásek v těchto jazycích:⁵²

⁵² Zdroj tabulky: <http://www.slideshare.net/guest5c7188/estudio-comparativo-del-espaol-del-gallego-y-del-portugus> [online, 12.11.2012], autor: Eric Miranda Neiva – „*Estudio comparativo del español, del gallego y del portugués (fonología, fonética y ortografía)*“ – překlad a úpravy: Hana Jandíková

| HLAVNÍ ROZDÍLY MEZI LATINOU, ŠPANĚLŠTINOU, GALICIJŠTINOU A PORTUGALŠTINOU | | | | | |
|---|-----------------------------------|--------------|--|---------------|----------|
| LATINA | ŠPANĚLŠTINA | GALICIJŠTINA | | PORTUGALŠTINA | |
| SAMOHLÁSKY | | | | | |
| /ɛ/PETRA | Diftongizace na /je/ a /we/ | PIEDRA | Nediftongují, zůstávají | PEDRA | PEDRA |
| /ɔ/PORTA | | PUERTA | | PORTA | PORTA |
| /aj/CARRAIRA | Redukce na /e/ a /o/ | CARRERA | Zůstávají v podobě /ei/ a /ou/ | CARREIRA | CARREIRA |
| /aw/ CAUSA | | COSA | | COUSA | COISA |
| SOUHLÁSKY | | | | | |
| počáteční f – FARINA | /f/> /h/>/Ø/ | HARINA | Zůstává | FARIÑA | FARINHA |
| ge,gi,j – IANUARIUS | Obvykle mizí | ENERO | Palatalizují na ge,gi/j - /ʒ/ nebo i /j/ | XANEIRO | JANEIRO |
| /ct/, /ult/ MULTUS | Palatalizují na ch /tʃ/ | MUCHO | Obvykle změna v /jt/ | MOITO | MUITO |
| -p¹-, -c¹-, -g¹- OCULUS | Změna na ge,gi/j /x/ | OJO | Palatalizují na ll/lh - /ʎ/ | OLLO | OLHO |
| pl-, cl-, fl- PLORARE | Palatalizují na ll /ʎ/ | LLORAR | Palatalizují na ch - /tʃ/ | CHORAR | CHORAR |
| -n-, -n-, -l- MANUS | Zůstávají | MANO | V případě <i>n</i> nazalizuje předchozí samohlásku či mizí | MAN | MÃO |
| -nn-, -ll- STELLA | Palatalizují na ñ / ll - /ɲ/a /ʎ/ | ESTRELLA | Zjednodušení na n / l - /n/ a /l/ | ESTRELA | ESTRELA |

V průvodci se v porovnání s deníkem vyskytuje více než čtyřnásobné množství vlastních jmen v galicijštině (konkrétně jde o 122, respektive 29 galicijských proprií), která však rovněž podléhají skloňování podle českých deklinačních vzorů. Jeho autorky tak prokázaly velkou úctu ke svébytné jazykové kultuře autonomní oblasti Galicie.

Na následujících několika příkladech poukáží na některé z typických znaků galicijského jazyka a na případné zajímavosti z hlediska etymologie názvů:

- **A Coruña** – „A“ = určitý člen ženského rodu jednotného čísla v galicijštině („LA“ ve španělštině)
- **As Calellas** – „AS“ = určitý člen ženského rodu množného čísla v galicijštině („LAS“ ve španělštině)
- **O Cebreiro** – „O“ = určitý člen mužského rodu jednotného čísla v galicijštině („EL“ ve španělštině)

- **Os Tres Castelos** – „OS“ = určitý člen mužského rodu množného čísla v galicijštině („LOS“ ve španělštině) + castelo z latin. castellum (ve španělštině „castillo“) ⁵³
- **Cabo de Fisterra** – převzato z latinského „Finis Terrae“ („konec světa“), ve španělštině Cabo de Finisterre (u lat. terra došlo v ŠJ k diftongizaci z E na IE – tierra, ale v galicijštině zůstalo E zachováno – terra) ⁵⁴
- **Albergue Das Ánimas** – „DAS“ = spojení předložky DE a urč. členu AS v galicijštině („DE LAS“ ve španělštině)
- **Alto do Poio** – „DO“ = spojení předložky DE a urč. členu O v galicijštině ⁵⁵ („DEL“ ve španělštině), Poio pak pochází z lat. „podium“, tj. vyvýšené místo, ve španělštině „poyo“ s Y ⁵⁶
- **Praza do Obradoiro** – dvojhhláska „OI“ ⁵⁷, rovněž namísto L ve španělštině (Plaza) zde hláska R (Praza)
- **Leboreiro** – dvojhhláska „EI“ (VIZ příklad CARREIRA)
- **Ferreiros** – z latinského ferrariu, galicijské příjmení, ve španělštině změna počátečního F na H (Herreros) ⁵⁸, rovněž dvojhhláska „EI“
- **Albergue Complexo Xacobeo, Caixa Galicia, San Xulián, San Xoán** – namísto španělského J ve slovech „Complejo Jacobeo“, „Caja“, „Julián“ a „Juan“ v galicijštině hláska X
- **Diego Xelmírez, San Xil** – namísto španělského G v „Gelmírez“ a „Gil“ v galicijštině rovněž hláska X
- **Eirexe** – namísto španělského CH v „Eireche“ v galicijštině opět hláska X ⁵⁹
- **San Martiño, Albariño, Miño** – koncovka „IÑO“ z latin. –INUM, též typická pro zdobněliny, v galicijštině velmi častá ⁶⁰

⁵³ REAL ACADEMIA GALEGA (2005): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega - Xunta de Galicia, s. 65.

⁵⁴ <http://www.edu.xunta.es/centros/iesagraraices/system/files/TOPONIMIA.pdf> [online, 14.11.2012]

⁵⁵ REAL ACADEMIA GALEGA (2005): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega - Xunta de Galicia, s. 66.

⁵⁶ <http://www.edu.xunta.es/centros/iesagraraices/system/files/TOPONIMIA.pdf> [online, 14.11.2012]

⁵⁷ REAL ACADEMIA GALEGA (2005): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega - Xunta de Galicia, s. 55- 56.

⁵⁸ <http://www.apelidosgalicia.org/apellido.php?nregape=2206&nape=Ferreiros&newlang=es> [online, 14.11.2012]

⁵⁹ REAL ACADEMIA GALEGA (2005): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega - Xunta de Galicia, s. 12 - 13.

⁶⁰ REAL ACADEMIA GALEGA (2005): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega - Xunta de Galicia, s. 46.

- **Palas de Rei, Castromaior** – namísto španělského Y v “Rey” a “mayor” v galicijštině hláska I (Y se používá v galicijštině pouze v cizích slovech, např. *byroniano* či se může objevit ve starých textech z období středověku)⁶¹
- **Nova Ruta** – namísto španělského “nueva” - diftongizace z O na UE (VIZ příklad PORTA)
- **Portomarín** – převzato z latinského “Portum Marini” (tj. říční přechod, jež měl na starost jakýsi „Marino“)⁶², namísto španělského “puerto” – diftongizace z O na UE (VIZ příklad PORTA)
- **Triacastela** – namísto španělského “tres castillos”, z latinského Tria Castella⁶³ (VIZ příklad ESTRELA - redukce LL na jednoduché L), etymologicky místo se “3 pevnostmi”
- **Pedrouzo** – odvozenina od galicijského slova “pedra”, ve španělštině “piedra” – diftongizace z E na IE (VIZ příklad PEDRA) + dvojhláska „OU“⁶⁴
- **Monxoi** – zajímavá etymologie: ve španělštině Monte de Gozo (“Hora radosti”), údajně vznikl název tak, že francouzští poutníci těsně před koncem absolvování pouti, kdy již z vrcholku této hory viděli věže katedrály v Santiagu de Compostela, volali radostně „Mon joie, mon joie“, což doslova znamená „moje štěstí/potěšení“ a po nějaké době si tak místní tento výkřik uzpůsobili do galicijského „Monxoi“, jinak též Monte do Gozo⁶⁵
- **Compostela** – diskutovaná etymologie: buď z latin. „Campus Stellae“ - tj. hvězdné pole, jelikož hvězda měla odtajnit místo pohřbení ostatků sv. Jakuba, nebo z latin. „Compositum tellus“ - tj. nádherná země, či z „compositum“ ve významu „pohřbený“ – tj. místo pohřbení apoštola, dokonce i podle některých zdrojů původ z keltského toponyma složeného z „comboros“ a „steel“, tj. halda železa podle nálezů ložiska tohoto kovu⁶⁶

V deníku je kuriózním případem název obce *Ribadiso de Baixo*. Autorka jej zde

⁶¹ REAL ACADEMIA GALEGA (2005): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*.

Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega - Xunta de Galicia, s. 10.

⁶² <http://www.edu.xunta.es/centros/iesagraraices/system/files/TOPONIMIA.pdf> [online, 14.11.2012]

⁶³ <http://www.edu.xunta.es/centros/iesagraraices/system/files/TOPONIMIA.pdf> [online, 14.11.2012]

⁶⁴ REAL ACADEMIA GALEGA (2005): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*.

Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega - Xunta de Galicia, s. 56.

⁶⁵ <http://bluguia.com/rutas-bluguia/el-camino-en-gps/etapa-30/monte-do-gozo> [online, 14.11.2012]

⁶⁶ <http://www.edu.xunta.es/centros/iesagraraices/system/files/TOPONIMIA.pdf> [online, 14.11.2012]

použila ve třech různých verzích, ani jedna však nebyla správná, a to v galicijštině ani ve španělštině – konkrétně šlo o „Ribaiso de Baixo“, „Ribaiso de Bajzo (pravděpodobně šlo o vynechání – překlep) a „Ribadizo de Baixa“ (snad částečně pokus o převod do španělštiny, ale rovněž nepovedený).

3.5 Pravopis vlastních jmen v publikacích

3.5.1 Případy dvojího pravopisu

Věčnou otázkou asi zůstane správnost psaní samotného názvu poutní stezky „*Camino de Santiago*“ v češtině, jelikož v analyzovaných textech nalezneme obě varianty - pravopis s velkým i malým počátečním písmenem, tj. *Svatojakubská* i *svatojakubská cesta*. Chápeme-li tento překlad ze španělštiny jako český název pro tuto stezku, logicky by měl být považován za vlastní jméno a psát se s velkým počátečním písmenem. Praxe je však poněkud jiná. „Hispanistky a lingvistky“ Miluše Válková a Zuzana Churanová skutečně dodržují ve všech případech pravopis s velkým počátečním písmenem (VIZ publikace „Svatojakubská cesta – Průvodce pro pěší poutníky a nejen pro ně“ – např. str. 9: „O století později poškodila *Svatojakubskou cestu* protestantská reformace...“, str. 15: „Od 20. století zažívá *Svatojakubská cesta* ohromný rozmach.“, str. 134: „Obě vesničky jsou na trase *Svatojakubské cesty* odnepaměti...“), zatímco novinářka Pavla Jazairiová se striktně drží verze s malým počátečním písmenem (VIZ kniha „Cestou hvězdy“ – např. str. 32: „... jeden z prvních špitálů na *svatojakubské cestě*...“, str. 43: „...cizinci, kteří *svatojakubskou cestu* prošli...“, str. 70: „Tudy procházela *svatojakubská cesta* před vznikem Logroña.“).

V souvislosti s touto skutečností mě překvapilo, jak se tato autorka vypořádává s dalšími názvy této poutní stezky. Jak již z titulu deníku vyplývá, používá slovní spojení *Cesta hvězdy* jako další alternativní název španělské poutní stezky. V tomto případě jej však na rozdíl od *svatojakubské cesty* píše obvykle s velkým počátečním písmenem (VIZ str. 21: „Roku 1987 se *Cesta hvězdy* na základě rozhodnutí Rady Evropy stala chráněnou kulturní evropskou památkou.“, str. 29: „Kronika vypráví o Karlově snu, ve kterém se císaři opětovně zjevovala *Cesta hvězdy*...“). V jednom případě však používá malé počáteční písmeno (VIZ str. 18: „Jako potoky vtékají do říček a řek, vlévaly se do čtyř hlavních tepen a pak do jediné „*cesty hvězdy*“.“ Důvod tohoto počínání pro mne zůstává nejasným.

Zajímavý je dále i fakt, že v rámci dalších pojmenování různých poutních stezek preferuje Jazairiová v případě např. *francouzské cesty* psaní malého počátečního písmena (VIZ str. 19: „Cesty z východní Evropy a Itálie vedly přes Francii a v Puente la Reina (Královnině mostu) se napojily na takzvanou *francouzskou cestu – camino francés*.“), naopak u stejného typu pojmenování v případě *Stříbrné cesty* se přiklání k psaní velkého počátečního písmene (VIZ str. 141: „I dnes do svatojakubské „*francouzské cesty*“ v Astorze vtéká starořímská *Ruta de la Plata – Stříbrná cesta*...“ či str. 142: „U vedlejšího stolu hodují poutníci ze *Stříbrné cesty*.“). Jelikož jde v obou případech o vlastní názvy stezek, domnívám se, že v prvním případě jde o chybný pravopis, jelikož správný název se píše v českém i španělském jazyce s velkým počátečním písmenem (tj. *Francouzská cesta – Camino Francés*). Tuto skutečnost naopak Miluše Válková a Zuzana Churanová bez výjimek přijímají a dodržují ve všech případech pravopis s velkým počátečním písmenem (VIZ str. 12: „...z jihovýchodu Španělska se putovalo po *Stříbrné cestě, Via de la Plata*,...“ , „...všeobecně známá pod názvem *Camino Francés*...“, „Žádná však zatím nemá tak skvělé označení a infrastrukturu jako tradiční *Francouzská cesta*“.).

Dále jde např. o pojmenování vyznavačů náboženství typu *židé* či *muslimové*, jež by psány s malým počátečním písmenem neměly být vlastními jmény. Existují zároveň i ve variantě s velkým počátečním písmenem (*Židé/Muslimové*), které však mění jejich význam na příslušníky židovského národa, resp. příslušníky jednoho z národů v Bosně. V knize „Cestou hvězdy“ se např. slovo *Žid* vyskytuje s velkým písmenem v několika kontextech (VIZ str. 40: „Pamplona vyhnala své *Židy* až roku 1498“, str. 56: „...mnoho *Židů* vypuzených z Kastilie“, či str. 128: „*Židé*, muslimové, křesťané, hinduisté, buddhisté, lidé jiných vyznání...“ - zde jde zjevně o příslušníka jisté náboženské víry, jelikož však stojí na začátku věty, píše se s velkým písmenem).⁶⁷

Dalším případem je v deníku Pavly Jazairiové rovněž psaní slova *Bůh*. V českém jazyce jej lze psát s malým i velkým počátečním písmenem, přičemž písmeno velké vyjadřuje i jistou náboženskou úctu. Každopádně jde v tomto případě o vlastní jméno.⁶⁸ Autorka jej uvádí obvykle s písmenem velkým, v jednom případě pak s malým. (VIZ str. 126: „Máme s sebou vodu, jídlo – a také s námi je *Bůh*!“, str. 128: „Když říkám „*Bůh*“, míním tím sílu stejnou pro všechny. *Židé*, muslimové, křesťané, hinduisté, buddhisté, lidé jiných vyznání a dokonce i animisté znají *Boha*.“, ale str. 17:

⁶⁷ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=%C5%BDid&dotaz=zid&ascii=1> [online, 16.11.2012]

⁶⁸ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=buh&Hledej=Hledej> [online, 16.11.2012]

„Odejdi, opust'! Tak vyzývá *bůh* Abrahama k cestě do exilu.“). Náhlé použití malého písmene je poněkud matoucí, jelikož i v kontextu, kde se nemluví o konkrétně křesťanském bohu a tudíž by čtenář mohl očekávat zobecňující malé písmeno autorka naopak používá velké počáteční písmeno. Proto se domnívám, že může jít pouze o překlep, nelze však vyloučit cílené užití malého písmene, jehož smysl mi však v tomto případě uniká.

Kuriózním případem je psaní výrazu *Páramo-páramo*. V případě, že se jedná o typ rázu krajiny, která je zpravidla rozlehlá, rovinatá, pustá a výše položená, nejde samozřejmě o vlastní jméno a píše se tedy *páramo* s malým počátečním písmenem. Tento výraz však může figurovat v názvu určité oblasti, např. *el Páramo Leonés*, jež se nachází ve španělské kastilsko-leonské provincii.⁶⁹ Autorky se s pravopisem vypořádaly následovně: Pavla Jazairiová jej používá 2x evidentně ve stejném smyslu slova, v tomto případě jako typ krajiny, přesto jej píše pokaždé jinak (VIZ str. 119: „Kraji se říká *Páramo* – pustina.“, str. 136: „Už to není meseta, ale *paramo*, tedy zase poušť.“). Mluví-li Miluše Válková a Zuzana Churanová o typu krajiny, správně používají malé písmeno (VIZ str. 133: „...dlouhý pochod přes *páramo*, španělské označení pustiny a liduprázdného kraje.“). Když se však zmiňují o konkrétní oblasti *el Páramo Leonés*, do češtiny ji převádí s malým počátečním písmenem (VIZ str. 133: „...dlouhý pochod podél silnice, přes typické *leónské páramo*,...“). Tento pravopis nepochopitelně kontrastuje s obdobným uvedením názvu konkrétní oblasti *Leónské hory*, kterou však již jako správné vlastní jméno píše s velkým počátečním písmenem (VIZ str. 138: „...kde vás to omráčí nečekanými výhledy na Kantabrijské pohoří a *Leónské hory*).

V některých případech je opravdu těžké odhadnout pravopis a jeho důvody. Tak třeba vyšlechtěné odrůdy rostlin či vín jsou ochrannými známkami a píše se s velkým počátečním písmenem (př. víno *Ryzlink rýnský, Müller Thurgau*). Někdy lze však tyto názvy v určitých kontextech chápat i jako obecná pojmenování a pak by se měla psát s malým počátečním písmenem. „Bohužel určit pevnou hranici, kdy jde o vlastní jméno a kdy o obecné, nelze. Užití velkého/malého písmena závisí na typu textu, kontextu atp. Jestliže se např. v odborném časopisu hodnotí kvalita vín, jde bezesporu o vlastní jména, naproti tomu jestliže jsou v povídce věty: *Objednali si frankovku*, pak jde o jména obecná.“⁷⁰ V průvodci se skutečně vyskytují obě verze pravopisu (VIZ str. 190: „Nejvíce oceňované jsou odrůdy *albariño* a *ribeiro*...“, ale str. 208: „A

⁶⁹ <http://es.wikipedia.org/wiki/P%C3%A1ramo> [online, 16.11.2012]

⁷⁰ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=frankovka&Hledej=Hledej> [online, 16.11.2012]

ochutnávejte vynikající galicijská bílá vína, třeba *Albariño* či *Ribeiro*.“). V protikladu k tomuto stojí vyšlechtěná plemena např. psů která však ochrannými známkami nejsou, a proto by se měla psát s malým počátečním písmenem (př. *rotvajler*, *husky*, *německý ovčák*).⁷¹ To Pavla Jazairiová skutečně dodržuje (VIZ str. 179: „Zajímají se o Ferru – říkají, že je to čistokrevný *bretonský ohař*...“, str. 213: „Potkám dva mladé hippie s velkým *labradorem*“.).

Pravopis názvů jistých svátků byl také původně poměrně nejasný. „Psaní *Vánoce*, *Velikonoce* kodifikovala až PČP 1993. Třebaže psaní s velkým písmenem, odpovídající jejich významnému postavení, dnes již převažuje, nelze psaní s malým písmenem v určitých typech textů, např. historických, považovat za chybu.“⁷² V průvodci nalezneme u slova *Velikonoce* většinou velké počáteční písmeno, pouze v jednom případě jde o písmeno malé, tudíž patrně půjde o překlep (VIZ str. 190: „Otevřeno: *velikonoce* – září.“, ale jinak např. str. 50: „Otevřeno: *Velikonoce* – červen + září“.).

Skutečně kuriózním případem je psaní Jakubova přízviska „*Syn hromu*“. Pavla Jazairiová střídá pravopis s velkým a malým počátečním písmenem (VIZ str. 8: „Pro svou prudkou povahu byl Jakub nazýván *Synem hromu*.“, str. 14: „Jakub, *syn hromu*, Matamoros – hubitel Maurů, ...“), zatímco Miluše Válková a Zuzana Churanová uvádějí formu „*syn Hromu*“ (VIZ str. 140: „...svatý Jakub apoštol tu byl na všechno, neboť jako *syn Hromu* vládl a vládne všemu.“). V tomto případě evidentně zmiňují jakousi nadpřirozenou osobu jménem „Hrom“, jejímž synem má sv. Jakub být. Autorka deníku se naopak odvolává na prudkost Jakubovy povahy a odtud pocházejícího přirovnání ke hromu jako výbušnému elementu. Původ tohoto přízviska tak zůstává ne zcela objasněným.

Konečně co se týče církevních organizací, Jazyková poradna ÚJČ AV ČR říká: „Ne vždy je jednoduché rozhodnout, zda daný název považovat za vlastní název organizace, nebo zda jde o jméno druhové. S malým písmenem se podle současných kodifikačních příruček mají psát názvy jako *katolická církev*, *anglikánská církev*, *pravoslavná církev*, které se chápou jako druhová označení. S malým písmenem se píšou i názvy řádů: *jezuitský řád*, *karmelitánský řád*, *františkánský řád*, *řád maltézských rytířů*, *řád johanitů* (ale *Řád johanitů* = vyznamenání). S velkým písmenem se píšou např. *Církev československá husitská*, *Českobratrská církev evangelická*, *Slezská církev*

⁷¹ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=rotvajler&Hledej=Hledej> [online, 16.11.2012]

⁷² <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=velikonoce&Hledej=Hledej> [online, 16.11.2012]

*evangelická augsburského vyznání.*⁷³ V průvodci lze narazit na různě psané názvy tohoto typu (VIZ str. 68: „Působí tu nejstarší *Bratrstvo svatého Jakuba* ve Španělsku,...“, str. 38: „...špitální a vojenský *řád svatého Jana z Jeruzaléma (maltézští rytíři)* vybudoval klášter...“ či opět str. 38: „Ubytovna patří *Řádu maltézských rytířů*“.). Tato ortografická rozmanitost jen potvrzuje složitost fenoménu vlastních jmen a jejich správného pravopisu.

3.5.2 Obecné dodržování pravopisu

Jak už jsem několikrát zmiňovala, správné psaní vlastních jmen je ve všech jazycích poměrně komplikovanou záležitostí, se kterou se nelehce vyrovnávají nejen laikové, ale i profesionální spisovatelé. Obě analyzované knihy (zejména pak deník *Cestou hvězdy*) jsou toho živým důkazem. K mnohdy matoucímu pravopisu proprií v těchto publikacích může přispívat i fakt, že ortografická pravidla ohledně jejich psaní se v češtině i španělštině, popř. galicijštině mnohdy velmi liší a autorky mají někdy tendenci tyto pravidla kombinovat nebo si v některých případech prostě neví rady.

Příkladem může být přízvisko „svatý“, jež se ve španělštině píše s velkým počátečním písmenem (př. jména svatých *San Juan* či *Santo Domingo* nebo jména kostelů/klášterů *San Marcos* či *San Isidor*), v češtině pak máme mnoho příkladů pravopisu: *zádušní mše svatá; svatá inkvizice; anděl svatý; svatá i Svatá Trojice; Duch svatý; svatý Duch; Svatý otec = papež; Svatá země; Svaté město; Svatý hrob; Svatý Jan pod Skalou; Svatý Jan nad Malší, příbramská Svatá Hora; Svatá Helena; Svatý Vít (= Chrám sv. Víta)*⁷⁴ – tj. záleží i na tom, zda se jedná o přízvisko u jména svatých, názvy budov, měst či státu, popř. jiné. V deníku jej autorka opět píše různě (VIZ str. 8: „Santiago de Compostela znamená v češtině *Svatý Jakub z hvězdného pole*“ – zde by se velké písmeno dalo akceptovat coby doslovný překlad názvu města; dále obvykle s malým písmenem – str. 76: „Dvanáct kilometrů stranou je *klášter svatého Millána*...“ – název budovy či str. 96: „Na poutnickém hřbitově leží *svatý Amar*“ – přízvisko u jména svatého). Kuriózní je případ na str. 40: „Vím, že každý rok v červenci, na svátek *Svatého Fermína*, se v Pamploně koná férie.“ Jde rovněž o přízvisko doprovázející jméno svatého, možná si jej zde však autorka přebrala coby název svátku. Jak již bylo řečeno, nejasnosti v pravopisu jsou velmi časté.

⁷³ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=188> [online, 16.11.2012]

⁷⁴ http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=svat%C3%BD_1&ref=svat%C3%BD [online, 19.11.2012]

Obecné poučení dále zní: „Podle PČP je při psaní počátečního písmena u názvů staveb či jejich částí dána pisateli jistá volnost; je na něm, aby zhodnotil význam dané stavby nebo jejích částí a podle toho zvolil malé, nebo velké písmeno. Proto se u některých typů pojmenování v praxi objevují malá i velká písmena a oba způsoby psaní lze přijmout. U některých pojmenovacích typů je způsob psaní dán tradicí a v praxi se většinou i dodržuje. Pokud však autor zvolí velké písmeno, např. *Chrám sv. Barbory, Chrám Matky b/Boží (v Paříži)*, nelze to hodnotit jako zásadní pravopisný prohřešek. S velkým písmenem se tradičně píšou názvy památek celonárodně považovaných za významné: *Pražský hrad, Staroměstská radnice (v Praze), Betlémská kaple, Strahovský klášter, Sázavský klášter, Vladislavský sál*. Tradiční způsob psaní se uplatňuje u názvů ostatních *chrámů*, dále u *bazilik, kostelů, kaplí, rotund*, v nichž se pojmenování označující druh stavby píšou s malým písmenem: *chrám sv. Jakuba, bazilika sv. Jiří, kostel sv. Antonína, kaple sv. Kříže, rotunda sv. Martina*.”⁷⁵

Příkladem toho, jak rozdílné může být vnímání jedné a též věci, je pravopis španělského názvu „*Pórtico de la Gloria*“ uvnitř compostelské katedrály. V deníku jej nalezneme ve větě na str. 205: „V bronzu je zalit i obrys umělcovy ruky – nechal se inspirovat obrysem, který zanechala ruka středověkého mistra Matea v *portiku Slávy svatojakubské katedrály*. V průvodci je této části katedrály naopak evidentně přikládán větší význam a proto i velké počáteční písmeno – VIZ str. 212: „Když vstoupíte dovnitř, určitě se dost dlouho zdržíte před někdejšími hlavními průčelím, oním proslulým románským *Portálem slávy*...“.

Jinak však výše zmiňovaná pravidla autorky obou knih vesměs dodržují (např. v průvodci nalezneme jak názvy významných částí staveb s velkým písmenem u obecného jména – VIZ str. 128: „Své jméno - *Portál Bílé madony* – dostal podle jedné z nejkrásnějších figur...“, tak názvy, kde se slovo označující druh stavby píše s malým písmenem – str. 130: „...místem posledního odpočinku leónských králů je *královská bazilika sv. Isidora (Real Basílica de San Isidoro)*“ – zde lze navíc na původním španělském názvu stavby dobře vidět rozdíl mezi španělštinou a češtinou, kdy ve španělštině se v rámci názvů zpravidla píše velká počáteční písmena ve všech slovech názvu kromě případných předložek či členů uvnitř názvu). Někdy však převod některých názvů do češtiny působí zvláště (VIZ str. 210: „Začneme třeba *Hostalem Katolických králů*,...“). Zde je vidět vliv španělštiny, kdy je obecné jméno „hostal“

⁷⁵ http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=svat%C3%BD_1&dotaz=svat%C3%9D&ascii=1 [online, 19.11.2012]

ponecháno ve španělštině (ačkoliv možná cíleně) na rozdíl od zbytku názvu, v češtině by však překlad tohoto typu ubytování byl správně „hostel“. Původní španělský název zní *“Hostal de los Reyes Católicos”* (popř. galicijsky *“Hostal dos Reis Católicos”*), autorky se tak coby hispanistky vyžívají v co největším zachování původně španělských slov.

Nakonec je zajímavým případem i původně španělské přízvisko „don/doña“, jež se tradičně používá ve spojení s křestními jmény a v češtině se píše s malým počátečním písmenem (pokud nejde o název díla – např. Don Quijote de la Mancha).⁷⁶ V deníku se objevuje v souladu s tímto pravidlem (VIZ str. 138: „Prvnímu souboji, ve kterém se *don Suero* utkal s jistým německým rytířem...“ či „...rytíři Quiñones i Quejada posloužili jako model pro rytíře *dona Quijota de la Mancha*.“ – zde sice nemusí autorka hovořit přímo o díle s tímto názvem, ale i samotná postava této knihy se často píše dvojím způsobem – tj. *don* i *Don Quijote*). V průvodci pak nalezneme verzi s malým počátečním písmenem (VIZ str. 79: „Jeho majitelka *doña Marcela* se svým synem jsou osoby, na které se nezapomíná...“) i velkým počátečním písmenem (VIZ str. 42: „...snad to byla Doña Mayor, manželka krále Sancha III. Navarrského...“). – v tomto případě může jít o snahu zdůraznit urozený původ této osoby).

Lze tedy říci, že autorky se s nelehkým úkolem spojeným se správným pravopisem vlastních jmen vypořádaly v obou případech po svém, mnohem úspěšněji dle mého soudu v rámci textu průvodce, kde autorky mohly mít výhodu i díky svému filologickému vzdělání. I novinářská profese si však vyžaduje korektní zacházení s jazykem, což Pavla Jazairiová ne vždy dodržuje. Omluvou není ani obtížnost spojená s výskytem cizojazyčných vlastních jmen, jejichž převod do českého jazyka by měl probíhat v případě pochybností s využitím dostupné normativní literatury či prostřednictvím konzultací s jazykovými odborníky. Přeci jen vydat knihu s takovým množstvím pravopisných chyb není příliš dobrou vizitkou autora, ačkoliv je laická veřejnost nemusí zaznamenat v takové míře jako čtenář s jazykovým vzděláním.

⁷⁶ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=don&Hledej=Hledej> [online, 19.11.2012]

4. Závěr

V rámci závěrečného shrnutí této diplomové práce bych chtěla poukázat na to, že už tak dost komplexní fenomén vlastních jmen byl v tomto výzkumu komplikován ještě dalšími faktory - především přítomností několika kulturních rovin, tj. české, španělské a galicijské, jejichž kombinace v česky psaném textu často vyúsťuje ve velkou rozkolísanost pravopisu a potažmo i nejednoznačnost ohledně toho, zda autorky některá slova opravdu považují za vlastní jména či ne. Lidský faktor i jistá subjektivita jedince hrály značnou roli při psaní výše zmiňovaných knih i této práce, proto doufám, že výsledky tohoto výzkumu budou přijímány především jako zajímavý náhled do jedné konkrétní, byť rozsahem značně omezené oblasti využití vlastních jmen spojených se španělskou Svatojakubskou poutní stezkou v české literatuře, jejíž zástupci byly účelově vybráni na základě obdobného stránkového rozsahu, ale především s přihlédnutím na odlišnost žánrů obou publikací.

Při kontrastivním srovnání vlastních jmen v češtině a ve španělštině lze říci, že definice i klasifikace proprií se v obou jazycích do značné míry shoduje, španělská onomastika však nevyčleňuje zvláštní kategorii chrématonym. Odlišná jsou samozřejmě česká a španělská pravidla pravopisu a zajímavý je i fakt, že ve Španělsku existují kvůli soužití více kooficiálních jazyků v tisku normy týkající se až na výjimky upřednostňování španělštiny, většina těchto výjimek se však týká právě užívání vlastních jmen v ostatních jazycích autonomních oblastí. Co se týče překladu vlastních jmen do cizích jazyků, specialisté z obou zemí se v podstatě shodují na faktu, že v současnosti bývá upřednostňován trend převádět vlastní jména do cílového jazyka v jejich původní formě, neexistuje-li již běžně zavedený a používaný překlad těchto proprií. Tuto radu ostatně autorky obou analyzovaných publikací jasně následují s tím, že někdy pro zajímavost či coby dovysvětlení uvádějí doslovný překlad vlastního jména v uvozovkách, v závorkách či pouze oddělený čárkou. Na zlepšujících se překladatelských strategiích v oblasti vlastních jmen je však třeba nadále důsledně pracovat.

Jak již bylo řečeno, žánr deníku a průvodce představoval zajímavý kontrast pro zkoumání oblasti vlastních jmen. V deníku založeném na osobním prožitku autorky se vyskytovalo jen o něco málo více abionym než bionym, mnoho antroponym (tj. vlastních jmen osob patřících do kategorie bionym) se však velmi často v knize

opakovalo. Naopak v průvodci majícím více informativní charakter převládala toponyma (a celkově kategorie abionym) velmi výrazně. V průvodci se potvrdil i trend prosazující ponechávání cizojazyčných vlastních jmen v originální formě, které ovšem podléhají skloňování podle českých deklinačních vzorů. V deníku se autorka v drtivé většině případů snažila o přiblížení zahraničních reálií českému čtenáři a uváděla vedle původních názvů/jmen informativní český překlad mnohých proprií, což je svým způsobem chvályhodný počin. V důsledku tohoto jednání je zde statistika původních/cizojazyčných a českých/počestělých proprií poměrně vyrovnaná. Podkapitola nejčastěji se opakujících vlastních jmen byla zařazena spíše pro zajímavost.

Na příkladech galicijských proprií bylo dále poukázáno na základní odlišnosti španělského a galicijského jazyka a statisticky bylo vyhodnoceno, že výrazně větší snahu o uvádění skutečně místních názvů v regionálním kooficiálním jazyce prokázaly autorky průvodce, které použily více než čtyřnásobné množství původně galicijských vlastních jmen než autorka deníku. Jelikož je autonomní oblast Galicie hrdá na svůj vlastní jazyk i svébytnou kulturu a cení si svých tradic, které zahrnují i zmiňovanou bohatost galicijské toponymie, jde zajisté nejen o prokázaný respekt k multilingvnímu prostředí, ale i o hezké gesto podporující povědomí o kulturní rozmanitosti Španělského království.

Asi nejkomplicovanějším aspektem v rámci analýzy vlastních jmen v obou publikacích byl jejich pravopis. Řada příkladů demonstrovala nejednoznačnost pravidel ohledně jejich psaní a často přítomnou pochybnost či aplikaci subjektivního hlediska ze strany autorek. Mnohdy snad i neznalost. Těžko říci, co např. motivovalo Pavlu Jazairiovou k použití malého počátečního písmene v názvech „*svatojakubská cesta*“ či „*francouzská cesta*“ a naopak velkého písmene v názvu „*Stříbrná cesta*“. Různý pravopis stejného slova pak může znamenat i posun významu, např. v případě *Židé* coby příslušníci židovského národa a *židé* jako vyznavači židovského náboženství. Jindy jde o zdůraznění jedinečnosti či projev úcty nebo naopak zobecnění (např. u slova *Bůh/bůh*). Občas jde o evidentní překlepy (např. u slova *Velikonoce/velikonoce*). Rovněž obecná pojmenování doprovázející konkrétní názvy mohou být psána s velkým písmenem, pokud jsou považovány za součást názvu např. u důležité části stavby (např. *Portál slávy*). Pravopisná pravidla týkající se vlastních jmen jsou opravdu rozmanitá a nelze se tedy jednoznačně spolehnout na tvrzení, že jedním z hlavních znaků proprií je psaní velkého počátečního písmene (což neplatí např. u spojení „*francouzská revoluce*“). V průběhu času může též docházet k přehodnocení kritérií i pravopisu

vlastních jmen (např. „*Indián*“ se až do r. 1993 psal s velkým písmenem, posléze na doporučení etnologů, kteří indiány přestali považovat za příslušníky národa, nýbrž za antropologickou skupinu, došlo k ortografické změně na „*indián*“). Je proto třeba vždy klást zvýšenou pozornost na správný pravopis v případě českých i cizojazyčných vlastních jmen, aby nedocházelo k nevzhledným chybám či zbytečnému zmatení čtenáře a demagogii.

Věřím, že v úvodu zadaný cíl „poukázat na komplikovanost, ale i zajímavost fenoménu vlastních jmen“ byl v této práci naplněn a snad někdy v budoucnu inspiruje i jiné studenty lingvistiky k dalšímu výzkumu v oblasti vlastních jmen, která nabízí mnoho témat, na které se je možné detailněji zaměřit. Výzkum v této oblasti se nadále rozvíjí, což dokazuje i nejnovější vydání Umění překladu od Jiřího Levého, ve kterém je toto téma rovněž zahrnuto. Samotný fenomén vlastních jmen samozřejmě může být dále přehodnocován z hlediska časové či dobové normy, čímž se otevírá široké pole působnosti pro všechny lingvistické nadšence a badatele.

5. Resumen

La tesis „Los nombres propios españoles en las publicaciones checas sobre El Camino de Santiago“ consta de varias partes: una introducción, una parte teórica, una parte práctica y una conclusión. En la introducción se presenta el objetivo de este trabajo que es mostrar la complejidad y asimismo un punto de vista interesante del fenómeno de los nombres propios, en un caso concreto de la literatura checa que trata el tema de la peregrinación jacobea a Santiago de Compostela. Para tal fin se ha realizado un análisis de dos libros de distintos géneros, del diario “Cestou hvězdy” („Por el Camino de la estrella”) de la autora Pavla Jazairiová, y de la guía “Svatojakubská cesta – Severním Španělskem do Santiaga de Compostela (Průvodce pro pěší poutníky a nejen pro ně)” („El Camino de Santiago – Por el norte de España hasta Santiago de Compostela; La guía no sólo para los peregrinos a pie“) de autoras Miluše Válková y Zuzana Churanová. Ambos libros tienen una extensión similar (unas 220 páginas aproximadamente) y el mismo tema. Sin embargo, el uso de los nombres propios es diferente en los dos.

En la parte teórica primero se define el nombre propio en el sistema lingüístico checo y español. En este punto no hay mucha diferencia entre los dos idiomas, ambos consideran que los nombres propios se caracterizan por designar entes únicos, es decir, nombran a los individuos particulares, a los que designan de manera unívoca, y los diferencian de otros de su misma especie.⁷⁷ La clasificación es también muy parecida en ambos sistemas, la onomástica española, no obstante, no conoce la categoría que en checo se denomina “chrématonyma”, es decir, nombres propios que designan obras humanas que no forman parte del paisaje o de la naturaleza, más bien pertenecen al ambiente social, cultural o político, por ejemplo nombres de las instituciones, los productos, etc. Las normas ortográficas son lógicamente muy diferentes en distintos idiomas. Además, la ortografía de los nombres propios en particular es muy compleja en los dos.

Otro tema tratado en esta parte es la convivencia de varios idiomas co-oficiales en el territorio de Reino de España, sobre todo el caso del gallego como lengua oficial aparte del castellano en la comunidad autónoma donde termina la ruta jacobea. La prensa nacional española tiene varias normas para el uso correcto del idioma español que muchas veces tiene preferencia ante las otras lenguas co-oficiales (catalán, gallego

⁷⁷ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, RAE. s. 835-841.

o euskera). Sin embargo, existen algunas excepciones que suelen relacionarse a los nombres propios cuyos ejemplos pueden ser nombres y apellidos en cualquiera de los idiomas peninsulares (“Jon Etxebarria” o “Josep Maria Fernández”) y su correcta acentuación en la lengua correspondiente.⁷⁸ Como un dato interesante, dentro de la riqueza cultural gallega destaca el tema de la toponimia gallega que es tradicionalmente muy extensa y el esfuerzo por conservarla para las próximas generaciones se refleja entre otras actividades en el “Proyecto Toponimia de Galicia” que se describe con más detalle en un subcapítulo especial.

El último capítulo de la parte teórica reflexiona sobre la dificultad de traducción de los nombres propios a otros idiomas extranjeros. Se presentan las opiniones de los especialistas de la República Checa, España y EE.UU. que se concentran en las estrategias de traducción de dichos nombres. Se puede decir que, en general, la tendencia suele ser de pasar los nombres propios a la lengua de llegada en su forma original en caso de que no exista un término utilizado normalmente, es decir, no traducirlos, salvo aquellos que ya tengan su correspondiente tradicional en otra lengua. Las autoras de ambas publicaciones suelen seguir este consejo, sin embargo, su intento de pasar los nombres propios extranjeros al idioma checo correctamente no acaba siempre con éxito. En la parte práctica podemos observarlo en muchos ejemplos. Como dice una de las especialistas citadas: “La situación es tan compleja que precisa un tratamiento normalizador desde el punto de vista terminológico para evitar la infinitud de errores que habitualmente encontramos en la escritura de los nombres propios, no sólo en los periódicos sino hasta en la mismísima Enciclopedia Británica.”⁷⁹

Al principio de la parte práctica se presentan con más detalle los libros analizados, las especificaciones del análisis realizado y a la vez se explican algunos casos problemáticos relacionados con el trabajo, como los criterios para reconocer correctamente los nombres propios o las pistas ortográficas en forma de mayúsculas como la supuesta clave para su reconocimiento que no siempre funciona. Posteriormente se editan los resúmenes de la clasificación de los nombres propios en ambos libros y se comparan sus resultados. Aunque la onomástica española no menciona la división de nombres propios en dos principales categorías de nombres de seres o animales vivos o ficticios y nombres de cosas u objetos no vivos como la

⁷⁸ http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/apartado08_052.htm [online, 12.12.2012]

⁷⁹ MOUGOUYANNI CH. (2001): „Antroponimia y toponimia: estrategias de traducción“. In: *Folia translologica. Praha*: s. 47.

onomástica checa, se han utilizado dichas categorías en checo denominadas “bionyma” y “abionyma”, ya que son las más básicas y entendibles. En segundo lugar, se han generado listas de nombres propios originalmente extranjeros (en su mayoría españoles y gallegos) y checos o traducidos al checo. En consecuencia, se ha confirmado la hipótesis de que en el género del diario que se basa más en las experiencias personales de la autora salen muchos antropónimos (ed. nombres de personas relacionados con su peregrinación que pertenecen a la categoría de “bionyma”) que se repiten con frecuencia, mientras que en el género de guía que tiene más bien carácter informativo aparecen más topónimos (ed. nombres de lugares y otros nombres propios de categoría de “abionyma” que en este caso prevalecen considerablemente sobre los demás). Además, se ha demostrado que en la guía se siguió con más énfasis el consejo de no traducir los nombres propios extranjeros aunque sí se utilizan sus formas modificadas según las declinaciones checas en el texto checo. La autora del diario tiene más tendencia a explicar los nombres propios extranjeros y muchas veces añade detrás de su forma original la traducción literaria al checo entre paréntesis o comillas lo cual no es tan mala idea, ya que de este modo el lector checo puede profundizar más en la cultura española o darse cuenta de la etimología de algunos nombres. El subcapítulo sobre los nombres propios repetidos añade otros datos estadísticos cuanto menos curiosos.

El siguiente capítulo se centra en los nombres propios gallegos y en varios ejemplos que explican las diferencias básicas entre el idioma gallego y español, sobre todo en el plan ortográfico. El mayor uso de estos nombres se emplea en la guía donde las autoras muestran un gran respeto a esta lengua co-oficial cuyos nombres propios anteponen a sus traducciones castellanas y en comparación con el diario utilizan cuatro veces más la cantidad de nombres propios gallegos. De esta manera ayudan a reforzar el conocimiento sobre el ambiente multilingüe de la sociedad española del que las naciones fuera de España probablemente no sean siempre tan conscientes.

Finalmente surge el tema de la ortografía correcta que en el caso de nombres propios resulta ser una tarea bastante complicada. Se muestran varios casos de doble ortografía empleada en el mismo libro que en algunos casos no tiene una explicación lógica, entonces se tratará supuestamente de errores ortográficos. A veces el empleo de la mayúscula señala en ambos idiomas un trato más respetuoso como en el caso de “*Dios*” (en checo “*Bůh*”). En otras ocasiones a las autoras las pueden confundir un poco las palabras extranjeras como en el caso de „*páramo/Páramo*“ que formando parte de un nombre compuesto debería escribirse con mayúscula (p.e. “*el Páramo*”).

Leonés”) y siendo utilizado como nombre común con minúscula. Sin embargo, ellas hicieron lo contrario – empleándolo en general en un caso utilizaron “*Páramo*” y en la traducción del “Páramo Leonés” pusieron minúscula en “*leonské páramo*”. Se trata de una muestra clara de la complejidad del tema. Aparte existen casos donde el uso de mayúscula o minúscula puede cambiar el sentido de la palabra en checo (por ejemplo en el caso de “*Židé/židé*” – en español „judíos“ – en checo significa con mayúscula una persona de la nacionalidad judía y con minúscula una persona de cierta creencia religiosa, del judaísmo).

Como ya se ha mencionado anteriormente, las reglas ortográficas relacionadas con los nombres propios en distintos idiomas son muy diferentes. La autora del diario generalmente comete más faltas de ortografía que a veces ni siquiera tienen mucho sentido (por ejemplo utiliza los nombres propios de varias rutas del Camino de Santiago unas veces con minúscula y otras con mayúscula, aunque obviamente deben escribirse siempre con mayúscula – en concreto Camino de Santiago Francés como „*francouzská cesta*“ o Vía de la Plata como „*Stříbrná cesta*“). Hasta el mismo nombre principal lo escribe incorrectamente con minúscula - „*svatojakubská cesta*“. Por el contrario, las autoras de la guía son ambas hispanistas de profesión y tal vez gracias a esta formación han conseguido pasar los nombres propios extranjeros al checo de manera prácticamente correcta con errores mínimos y han trabajado mejor con los nombres propios en general. De todos modos, hay que apreciar el esfuerzo de las tres, llevado a cabo con más o menos éxito.

En la conclusión se destaca la posibilidad de presencia de pequeños errores o incorrecciones en los datos estadísticos del análisis, ya que los criterios para la clasificación de los nombres propios pueden verse influidos por el factor humano. Igual que la subjetividad de cada individuo pudo haber causado algunas faltas cometidas por sus autoras en los libros. A pesar de eso, el tema de los nombres propios no es sólo complejo y complicado, sino también interesante y motivador para un estudio más profundo de este fenómeno lingüístico.

Bibliografie:

Primární literatura:

JAZAIRIOVÁ P. (2005): *Cestou hvězdy*. Praha: Radioservis, a.s.

VÁLKOVÁ M., CHURANOVÁ Z. (2009): *Svatojakubská cesta – Severním Španělskem do Santiaga de Compostela (Průvodce pro pěší poutníky a nejen pro ně)*. Praha: Karpana.

Sekundární literatura:

BOSQUE I., DEMONTE V. (2000): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española; Volumen 1: Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa Calpe.

ČECHOVÁ M. A KOLEKTIV AUTORŮ. (1996): *Čeština – řeč a jazyk*. Praha: ISV nakladatelství.

GÓMEZ TORREGO L. (2007): *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.

GÓMEZ TORREGO L. (2001): *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ M. (2009): „El trabajo lingüístico en la Real Academia Galega“. In: *Euskera* 54,3, s. 1295-1310.

JANDÍKOVÁ H. (2009): *Minulost a současnost na Svatojakubské cestě aneb od tradiční křesťanské pouti k alternativní turistické stezce* (BAKALÁŘSKÁ PRÁCE)

KARLÍK P., NEKULA M., PLESKALOVÁ J. (2002): *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.

KARLÍK P., NEKULA M., RUSÍNOVÁ Z. (1996): *Příruční mluvnice češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.

KNAPPOVÁ M. (1992): „K funkčnímu pojetí vlastních jmen“. In: *Slovo a slovesnost*, 53, s. 211.

KNAPPOVÁ M. (1983): „K překládání osobních jmen“. In: *Naše řeč* 66, 4, s. 169 - 173.

KOLEKTIV AUTORŮ (2008): *Pravidla českého pravopisu*. Praha: Fin Publishing

KUFNEROVÁ Z., POLÁČKOVÁ M., POVEJŠIL J., SKOUMALOVÁ Z., STRAKOVÁ V. (1994): *Překládání a čeština*. Praha: Nakladatelství H&H.

MOYA JIMÉNEZ V. (1993): „Nombres propios: su traducción“. In: *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, n.º 12, s. 233 - 247.

MOUGOUYANNI CH. (2001): „Antroponimia y toponimia: estrategias de traducción“. In: *Folia translologica. Praha*: s. 44 – 60.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, RAE.

REAL ACADEMIA GALEGA (2005): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega - Xunta de Galicia.

ŠRÁMEK R. (1999): *Úvod do obecné onomastiky*. Brno: Vydavatelství Masarykovy univerzity

VALEŠ M. (2011): „Lengua oficial, lengua propia, lengua tradicional y problemas con su traducción“. In: *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural, Ibero-Americana Pragensia – supplementum 27/2011*, s. 125-131.

Internetové zdroje: [vše online, 12.12.2012]

CUÉLLAR LÁZARO, C. – *Estado actual de la investigación en Traducción Onomástica*. http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/89/pyc898_es.htm

GARCÍA PAZOS, F., GALLEGRO PRIEGO, M., PRECEDO LEDO, A. – *Proyecto Toponimia de Galicia. Toponimia aplicada a la cartografía*. age.ieg.csic.es/metodos/docs/doc2_8.pdf

<http://www.slideshare.net/guest5c7188/estudio-comparativo-del-espaol-del-gallego-y-del-portugus>

http://www.xunta.es/linguagalega/datos_basicos_de_la_lengua_gallega

http://www.consellodacultura.org/arquivos/cdsg/loia/historia_pr.php?idioma=3&seccion=34

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/basica.php>

<http://www.realacademiagalega.org/academy/GoToObjectives.do>

<http://www.lavozdeg Galicia.es/galicia/2010/05/11/00031273579656531502244.htm>

<http://www.edu.xunta.es/centros/iesagraraices/system/files/TOPONIMIA.pdf>

<http://www.apellidosgalicia.org/apellido.php?nregape=2206&nape=Ferreiros&newlang=es>

<http://bluguia.com/rutas-bluguia/el-camino-en-gps/etapa-30/monte-do-gocho>

http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/apartado08_052.htm

<http://www.ujc.cas.cz/jazykova-poradna/>

<http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=181>

<http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=indi%C3%A1n&dotaz=indianka&ascii=1>

<http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=191>

<http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=frankovka&Hledej=Hledej>

<http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=rotvajler&Hledej=Hledej>

<http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=velikonoce&Hledej=Hledej>

<http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=188>

http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=svat%C3%BD_1&ref=svat%C3%BD

http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=svat%C3%BD_1&dotaz=svat%C3%9D&ascii=1

<http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=don&Hledej=Hledej>

<http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=%C5%BDid&dotaz=zid&ascii=1>

<http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=buh&Hledej=Hledej>

<http://es.wikipedia.org/wiki/P%C3%A1ramo>

Seznam příloh:⁸⁰

PŘÍLOHA A - tabulka abionym a bionym z deníku

PŘÍLOHA B - tabulka abionym a bionym z průvodce

PŘÍLOHA C - tabulka původních/cizojazyčných a českých/počestělých proprií z deníku

PŘÍLOHA D - tabulka původních/cizojazyčných a českých/počestělých proprií z průvodce

PŘÍLOHA E - frekvence opakování proprií v deníku

PŘÍLOHA F – frekvence opakování proprií v průvodci

PŘÍLOHA G - tabulka galicijských proprií z deníku

PŘÍLOHA H – tabulka galicijských proprií z průvodce

⁸⁰ V rámci tabulek jsou ke zvýraznění některých proprií použity 2 barvy: červená pro vlastní jména označující stejnou entitu, avšak s drobnými změnami v pravopisu, zelená pak pro vlastní jména stejně znějící, avšak označující různé entity.

PŘÍLOHA A - tabulka abionym a bionym z deníku

| | ABIONYMA | BIONYMA |
|----|-------------------------------|---------------------------|
| 1 | Abelga de Iruaga | Abd ar-Rahmán 2x |
| 2 | Afrika 8x | Abenlope 2x |
| 3 | Al Acebo 5x | Abraham |
| 4 | Algeciras | Adam 5x |
| 5 | Alto del Poio | Afričan/Afričanka 2x |
| 6 | Alto do Rosario | Agolant 3x |
| 7 | Alvita | Albi |
| 8 | Amazonka | Alex 7x |
| 9 | Amerika 2x | Alexandr III. |
| 10 | Andalusie | Alfons 6x |
| 11 | Anglie | Alfons Cudný 3x |
| 12 | Angola | Alfons I. 2x |
| 13 | Apokalypsa 2x | Alfons I. Aragonský |
| 14 | Aquitane | Alfons II. Cudný |
| 15 | Aragón | Alfons III. 3x |
| 16 | Arga 3x | Alfons III. Veliký |
| 17 | Arlanzón 2x | Alfons IX. Kastilský |
| 18 | Arles 4x | Alfons VI. 9x |
| 19 | Arzúa | Alfons VII. |
| 20 | Asie | Alfons VIII. |
| 21 | Astorga 17x | Alfons X. 2x |
| 22 | Asturica Augusta | Ali ben Jusuf |
| 23 | Asturie 2x | Alláh |
| 24 | Atapuerca | al-Mansúr 2x |
| 25 | Auce | Alžběta 2x |
| 26 | Babička | Amakové |
| 27 | Babylon 2x | Američan/Američanka 2x |
| 28 | Bagdád | Anetta 3x |
| 29 | Barbadelo 3x | Angela 3x |
| 30 | Barxmajor | Angličan/Angličanka 3x |
| 31 | Baskicko | Ania |
| 32 | Belorado 4x | Anna |
| 33 | Bierzo 5x | Anseis 2x |
| 34 | Bilbao 2x | Antonio 9x |
| 35 | Blízký východ | Arabové 5x |
| 36 | Boadilla 2x | Arius |
| 37 | Bodegas Irache | Asturové 2x |
| 38 | Brána cesty | Athanasios |
| 39 | Brána Evropy | Aurelie 3x |
| 40 | Břana odpuštění | Aymery Picaud 18x |
| 41 | Brazílie 3x | Baskové 5x |
| 42 | Bretaň | Baťa |
| 43 | Burgos 17x | Beatus 2x |
| 44 | Byzanc | Beatus z Liébany |
| 45 | Cacabelos 2x | Beethoven |
| 46 | Cáchy 2x | Belgičan |
| 47 | calle mayor | Ben Lope |
| 48 | Calzada 3x | Beni-Gomez (rodina) |
| 49 | Calzada del Coto 3x | Bernadetta |
| 50 | Calzadilla | Bernard Antoine Carrere |
| 51 | Calzadilla de la Cueva 3x | Bílá Marie z Villalcázarů |
| 52 | Calzadilla de los Hermanillos | Bílá matka Boží |
| 53 | Camino de Compostela | Blanka Navarrská |
| 54 | Camino de Santiago | Boabdil |
| 55 | camino francés | Bonaparte |
| 56 | Campo | Brazilec 2x |
| 57 | Cantar de Mio Cid | Britka |
| 58 | Cantigas de Santa María | Bruno 7x |
| 59 | Carrión 8x | bůh/Bůh 15x |
| 60 | Carrión de los Condes | Buñuel |
| 61 | Carrizo | Caesar |
| 62 | Casanova | Carlo 9x |
| 63 | Castañeda 2x | Carmen 17x |
| 64 | Castrojeriz 4x | Carola 16x |
| 65 | Castrum Bergidum | Carióni |

| | | |
|-----|------------------------------------|-----------------------------------|
| 66 | Cea (řeka) 2x | Cervantes |
| 67 | Cebreiro 17x | Cesmína |
| 68 | Cesta hvězdy/cesta hvězdy 3x | Cid 8x |
| 69 | Cirauqui | Cid Campeador 5x |
| 70 | Cisa | Claire 7x |
| 71 | Cizur Menor 5x | Češi 4x |
| 72 | Clavijo 7x | Čiňan 3x |
| 73 | Cluny 9x | Daniel 2x |
| 74 | Coca-Cola | Dante Alighieri |
| 75 | Compostela 62x | Delfina 16x |
| 76 | Concheiros (ulice) | Diego |
| 77 | Convento de San Antón | Diego Gelmírez 2x |
| 78 | Córdoba 10x | Dioklecián 2x |
| 79 | Cruz de Ferro | Domingo |
| 80 | Cumonium | Domingo de la Calzada |
| 81 | Čechy 2x | Dominik cestář |
| 82 | Český rozhlas | don Quijote |
| 83 | Deceniani | don Quijote de la Mancha |
| 84 | Derry | Don Suero/don Suero 6x |
| 85 | Dillí | Donaiiki (sv. Jakub v baskičtině) |
| 86 | Dolní chýše | Elenor |
| 87 | Durandal | Elvíra |
| 88 | Ebro 2x | Emilián |
| 89 | Egypt | Ernest Hemingway |
| 90 | Eirexe | Estefania 2x |
| 91 | El corte Inglés | Ester 3x |
| 92 | El Ganso | Eva 2x |
| 93 | El Padrón 2x | Evropané |
| 94 | epišťola Hebrejcům | Fabricio 3x |
| 95 | Esla (řeka) | Facundo |
| 96 | España | Federico García Lorca |
| 97 | Estela | Felicie 2x |
| 98 | Estella 11x | Felipe 3x |
| 99 | Etymologie o původu některých věcí | Ferdinand 2x |
| 100 | Eunate 2x | Ferdinand I. 4x |
| 101 | Evropa 11x | Ferdinand II. 2x |
| 102 | Finisterra 8x | Ferdinand II. Svatý |
| 103 | Flandry | Ferdinand Katolický |
| 104 | Foncebadón 9x | Fernán |
| 105 | Fontána | Fernán Gomez |
| 106 | Fontfria | Fernán González |
| 107 | Francie 24x | Fernando de Castro |
| 108 | Francouzská brána | Ferra (pes) 76x |
| 109 | francouzská cesta 5x | Ferragut 7x |
| 110 | francouzská fontána | Filip 9x |
| 111 | francouzská revoluce | Filip II. |
| 112 | Frómista 3x | Francouz/Francouzka 17x |
| 113 | Frómista del Camino | Frankové 8x |
| 114 | Fuente de los Moros | František |
| 115 | Furelos | František z Assisi |
| 116 | Galicie 27x | Fray Francisco Coello |
| 117 | Garbanzuelo | Gaiferos de Mormaltán 2x |
| 118 | Gaskoňsko | García 4x |
| 119 | Gebalda | García z Navarry |
| 120 | Genezaretské jezero | Gaucelmo |
| 121 | Gibraltar 3x | Gaudí 2x |
| 122 | Gonzar 4x | Gérard Philip |
| 123 | Gran Hospital | Gianni |
| 124 | Granada 3x | Godescalc 2x |
| 125 | Guadalete | Godescalc z Puy |
| 126 | Guanahani | Goethe |
| 127 | Guernika | Gomez |
| 128 | Guggenheimovo muzeum | Gui 3x |
| 129 | Havaj | Guilhem 3x |
| 130 | Himaláj | Guillaume 2x |
| 131 | Hispana vetus (spis) | Gutiere de Quejada |
| 132 | Hispanie 2x | Henri |
| 133 | Historia Compostelana | Herodes Agrippa |

| | | |
|-----|--|---|
| 134 | Hlavní město na řece | Holand'an/Holand'anka 2x |
| 135 | Hnízdo zmijí | Hubič Maurů |
| 136 | Holandsko | Chaillot |
| 137 | Hontanas 2x | chálíf al-Mansúr – Vítězný |
| 138 | Hora radosti 3x | Charles 3x |
| 139 | Hornillos 2x | Charles Guinigaux |
| 140 | Hornillos de Camino | Christianne 8x |
| 141 | Hospital | Ignác z Loyoly |
| 142 | Hospital de Orbigo | Indiánka 2x |
| 143 | Hospital del Rey | Iñigo Arista |
| 144 | Hostal de los Reyes Catolicos | Ir 2x |
| 145 | Hradčany | Isabela Katolická |
| 146 | Huelgas Reales 2x | Isabela Portugalská |
| 147 | Husa | Isabella 7x |
| 148 | Hvězda | Isidor 7x |
| 149 | Chozas de Abajo | Ital/Italka 5x |
| 150 | chrám Svatého kříže | Izák 2x |
| 151 | Ibaneta | Jaime |
| 152 | Iberský poloostrov 5x | Jakub 56x |
| 153 | Indie 3x | Jakub Alféus |
| 154 | Irago (hora) 2x | Jakub Černý – Beltza |
| 155 | Irache | Jakub Starší 2x |
| 156 | Iria Flavia 3x | Jakub, syn hromu, Matamoros - hubitel Maurů |
| 157 | Irsko 2x | Jan 4x |
| 158 | Irún | Jan Hus |
| 159 | Iruña 2x | Jan Křtitel 2x |
| 160 | Itálie 4x | Jan Pavel II. 3x |
| 161 | Itero de la Vega 3x | Jan van Eyck |
| 162 | Izarra | Jan z Brienne |
| 163 | Izo (řeka) | Jan z Kolína |
| 164 | Izrael | Janáček |
| 165 | Jeruzalém 6x | Japonka |
| 166 | Junta de Castilla + León | Jato (rodina) 3x |
| 167 | Karossa Uskali | Jean 3x |
| 168 | Karpaty | Jean d'Albret |
| 169 | Kastilie 17x | Jean de Tournai |
| 170 | Kaštanová alej | Jean Pierre 3x |
| 171 | Komentář Apokalypsy | Jerome 2x |
| 172 | Korsika | Ježíš |
| 173 | Královnin most 4x | Ježíšek 3x |
| 174 | Králův palác 2x | Jimena 7x |
| 175 | Krásná hvězda | Jimena Gomez |
| 176 | Krkonoše | Jindřich I. |
| 177 | kronika Karoli Magni et Rotholandí, tzv. Pseudoturpinova | Jindřich II. |
| 178 | La Faba 2x | Jiří 73x |
| 179 | La Maragateria | Jiří Hůla |
| 180 | Laffi | Jiří Trnka |
| 181 | Laguna | Jiří z Poděbrad |
| 182 | Laguna de Castilla | Joel |
| 183 | Lameiros | Johanna 3x |
| 184 | Larrasoaña 6x | Juan de Colonia |
| 185 | Las Herreiras | Juana 2x |
| 186 | Las Navas de Tolosa | Kanaďanky 4x |
| 187 | Latinská Amerika | Karel 13x |
| 188 | Lavacolla 6x | Karel Martel |
| 189 | Le Cid (kniha) | Karel V. |
| 190 | Le Puy 2x | Karel Veliký 11x |
| 191 | Leandr 2x | Karkulka |
| 192 | Leboreiro 6x | Karola 10x |
| 193 | Legionis | Keltové |
| 194 | León 27x | Konstantin 2x |
| 195 | Les Platerías | Kopřivový Jan 2x |
| 196 | Ligonde 2x | Kristina 2x |
| 197 | Lille | Kristus 27x |
| 198 | Linares | Kryštof Kolumbus 2x |
| 199 | Liñares | Květa Pacovská |
| 200 | Logroño 14x | Lev XIII. |

| | | |
|-----|--------------------------|------------------------------------|
| 201 | Londýn 2x | Lev z Rožmitálu 2x |
| 202 | Lorca | Luc |
| 203 | Los Arcos 6x | Ludvík VII. |
| 204 | Lourdy 3x | Lupa 7x |
| 205 | Loyos | Luz 4x |
| 206 | Luarca | Madona |
| 207 | Lugo 2x | Magaratové 3x |
| 208 | Luparia 2x | Mansúr |
| 209 | Luparie 3x | Marcelino 3x |
| 210 | Má zahrada | Marcus 14x |
| 211 | Madrid 2x | Margareta 5x |
| 212 | Mañera | Maria Casaresová |
| 213 | Manjarín | Maria López |
| 214 | Mansilla 8x | Marie 11x |
| 215 | Mansilla de las Mulas 4x | Marie Christine/Marie-Christine 4x |
| 216 | Maragateria | Marie-Laura 9x |
| 217 | Maroko 2x | Martin Luther |
| 218 | Maurův vzdech (průsmyk) | Martinů |
| 219 | Médula | Matouš |
| 220 | Medulas | Matylda |
| 221 | Melide 5x | Maurové 19x |
| 222 | Mencia 2x | Mexičan 2x |
| 223 | Meruelo (řeka) | Mickey |
| 224 | Milán 2x | Millán 3x |
| 225 | Millau | Miloslav Moucha |
| 226 | Miño (řeka) | Miramamolín 3x |
| 227 | Mirillos | mistr Mateo 2x |
| 228 | Mojapán | Mohamed 2x |
| 229 | Molinaseca | Napoleon |
| 230 | Monjardín | Navařané 2x |
| 231 | Montejura | Němec/Němka 6x |
| 232 | Monxoi | Octavius Augustus |
| 233 | Moratinos | Ordon II. |
| 234 | Morava | Paco |
| 235 | Mořský přístav | Páně |
| 236 | Most zlodějů | Panna |
| 237 | Nájera 12x | Panenka Maria 2x |
| 238 | napoleonské války 2x | Panna Marie 17x |
| 239 | Navarra 13x | Panna Marie Jabloňová |
| 240 | Navarrete | Panna Marie Sněžná |
| 241 | NDR | Panna Marie z Orissonu 2x |
| 242 | Německo 3x | Panna Marie z Roncesvalles |
| 243 | Nizozemí | Patricie 7x |
| 244 | Nový dům | Patrik 10x |
| 245 | Nový svět | Paul 3x |
| 246 | Nový zákon 2x | Pedro |
| 247 | Obanos 2x | Pedro Gonzáles Telmo 2x |
| 248 | Obradoiro | Pelagius |
| 249 | Oca 4x | Pelayo 2x |
| 250 | Óda na radost | Picasso |
| 251 | Oja | Pierre Corneillus |
| 252 | Oncina de la Valdocina | Plinius starší |
| 253 | Orbiga (řeka) 2x | Polák 3x |
| 254 | Ordoño | Pompaleo |
| 255 | Orisson 4x | Pompeius |
| 256 | Osmundo 2x | Ponce 3x |
| 257 | Ostravsko | Primitus |
| 258 | Oviedo 2x | Priscillianus 3x |
| 259 | Padrón | Prorok |
| 260 | Palas de Rei 3x | Ptolemaios |
| 261 | Palestina | Quiñones |
| 262 | Pamplona 22x | Ramiro I. |
| 263 | Parador | Ramiro II. |
| 264 | Páramo | Ramón 5x |
| 265 | Paříž 3x | Raymond |
| 266 | Paso Honroso de Armas | Rodrigo 3x |
| 267 | Patras 2x | Rodrigo Díaz de Bivar |
| 268 | Peloponés | Roger 2x |

| | | |
|-----|--|--|
| 269 | Pereje 2x | Roland 11x |
| 270 | Persie | Romanero (básník) |
| 271 | Peru 4x | Ruth 7x |
| 272 | Pico Sacro | Řekové |
| 273 | Pieros 4x | Říman 10x |
| 274 | Písmo svaté | Salome |
| 275 | Písně svaté Marie | San Domingo |
| 276 | Pistoia 2x | San Facundo |
| 277 | Pisuerga 3x | San Isidor |
| 278 | Plaza mayor | San Juan de Ortega 5x |
| 279 | Poblacion | San Miguel 2x |
| 280 | Población de Campos | San Xulian |
| 281 | Polsko | Sancho 3x |
| 282 | Ponferrada 16x | Sancho Abarca |
| 283 | Poroldán | Sancho Garcés |
| 284 | Porta do Camino (náměstí) 2x | Sancho I. |
| 285 | portikum Slávy svatojakubské katedrály | Sancho II. 4x |
| 286 | Portomarín 7x | Sancho III. |
| 287 | Portugalsko | Sancho III. Veliký 2x |
| 288 | Poyo de Roldán | Sancho Moudrý |
| 289 | Praha 3x | Sancho Ramirez I. |
| 290 | Průvodce poutníka | Sancho Silný |
| 291 | Pseudoturpinova kronika 3x | Sancho VII. Silný 3x |
| 292 | Puente de la Reina | Santa Catalina de Somoza |
| 293 | Puente la Reina 8x | Santa Maria de la Victoria |
| 294 | Puerta del Perdón | Santiago Matamoros 3x |
| 295 | Puerta Francigena | Santo Domingo |
| 296 | Puerto Irago | Santo Domingo de la Calzada 3x |
| 297 | Puy 5x | Sean 5x |
| 298 | Pyreneje 11x | Schwarzenegger |
| 299 | Pyrenejský poloostrov 2x | Slávové |
| 300 | Quesada | Slovák 2x |
| 301 | Rabanal 3x | Slovan |
| 302 | Rabanal del Camino 3x | Slovinka |
| 303 | Rabé de las Calzadas | Sněhurka |
| 304 | Rada Evropy | Sol |
| 305 | Redecilla del Camino | Spasitel 5x |
| 306 | Reliegos 2x | Subirachse (sochař) |
| 307 | Remeš | Suero de Quiñones |
| 308 | Ribadizo de Baixa | Suévové |
| 309 | Ribaiso de Baixo | svatá Felicie |
| 310 | Ribaiso de Bajzo | svatá Irena |
| 311 | Rio Salado | svatá Magdalena 2x |
| 312 | Rioja 7x | svatá Panna 5x |
| 313 | Romance starého poutníka | svatá Tereza z Ávily |
| 314 | Roncesvalles 13x | svatý Amar |
| 315 | Rúa | svatý Antonín 5x |
| 316 | Ruitelán | svatý Augustin |
| 317 | Ruta de la Plata 2x | svatý Domingo 2x |
| 318 | Řím 6x | svatý Domingo de la Calzada 2x |
| 319 | Sahagún 10x | svatý Dominik |
| 320 | Sahara | svatý Felix |
| 321 | Salada 2x | Svatý Fermín |
| 322 | Salamanka | svatý František |
| 323 | Samaří | svatý František z Assisi 4x |
| 324 | San Antón | svatý Guilhem |
| 325 | San Bol 6x | svatý Indalecius 2x |
| 326 | San Marcos | svatý Isidor 4x |
| 327 | San Pedro de Biduelo | Svatý Jakub - Santiago/ svatý Jakub - Santiago 2x |
| 328 | San Pedro de la Rúa | Svatý Jakub z hvězdného pole 2x |
| 329 | San Salvador | Svatý Jakub/svatý Jakub 32x |
| 330 | San Sebastián | svatý Jan 3x |
| 331 | Sandoval 2x | svatý Jan z Kopriv 3x |
| 332 | Sansol | svatý Jiří |
| 333 | Santalla 4 (ulice) | svatý Juan de Ortega |
| 334 | Santiago 48x | svatý Kryštof |
| 335 | Santiago de Compostela 4x | svatý Lazar |

| | | |
|-----|---------------------------------|---------------------------|
| 336 | Sao Paulo | svatý Marcel |
| 337 | Sarria 4x | svatý Martin 5x |
| 338 | Sedlčansko | svatý Michal 3x |
| 339 | Sevilla 6x | svatý Mikuláš 2x |
| 340 | Sierra del Perdón | svatý Millán |
| 341 | Silnička bratříčků | svatý Millán z Gogolly |
| 342 | Sixtinská kaple | svatý Ondřej 2x |
| 343 | Skutky apoštolů 2x | svatý Roch 2x |
| 344 | Slaná řeka | svatý Telm |
| 345 | Slovensko | svatý Tomáš Akvinský |
| 346 | Slovinsko | svatý Zoilo 3x |
| 347 | Smoč chleba | Syn hromu/synové hromu 2x |
| 348 | Sorzana 2x | Syn vlka |
| 349 | Spojené státy 4x | Šašek z Bříkova |
| 350 | St. Jean 2x | Španěl 25x |
| 351 | St. Jean Pied de Port 5x | Švýcar 2x |
| 352 | Starý zákon | Teobaldo I. Navarrský |
| 353 | Státy | Théodmir 2x |
| 354 | Středozemní moře 4x | Théodor |
| 355 | Stříbrná cesta 2x | Theodoric |
| 356 | Studený pramen | Thibault IV. |
| 357 | Studny | Thomas |
| 358 | Suchý mlýn | Tizon |
| 359 | Suso 4x | Tomasso 7x |
| 360 | Svatá hora nad Santiagem | Turek |
| 361 | Svatá země | Turpin |
| 362 | svatojakubská cesta 12x | Txori 2x |
| 363 | svatojakubská francouzská cesta | Urban II. |
| 364 | Španělsko 61x | Urraca 5x |
| 365 | špitál u Bratří napravovatelů | Václav Šašek z Bříkova |
| 366 | Švédsko | Valerius Cornibus |
| 367 | Švýcarsko 2x | Vandalové |
| 368 | Tabernella | Venuše3x |
| 369 | Tádž Mahal | Veronika |
| 370 | Toledo 3x | VII. Legie Gemina |
| 371 | Toledo severu | Vilda |
| 372 | Tolosa | Vilém |
| 373 | Tório (řeka) | Vilém X. |
| 374 | Torres del Rio | Virgen de Camino |
| 375 | Toulouse | Virginie 5x |
| 376 | Trabadelo 2x | Vizigót 4x |
| 377 | Triacastela 7x | Vladimír Rocman |
| 378 | Trobajo del Camino | Vlčice |
| 379 | Trója | Witiza |
| 380 | U převrženého kočáru | Západní Gótové |
| 381 | Údolí trnitých keřů | Zebedeus |
| 382 | UNESCO 2x | Zoilo 4x |
| 383 | Úrancia | Židé 5x |
| 384 | Útaris | |
| 385 | Úterga | |
| 386 | Valencie 8x | |
| 387 | Valladolid | |
| 388 | Vesnice s mostem | |
| 389 | Vezelay | |
| 390 | Via Lemovicensis | |
| 391 | Via Podiensis 2x | |
| 392 | Via Tolosana 2x | |
| 393 | Via Turonensis 2x | |
| 394 | Viana 2x | |
| 395 | Villa Mayor del Río | |
| 396 | Villa Santa Maria | |
| 397 | Villafranca 8x | |
| 398 | Villafranca del Bierzo 2x | |
| 399 | Villafranca Montes de Oca | |
| 400 | Villalcázar | |
| 401 | Villalcázar de Sirga 3x | |
| 402 | Villamayor | |
| 403 | Villanova | |

| | | |
|-----|-----------------------|--|
| 404 | Villar | |
| 405 | Villar de Mazarife 3x | |
| 406 | Villasirga | |
| 407 | Villatuerta | |
| 408 | Yuso 3x | |
| 409 | Zariquiegui | |
| 410 | Zlín | |
| 411 | Zubiri | |
| 412 | Žižkov (část města) | |

PŘÍLOHA B - tabulka abionym a bionym z průvodce

| | ABIONYMA | BIONYMA |
|----|--|--------------------------------|
| 1 | A Bolboreta | Abdurrahmán I. |
| 2 | A Coruña 2x | Abdurrahmán II. |
| 3 | A Rúa | Aigoland |
| 4 | A Ruidera Vaiche Boa (bar) | Alexandr III. 2x |
| 5 | Abadía 1 (ulice) | Alexandr VI. |
| 6 | Acebo | Alfons II. Cudný |
| 7 | Agés | Alfons VI. 5x |
| 8 | Akerreta | Alfons VI. Udatný |
| 9 | Al-Andalus | Alfons VII. |
| 10 | Albariño | Alfons VIII. |
| 11 | Albergue (bar) 2x | Alfons X. |
| 12 | Albergue A Pedra | Alfons X. Moudrý 2x |
| 13 | Albergue A Reboleira | Alfonso IX. |
| 14 | Albergue Acuario | Alfonso VI. Udatný |
| 15 | Albergue Ana | Ali Ben Júsuf |
| 16 | Albergue Berce do Camino | Aline |
| 17 | Albergue Buen Camino | Alonso de Ribera |
| 18 | Albergue Casa Alberdi | Alvar Simon |
| 19 | Albergue Casa Carmen | Ana 2x |
| 20 | Albergue Casa del Santo | Antoni Gaudí |
| 21 | Albergue Casa Domingo | Arab |
| 22 | Albergue Casa Mari | Asturci 2x |
| 23 | Albergue Casa Molar | Atanasia |
| 24 | Albergue Casa Romero | Aymeric |
| 25 | Albergue Casiña de Madera | Aymeric Picaud 7x |
| 26 | Albergue Ciudad de León | Banu Gómez |
| 27 | Albergue Complexo Xacobeo | Barag Wata/Baragwata (kmen) 2x |
| 28 | Albergue D. Antonino y Dña. Cínia | Bask 2x |
| 29 | Albergue Das Animas | Belgičan |
| 30 | Albergue de Arca do Pino | Bílá madona/bílá Madona 2x |
| 31 | Albergue de Arzúa Río Vello | Borja |
| 32 | Albergue de Astorga | Bratrstvo svatého Jakuba |
| 33 | Albergue de Bercianos | Brazilka |
| 34 | Albergue de Cacabelo | Bůh 5x |
| 35 | Albergue de Frómista | Cervantes |
| 36 | Albergue de Gonzar | César Borgia |
| 37 | Albergue de Hontanas El Viejo | Cid 13x |
| 38 | Albergue de Hornillos | Clemente |
| 39 | Albergue de Hospital da Condese | Coelho |
| 40 | Albergue de Hospital de la Cruz | Cristina 2x |
| 41 | Albergue de Huarte | Cristo de las Maravillas |
| 42 | Albergue de Jesús y María | Daniel |
| 43 | Albergue de la Calzada del Coto | David |
| 44 | Albergue de la Junta Vecinal Elisardo Panizo | Diego 3x |
| 45 | Albergue de la Piedra | Diego de Siloé |
| 46 | Albergue de la Trinidad de Arre | Diego Porcelos 3x |
| 47 | Albergue de Larrasoaña | Diego Xelmírez 2x |
| 48 | Albergue de las Madres Benedictinas | Divina Pastora |
| 49 | Albergue de Leboeiro | Domingo García |
| 50 | Albergue de Ligonde | doña Blanca |
| 51 | Albergue de Maribel Roncal | doña Marcela |
| 52 | Albergue de Mato-Casanova | Doña Mayor/doña Mayor 2x |
| 53 | Albergue de Melide | Egilda |
| 54 | Albergue de Monte do Gozo | Egypt'an |
| 55 | Albergue de Murias de Rechivaldo | El Cid Campeador |
| 56 | Albergue de Palas de Rei | Eliás Valiña 2x |
| 57 | Albergue de peregrinos Aitzenea | Eliška |

| | | |
|-----|---|---------------------------------------|
| 58 | Albergue de Peregrinos Camino de Santiago | Elvira 2x |
| 59 | Albergue de Peregrinos Camino Real | Enrique de Rohan |
| 60 | Albergue de Peregrinos Casa Nostra | Ernest Hemingway 2x |
| 61 | Albergue de Peregrinos Convento de Santa Clara | Espiritu Santo |
| 62 | Albergue de Peregrinos Cuatro Cantones | Ezequiel |
| 63 | Albergue de Peregrinos de ANFAS | Feijoa (otec) |
| 64 | Albergue de peregrinos de Calvor | Felicía |
| 65 | Albergue de Peregrinos de Cluny | Féničané |
| 66 | Albergue de Peregrinos de Eirexe | Ferdinand |
| 67 | Albergue de peregrinos de José Ramón | Ferdinand Aragonský 4x |
| 68 | Albergue de Peregrinos de las RR.MM. Benedictinas | Ferdinand II. Katolický |
| 69 | Albergue de Peregrinos de Mansilla | Ferdinand III. 2x |
| 70 | Albergue de peregrinos de Maribel Roncal | Fermin |
| 71 | Albergue de Peregrinos de Santa Irene | Fernán González |
| 72 | Albergue de Peregrinos de Santibáñez | Fernando 3x |
| 73 | Albergue de Peregrinos de Villalcázar de Sirga | Ferragut (obr) |
| 74 | Albergue de Peregrinos El Caminante | Ferreiro |
| 75 | Albergue de Peregrinos El Palomar | Filip |
| 76 | Albergue de Peregrinos El Puntido | Filip II. 3x |
| 77 | Albergue de peregrinos En el camino | Francis Drake |
| 78 | Albergue de Peregrinos Escuela de Ligonde | Franco |
| 79 | Albergue de Peregrinos La Fuente | Francouz/Francouzka 3x |
| 80 | Albergue de Peregrinos Parroquia Santa María | Fray Francisco Coello de Portugal |
| 81 | Albergue de Peregrinos San Saturnino de Ventosa | Fray Pedro de Burgo 5x |
| 82 | Albergue de Peregrinos Sancho III. La Judería | García I. |
| 83 | Albergue de Peregrinos Viatoris | Gaudí 4x |
| 84 | Albergue de peregrinos/Albergue de Peregrinos 21x | Gil de Siloé 2x |
| 85 | Albergue de Pereje | Goliáš |
| 86 | Albergue de Puente la Reina | Gonzalo de Berceo |
| 87 | Albergue de Reliegos | Guacelmo |
| 88 | Albergue de Ribadiso | Guillaume de Rohan |
| 89 | Albergue de Ruitelan Pequeño Potala | Habsburkové |
| 90 | Albergue de San Juan | Hans z Kolína |
| 91 | Albergue de San Juan de Ortega | Henrich Kraus |
| 92 | Albergue de San Nicolás | Herodes Agrippa I. |
| 93 | Albergue de Santa Catalina | Holand'an |
| 94 | Albergue de Tardajos | Charlton Heston |
| 95 | Albergue de Tosantos | Chris |
| 96 | Albergue de Triacastela | Iñaki |
| 97 | Albergue de Villafranca Montes de Oca | Isabela I. Katolická |
| 98 | Albergue de Villalbilla | Isabela Kastilská 5x |
| 99 | Albergue del Abadía Cisterciense Nuestra Sra. De la Anunciación | Isidor ze Sevilly |
| 100 | Albergue del Camino de Santiago 2x | Izák |
| 101 | Albergue del Monasterio | Jacquese de Molay |
| 102 | Albergue del Oribio | Jaime Oliver |
| 103 | Albergue Divina Pastora | Jakub 8x |
| 104 | Albergue Domenico Laffi | Jan Pavel II. |
| 105 | Albergue Don Alvaro | Jan XXII. |
| 106 | Albergue Don Quijote | Ježíšek |
| 107 | Albergue El Caminante 2x | Jimena |
| 108 | Albergue El Delfin Verde | Jiří z Poděbrad/Jiřík z Poděbrad 2x |
| 109 | Albergue Ferramenteiro | José Ignacio |
| 110 | Albergue Gabino | José Luis Rodríguez |
| 111 | Albergue Gaucelmo | José María |
| 112 | Albergue Hogar de Monjardín | Juan Parés |
| 113 | Albergue Hospital - Puente de Órbigo | Juan Zancuda a Colasa |
| 114 | Albergue Isaac Santiago | Judit |
| 115 | Albergue Jacques de Molay | Julius Caesar/Julius César 2x |
| 116 | Albergue Juvenil Oncineda | Kalixtus II. 2x |
| 117 | Albergue La Bodega del Camino | Karel III. |
| 118 | Albergue La Hutte | Karel V. 3x |
| 119 | Albergue La Laguna | Karel Veliký 4x |
| 120 | Albergue La Posado de Itero | Kartaginci |
| 121 | Albergue La Torre | Katoličtí králové Isabela a Ferdinand |
| 122 | Albergue las Águedas | Keltové |
| 123 | Albergue Los Blasones | Kristus 2x |
| 124 | Albergue Los Templarios | Kristus Pantokrátor |
| 125 | Albergue Maralotx | Kristus zázraků |
| 126 | Albergue Mesón El Acebo | Kryštof Kolumbus |

| | | |
|-----|--|---|
| 127 | Albergue Monte Irago | Leónor |
| 128 | Albergue Municipal 2x | Leonora Trastamarská |
| 129 | Albergue Municipal de Peregrinos 2x | Lev z Rožmitálu |
| 130 | Albergue municipal de Rabanal | Lukrécie |
| 131 | Albergue Municipal de San Esteban | Lupa 2x |
| 132 | Albergue municipal de Villafranca | Magdalena |
| 133 | Albergue N.S. Aparecida do Brasil | Maragati 2x |
| 134 | Albergue Nuestra Señora del Pilar | Maragatos |
| 135 | Albergue O Cruceiro | Maragwata |
| 136 | Albergue O Durmiñento | María 2x |
| 137 | Albergue parroquial 2x | Marie |
| 138 | Albergue Parroquial Apóstol Santiago | Mark |
| 139 | Albergue parroquial de peregrinos Santa Cruz | Martin |
| 140 | Albergue Parroquial Domus Dei | Martin García z Grañónu |
| 141 | Albergue Parroquial Herbert Simon | Máří Magdalena 2x |
| 142 | Albergue privado de Espíritu Santo | Matka Boží Milostiplná |
| 143 | Albergue privado El Corro | Mauregat (vládce) |
| 144 | Albergue Privado Paloma y Leña | Mauretánci |
| 145 | Albergue privado San Rafael | Mauricio |
| 146 | Albergue San Javier | Maurobijce 2x |
| 147 | Albergue San Lázaro | Maurové 7x |
| 148 | Albergue San Miguel | Miguel Indurain |
| 149 | Albergue San Pelayo | Michael |
| 150 | Albergue San Roque | Miramamolín (sultán) |
| 151 | Albergue Santa Irene | Mistr Bílé madony |
| 152 | Albergue Santa Marina | mistr Mateo |
| 153 | Albergue Santiago Apóstol | Mistr palanquinoský |
| 154 | Albergue Seminario Menor | Normané |
| 155 | Albergue Siervas de María | Nuestra Señora de Gracia |
| 156 | Albergue turístico A Bolboreta | Nuestra Señora del Manzano |
| 157 | Albergue turístico de peregrinos Camino del Perdón | Pablito |
| 158 | Albergue turístico El Cántaro | Padres Reparadores |
| 159 | Albergue turístico O Abrigadoiro | Panenska Marie |
| 160 | Albergue turístico Santiago Apóstol | Panna Maria |
| 161 | Albergue Ultreia | Panna Marie Bolestná/P. Marie Bolestná 3x |
| 162 | Albergue Vía Lactea | Panna Marie Eunatská 3x |
| 163 | Albergue Villadangos del Páramo | Panna Marie Královská |
| 164 | Albergue Virgen de la Guía | Panna Marie Sněžná |
| 165 | Albergue Zaldiko | Panna Marie u Cesty 2x |
| 166 | Albergueria Andrés Muñoz | Panna Marie v Dubu |
| 167 | Albergueria Laganares | Panna Marie ve skále |
| 168 | Alcántara | Panna Marie/P. Marie 27x |
| 169 | Alto de Erro 3x | Patxi |
| 170 | Alto de la Pedraja | Pedro González Telmo |
| 171 | Alto de Mezquiriz | Pedro Mato |
| 172 | Alto de Santa Irene 2x | Pelayo |
| 173 | Alto del Perdón | Pilar |
| 174 | Alto do Poio 5x | Pompeius (generál) |
| 175 | Alto Páramo (hostal) | Portugalci |
| 176 | Altos de Nava | Pražské jezulátko |
| 177 | Ambasmestas 3x | Quevedo |
| 178 | Amerika | Quiñones y Guzmán |
| 179 | Andalusie | Ramiro |
| 180 | Antonio Nicolás 4 (ulice) | Ramiro I. |
| 181 | Apokalypsa | Ramiro I. Asturský 2x |
| 182 | Apóstol (restaurace) | Ramón |
| 183 | Apoštolovo město | Rodrigo Ruiz de Vivar |
| 184 | Aragonie 3x | Roch |
| 185 | Arca 2x | Roland 3x |
| 186 | Arcahueja 2x | Roldán |
| 187 | Arcibiskupský most | Řád maltézských rytířů |
| 188 | Arcibiskupský palác Pazo de Xelmírez | Říman/Řimanka 14x |
| 189 | Arga (řeka) 5x | Saint James |
| 190 | Archeologické muzeum | San Andrés 3x |
| 191 | Arlanzón (řeka) 3x | San Antón |
| 192 | Arles 2x | San Cernin |
| 193 | Arleta | San Cristobal |
| 194 | Arnotegui (hora) | San Esteban 2x |
| 195 | Arre 6x | San Francisco |
| 196 | Arroyo San Bol 2x | San Giraldo d' Aurillac |
| 197 | Arzúa 6x | San Juan |

| | | |
|-----|---|--|
| 198 | As Calellas (restaurace) | San Juan Bautista 2x |
| 199 | Asador Restaurante El Tremendo | San Juan de Ortega/san Juan de Ortega 5x |
| 200 | Asociace na pomoc duševně postiženým | San Juan de Podornelo |
| 201 | Asociace obchodníků | San Lázaro |
| 202 | Asociace přátel Svatojakubské cesty 6x | San Lázaro Valiño |
| 203 | Asociace přátel Svatojakubské cesty v Astorze | Sancho 2x |
| 204 | Asociace přátel Svatojakubské cesty v Německu | Sancho II. García |
| 205 | Asociace San Saturnino | Sancho III. 2x |
| 206 | Astorga 17x | Sancho III. Navarrský |
| 207 | Asturica Augusta | Sancho Ramírez |
| 208 | Atapuerca 5x | Sancho VII. 3x |
| 209 | Atlantik | Santa Irene 3x |
| 210 | Auca | Santa María 2x |
| 211 | Auctares | Santa María de Eunate |
| 212 | Auritz | Santa María de la Redonda |
| 213 | Aurizberri | Santa María de las Nieves |
| 214 | Avenida de Astorga | Santa María del Palacio |
| 215 | Avenida de España | Santa María do Poio |
| 216 | Avenida de la Autonomía de La Rioja | Santa María la Blanca |
| 217 | Avenida de la Independencia | Santa María la Blanca de Villalcázar |
| 218 | Avenida de las Murallas | Santa María la Real 3x |
| 219 | Avenida de Navarra 8-10 | Santiago el Peregrino |
| 220 | Avenida de San Jorge | Santiago el Real |
| 221 | Avenida de Viana | Santiago Matamoros |
| 222 | Avenida Quiroga Palacios | Santísima Trinidad |
| 223 | Avenostre | Santo Domingo |
| 224 | Ayan 2x | santo Domingo de la Calzada 3x |
| 225 | Ayanzu | Simon z Kolína |
| 226 | Ayegui 3x | Sofia Lorenová |
| 227 | Azofra 2x | Sol 2x |
| 228 | Azqueta 2x | Spasitel 2x |
| 229 | Balboa (řeka) | Suero |
| 230 | Balkón města | Suero de Quiñones |
| 231 | Bar Bodega/bar Bodega 2x | sv. Agáta |
| 232 | Bar Casa Manolo | sv. Anna |
| 233 | bar Dori | sv. Baudillo |
| 234 | bar El Refugio | sv. Cernin |
| 235 | Bar Galicia | sv. Facundo |
| 236 | Bar Gil | sv. Felix |
| 237 | Bar Ilarra | sv. František |
| 238 | Bar Los Arcos | sv. František z Assisi |
| 239 | Bar Los Nogales | sv. Irena |
| 240 | Bar tienda | sv. Jan Jeruzalémský |
| 241 | Bar Ugendo | sv. Jan Křtitel 2x |
| 242 | Barbadelo 6x | sv. Julián |
| 243 | Barrio Húmedo | sv. Magdalena |
| 244 | Bar-Taberna Marcela | sv. Marie Královská |
| 245 | Basílica de Nuestra Señora de la Encina | sv. Marina |
| 246 | Basílica de Samos | sv. Martin 4x |
| 247 | Batalla de Clavijo (ulice) | sv. Michael 2x |
| 248 | Belesar (přehrada) | sv. Mikuláš z Bari 3x |
| 249 | Belorado 3x | sv. Petr u Cesty |
| 250 | Bercianos del Real Camino | sv. Poutnice |
| 251 | Bergidum (opiddum) | sv. Primitiv |
| 252 | Bernesga (řeka) 3x | sv. Roman |
| 253 | Bicicletas José Mari | sv. Silvestr |
| 254 | Bici-Moto (opravna) | sv. Štěpán 3x |
| 255 | Bierzo | sv. Tirso 3x |
| 256 | Biscarreta | sv. Trojice |
| 257 | Boadilla | svatá Felicie |
| 258 | Boadilla del Camino | svatá Máří Magdalena |
| 259 | Bodegas Irache | svatý Anton/sv. Anton 4x |
| 260 | Bodegas Perez | svatý Antonín Veliký |
| 261 | Boente | svatý Antonín/sv. Antonín 3x |
| 262 | Boeza (řeka) | svatý Blas 2x |
| 263 | Botines (dům) 2x | svatý Dominik Cestář 5x |
| 264 | Boží pastýřky (kostel) | svatý Dominik/sv. Dominik 3x |
| 265 | Brána odpuštění 2x | svatý Duch/sv. Duch 2x |
| 266 | Brea 3x | svatý Fermín/sv. Fermín 3x |
| 267 | Búcaro Comidas (restaurace) | svatý Froilán |
| 268 | Burbia (řeka) | svatý Isidor/sv. Isidor 3x |
| 269 | Burgos 28x | svatý Jakub Maurobijec 2x |

| | | |
|-----|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 270 | Burguete | Svatý Jakub Starší |
| 271 | Burlada | Svatý Jakub z Hvězdného pole |
| 272 | Byzance | svatý Jakub zvaný Maurobijec |
| 273 | C.R. Piedras Blancas | svatý Jakub/Svatý Jakub/sv. Jakub 54x |
| 274 | Cabo de Fisterra | svatý Jan Ortega 5x |
| 275 | Cacabelos 3x | svatý Jan z Jeruzaléma 2x |
| 276 | Café Bar Larrasoaña 2x | svatý Jan/sv. Jan 5x |
| 277 | Café español | svatý Lazar |
| 278 | Café Iruña | svatý Martin u Cesty |
| 279 | Café Moderno | svatý Matouš |
| 280 | Cafetería Gaudí | Svatý Michal u Cesty |
| 281 | Cafetería Santiago | svatý Michal/sv. Michal 3x |
| 282 | Caixa Galicia | svatý Mikuláš/sv. Mikuláš 2x |
| 283 | Caldereria 20 (ulice) | svatý Millán |
| 284 | Calle de Bernabe Pérez Ortiz 1 | svatý Ondřej/sv. Ondřej 4x |
| 285 | Calle de la Puebla18 | svatý Pelayo |
| 286 | Calle de Vínculo | svatý Petr/sv. Petr 8x |
| 287 | Calle Mayor 5x | svatý Roch 4x |
| 288 | Calle Nueva 2x | svatý Šebestián |
| 289 | Calle Real de Oriente | svatý Telmo |
| 290 | Calzada del Coto 3x | svatý Vavřinec/sv. Vavřinec 5x |
| 291 | Calzadilla | Svébové |
| 292 | Calzadilla de la Cueva | syn Hromu |
| 293 | Calzadilla de los Hermanillos 3x | Španělé |
| 294 | Camino Aragonés | Teobaldo II. |
| 295 | Camino de Santiago 2x | Teodomiro 4x |
| 296 | Camino del Norte | Teodor |
| 297 | Camino del Perdón | Tomás 2x |
| 298 | Camino Francés 3x | Txori 2x |
| 299 | Camino Inglés | Urban II. |
| 300 | Camino Portugués | Urraca 3x |
| 301 | Camino Primitivo | VII. Legie Gemina Pía Felix |
| 302 | Camino Real | Vilém |
| 303 | Camping Lizarra | Vilém Akvitánský |
| 304 | Campo 2x | Virgen de las Angustias |
| 305 | Campo dos Romeiros | Virgen del Camino 7x |
| 306 | Camponaraya 5x | Vizigóti 3x |
| 307 | Campos Góticos | Wagner |
| 308 | Campus Stellae | Zebedeo |
| 309 | Cantigas | Žid/Židovka 2x |
| 310 | capilla del Ciprés | |
| 311 | Capilla del Condestable | |
| 312 | Capricho (restaurace) | |
| 313 | Carballeira de Santa Susana (park) | |
| 314 | Cardeñuela Riopico 2x | |
| 315 | Carmen (bar) | |
| 316 | Carmen 7 (ulice) | |
| 317 | Carramendaria (ulice) | |
| 318 | Carretera de Santiago | |
| 319 | Carretera de Santiago de Compostela | |
| 320 | Carrión 4x | |
| 321 | Carrión de los Condes 4x | |
| 322 | Cartuja de Miraflores (klášter) 2x | |
| 323 | Carucedá | |
| 324 | Casa Barrunta | |
| 325 | Casa Caracol | |
| 326 | Casa Carmen (rest) | |
| 327 | Casa de Diaz | |
| 328 | Casa de las Cuatro Esquinas | |
| 329 | Casa de los Cubos | |
| 330 | Casa del Cordón | |
| 331 | Casa Ezequiel | |
| 332 | Casa Gayo | |
| 333 | Casa Grande | |
| 334 | Casa Julio | |
| 335 | Casa León | |
| 336 | Casa Maragata | |
| 337 | Casa Maruja | |
| 338 | Casa Núñez | |
| 339 | Casa Paderborn | |
| 340 | Casa Pitu | |
| 341 | Casa Quiroga | |

| | | |
|-----|--|--|
| 342 | Casa Ramón | |
| 343 | Casa Rural | |
| 344 | Casa rural jacobea | |
| 345 | Casa Rural La Posada y Tasca Don Camino 2x | |
| 346 | Casa Sabina 2x | |
| 347 | Casanova 7x | |
| 348 | Castañeda 3x | |
| 349 | Castildelgado 3x | |
| 350 | Castillo de Monjardín (restaurace) | |
| 351 | Castrillo de los Polvazares 2x | |
| 352 | Castrojeriz 5x | |
| 353 | Castromaior 3x | |
| 354 | catedral de Santa María | |
| 355 | Cea (řeka) 2x | |
| 356 | Cebreiro 5x | |
| 357 | Celda de las Emparedadas | |
| 358 | Celeiro (řeka) | |
| 359 | Centro de Turismo Rural | |
| 360 | Centro de turismo rural - Paraíso del Bierzo | |
| 361 | Centro de Turismo Rural Casa Valiña | |
| 362 | Centro Turístico El Peregrino | |
| 363 | Cepa 2 (ulice) | |
| 364 | Cervecería Morito | |
| 365 | Ciclos Albero (opravna kol) | |
| 366 | Ciclos Cano (opravna kol) | |
| 367 | Cirauqui 2x | |
| 368 | Cirueña 2x | |
| 369 | Citadela | |
| 370 | Ciudadela | |
| 371 | Cizur 2x | |
| 372 | Clavijo 5x | |
| 373 | Cluny 2x | |
| 374 | Codex Aemilanensis | |
| 375 | Codex Calixtinus | |
| 376 | Columbrianos 3x | |
| 377 | Compañía 4 (ulice) | |
| 378 | Compluda | |
| 379 | Compostela 11x | |
| 380 | Concepción 12 (ulice) | |
| 381 | Conde Olivetos (ulice) | |
| 382 | Confraternita di San Jacopo di Compostella | |
| 383 | Cooperativa | |
| 384 | Cordón (ulice) 2x | |
| 385 | Cowboy (bar) | |
| 386 | Cruz de Ferro 2x | |
| 387 | Ctra. Camino de Santiago | |
| 388 | Cúa (řeka) | |
| 389 | Cubano (bar) | |
| 390 | De los Fueros (ulice) | |
| 391 | Diecézní muzeum | |
| 392 | Díper (nadace) | |
| 393 | Dom Luis | |
| 394 | Domus Dei (hospic) | |
| 395 | Duquesa de la Victoria 39 (ulice) | |
| 396 | Ebro 3x | |
| 397 | Ecce Homo (poustevna) | |
| 398 | Ega (řeka) 2x | |
| 399 | Eireche | |
| 400 | Eiretxe 17 (ulice) | |
| 401 | Eirexe 2x | |
| 402 | El Acebo 3x | |
| 403 | El Álamo | |
| 404 | El Bierzo 7x | |
| 405 | El Burgo Ranero 3x | |
| 406 | El Camino de Santiago | |
| 407 | El cercao (restaurace) | |
| 408 | El Cordón (restaurace) | |
| 409 | El Escorial | |
| 410 | El Ganso | |
| 411 | El Chocolatero (restaurace) | |
| 412 | El Kanguro Australiano (restaurace) | |
| 413 | El Padrino (restaurace) | |

| | | |
|-----|-------------------------------------|--|
| 414 | El Pajar de Agés | |
| 415 | El Palacio (restaurace) | |
| 416 | El Palomar (bar) | |
| 417 | El Parral 2x | |
| 418 | El Peregrino (bar) | |
| 419 | El Peregrino (restaurace) | |
| 420 | El Peregrino 2x (hostal) | |
| 421 | El Rancho | |
| 422 | El Reloj (rest) | |
| 423 | El rincón de Julia (hospoda) | |
| 424 | El Romero 9 (ulice) | |
| 425 | El Scorpio (restaurace) | |
| 426 | El Soportal de Villalbilla | |
| 427 | En el Camino (ubytovna) | |
| 428 | Ergástula (cela) 2x | |
| 429 | Ermita de la Virgen de la Peña | |
| 430 | Ermita de San Nicolás | |
| 431 | Escorial 2x | |
| 432 | Esla (řeka) | |
| 433 | Eslava 1 (ulice) | |
| 434 | Espinal | |
| 435 | Espinosa | |
| 436 | Espinosa del Camino | |
| 437 | Espolón (náměstí) | |
| 438 | Estella 9x | |
| 439 | Evropa 7x | |
| 440 | Evropská unie | |
| 441 | Fernán Gómez 19 (ulice) | |
| 442 | Fernán González 28 (ulice) | |
| 443 | Ferreiros 4x | |
| 444 | Fiesta (román) | |
| 445 | Fiesta de San Mateo | |
| 446 | Filloval | |
| 447 | Foncebadón 3x | |
| 448 | Fonda Izarra | |
| 449 | Fonfría 6x | |
| 450 | Francesa | |
| 451 | Francie 6x | |
| 452 | Francouzská cesta 5x | |
| 453 | Fresno del Camino | |
| 454 | Frómista 7x | |
| 455 | Fuente de los Moros | |
| 456 | Fuente del Hierro (ulice) | |
| 457 | Fuente del Peregrino | |
| 458 | Fuentes Nuevas 4x | |
| 459 | Furelos | |
| 460 | Galeras (ulice) | |
| 461 | Galicie 23x | |
| 462 | Galicijské centrum současného umění | |
| 463 | Gallarza 10 (ulice) | |
| 464 | Gares 3x | |
| 465 | Gau Txori (restaurace) | |
| 466 | General Pardiñas (ulice) | |
| 467 | Gerendiain | |
| 468 | Gonzar 2x | |
| 469 | Gorolfe | |
| 470 | Gran Café La Obrera | |
| 471 | Grañón 4x | |
| 472 | Guenduláin | |
| 473 | Guntina (bar) | |
| 474 | Habitaciones El Pájaro | |
| 475 | Haifa | |
| 476 | Herrerías 2x | |
| 477 | Hilarion Eslava 13 (ulice) | |
| 478 | Hipólito Bernal 10 (ulice) | |
| 479 | Hispanie 3x | |
| 480 | Hlavní pošta | |
| 481 | Hnízdo zmijí | |
| 482 | Hogar Ciclos | |
| 483 | Holandské křesťanské nadace | |
| 484 | Hontanas 3x | |
| 485 | hora radosti | |

| | | |
|-----|---|--|
| 486 | Hornillos del Camino 4x | |
| 487 | Hórreo (ulice) | |
| 488 | Hortal 3 (ulice) | |
| 489 | Hospedaje Bar Plaza | |
| 490 | Hospedería de San Blas 2x | |
| 491 | Hospedería de San Giraldo de Aurillas 2x | |
| 492 | Hospedería Jacobea El Nogal | |
| 493 | Hospital Albergue de Peregrinos Sta. Marta y Santiago | |
| 494 | Hospital de la Condesa 3x | |
| 495 | Hospital de la Cruz 2x | |
| 496 | Hospital de la Cruz 2x | |
| 497 | Hospital de Navarra | |
| 498 | Hospital de peregrinos | |
| 499 | Hospital de Peregrinos de San Juan | |
| 500 | Hospital de Peregrinos San Juan Bautista | |
| 501 | Hospital de San Millán | |
| 502 | Hospital del Órbigo 6x | |
| 503 | Hospital del Rey | |
| 504 | Hospital General de La Rioja | |
| 505 | Hospital General Princesa Sofia | |
| 506 | Hospital Militar | |
| 507 | Hospital Xeral de Galicia | |
| 508 | Hostal Acacia | |
| 509 | Hostal Alameda | |
| 510 | Hostal Alberguería del Camino | |
| 511 | Hostal Alfonso VI. 2x | |
| 512 | Hostal Alto Páramo | |
| 513 | Hostal Burguete | |
| 514 | Hostal Camino de Santiago | |
| 515 | Hostal Camino Real | |
| 516 | Hostal Compás 2x | |
| 517 | Hostal del Río | |
| 518 | Hostal El Delfín Verde | |
| 519 | Hostal El Peregrino | |
| 520 | Hostal Ezequiel | |
| 521 | Hostal Fuente Estrella | |
| 522 | Hostal Gau Txori | |
| 523 | Hostal Hispano II | |
| 524 | Hostal Juandeaburre | |
| 525 | Hostal Katolických králů 2x | |
| 526 | Hostal La Corte | |
| 527 | Hostal La Montaña | |
| 528 | Hostal Las Cantigas | |
| 529 | Hostal Las Delicias | |
| 530 | Hostal Montecarlo | |
| 531 | Hostal Puente | |
| 532 | Hostal Residencia Julio Cesar | |
| 533 | Hostal Residencia O Retiro | |
| 534 | Hostal Residencia Teodora | |
| 535 | Hostal Restaurante Puente Fitero | |
| 536 | Hostal Restaurante Rivero | |
| 537 | Hostal Rúa | |
| 538 | Hostal San Andrés | |
| 539 | Hostal San Roque 2x | |
| 540 | Hostal Santa Teresita | |
| 541 | Hostal Sony 2x | |
| 542 | Hostal Suetxe | |
| 543 | Hostal Suso | |
| 544 | Hostal Victoria 2x | |
| 545 | Hostal Villa de Navarete | |
| 546 | Hostal y Fonda Chaneiro | |
| 547 | Hostal y Mesón do Peregrino | |
| 548 | Hostelería de Zubiri | |
| 549 | Hostelería San Nicolás del Real | |
| 550 | Hotel de los Templarios | |
| 551 | Hotel Jakue 3x | |
| 552 | Hotel residencia Avenida | |
| 553 | Huarte | |
| 554 | Huelgas (klášter) | |
| 555 | Husi hory | |
| 556 | Hvězdné pole | |

| | | |
|-----|-----------------------------------|--|
| 557 | Chalet de Iraizoz | |
| 558 | Chapitel 17 (ulice) | |
| 559 | Chartres 2x | |
| 560 | Chozas de Abajo 2x | |
| 561 | chrám Božího hrobu v Jeruzalémě | |
| 562 | iglesia de Santiago | |
| 563 | Irago (hora) | |
| 564 | Irache 4x | |
| 565 | Iria Flavia | |
| 566 | Irotz | |
| 567 | Iruña 5x | |
| 568 | Irunbidea (ulice) | |
| 569 | Irunlarrea (ulice) | |
| 570 | Iso (řeka) | |
| 571 | Itero de la Vega | |
| 572 | Jaffa | |
| 573 | Jeruzalém 6x | |
| 574 | José Antonio (ulice) | |
| 575 | José María Goy (ulice) | |
| 576 | Junta de los Infanzones | |
| 577 | Kalixtinský kodex 4x | |
| 578 | Kancelář pro poutníky | |
| 579 | Kantabrijské pohoří | |
| 580 | kaple Božího hrobu | |
| 581 | kaple sv. Ducha | |
| 582 | Kastilie 13x | |
| 583 | Kastilie a León 20x | |
| 584 | Kastilský kanál | |
| 585 | Katalánsko | |
| 586 | Kláster Panny Marie Královské | |
| 587 | Kolej sv. Jeronýma | |
| 588 | Konec světa | |
| 589 | Koňská kašna | |
| 590 | Kostel Bílé Madony | |
| 591 | kostel Matky Boží | |
| 592 | kostel sv. Jakuba | |
| 593 | Kostel sv. Michaela | |
| 594 | Kostel sv. Petra | |
| 595 | kostel Ukřižování | |
| 596 | Královská akademie | |
| 597 | Královská třída | |
| 598 | Královský panteon | |
| 599 | La Bodega del Camino | |
| 600 | La Campana de Espinosa del Camino | |
| 601 | La Casona (restaurace) | |
| 602 | La Corticela | |
| 603 | La Coruña | |
| 604 | La Cruz 2 (ulice) | |
| 605 | La Encina (bar) | |
| 606 | La Escalinata (restaurace) | |
| 607 | La Faba 7x | |
| 608 | La Grajera (park) | |
| 609 | La Charola (restaurace) | |
| 610 | La Iglesia (ulice) | |
| 611 | La Judería (restaurace) | |
| 612 | La Laguna de Castilla 3x | |
| 613 | La Magdalena (most) | |
| 614 | La Mesa (vrcholek) | |
| 615 | La Montañesa (autobus.společnost) | |
| 616 | La Plaza del Camino | |
| 617 | La Portela de Valcarce 2x | |
| 618 | La Posada | |
| 619 | La Rabia (most) | |
| 620 | La Rioja 10x | |
| 621 | La Serna 14 (ulice) | |
| 622 | Labacolla 2x | |
| 623 | Laguna de Castilla 3x | |
| 624 | Lain Calvo 10 (ulice) | |
| 625 | Lameiros 2x | |
| 626 | Larrasoaina 3x | |
| 627 | Larrasoaña 5x | |
| 628 | Las Cercas | |

| | | |
|-----|------------------------------|--|
| 629 | Las Herrerías 3x | |
| 630 | Las Huelgas (klášter) | |
| 631 | Las Médulas 5x | |
| 632 | Las Navas de Tolosa | |
| 633 | Lavacolla | |
| 634 | Le Puy | |
| 635 | Leboreiro 3x | |
| 636 | Lédigos 4x | |
| 637 | León 37x | |
| 638 | Leónské hory 6x | |
| 639 | leonské páramo | |
| 640 | Lestedo | |
| 641 | Liber peregrinationis 2x | |
| 642 | Liber Sancti Iacobi | |
| 643 | Ligonde 2x | |
| 644 | Linar de Rege | |
| 645 | Liñares 3x | |
| 646 | Lintzoain | |
| 647 | Linzoáin | |
| 648 | Lisabon | |
| 649 | Literátský galicijský prapor | |
| 650 | Lizarra (kemp) | |
| 651 | Lizarra 4x | |
| 652 | Logroño 11x | |
| 653 | Lorca 2x | |
| 654 | Los Arcos 5x | |
| 655 | Los Fueros | |
| 656 | Los Mesones 22 (ulice) | |
| 657 | Los Templarios (ubytovna) | |
| 658 | Lugo 4x (ulice) | |
| 659 | Lugo 7x | |
| 660 | Madrid 2x | |
| 661 | Malá Asie | |
| 662 | Mañera | |
| 663 | Manjarín 4x | |
| 664 | Mansilla de las Mulas 5x | |
| 665 | Maragatería (kraj) | |
| 666 | Matías Rodríguez 24 (ulice) | |
| 667 | Mayor 5x (ulice) | |
| 668 | Medio de San Pedro 9 (ulice) | |
| 669 | Melide 6x | |
| 670 | Mera (řeka) | |
| 671 | Mercado 5 (ulice) | |
| 672 | Merkurovy hory | |
| 673 | Meruelo (řeka) | |
| 674 | Mesón (restaurace) | |
| 675 | Mesón A Esquipa | |
| 676 | Mesón Alba | |
| 677 | Mesón Antón | |
| 678 | Mesón Betularia | |
| 679 | Mesón Casa A Calzada | |
| 680 | Mesón Casa Cruceiro | |
| 681 | Mesón Casa Curro | |
| 682 | Mesón Conde de Valdemar | |
| 683 | Mesón El Acebo 2x | |
| 684 | Mesón El Empalme | |
| 685 | Mesón El Labrador | |
| 686 | Mesón El Puntido | |
| 687 | Mesón Las Rocas | |
| 688 | Mesón O Tapeo | |
| 689 | Mesón Parillada | |
| 690 | Mesón Pepe | |
| 691 | Mesón Rodríguez | |
| 692 | Mesón Tomasa | |
| 693 | Milagro (kaple) | |
| 694 | Mina de la Fucarona | |
| 695 | Miño (řeka) 4x | |
| 696 | Miranda (ulice) | |
| 697 | Mléčná dráha | |
| 698 | Mokrá čtří 4x | |
| 699 | Molinaseca 9x | |
| 700 | Monasterio de Irache 2x | |

| | | |
|-----|-------------------------------------|--|
| 701 | Monasterio de Urdax 2x | |
| 702 | Monjardín (pevnost) | |
| 703 | Mons Medullius 2x (hora) | |
| 704 | Monte de Gozo | |
| 705 | Monte do Gozo 8x | |
| 706 | Monte Irago | |
| 707 | Monte Pozo de Aréa | |
| 708 | Montejurri (hora) | |
| 709 | Montes Aquilanos | |
| 710 | Montes de León | |
| 711 | Montes de Oca 3x | |
| 712 | Moratinos | |
| 713 | Mundicamino (společnost) | |
| 714 | Murias | |
| 715 | Murias de Rechivaldo 2x | |
| 716 | Muruzábal 2x | |
| 717 | Museo de los Caminos | |
| 718 | Museo del Chocolate | |
| 719 | Muzeum Cest | |
| 720 | Muzeum galicijského národa 2x | |
| 721 | Muzeum poutnictví 2x | |
| 722 | Muzeum výtvarného umění | |
| 723 | mys "na konci světa" | |
| 724 | Mystérium z Obanosu (obraz) | |
| 725 | Nájera 8x | |
| 726 | Najerilla | |
| 727 | Nanebevzetí Panny Marie (obraz) | |
| 728 | Navarra 16x | |
| 729 | Navarrete 4x | |
| 730 | Navarro Villoslada 19 (ulice) | |
| 731 | Navarrské království | |
| 732 | Nejsvětější Trojice (obraz) | |
| 733 | Nova Ruta (restaurace) | |
| 734 | Nový Portomarín 2x | |
| 735 | Nový zákon | |
| 736 | Nuevo albergue | |
| 737 | O Biduedo 3x | |
| 738 | O Cebreiro 12x | |
| 739 | O Jean (restaurace) | |
| 740 | Obanos 2x | |
| 741 | Obradoiro | |
| 742 | Oficina de Acogida de Peregrinos 2x | |
| 743 | Oja (řeka) 2x | |
| 744 | Oncina de la Valdoncina 2x | |
| 745 | Orbaneja Riopico | |
| 746 | Órbigo (řeka) | |
| 747 | Orreaga 3x | |
| 748 | Os Tres Castelos | |
| 749 | Ostabat | |
| 750 | Oviedo 2x | |
| 751 | Padrón 2x | |
| 752 | Palác navarrských králů | |
| 753 | Palacio de los Guzmanes | |
| 754 | Palacio de Muruzábal | |
| 755 | Palas de Rei 3x | |
| 756 | Palencia 7x | |
| 757 | Palestina | |
| 758 | Pamplona 12x | |
| 759 | Paraje El Real (kemp) | |
| 760 | Parsifal (opera) | |
| 761 | Paříž 2x | |
| 762 | Pascais | |
| 763 | Paseo de Saéz de Miera | |
| 764 | Paseo de Sarasate | |
| 765 | Paso Honroso (restaurace) | |
| 766 | Pedrouzo 4x | |
| 767 | Pensión Arca | |
| 768 | Pensión Asturiana | |
| 769 | Pensión Bar Guntina | |
| 770 | Pensión Daniel | |
| 771 | Pensión El Camino | |
| 772 | Pensión El Molino | |

| | | |
|-----|------------------------------------|--|
| 773 | Pensión El Redín | |
| 774 | Pensión El Resbalón | |
| 775 | Pensión Eslava | |
| 776 | Pensión Ezcaray Lozano | |
| 777 | Pensión La Bilbaina | |
| 778 | Pensión La Carioca | |
| 779 | Pensión La Gallega | |
| 780 | Pensión La Granja | |
| 781 | Pensión Marisa | |
| 782 | Pensión Maruja | |
| 783 | Pensión Mary | |
| 784 | Pensión Ojarre | |
| 785 | Pensión Peña | |
| 786 | Pensión rústica Casa Veamonde | |
| 787 | Pereje 4x | |
| 788 | Perros 2x | |
| 789 | Perugie | |
| 790 | Pieros | |
| 791 | Piseñ o Rolandovi | |
| 792 | Pisuerga (řeka) | |
| 793 | Placeta 8 (ulice) | |
| 794 | Plaza Alonso Martínez 7 | |
| 795 | Plaza de Europa | |
| 796 | Plaza de la Concepción | |
| 797 | Plaza de la Regla | |
| 798 | Plaza de la Virgen | |
| 799 | Plaza de los Marqueses | |
| 800 | Plaza de San Francisco | |
| 801 | Plaza de San Martín 3 | |
| 802 | Plaza de Santa María del Camino 2x | |
| 803 | Plaza de Santocilde | |
| 804 | Plaza de Toros | |
| 805 | Plaza del Castillo 2x | |
| 806 | Plaza del Rey 2 | |
| 807 | Plaza España | |
| 808 | Plaza Lesmes Franco 2 | |
| 809 | Plaza Martínez Zaporla 7 | |
| 810 | Plaza Mayor 5x | |
| 811 | Plaza Santiago | |
| 812 | Población de Campos | |
| 813 | Pole poutníkú | |
| 814 | Pompaelo | |
| 815 | Ponferrada 12x | |
| 816 | Pons ferratus | |
| 817 | Pontecampaña | |
| 818 | Pontenova | |
| 819 | Porta do Camino | |
| 820 | Portál Bílé madony | |
| 821 | Portál slávy 2x | |
| 822 | Portela 3x | |
| 823 | Portela de la Valcarce | |
| 824 | Pórtico de la Gloria | |
| 825 | Portillo | |
| 826 | Portomarín 9x | |
| 827 | Portos | |
| 828 | Portus Minei | |
| 829 | Posada de Gaspar | |
| 830 | Posada del Peregrino | |
| 831 | Posada El Tesín | |
| 832 | Posada Real Rebolal y Fernández | |
| 833 | Poslední soud (obraz) | |
| 834 | Pradela 2x | |
| 835 | Prao Torre (studánka) | |
| 836 | Praza da Quintana | |
| 837 | Praza do Obradoiro | |
| 838 | Puente | |
| 839 | Puente de la Cárcel | |
| 840 | Puente de Orbigo 4x | |
| 841 | Puente de Villarente 2x | |
| 842 | Puente Fitero 2x | |
| 843 | Puente La Rabia 1 | |
| 844 | Puente La Reina/Puente la Reina 9x | |

| | | |
|-----|--|--|
| 845 | Puerta del Perdón | |
| 846 | Puerta del Sarmental | |
| 847 | Puerta del Sol | |
| 848 | Puerta Santa | |
| 849 | Pulpería a la gallega | |
| 850 | Pulpería Mar de Plata | |
| 851 | Pyreneje 6x | |
| 852 | Pyrenejský poloostrov 6x | |
| 853 | Rabanal | |
| 854 | Rabanal del Camino 3x | |
| 855 | Rabé | |
| 856 | Rabé de la Calzada/Rabé de las Calzadas 2x | |
| 857 | Rada Evropy | |
| 858 | Rada nižších slechticů | |
| 859 | Raith | |
| 860 | Ramil | |
| 861 | Ramón Franco (ulice) | |
| 862 | Raxoyův palác | |
| 863 | Real (restaurace) | |
| 864 | Real Abadía de San Julián | |
| 865 | Real Basílica de San Isidoro 2x | |
| 866 | Real Colegiata de Roncesvalles (kostel) 3x | |
| 867 | Real Monasterio de las Huelgas | |
| 868 | Redecilla del Camino | |
| 869 | Refugio Ave Fenix rodiny Jato | |
| 870 | Refugio Cristiny a Michela | |
| 871 | Refugio de Laguna de Castilla | |
| 872 | Refugio de Peregrinos | |
| 873 | Refugio Itzandegia | |
| 874 | Refugio parroquial | |
| 875 | Refugio San Antón | |
| 876 | Refugio San Nicolás de Flue | |
| 877 | Regueiro (restaurace) | |
| 878 | Reliegos | |
| 879 | Remeš | |
| 880 | RENFE/Renfe 4x | |
| 881 | Restaurante El Molino | |
| 882 | Restaurante El Pájaro | |
| 883 | Revenga de Campos | |
| 884 | Ribadiso | |
| 885 | Ribadiso da Baixa | |
| 886 | Ribalogio | |
| 887 | Ribeira Sacra | |
| 888 | Ribeiro | |
| 889 | Riego de Ambros 3x | |
| 890 | Río Palomares (ulice) | |
| 891 | Rolandovy kroky (balvány) | |
| 892 | Roma (restaurace) | |
| 893 | Roncesvalles 12x | |
| 894 | Roncevaux | |
| 895 | Ronsa de Abajo (ulice) | |
| 896 | Rozas | |
| 897 | Rúa 50 (ulice) | |
| 898 | Rúa de Orfás | |
| 899 | Rúa de San Antón | |
| 900 | Rúa de San Clemente | |
| 901 | Rúa de San Miguel | |
| 902 | Rúa de San Pedro | |
| 903 | Rúa del Peregrino 2x | |
| 904 | Rúa do Vilar 5x | |
| 905 | Rúa Estocolmo | |
| 906 | Rúa Chantada | |
| 907 | Rúa Nova/Rua Nova 2x | |
| 908 | Rúa Os Mollados | |
| 909 | Rúa Santo Domingo de Bonaval | |
| 910 | Rúa Valle-Inclán | |
| 911 | Rúa Vieja 2x | |
| 912 | Ruitelán 2x | |
| 913 | Ruiz (restaurace) 2x | |
| 914 | Ruta romana | |
| 915 | Řím | |
| 916 | Římská říše | |

| | | |
|-----|--|--|
| 917 | Sadar (řeka) | |
| 918 | Sahagún 9x | |
| 919 | Salamanca | |
| 920 | Salceda 3x | |
| 921 | Samos 12x | |
| 922 | San Caetano (ulice) | |
| 923 | San Felices | |
| 924 | San Juan 2x (ulice) | |
| 925 | San Justo de la Vega | |
| 926 | San Lázaro (ulice) | |
| 927 | San Lorenzo 2x | |
| 928 | San Lorenzo de El Escorial | |
| 929 | San Mamede do Camiño | |
| 930 | San Marcos 6x | |
| 931 | San Martín 3x | |
| 932 | San Martín del Camino 3x | |
| 933 | San Martiño Pinario | |
| 934 | San Miguel 2x | |
| 935 | San Miguel de Pedroso | |
| 936 | San Miguel del Camino 3x | |
| 937 | San Millán de la Cogolla | |
| 938 | San Millán de Suso | |
| 939 | San Millán de Yuso | |
| 940 | San Nicolás 4x | |
| 941 | San Nicolás de Bari 2x | |
| 942 | San Nicolás del Real Camino 2x | |
| 943 | San Pablo | |
| 944 | San Paio de Antealtares 2x (klášter) | |
| 945 | San Pedro 4x | |
| 946 | San Pedro de Cardeña | |
| 947 | San Pedro de la Rúa | |
| 948 | San Román | |
| 949 | San Roque 2x | |
| 950 | San Salvador 2x | |
| 951 | San Sebastián 2x | |
| 952 | San Xil 2x | |
| 953 | San Xil do Sarrie | |
| 954 | San Xoán | |
| 955 | San Xulián | |
| 956 | San Zoilo | |
| 957 | San Cristobó | |
| 958 | Sanfermines 4x | |
| 959 | Sanfermínské slavnosti | |
| 960 | Sansol 2x | |
| 961 | Santa Ana (ulice) | |
| 962 | Santa Catalina | |
| 963 | Santa Catalina de Somoza | |
| 964 | Santa María 6 (ulice) | |
| 965 | Santa Peregrina | |
| 966 | Santiago 27x | |
| 967 | Santiago de Compostela 25x | |
| 968 | Santibáñez de Valdeiglesias | |
| 969 | Santo Domingo de Bonaval 3x | |
| 970 | Santo Domingo de la Calzada 6x | |
| 971 | Santo Sepulcro | |
| 972 | Santo Toribio | |
| 973 | Santuario de Angustias | |
| 974 | Sarracín 2x | |
| 975 | Sarria 11x | |
| 976 | Severní cesta | |
| 977 | Sevilla | |
| 978 | Sierra de Atapuerca | |
| 979 | Sierra de Teleno 3x | |
| 980 | Sil 4x (řeka) | |
| 981 | Sivil | |
| 982 | Sociedad Muruzábal | |
| 983 | Sombrería (ulice) | |
| 984 | Somport 2x | |
| 985 | Společnost přátel poutnických ubytoven | |
| 986 | Společnost přátel Svatojakubské cesty | |
| 987 | Společnost přátel Svatojakubské cesty v Burgosu | |
| 988 | Společnost přátel Svatojakubské cesty v Leónu 2x | |

| | | |
|------|--|--|
| 989 | společnost přátel Svatojakubské cesty z Brazílie | |
| 990 | Stříbrná cesta/stříbrná cesta 2x | |
| 991 | Svatá brána | |
| 992 | Svatojakubská cesta 43x | |
| 993 | Svatojakubská poutní cesta | |
| 994 | Světové dědictví UNESCO | |
| 995 | Šalamounův chrám | |
| 996 | Španělsko 29x | |
| 997 | Taberna de Gaia | |
| 998 | Taberna de San Miguel | |
| 999 | Taberna Salceda | |
| 1000 | Tardajos 2x | |
| 1001 | Teiguín 5x | |
| 1002 | Teleno (hora) | |
| 1003 | Terradillos de Templarios | |
| 1004 | Teso de los Santos | |
| 1005 | Tierra de Campos | |
| 1006 | Tirón (řeka) | |
| 1007 | Toledo severu 2x | |
| 1008 | Torío (řeka) 2x | |
| 1009 | Torre de Sarria | |
| 1010 | Torres del Rio 3x | |
| 1011 | Tosantos | |
| 1012 | Tour de France 2x | |
| 1013 | Tours | |
| 1014 | Trabadelo 4x | |
| 1015 | Trajánská cesta | |
| 1016 | Trasera Mayor 5 (ulice) | |
| 1017 | Travesía del Arco 6 (ulice) | |
| 1018 | Travesía del Estanco | |
| 1019 | Tres castillos | |
| 1020 | Triacastela 7x | |
| 1021 | Trobajo del Camino 3x | |
| 1022 | Tři hrady | |
| 1023 | tzv. Dům chudých | |
| 1024 | tzv. Královská cesta | |
| 1025 | Ubierna (řeka) | |
| 1026 | Ucieza (řeka) | |
| 1027 | Uharte | |
| 1028 | Ukřižovaný Kristus (socha) 2x | |
| 1029 | ULTREIA 2x (občanské sdružení) | |
| 1030 | UNESCO 2x | |
| 1031 | Uterga 2x | |
| 1032 | Utrpení (obraz) | |
| 1033 | Valcarce 4x (řeka) | |
| 1034 | Valdelafuente 2x | |
| 1035 | Valdeviejas | |
| 1036 | Valencie 5x | |
| 1037 | Vallata | |
| 1038 | Valverde de la Virgen | |
| 1039 | Vega de Valcarce 7x | |
| 1040 | Veiga | |
| 1041 | Veiga de Reiriz | |
| 1042 | Velikonoce/velikonoce 12x | |
| 1043 | Velocípedo (opravna kol) | |
| 1044 | Venta Celta 2x | |
| 1045 | Ventas de Narón 4x | |
| 1046 | Ventosa | |
| 1047 | Vézelay | |
| 1048 | Věžeňský most | |
| 1049 | Vía de la Plata 2x | |
| 1050 | Vía Sacra | |
| 1051 | Viana 4x | |
| 1052 | Viduedo 6x | |
| 1053 | Vilachá | |
| 1054 | Vilar de Donas 2x | |
| 1055 | Villadangos 4x | |
| 1056 | Villadangos del Páramo 4x | |
| 1057 | Villafranca 3x | |
| 1058 | Villafranca del Bierzo 3x | |
| 1059 | Villafranca Montes de Oca 2x | |
| 1060 | Villafria 3x | |

| | | |
|------|---------------------------------|--|
| 1061 | Villalbilla 2x | |
| 1062 | Villalcázar de Sirga | |
| 1063 | Villalval 2x | |
| 1064 | Villamayor | |
| 1065 | Villamayor de Monjardín 3x | |
| 1066 | Villamayor del Río 3x | |
| 1067 | Villambistia | |
| 1068 | Villamosos | |
| 1069 | Villar de Mazarife 4x | |
| 1070 | Villares de Órbigo 3x | |
| 1071 | Villarmentero de Campos | |
| 1072 | Villatuerta 2x | |
| 1073 | Villava 4x | |
| 1074 | Villavante 2x | |
| 1075 | Villotilla | |
| 1076 | Viloria 2x | |
| 1077 | Vilorri de la Rioja | |
| 1078 | Viscarret | |
| 1079 | Viuda de Honorino (opravná kol) | |
| 1080 | Výšina odpuštění | |
| 1081 | Zabaldika | |
| 1082 | Zaragoza | |
| 1083 | Zariquiegui 3x | |
| 1084 | Zizur | |
| 1085 | Zlaté dílo | |
| 1086 | Zlatnický portál | |
| 1087 | Zubiri 4x | |
| 1088 | Zuriain | |
| 1089 | Zvěstování (obraz) | |

PŘÍLOHA C - tabulka původních/cizojazyčných a českých/počestlých proprií z deníku

| | PŮVODNÍ/CIZOJAZYČNÁ PROPRIA | ČESKÁ/POČESTLÁ PROPRIA |
|----|-----------------------------|------------------------|
| 1 | Abd ar-Rahmán 2x | Abraham |
| 2 | Abelga de Iruaga | Adam 5x |
| 3 | Abenlope 2x | Afričan/Afričanka 2x |
| 4 | Agolant 3x | Afrika 8x |
| 5 | Al Acebo 5x | Alex 7x |
| 6 | Albi | Alexandr III. |
| 7 | Algeciras | Alfons 6x |
| 8 | Ali ben Jusuf | Alfons Cudný 3x |
| 9 | al-Mansúr 2x | Alfons I. 2x |
| 10 | Alto del Poio | Alfons I. Aragonský |
| 11 | Alto do Rosario | Alfons II. Cudný |
| 12 | Alvita | Alfons III. 3x |
| 13 | Anetta 3x | Alfons III. Veliký |
| 14 | Angela 3x | Alfons IX. Kastilský |
| 15 | Ania | Alfons VI. 9x |
| 16 | Anseis 2x | Alfons VII. |
| 17 | Antonio 9x | Alfons VIII. |
| 18 | Aquitane | Alfons X. 2x |
| 19 | Aragón | Alláh |
| 20 | Arga 3x | Alžběta 2x |
| 21 | Arius | Amakové |
| 22 | Arlanzón 2x | Amazonka |
| 23 | Arles 4x | Američan/Američanka 2x |
| 24 | Arzúa | Amerika 2x |
| 25 | Astorga 17x | Andalusie |
| 26 | Asturica Augusta | Angličan/Angličanka 3x |
| 27 | Atapuerca | Anglie |
| 28 | Athanasios | Angola |
| 29 | Auce | Anna |
| 30 | Aymery Picaud 18x | Apokalypsa 2x |
| 31 | Babička | Arabové 5x |
| 32 | Barbadelo 3x | Asie |
| 33 | Barxmajor | Asturie 2x |
| 34 | Beethoven | Asturové 2x |
| 35 | Belorado 4x | Aurelie 3x |
| 36 | Ben Lope | Babylon 2x |
| 37 | Beni-Gomez (rodina) | Bagdád |

| | | |
|-----|----------------------------------|------------------------------------|
| 38 | Bernadetta | Baskicko |
| 39 | Bernard Antoine Carrere | Baskové 5x |
| 40 | Bierzo 5x | Baťa |
| 41 | Bilbao 2x | Beatus 2x |
| 42 | Boabdil | Beatus z Liébany |
| 43 | Boadilla 2x | Belgičan |
| 44 | Bodegas Irache | Bílá Marie z Villalcázar |
| 45 | Bonaparte | Bílá matka Boží |
| 46 | Bruno 7x | Blanka Navarrská |
| 47 | Buñuel | Blizký východ |
| 48 | Burgos 17x | Brána cesty |
| 49 | Cacabelos 2x | Brána Evropy |
| 50 | Caesar | Brana odpuštění |
| 51 | calle mayor | Brazilec 2x |
| 52 | Calzada 3x | Brazílie 3x |
| 53 | Calzada del Coto 3x | Bretaň |
| 54 | Calzadilla | Britka |
| 55 | Calzadilla de la Cueva 3x | bůh/Bůh 15x |
| 56 | Calzadilla de los Hermanillos | Byzanc |
| 57 | Camino de Compostela | Cáchy 2x |
| 58 | Camino de Santiago | Carrióni |
| 59 | camino francés | Cesmína |
| 60 | Campo | Cesta hvězdy/cesta hvězdy 3x |
| 61 | Cantar de Mio Cid | Čechy 2x |
| 62 | Cantigas de Santa María | Český rozhlas |
| 63 | Carlo 9x | Češi 4x |
| 64 | Carmen 17x | Číňan 3x |
| 65 | Carola 16x | Daniel 2x |
| 66 | Carrión 8x | Dioklecian 2x |
| 67 | Carrión de los Condes | Dolní chýše |
| 68 | Carrizo | Dominik cestář |
| 69 | Casanova | Egypt |
| 70 | Castañeda 2x | Elenor |
| 71 | Castrojeriz 4x | Elvíra |
| 72 | Castrum Bergidum | Emilián |
| 73 | Cea (řeka) 2x | epistola Hebrejcům |
| 74 | Cebreiro 17x | Ester 3x |
| 75 | Cervantes | Etymologie o původu některých věcí |
| 76 | Cid 8x | Eva 2x |
| 77 | Cid Campeador 5x | Evropa 11x |
| 78 | Cirauqui | Evropané |
| 79 | Cisa | Felicie 2x |
| 80 | Cizur Menor 5x | Ferdinand 2x |
| 81 | Claire 7x | Ferdinand I. 4x |
| 82 | Clavijo 7x | Ferdinand II. 2x |
| 83 | Cluny 9x | Ferdinand II. Svatý |
| 84 | Coca-Cola | Ferdinand Katolický |
| 85 | Compostela 62x | Filip 9x |
| 86 | Concheiros (ulice) | Filip II. |
| 87 | Convento de San Antón | Flandry |
| 88 | Córdoba 10x | Fontána |
| 89 | Cruz de Ferro | Francie 24x |
| 90 | Cumonium | Francouz/Francouzka 17x |
| 91 | Dante Alighieri | Francouzská brána |
| 92 | Deceniani | francouzská cesta 5x |
| 93 | Delfina 16x | Francouzská fontána |
| 94 | Derry | francouzská revoluce |
| 95 | Diego | Frankové 8x |
| 96 | Diego Gelmírez 2x | František |
| 97 | Dillí | František z Assisi |
| 98 | Domingo | Galicie 27x |
| 99 | Domingo de la Calzada | García z Navarry |
| 100 | don Quijote | Gaskoňsko |
| 101 | don Quijote de la Mancha | Genezaretské jezero |
| 102 | Don Suero/don Suero 6x | Godescalc z Puy |
| 103 | Donaiki (sv. Jakub v baskičtině) | Guggenheimovo muzeum |
| 104 | Durandal | Havaj |
| 105 | Ebro 2x | Herodes Agrippa |
| 106 | Eirexe | Himaláj |
| 107 | El corte Inglés | Hispanie 2x |
| 108 | El Ganso | Hlavní město na řece |
| 109 | El Padrón 2x | Hnízdo zmijí |

| | | |
|-----|-------------------------------|---|
| 110 | Ernest Hemingway | Holand'an/Holand'anka 2x |
| 111 | Esla (řeka) | Holandsko |
| 112 | España | Hora radosti 3x |
| 113 | Estefania 2x | Hradčany |
| 114 | Estela | Hubič Maurů |
| 115 | Estella 11x | Husa |
| 116 | Eunate 2x | Hvězda |
| 117 | Fabricio 3x | chálif al-Mansúr – Vítězný |
| 118 | Facundo | chrám Svatého kříže |
| 119 | Federico García Lorca | Iberský poloostrov 5x |
| 120 | Felipe 3x | Ignác z Loyoly |
| 121 | Fernán | Indiánka 2x |
| 122 | Fernán Gomez | Indie 3x |
| 123 | Fernán González | Ir 2x |
| 124 | Fernando de Castro | Irsko 2x |
| 125 | Ferra (pes) 76x | Isabela Katolická |
| 126 | Ferragut 7x | Isabela Portugalská |
| 127 | Finisterra 8x | Isidor 7x |
| 128 | Foncebadón 9x | Ital/Italka 5x |
| 129 | Fontfria | Itálie 4x |
| 130 | Fray Francisco Coello | Izák 2x |
| 131 | Frómista 3x | Izrael |
| 132 | Frómista del Camino | Jakub 56x |
| 133 | Fuente de los Moros | Jakub Alféus |
| 134 | Furelos | Jakub Černý – Beltza |
| 135 | Gaíferos de Mormaltán 2x | Jakub Starší 2x |
| 136 | Garbanzuelo | Jakub, syn hromu, Matamoros - hubitel Maurů |
| 137 | García 4x | Jan 4x |
| 138 | Gaucelmo | Jan Hus |
| 139 | Gaudí 2x | Jan Křtitel 2x |
| 140 | Gebalda | Jan Pavel II. 3x |
| 141 | Gérard Philip | Jan z Brienne |
| 142 | Gianni | Jan z Kolína |
| 143 | Gibraltar 3x | Janáček |
| 144 | Godescalc 2x | Japonka |
| 145 | Goethe | Jeruzalém 6x |
| 146 | Gomez | Ježíš |
| 147 | Gonzar 4x | Ježíšek 3x |
| 148 | Gran Hospital | Jindřich I. |
| 149 | Granada 3x | Jindřich II. |
| 150 | Guadalete | Jiří 73x |
| 151 | Guanahani | Jiří Hůla |
| 152 | Guernika | Jiří Trnka |
| 153 | Gui 3x | Jiří z Poděbrad |
| 154 | Guilhem 3x | Kanaďanky 4x |
| 155 | Guillaume 2x | Karel 13x |
| 156 | Gutiére de Quejada | Karel Martel |
| 157 | Henri | Karel V. |
| 158 | Hispana vetus (spis) | Karel Veliký 11x |
| 159 | Historia Compostelana | Karkulka |
| 160 | Hontanas 2x | Karola 10x |
| 161 | Hornillos 2x | Karpaty |
| 162 | Hornillos de Camino | Kastilie 17x |
| 163 | Hospital | Kaštanová alej |
| 164 | Hospital de Orbigo | Keltové |
| 165 | Hospital del Rey | Komentář Apokalypsy |
| 166 | Hostal de los Reyes Catolicos | Konstantin 2x |
| 167 | Huelgas Reales 2x | Kopřivový Jan 2x |
| 168 | Chaillot | Korsika |
| 169 | Charles 3x | Královnin most 4x |
| 170 | Charles Guinigaux | Králův palác 2x |
| 171 | Chozas de Abajo | Krásná hvězda |
| 172 | Christianne 8x | Kristina 2x |
| 173 | Ibaneta | Kristus 27x |
| 174 | Iñigo Arista | Krkonoše |
| 175 | Irago (hora) 2x | kronika Karoli Magni et Rotholandi,tzv.Pseudoturpinova |
| 176 | Irache | Kryštof Kolumbus 2x |
| 177 | Iria Flavia 3x | Květa Pacovská |
| 178 | Irún | Latinská Amerika |
| 179 | Iruña 2x | Lev XIII. |
| 180 | Isabella 7x | Lev z Rožmitálu 2x |

| | | |
|-----|------------------------------------|--|
| 181 | Itero de la Vega 3x | Londýn 2x |
| 182 | Izarra | Lourdy 3x |
| 183 | Izo (řeka) | Ludvík VII. |
| 184 | Jaime | Luparie 3x |
| 185 | Jan van Eyck | Má zahrada |
| 186 | Jato (rodina) 3x | Madona |
| 187 | Jean 3x | Magaratové 3x |
| 188 | Jean d' Albret | María Casaresová |
| 189 | Jean de Tournai | Marie 11x |
| 190 | Jean Pierre 3x | Maroko 2x |
| 191 | Jerome 2x | Martinů |
| 192 | Jimena 7x | Matouš |
| 193 | Jimena Gomez | Matylda |
| 194 | Joel | Maurové 19x |
| 195 | Johanna 3x | Maurův vzdech (průsmyk) |
| 196 | Juan de Colonia | Mexičan 2x |
| 197 | Juana 2x | Milán 2x |
| 198 | Junta de Castilla + León | Miloslav Moucha |
| 199 | Karossa Uskali | mistr Mateo 2x |
| 200 | La Faba 2x | Mohamed 2x |
| 201 | La Maragateria | Morava |
| 202 | Laffi | Mořský přístav |
| 203 | Laguna | Most zlodějů |
| 204 | Laguna de Castilla | Napoleon |
| 205 | Lameiros | napoleonské války 2x |
| 206 | Larrasoaña 6x | Navařané 2x |
| 207 | Las Herreiras | NDR |
| 208 | Las Navas de Tolosa | Němec/Němka 6x |
| 209 | Lavacolla 6x | Německo 3x |
| 210 | Le Cid (kniha) | Nizozemí |
| 211 | Le Puy 2x | Nový dům |
| 212 | Leandr 2x | Nový svět |
| 213 | Leboreiro 6x | Nový zákon 2x |
| 214 | Legionis | Octavius Augustus |
| 215 | León 27x | Óda na radost |
| 216 | Les Platerías | Ostravsko |
| 217 | Ligonde 2x | Palestina |
| 218 | Lille | Páně |
| 219 | Linares | Panna |
| 220 | Liñares | Panenska Maria 2x |
| 221 | Logroño 14x | Panna Marie 17x |
| 222 | Lorca | Panna Marie Jabloňová |
| 223 | Los Arcos 6x | Panna Marie Sněžná |
| 224 | Loyos | Panna Marie z Orissonu 2x |
| 225 | Luarca | Panna Marie z Roncesvalles |
| 226 | Luc | Paříž 3x |
| 227 | Lugo 2x | Patras 2x |
| 228 | Lupa 7x | Patricie 7x |
| 229 | Luparia 2x | Patrik 10x |
| 230 | Luz 4x | Pelagius |
| 231 | Madrid 2x | Peloponés |
| 232 | Mañera | Persie |
| 233 | Manjarín | Peru 4x |
| 234 | Mansilla 8x | Písmo svaté |
| 235 | Mansilla de las Mulas 4x | Písně svaté Marie |
| 236 | Mansúr | Plinius starší |
| 237 | Maragateria | Polák 3x |
| 238 | Marcelino 3x | Polsko |
| 239 | Marcus 14x | Pompaleo |
| 240 | Margareta 5x | Pompeius |
| 241 | María López | portikum Slávy svatojakubské katedrály |
| 242 | Marie Christine/Marie-Christine 4x | Portugalsko |
| 243 | Marie-Laura 9x | Praha 3x |
| 244 | Martin Luther | Primitus |
| 245 | Médula | Priscillianus 3x |
| 246 | Medulas | Prorok |
| 247 | Melide 5x | Průvodce poutníka |
| 248 | Mencia 2x | Pseudoturpinova kronika 3x |
| 249 | Meruelo (řeka) | Ptolemaios |
| 250 | Mickey | Pyreneje 11x |
| 251 | Millán 3x | Pyrenejský poloostrov 2x |
| 252 | Millau | Rada Evropy |

| | | |
|-----|------------------------------|---|
| 253 | Miño (řeka) | Remeš |
| 254 | Mirallos | Roland 11x |
| 255 | Miramamolín 3x | Romance starého poutníka |
| 256 | Mojapán | Řekové |
| 257 | Molinaseca | Řím 6x |
| 258 | Monjardín | Říman 10x |
| 259 | Montejura | Sahara |
| 260 | Monxoi | Salamanka |
| 261 | Moratinos | Samaří |
| 262 | Nájera 12x | Sancho III. Veliký 2x |
| 263 | Navarra 13x | Sancho Moudrý |
| 264 | Navarrete | Sancho Silný |
| 265 | Obanos 2x | Sancho VII. Silný 3x |
| 266 | Obradoiro | Sedčansko |
| 267 | Oca 4x | Silnička bratříčků |
| 268 | Oja | Sixtinská kaple |
| 269 | Oncina de la Valdocina | Skutky apoštolů 2x |
| 270 | Orbigo (řeka) 2x | Slaná řeka |
| 271 | Ordon II. | Slávové |
| 272 | Ordoño | Slovák 2x |
| 273 | Orisson 4x | Slovan |
| 274 | Osmundo 2x | Slovensko |
| 275 | Oviedo 2x | Slovinka |
| 276 | Paco | Slovinsko |
| 277 | Padrón | Smoč chleba |
| 278 | Palas de Rei 3x | Sněhurka |
| 279 | Pamplona 22x | Spasitel 5x |
| 280 | Parador | Spojené státy 4x |
| 281 | Páramo | Starý zákon |
| 282 | Paso Honroso de Armas | Státy |
| 283 | Paul 3x | Středozevní moře 4x |
| 284 | Pedro | Stříbrná cesta 2x |
| 285 | Pedro González Telmo 2x | Studený pramen |
| 286 | Pelayo 2x | Studny |
| 287 | Pereje 2x | Suévové |
| 288 | Picasso | Suchý mlýn |
| 289 | Pico Sacro | svatá Felicie |
| 290 | Pieros 4x | Svatá hora nad Santiagem |
| 291 | Pierre Corneillus | svatá Irena |
| 292 | Pistoia 2x | svatá Magdalena 2x |
| 293 | Pisuerga 3x | svatá Panna 5x |
| 294 | Plaza mayor | svatá Tereza z Avily |
| 295 | Poblacion | Svatá země |
| 296 | Población de Campos | svatojakubská cesta 12x |
| 297 | Ponce 3x | svatojakubská francouzská cesta |
| 298 | Ponferrada 16x | svatý Amar |
| 299 | Poroldán | svatý Antonín 5x |
| 300 | Porta do Camino (náměstí) 2x | svatý Augustín |
| 301 | Portomarín 7x | svatý Domingo 2x |
| 302 | Poyo de Roldán | svatý Domingo de la Calzada 2x |
| 303 | Puente de la Reina | svatý Dominik |
| 304 | Puente la Reina 8x | svatý Felix |
| 305 | Puerta del Perdón | Svatý Fermin |
| 306 | Puerta Francigena | svatý František |
| 307 | Puerto Irago | svatý František z Assissi 4x |
| 308 | Puy 5x | svatý Guilhem |
| 309 | Quesada | svatý Indalecius 2x |
| 310 | Quiñones | svatý Isidor 4x |
| 311 | Rabanal 3x | Svatý Jakub - Santiago/svatý Jakub - Santiago 2x |
| 312 | Rabanal del Camino 3x | Svatý Jakub z hvězdného pole 2x |
| 313 | Rabé de las Calzadas | Svatý Jakub/svatý Jakub 32x |
| 314 | Ramiro I. | svatý Jan 3x |
| 315 | Ramiro II. | svatý Jan z Kopřiv 3x |
| 316 | Ramón 5x | svatý Jiří |
| 317 | Raymond | svatý Juan de Ortega |
| 318 | Redecilla del Camino | svatý Kryštof |
| 319 | Reliegos 2x | svatý Lazar |
| 320 | Ribadizo de Baixa | svatý Marcel |
| 321 | Ribaiso de Baixo | svatý Martin 5x |
| 322 | Ribaiso de Bajzo | svatý Michal 3x |
| 323 | Rio Salado | svatý Mikuláš 2x |
| 324 | Rioja 7x | svatý Millán |

| | | |
|-----|--------------------------------|-------------------------------|
| 325 | Rodrigo 3x | svatý Millán z Gogolly |
| 326 | Rodrigo Díaz de Bivar | svatý Ondřej 2x |
| 327 | Roger 2x | svatý Roch 2x |
| 328 | Romanero (básník) | svatý Telm |
| 329 | Roncesvalles 13x | svatý Tomáš Akvinský |
| 330 | Rúa | svatý Zoilo 3x |
| 331 | Ruitelán | Syn hromu/synové hromu - 2x |
| 332 | Ruta de la Plata 2x | Syn vlka |
| 333 | Ruth 7x | Šašek z Bírškova |
| 334 | Sahagún 10x | Španěl 25x |
| 335 | Salada 2x | Španělsko 61x |
| 336 | Salome | špitál u Bratří napravovatelů |
| 337 | San Antón | Švédsko |
| 338 | San Bol 6x | Švýcar 2x |
| 339 | San Domingo | Švýcarsko 2x |
| 340 | San Facundo | Tádž Mahal |
| 341 | San Isidor | Teobaldo I. Navarrský |
| 342 | San Juan de Ortega 5x | Théodimir 2x |
| 343 | San Marcos | Toledo severu |
| 344 | San Miguel 2x | Trója |
| 345 | San Pedro de Biduelo | Turek |
| 346 | San Pedro de la Rúa | U převrženého kočáru |
| 347 | San Salvador | Údolí tmitých keřů |
| 348 | San Sebastian | Urban II. |
| 349 | San Xulian | Václav Šašek z Bírškova |
| 350 | Sandoval 2x | Valencie 8x |
| 351 | Sancho 3x | Valerius Cornibus |
| 352 | Sancho Abarca | Vandalové |
| 353 | Sancho Garcés | Venuše 3x |
| 354 | Sancho I. | Veronika |
| 355 | Sancho II. 4x | Vesnice s mostem |
| 356 | Sancho III. | VII. Legie Gemina |
| 357 | Sancho Ramirez I. | Vilda |
| 358 | Sansol | Vilém |
| 359 | Santa Catalina de Somoza | Vilém X. |
| 360 | Santa Maria de la Victoria | Virginie 5x |
| 361 | Santalla 4 (ulice) | Vizigót 4x |
| 362 | Santiago 48x | Vladimír Rocman |
| 363 | Santiago de Compostela 4x | Vlčice |
| 364 | Santiago Matamoros 3x | Západní Gótové |
| 365 | Santo Domingo | Zebedeus |
| 366 | Santo Domingo de la Calzada 3x | Zlín |
| 367 | Sao Paulo | Židé 5x |
| 368 | Sarria 4x | Žižkov (část města) |
| 369 | Sean 5x | |
| 370 | Sevilla 6x | |
| 371 | Schwarzenegger | |
| 372 | Sierra del Perdón | |
| 373 | Sol | |
| 374 | Sorzana 2x | |
| 375 | St. Jean 2x | |
| 376 | St. Jean Pied de Port 5x | |
| 377 | Subirachse (sochař) | |
| 378 | Suero de Quiñones | |
| 379 | Suso 4x | |
| 380 | Tabernella | |
| 381 | Théodor | |
| 382 | Theodoric | |
| 383 | Thibault IV. | |
| 384 | Thomas | |
| 385 | Tizon | |
| 386 | Toledo 3x | |
| 387 | Tolosa | |
| 388 | Tomasso 7x | |
| 389 | Tório (řeka) | |
| 390 | Torres del Rio | |
| 391 | Toulouse | |
| 392 | Trabadelo 2x | |
| 393 | Triacastela 7x | |
| 394 | Trobajo del Camino | |
| 395 | Turpin | |
| 396 | Txori 2x | |

| | | |
|-----|---------------------------|--|
| 397 | UNESCO 2x | |
| 398 | Urrancia | |
| 399 | Urraca 5x | |
| 400 | Utaris | |
| 401 | Uterga | |
| 402 | Valladolid | |
| 403 | Vezelay | |
| 404 | Via Lemovicensis | |
| 405 | Via Podiensis 2x | |
| 406 | Via Tolosana 2x | |
| 407 | Via Turonensis 2x | |
| 408 | Viana 2x | |
| 409 | Villa Mayor del Río | |
| 410 | Villa Santa Maria | |
| 411 | Villafranca 8x | |
| 412 | Villafranca del Bierzo 2x | |
| 413 | Villafranca Montes de Oca | |
| 414 | Villalcázar | |
| 415 | Villalcázar de Sirga 3x | |
| 416 | Villamayor | |
| 417 | Villanova | |
| 418 | Villar | |
| 419 | Villar de Mazarife 3x | |
| 420 | Villasirga | |
| 421 | Villatuerta | |
| 422 | Virgen de Camino | |
| 423 | Witiza | |
| 424 | Yuso 3x | |
| 425 | Zariquiegui | |
| 426 | Zoilo 4x | |
| 427 | Zubiri | |

PŘÍLOHA D - tabulka původních/cizojazyčných a českých/počestlých proprií z průvodce

| | | |
|----|-----------------------------------|---|
| 1 | A Bolboreta | Alexandr III. 2x |
| 2 | A Coruña 2x | Alexandr VI. |
| 3 | A Rúa | Alfons II. Cudný |
| 4 | A Ruidera Vaiche Boa (bar) | Alfons VI. 5x |
| 5 | Abadía 1 (ulice) | Alfons VI. Udatný |
| 6 | Abdurrahmán I. | Alfons VII. |
| 7 | Abdurrahmán II. | Alfons VIII. |
| 8 | Acebo | Alfons X. |
| 9 | Agés | Alfons X. Moudrý 2x |
| 10 | Aigoland | Alfonso VI. Udatný |
| 11 | Akerreta | Amerika |
| 12 | Al-Andalus | Andalusie |
| 13 | Albariño | Apokalypsa |
| 14 | Albergue (bar) 2x | Apoštolovo město |
| 15 | Albergue A Pedra | Arab |
| 16 | Albergue A Reboleira | Aragonie 3x |
| 17 | Albergue Acuario | Arcibiskupský most |
| 18 | Albergue Ana | Arcibiskupský palác Pazo de Xelmírez |
| 19 | Albergue Berce do Camino | Archeologické muzeum |
| 20 | Albergue Buen Camino | Asociace na pomoc duševně postiženým |
| 21 | Albergue Casa Alberdi | Asociace obchodníků |
| 22 | Albergue Casa Carmen | Asociace přátel Svatojakubské cesty 6x |
| 23 | Albergue Casa del Santo | Asociace přátel Svatojakubské cesty v Astorze |
| 24 | Albergue Casa Domingo | Asociace přátel Svatojakubské cesty v Německu |
| 25 | Albergue Casa Mari | Asociace San Saturnino |
| 26 | Albergue Casa Molar | Asturci 2x |
| 27 | Albergue Casa Romero | Atlantík |
| 28 | Albergue Casiña de Madera | Balkón města |
| 29 | Albergue Ciudad de León | Bask 2x |
| 30 | Albergue Complexo Xacobeo | Belgijčan |
| 31 | Albergue D. Antonino y Dña. Cinia | Bílá madona/bílá Madona 2x |
| 32 | Albergue Das Animas | Boží pastýřky (kostel) |
| 33 | Albergue de Arca do Pino | Brána odpuštění 2x |

| | | |
|----|---|---------------------------------------|
| 34 | Albergue de Arzúa Río Vello | Bratrstvo svatého Jakuba |
| 35 | Albergue de Astorga | Brazílka |
| 36 | Albergue de Bercianos | Bůh 5x |
| 37 | Albergue de Cacabelo | Byzance |
| 38 | Albergue de Frómista | Citadela |
| 39 | Albergue de Gonzar | Diecézní muzeum |
| 40 | Albergue de Hontanas El Viejo | Egypt'an |
| 41 | Albergue de Hornillos | Eliška |
| 42 | Albergue de Hospital da Condesea | Evropa 7x |
| 43 | Albergue de Hospital de la Cruz | Evropská unie |
| 44 | Albergue de Huarte | Féničané |
| 45 | Albergue de Jesús y María | Ferdinand |
| 46 | Albergue de la Calzada del Coto | Ferdinand Aragonský 4x |
| 47 | Albergue de la Junta Vecinal Elisardo Panizo | Ferdinand II. Katolický |
| 48 | Albergue de la Piedra | Ferdinand III. 2x |
| 49 | Albergue de la Trinidad de Arre | Filip |
| 50 | Albergue de Larrasoaña | Filip II. 3x |
| 51 | Albergue de las Madres Benedictinas | Francie 6x |
| 52 | Albergue de Leboeiro | Francouz/Francouzka 3x |
| 53 | Albergue de Ligonde | Francouzská cesta 5x |
| 54 | Albergue de Maribel Roncal | Galicie 23x |
| 55 | Albergue de Mato-Casanova | Galicijské centrum současného umění |
| 56 | Albergue de Melide | Goliáš |
| 57 | Albergue de Monte do Gozo | Habsburkové |
| 58 | Albergue de Murias de Rechivaldo | Hans z Kolína |
| 59 | Albergue de Palas de Rei | Henrich Kraus |
| 60 | Albergue de peregrinos Aitzenea | Herodes Agrippa I. |
| 61 | Albergue de Peregrinos Camino de Santiago | Hispanie 3x |
| 62 | Albergue de Peregrinos Camino Real | Hlavní pošta |
| 63 | Albergue de Peregrinos Casa Nostra | Hnízdo zmijí |
| 64 | Albergue de Peregrinos Convento de Santa Clara | Holand'an |
| 65 | Albergue de Peregrinos Cuatro Cantones | Holandské křesťanské nadace |
| 66 | Albergue de Peregrinos de ANFAS | hora radostí |
| 67 | Albergue de peregrinos de Calvor | Hostal Katolických králů 2x |
| 68 | Albergue de Peregrinos de Cluny | Husí hory |
| 69 | Albergue de Peregrinos de Eirexe | Hvězdné pole |
| 70 | Albergue de peregrinos de José Ramón | chrám Božího hrobu v Jeruzalémě |
| 71 | Albergue de Peregrinos de las RR.MM. Benedictinas | Isabela I. Katolická |
| 72 | Albergue de Peregrinos de Mansilla | Isabela Kastilská 5x |
| 73 | Albergue de peregrinos de Maribel Roncal | Isidor ze Sevilly |
| 74 | Albergue de Peregrinos de Santa Irene | Izák |
| 75 | Albergue de Peregrinos de Santibáñez | Jakub 8x |
| 76 | Albergue de Peregrinos de Villalcázar de Sirga | Jan Pavel II. |
| 77 | Albergue de Peregrinos El Caminante | Jan XXII. |
| 78 | Albergue de Peregrinos El Palomar | Jeruzalém 6x |
| 79 | Albergue de Peregrinos El Puntido | Ježíšek |
| 80 | Albergue de peregrinos En el camino | Jiří z Poděbrad/Jiřík z Poděbrad 2x |
| 81 | Albergue de Peregrinos Escuela de Ligonde | Juan Zancuda a Colasa |
| 82 | Albergue de Peregrinos La Fuente | Julius Caesar/Julius César 2x |
| 83 | Albergue de Peregrinos Parroquia Santa María | Kalixtinský kodex 4x |
| 84 | Albergue de Peregrinos San Saturnino de Ventosa | Kalixtus II. 2x |
| 85 | Albergue de Peregrinos Sancho III. La Juderia | Kancelář pro poutníky |
| 86 | Albergue de Peregrinos Viatoris | Kantabrijské pohoří |
| 87 | Albergue de peregrinos/Albergue de Peregrinos 21x | kaple Božího hrobu |
| 88 | Albergue de Pereje | kaple sv.Ducha |
| 89 | Albergue de Puente la Reina | Karel III. |
| 90 | Albergue de Reliegos | Karel V. 3x |
| 91 | Albergue de Ribadiso | Karel Veliký 4x |
| 92 | Albergue de Ruitelan Pequeño Potala | Kartaginci |
| 93 | Albergue de San Juan | Kastilie 13x |
| 94 | Albergue de San Juan de Ortega | Kastilie a León 20x |
| 95 | Albergue de San Nicolás | Kastilský kanál |
| 96 | Albergue de Santa Catalina | Katalánsko |
| 97 | Albergue de Tardajos | Katoličtí králové Isabela a Ferdinand |
| 98 | Albergue de Tosantos | Keltové |

| | | |
|-----|---|---|
| 99 | Albergue de Triacastela | Kláster Panny Marie Královské |
| 100 | Albergue de Villafranca Montes de Oca | Kolej sv. Jeronýma |
| 101 | Albergue de Villalbilla | Konec světa |
| 102 | Albergue del Abadía Cisterciense Nuestra Sra. De la Anunciación | Košská kašna |
| 103 | Albergue del Camino de Santiago 2x | Kostel Bílé Madony |
| 104 | Albergue del Monasterio | kostel Matky Boží |
| 105 | Albergue del Oribio | kostel sv. Jakuba |
| 106 | Albergue Divina Pastora | Kostel sv. Michaela |
| 107 | Albergue Domenico Laffi | Kostel sv. Petra |
| 108 | Albergue Don Álvaro | kostel Ukřizování |
| 109 | Albergue Don Quijote | Královská akademie |
| 110 | Albergue El Caminante 2x | Královská třída |
| 111 | Albergue El Delfin Verde | Královský panteon |
| 112 | Albergue Ferramenteiro | Kristus 2x |
| 113 | Albergue Gabino | Kristus Pantokrátor |
| 114 | Albergue Gaucelmo | Kristus zázraků |
| 115 | Albergue Hogar de Monjardín | Kryštof Kolumbus |
| 116 | Albergue Hospital - Puente de Órbigo | Leónor |
| 117 | Albergue Isaac Santiago | Leonora Trastamarská |
| 118 | Albergue Jacques de Molay | Leónské hory 6x |
| 119 | Albergue Juvenil Oncineda | leónské páramo |
| 120 | Albergue La Bodega del Camino | Lev z Rožmitálu |
| 121 | Albergue La Hutte | Lisabon |
| 122 | Albergue La Laguna | Literátský galicijský prapor |
| 123 | Albergue La Posado de Itero | Lukrécie |
| 124 | Albergue La Torre | Malá Asie |
| 125 | Albergue las Águedas | Maragati 2x |
| 126 | Albergue Los Blasones | Marie |
| 127 | Albergue Los Templarios | Martin |
| 128 | Albergue Maralotx | Martín García z Grañónu |
| 129 | Albergue Mesón El Acebo | Máři Magdalena 2x |
| 130 | Albergue Monte Irago | Matka Boží Milostiplná |
| 131 | Albergue Municipal 2x | Mauretánci |
| 132 | Albergue Municipal de Peregrinos 2x | Maurobijce 2x |
| 133 | Albergue municipal de Rabanal | Maurové 7x |
| 134 | Albergue Municipal de San Esteban | Merkurovy hory |
| 135 | Albergue municipal de Villafranca | Mistr Bílé madony |
| 136 | Albergue N.S. Aparecida do Brasil | mistr Mateo |
| 137 | Albergue Nuestra Señora del Pilar | Mistr palanquinoský |
| 138 | Albergue O Cruceiro | Mléčná dráha |
| 139 | Albergue O Durmiñento | Mokrá čtř 4x |
| 140 | Albergue parroquial 2x | Muzeum Cest |
| 141 | Albergue Parroquial Apóstol Santiago | Muzeum galicijského národa 2x |
| 142 | Albergue parroquial de peregrinos Santa Cruz | Muzeum poutnictví 2x |
| 143 | Albergue Parroquial Domus Dei | Muzeum výtvarného umění |
| 144 | Albergue Parroquial Herbert Simon | mys "na konci světa" |
| 145 | Albergue privado de Espíritu Santo | Mysterium z Obanosu (obraz) |
| 146 | Albergue privado El Corro | Nanebevzetí Panny Marie (obraz) |
| 147 | Albergue Privado Paloma y Leña | Navarrské království |
| 148 | Albergue privado San Rafael | Nejsvětější Trojice (obraz) |
| 149 | Albergue San Javier | Normané |
| 150 | Albergue San Lázaro | Nový Portomarín 2x |
| 151 | Albergue San Miguel | Nový zákon |
| 152 | Albergue San Pelayo | Palác navarrských králů |
| 153 | Albergue San Roque | Palestina |
| 154 | Albergue Santa Irene | Panenka Marie |
| 155 | Albergue Santa Marina | Panna Marie |
| 156 | Albergue Santiago Apóstol | Panna Marie Bolestná/P. Marie Bolestná 3x |
| 157 | Albergue Seminario Menor | Panna Marie Eunatská 3x |
| 158 | Albergue Siervas de María | Panna Marie Královská |
| 159 | Albergue turístico A Bolboreta | Panna Marie Sněžná |
| 160 | Albergue turístico de peregrinos Camino del Perdón | Panna Marie u Cesty 2x |
| 161 | Albergue turístico El Cántaro | Panna Marie v Dubu |
| 162 | Albergue turístico O Abrigadoiro | Panna Marie ve skále |
| 163 | Albergue turístico Santiago Apóstol | Panna Marie/P. Marie 27x |
| 164 | Albergue Ultraia | Paříž 2x |
| 165 | Albergue Via Lactea | Píseň o Rolandovi |
| 166 | Albergue Villadangos del Páramo | Pole poutníků |
| 167 | Albergue Virgen de la Guía | Portál Bílé madony |

| | | |
|-----|-------------------------------------|--|
| 168 | Albergue Zaldiko | Portál slávy 2x |
| 169 | Alberguería Andrés Muñoz | Portugalci |
| 170 | Alberguería Laganares | Poslední soud (obraz) |
| 171 | Alcántara | Pražské jezulátko |
| 172 | Alfonso IX. | Pyreneje 6x |
| 173 | Ali Ben Júsuf | Pyrenejský poloostrov 6x |
| 174 | Aline | Rada Evropy |
| 175 | Alonso de Ribera | Rada nižších šlechticů |
| 176 | Alto de Erro 3x | Ramiro I. Asturský 2x |
| 177 | Alto de la Pedraja | Raxoyův palác |
| 178 | Alto de Mezquiriz | Refugio Cristiny a Michela |
| 179 | Alto de Santa Irene 2x | Remeš |
| 180 | Alto del Perdón | Roch |
| 181 | Alto do Poio 5x | Roland 3x |
| 182 | Alto Páramo (hostal) | Rolandovy kroky (balvany) |
| 183 | Altos de Nava | Řád maltézských rytířů |
| 184 | Alvar Simon | Řím |
| 185 | Ambasmestas 3x | Říman/Řimanka 14x |
| 186 | Ana 2x | Římská říše |
| 187 | Antoni Gaudí | Sanfermínské slavnosti |
| 188 | Antonio Nicolás 4 (ulice) | Sancho III. Navarrský |
| 189 | Apóstol (restaurace) | Severní cesta |
| 190 | Arca 2x | Simon z Kolína |
| 191 | Arcahueja 2x | Sofia Lorenová |
| 192 | Arga (řeka) 5x | Spasitel 2x |
| 193 | Arlanzón (řeka) 3x | Společnost přátel poutnických ubytoven |
| 194 | Arles 2x | Společnost přátel Svatojakubské cesty |
| 195 | Arleta | Společnost přátel Svatojakubské cesty v Burgosu |
| 196 | Arnotegui (hora) | Společnost přátel Svatojakubské cesty v Leónu 2x |
| 197 | Arre 6x | společnost přátel Svatojakubské cesty z Brazílie |
| 198 | Arroyo San Bol 2x | Stříbrná cesta/stříbrná cesta 2x |
| 199 | Arzúa 6x | sv. Agáta |
| 200 | As Calellas (restaurace) | sv. Anna |
| 201 | Asador Restaurante El Tremendo | sv. Baudillo |
| 202 | Astorga 17x | sv. Cernin |
| 203 | Asturica Augusta | sv. Facundo |
| 204 | Atanasia | sv. Felix |
| 205 | Atapuerca 5x | sv. František |
| 206 | Auca | sv. František z Assisi |
| 207 | Auctares | sv. Irena |
| 208 | Auritz | sv. Jan Jeruzalémský |
| 209 | Aurizberri | sv. Jan Křtitel 2x |
| 210 | Avenida de Astorga | sv. Julián |
| 211 | Avenida de España | sv. Magdalena |
| 212 | Avenida de la Autonomía de La Rioja | sv. Marie Královská |
| 213 | Avenida de la Independencia | sv. Marina |
| 214 | Avenida de las Murallas | sv. Martin 4x |
| 215 | Avenida de Navarra 8-10 | sv. Michael 2x |
| 216 | Avenida de San Jorge | sv. Mikuláš z Bari 3x |
| 217 | Avenida de Viana | sv. Petr u Cesty |
| 218 | Avenida Quiroga Palacios | sv. Poutnice |
| 219 | Avenostre | sv. Primitiv |
| 220 | Ayan 2x | sv. Roman |
| 221 | Ayanzu | sv. Silvestr |
| 222 | Ayegui 3x | sv. Štěpán 3x |
| 223 | Aymeric | sv. Tirso 3x |
| 224 | Aymeric Picaud 7x | sv. Trojice |
| 225 | Azofra 2x | Svatá brána |
| 226 | Azqueta 2x | svatá Felicie |
| 227 | Balboa (řeka) | svatá Máří Magdalena |
| 228 | Banu Gómez | Svatojakubská cesta 43x |
| 229 | Bar Bodega/bar Bodega 2x | Svatojakubská poutní cesta |
| 230 | Bar Casa Manolo | svatý Anton/sv. Anton 4x |
| 231 | bar Dori | svatý Antonín Veliký |
| 232 | bar El Refugio | svatý Antonín/sv. Antonín 3x |
| 233 | Bar Galicia | svatý Blas 2x |
| 234 | Bar Gil | svatý Dominik Cestář 5x |
| 235 | Bar Ilarra | svatý Dominik/sv. Dominik 3x |
| 236 | Bar Los Arcos | svatý Duch/sv. Duch 2x |
| 237 | Bar Los Nogales | svatý Fermin/sv. Fermin 3x |
| 238 | Bar tienda | svatý Froilán |
| 239 | Bar Ugendo | svatý Isidor/sv. Isidor 3x |

| | | |
|-----|---|---------------------------------------|
| 240 | Barag Wata/Baragwata (kmen) 2x | svatý Jakub Maurobijec 2x |
| 241 | Barbado 6x | Svatý Jakub Starší |
| 242 | Barrio Húmedo | Svatý Jakub z Hvězdného pole |
| 243 | Bar-Taberna Marcela | svatý Jakub zvaný Maurobijec |
| 244 | Basilica de Nuestra Señora de la Encina | svatý Jakub/Svatý Jakub/sv. Jakub 54x |
| 245 | Basilica de Samos | svatý Jan Ortega 5x |
| 246 | Batalla de Clavijo (ulice) | svatý Jan z Jeruzaléma 2x |
| 247 | Belesar (přehrada) | svatý Jan/sv. Jan 5x |
| 248 | Belorado 3x | svatý Lazar |
| 249 | Bercianos del Real Camino | svatý Martin u Cesty |
| 250 | Bergidum (opiddum) | svatý Matouš |
| 251 | Bernesga (řeka) 3x | Svatý Michal u Cesty |
| 252 | Bicicletas José Mari | svatý Michal/sv. Michal 3x |
| 253 | Bici-Moto (opravna) | svatý Mikuláš/sv. Mikuláš 2x |
| 254 | Bierzo | svatý Millán |
| 255 | Biscarreta | svatý Ondřej/sv. Ondřej 4x |
| 256 | Boadilla | svatý Pelayo |
| 257 | Boadilla del Camino | svatý Petr/sv. Petr 8x |
| 258 | Bodegas Irache | svatý Roch 4x |
| 259 | Bodegas Perez | svatý Šebestián |
| 260 | Boente | svatý Telmo |
| 261 | Boeza (řeka) | svatý Vavřinec/sv. Vavřinec 5x |
| 262 | Borja | Svébové |
| 263 | Botines (dům) 2x | Světové dědictví UNESCO |
| 264 | Brea 3x | syn Hromu |
| 265 | Búcaro Comidas (restaurace) | Šalamounův chrám |
| 266 | Burbia (řeka) | Španělé |
| 267 | Burgos 28x | Španělsko 29x |
| 268 | Burguete | Teodor |
| 269 | Burlada | Toledo severu 2x |
| 270 | C.R. Piedras Blancas | Trajánská cesta |
| 271 | Cabo de Fisterra | Tři hrady |
| 272 | Cacabelos 3x | tzv. Dům chudých |
| 273 | Café Bar Larrasoaña 2x | tzv. Královská cesta |
| 274 | Café español | Ukřižovaný Kristus (socha) 2x |
| 275 | Café Iruña | ULTREIA 2x (občanské sdružení) |
| 276 | Café Moderno | Urban II. |
| 277 | Cafetería Gaudí | Utrpení (obraz) |
| 278 | Cafetería Santiago | Valencie 5x |
| 279 | Caixa Galicia | Velikonoce/velikonoce 12x |
| 280 | Calderería 20 (ulice) | Věžeňský most |
| 281 | Calle de Bernabe Pérez Ortiz 1 | VII. Legie Gemina Pia Felix |
| 282 | Calle de la Puebla 18 | Vilém |
| 283 | Calle de Vínculo | Vilém Akvitánský |
| 284 | Calle Mayor 5x | Vizigóti 3x |
| 285 | Calle Nueva 2x | Výšina odpuštění |
| 286 | Calle Real de Oriente | Zlaté dílo |
| 287 | Calzada del Coto 3x | Zlatnický portál |
| 288 | Calzadilla | Zvěstování (obraz) |
| 289 | Calzadilla de la Cueva | Žid/Židovka 2x |
| 290 | Calzadilla de los Hermanillos 3x | |
| 291 | Camino Aragonés | |
| 292 | Camino de Santiago 2x | |
| 293 | Camino del Norte | |
| 294 | Camino del Perdón | |
| 295 | Camino Francés 3x | |
| 296 | Camino Inglés | |
| 297 | Camino Portugués | |
| 298 | Camino Primitivo | |
| 299 | Camino Real | |
| 300 | Camping Lizarra | |
| 301 | Campo 2x | |
| 302 | Campo dos Romeiros | |
| 303 | Camponaraya 5x | |
| 304 | Campos Góticos | |
| 305 | Campus Stellae | |
| 306 | Cantigas | |
| 307 | capilla del Ciprés | |
| 308 | Capilla del Condestable | |
| 309 | Capricho (restaurace) | |
| 310 | Carballeira de Santa Susana (park) | |
| 311 | Cardeñuela Riopico 2x | |

| | | |
|-----|--|--|
| 312 | Carmen (bar) | |
| 313 | Carmen 7 (ulice) | |
| 314 | Carramendaria (ulice) | |
| 315 | Carretera de Santiago | |
| 316 | Carretera de Santiago de Compostela | |
| 317 | Carión 4x | |
| 318 | Carión de los Condes 4x | |
| 319 | Cartuja de Miraflores (klášter) 2x | |
| 320 | Carucedá | |
| 321 | Casa Barrunta | |
| 322 | Casa Caracol | |
| 323 | Casa Carmen (rest) | |
| 324 | Casa de Díaz | |
| 325 | Casa de las Cuatro Esquinas | |
| 326 | Casa de los Cubos | |
| 327 | Casa del Cordón | |
| 328 | Casa Ezequiel | |
| 329 | Casa Gayo | |
| 330 | Casa Grande | |
| 331 | Casa Julio | |
| 332 | Casa León | |
| 333 | Casa Maragata | |
| 334 | Casa Maruja | |
| 335 | Casa Núñez | |
| 336 | Casa Paderborn | |
| 337 | Casa Pitu | |
| 338 | Casa Quiroga | |
| 339 | Casa Ramón | |
| 340 | Casa Rural | |
| 341 | Casa rural jacobea | |
| 342 | Casa Rural La Posada y Tasca Don Camino 2x | |
| 343 | Casa Sabina 2x | |
| 344 | Casanova 7x | |
| 345 | Castañeda 3x | |
| 346 | Castildelgado 3x | |
| 347 | Castillo de Monjardín (restaurace) | |
| 348 | Castrillo de los Polvazares 2x | |
| 349 | Castrojeriz 5x | |
| 350 | Castromaior 3x | |
| 351 | catedral de Santa María | |
| 352 | Cea (řeka) 2x | |
| 353 | Cebreiro 5x | |
| 354 | Celda de las Emparedadas | |
| 355 | Celeiro (řeka) | |
| 356 | Centro de Turismo Rural | |
| 357 | Centro de turismo rural - Paraíso del Bierzo | |
| 358 | Centro de Turismo Rural Casa Valiña | |
| 359 | Centro Turístico El Peregrino | |
| 360 | Cepa 2 (ulice) | |
| 361 | Cervantes | |
| 362 | Cervecería Morito | |
| 363 | César Borgia | |
| 364 | Ciclos Albero (opravna kol) | |
| 365 | Ciclos Cano (opravna kol) | |
| 366 | Cid 13x | |
| 367 | Cirauqui 2x | |
| 368 | Cirueña 2x | |
| 369 | Ciudadela | |
| 370 | Cizur 2x | |
| 371 | Clavijo 5x | |
| 372 | Clemente | |
| 373 | Cluny 2x | |
| 374 | Codex Aemilanensis | |
| 375 | Codex Calixtinus | |
| 376 | Coelho | |
| 377 | Columbrianos 3x | |
| 378 | Compañía 4 (ulice) | |
| 379 | Compluda | |
| 380 | Compostela 11x | |
| 381 | Concepción 12 (ulice) | |
| 382 | Conde Olivetos (ulice) | |

| | | |
|-----|--|--|
| 383 | Confraternita di San Jacopo di Compostella | |
| 384 | Cooperativa | |
| 385 | Cordón (ulice) 2x | |
| 386 | Cowboy (bar) | |
| 387 | Cristina 2x | |
| 388 | Cristo de las Maravillas | |
| 389 | Cruz de Ferro 2x | |
| 390 | Ctra. Camino de Santiago | |
| 391 | Cúa (řeka) | |
| 392 | Cubano (bar) | |
| 393 | Daniel | |
| 394 | David | |
| 395 | De los Fueros (ulice) | |
| 396 | Diego 3x | |
| 397 | Diego de Siloé | |
| 398 | Diego Porcelos 3x | |
| 399 | Diego Xelmírez 2x | |
| 400 | Diper (nadace) | |
| 401 | Divina Pastora | |
| 402 | Dom Luis | |
| 403 | Domingo García | |
| 404 | Domus Dei (hospic) | |
| 405 | doña Blanca | |
| 406 | doña Marcela | |
| 407 | Doña Mayor/doña Mayor 2x | |
| 408 | Duquesa de la Victoria 39 (ulice) | |
| 409 | Ebro 3x | |
| 410 | Ecce Homo (poustevna) | |
| 411 | Ega (řeka) 2x | |
| 412 | Egilda | |
| 413 | Eireche | |
| 414 | Eiretxe 17 (ulice) | |
| 415 | Eirexe 2x | |
| 416 | El Acebo 3x | |
| 417 | El Álamo | |
| 418 | El Bierzo 7x | |
| 419 | El Burgo Ranero 3x | |
| 420 | El Camino de Santiago | |
| 421 | El cercao (restaurace) | |
| 422 | El Cid Campeador | |
| 423 | El Cordón (restaurace) | |
| 424 | El Escorial | |
| 425 | El Ganso | |
| 426 | El Chocolatero (restaurace) | |
| 427 | El Kanguro Australiano (restaurace) | |
| 428 | El Padrino (restaurace) | |
| 429 | El Pajar de Agés | |
| 430 | El Palacio (restaurace) | |
| 431 | El Palomar (bar) | |
| 432 | El Parral 2x | |
| 433 | El Peregrino (bar) | |
| 434 | El Peregrino (restaurace) | |
| 435 | El Peregrino 2x (hostal) | |
| 436 | El Rancho | |
| 437 | El Reloj (rest) | |
| 438 | El rincón de Julia (hospoda) | |
| 439 | El Romero 9 (ulice) | |
| 440 | El Scorpio (restaurace) | |
| 441 | El Soportal de Villalbilla | |
| 442 | Elias Valiña 2x | |
| 443 | Elvira 2x | |
| 444 | En el Camino (ubytovna) | |
| 445 | Enrique de Rohan | |
| 446 | Ergástula (cela) 2x | |
| 447 | Ermita de la Virgen de la Peña | |
| 448 | Ermita de San Nicolás | |
| 449 | Ernest Hemingway 2x | |
| 450 | Escorial 2x | |
| 451 | Esla (řeka) | |
| 452 | Eslava I (ulice) | |
| 453 | Espinal | |
| 454 | Espinosa | |

| | | |
|-----|---|--|
| 455 | Espinosa del Camino | |
| 456 | Espíritu Santo | |
| 457 | Espolón (náměstí) | |
| 458 | Estella 9x | |
| 459 | Ezequiel | |
| 460 | Feijoa (otec) | |
| 461 | Felicia | |
| 462 | Fermin | |
| 463 | Fernán Gómez 19 (ulice) | |
| 464 | Fernán González | |
| 465 | Fernán González 28 (ulice) | |
| 466 | Fernando 3x | |
| 467 | Ferragut (obr) | |
| 468 | Ferreiro | |
| 469 | Ferreiros 4x | |
| 470 | Fiesta (román) | |
| 471 | Fiesta de San Mateo | |
| 472 | Filloval | |
| 473 | Foncebadón 3x | |
| 474 | Fonda Izarra | |
| 475 | Fonfría 6x | |
| 476 | Francesa | |
| 477 | Francis Drake | |
| 478 | Franco | |
| 479 | Fray Francisco Coello de Portugal | |
| 480 | Fray Pedro de Burgo 5x | |
| 481 | Fresno del Camino | |
| 482 | Frómista 7x | |
| 483 | Fuente de los Moros | |
| 484 | Fuente del Hierro (ulice) | |
| 485 | Fuente del Peregrino | |
| 486 | Fuentes Nuevas 4x | |
| 487 | Furelos | |
| 488 | Galeras (ulice) | |
| 489 | Gallarza 10 (ulice) | |
| 490 | García I. | |
| 491 | Gares 3x | |
| 492 | Gau Txori (restaurace) | |
| 493 | Gaudí 4x | |
| 494 | General Pardiñas (ulice) | |
| 495 | Gerendiain | |
| 496 | Gil de Siloé 2x | |
| 497 | Gonzalo de Berceo | |
| 498 | Gonzar 2x | |
| 499 | Gorolfe | |
| 500 | Gran Café La Obrera | |
| 501 | Grañón 4x | |
| 502 | Guacelmo | |
| 503 | Guenduláin | |
| 504 | Guillaume de Rohan | |
| 505 | Guntina (bar) | |
| 506 | Habitaciones El Pájaro | |
| 507 | Haifa | |
| 508 | Herrerías 2x | |
| 509 | Hilarion Eslava 13 (ulice) | |
| 510 | Hipólito Bernal 10 (ulice) | |
| 511 | Hogar Ciclos | |
| 512 | Hontanas 3x | |
| 513 | Hornillos del Camino 4x | |
| 514 | Hórreo (ulice) | |
| 515 | Hortal 3 (ulice) | |
| 516 | Hospedaje Bar Plaza | |
| 517 | Hospedería de San Blas 2x | |
| 518 | Hospedería de San Giraldo de Aurillas 2x | |
| 519 | Hospedería Jacobea El Nogal | |
| 520 | Hospital Albergue de Peregrinos Sta. Marta y Santiago | |
| 521 | Hospital de la Condesa 3x | |
| 522 | Hospital de la Cruz 2x | |
| 523 | Hospital de la Cruz 2x | |
| 524 | Hospital de Navarra | |
| 525 | Hospital de peregrinos | |

| | | |
|-----|--|--|
| 526 | Hospital de Peregrinos de San Juan | |
| 527 | Hospital de Peregrinos San Juan Bautista | |
| 528 | Hospital de San Millán | |
| 529 | Hospital del Órbigo 6x | |
| 530 | Hospital del Rey | |
| 531 | Hospital General de La Rioja | |
| 532 | Hospital General Princesa Sofía | |
| 533 | Hospital Militar | |
| 534 | Hospital Xeral de Galicia | |
| 535 | Hostal Acacia | |
| 536 | Hostal Alameda | |
| 537 | Hostal Alberguería del Camino | |
| 538 | Hostal Alfonso VI. 2x | |
| 539 | Hostal Alto Páramo | |
| 540 | Hostal Burguete | |
| 541 | Hostal Camino de Santiago | |
| 542 | Hostal Camino Real | |
| 543 | Hostal Compás 2x | |
| 544 | Hostal del Río | |
| 545 | Hostal El Delfín Verde | |
| 546 | Hostal El Peregrino | |
| 547 | Hostal Ezequiel | |
| 548 | Hostal Fuente Estrella | |
| 549 | Hostal Gau Txori | |
| 550 | Hostal Hispano II | |
| 551 | Hostal Juandeaburre | |
| 552 | Hostal La Corte | |
| 553 | Hostal La Montaña | |
| 554 | Hostal Las Cantigas | |
| 555 | Hostal Las Delicias | |
| 556 | Hostal Montecarlo | |
| 557 | Hostal Puente | |
| 558 | Hostal Residencia Julio Cesar | |
| 559 | Hostal Residencia O Retiro | |
| 560 | Hostal Residencia Teodora | |
| 561 | Hostal Restaurante Puente Fitero | |
| 562 | Hostal Restaurante Rivero | |
| 563 | Hostal Rúa | |
| 564 | Hostal San Andrés | |
| 565 | Hostal San Roque 2x | |
| 566 | Hostal Santa Teresita | |
| 567 | Hostal Sony 2x | |
| 568 | Hostal Suetxe | |
| 569 | Hostal Suso | |
| 570 | Hostal Victoria 2x | |
| 571 | Hostal Villa de Navarete | |
| 572 | Hostal y Fonda Chaneiro | |
| 573 | Hostal y Mesón do Peregrino | |
| 574 | Hostelería de Zubiri | |
| 575 | Hostelería San Nicolás del Real | |
| 576 | Hotel de los Templarios | |
| 577 | Hotel Jakue 3x | |
| 578 | Hotel residencia Avenida | |
| 579 | Huarte | |
| 580 | Huelgas (klášter) | |
| 581 | Chalet de Iraizoz | |
| 582 | Chapitel 17 (ulice) | |
| 583 | Charlton Heston | |
| 584 | Chartres 2x | |
| 585 | Chozas de Abajo 2x | |
| 586 | Chris | |
| 587 | iglesia de Santiago | |
| 588 | Iñaki | |
| 589 | Irago (hora) | |
| 590 | Irache 4x | |
| 591 | Iria Flavia | |
| 592 | Irotz | |
| 593 | Iruña 5x | |
| 594 | Irunbidea (ulice) | |
| 595 | Irunlarrea (ulice) | |
| 596 | Iso (řeka) | |
| 597 | Itero de la Vega | |

| | | |
|-----|-----------------------------------|--|
| 598 | Jacquese de Molay | |
| 599 | Jaffa | |
| 600 | Jaime Oliver | |
| 601 | Jimena | |
| 602 | José Antonio (ulice) | |
| 603 | José Ignacio | |
| 604 | José Luis Rodríguez | |
| 605 | José María | |
| 606 | José María Goy (ulice) | |
| 607 | Juan Parés | |
| 608 | Judit | |
| 609 | Junta de los Infanzones | |
| 610 | La Bodega del Camino | |
| 611 | La Campana de Espinosa del Camino | |
| 612 | La Casona (restaurace) | |
| 613 | La Corticela | |
| 614 | La Coruña | |
| 615 | La Cruz 2 (ulice) | |
| 616 | La Encina (bar) | |
| 617 | La Escalinata (restaurace) | |
| 618 | La Faba 7x | |
| 619 | La Grajera (park) | |
| 620 | La Charola (restaurace) | |
| 621 | La Iglesia (ulice) | |
| 622 | La Judería (restaurace) | |
| 623 | La Laguna de Castilla 3x | |
| 624 | La Magdalena (most) | |
| 625 | La Mesa (vrcholek) | |
| 626 | La Montañesa (autobus.společnost) | |
| 627 | La Plaza del Camino | |
| 628 | La Portela de Valcarce 2x | |
| 629 | La Posada | |
| 630 | La Rabia (most) | |
| 631 | La Rioja 10x | |
| 632 | La Serna 14 (ulice) | |
| 633 | Labacolla 2x | |
| 634 | Laguna de Castilla 3x | |
| 635 | Lain Calvo 10 (ulice) | |
| 636 | Lameiros 2x | |
| 637 | Larrasoaina 3x | |
| 638 | Larrasoña 5x | |
| 639 | Las Cercas | |
| 640 | Las Herrerías 3x | |
| 641 | Las Huelgas (klášter) | |
| 642 | Las Médulas 5x | |
| 643 | Las Navas de Tolosa | |
| 644 | Lavacolla | |
| 645 | Le Puy | |
| 646 | Leboreiro 3x | |
| 647 | Lédigos 4x | |
| 648 | León 37x | |
| 649 | Lestedo | |
| 650 | Liber peregrinationis 2x | |
| 651 | Liber Sancti Iacobi | |
| 652 | Ligonde 2x | |
| 653 | Linar de Rege | |
| 654 | Liñares 3x | |
| 655 | Lintzoain | |
| 656 | Linzoáin | |
| 657 | Lizarra (kemp) | |
| 658 | Lizarra 4x | |
| 659 | Logroño 11x | |
| 660 | Lorca 2x | |
| 661 | Los Arcos 5x | |
| 662 | Los Fueros | |
| 663 | Los Mesones 22 (ulice) | |
| 664 | Los Templarios (ubytovna) | |
| 665 | Lugo 4x (ulice) | |
| 666 | Lugo 7x | |
| 667 | Lupa 2x | |
| 668 | Madrid 2x | |
| 669 | Magdalena | |

| | | |
|-----|-------------------------------|--|
| 670 | Mañera | |
| 671 | Manjarín 4x | |
| 672 | Mansilla de las Mulas 5x | |
| 673 | Maragateria (kraj) | |
| 674 | Maragatos | |
| 675 | Maragwata | |
| 676 | María 2x | |
| 677 | Mark | |
| 678 | Matías Rodríguez 24 (ulice) | |
| 679 | Mauregat (vládce) | |
| 680 | Mauricio | |
| 681 | Mayor 5x (ulice) | |
| 682 | Medio de San Pedro 9 (ulice) | |
| 683 | Melide 6x | |
| 684 | Mera (řeka) | |
| 685 | Mercado 5 (ulice) | |
| 686 | Meruelo (řeka) | |
| 687 | Mesón (restaurace) | |
| 688 | Mesón A Esquipa | |
| 689 | Mesón Alba | |
| 690 | Mesón Antón | |
| 691 | Mesón Betularia | |
| 692 | Mesón Casa A Calzada | |
| 693 | Mesón Casa Cruceiro | |
| 694 | Mesón Casa Curro | |
| 695 | Mesón Conde de Valdemar | |
| 696 | Mesón El Acebo 2x | |
| 697 | Mesón El Empalme | |
| 698 | Mesón El labrador | |
| 699 | Mesón El Puntido | |
| 700 | Mesón Las Rocas | |
| 701 | Mesón O Tapeo | |
| 702 | Mesón Parillada | |
| 703 | Mesón Pepe | |
| 704 | Mesón Rodríguez | |
| 705 | Mesón Tomasa | |
| 706 | Miguel Indurain | |
| 707 | Michael | |
| 708 | Milagro (kaple) | |
| 709 | Mina de la Fucarona | |
| 710 | Miño (řeka) 4x | |
| 711 | Miramamolín (sultán) | |
| 712 | Miranda (ulice) | |
| 713 | Molinaseca 9x | |
| 714 | Monasterio de Irache 2x | |
| 715 | Monasterio de Urdax 2x | |
| 716 | Monjardín (pevnost) | |
| 717 | Mons Medullius 2x (hora) | |
| 718 | Monte de Gozo | |
| 719 | Monte do Gozo 8x | |
| 720 | Monte Irago | |
| 721 | Monte Pozo de Aréa | |
| 722 | Montejurry (hora) | |
| 723 | Montes Aquilanos | |
| 724 | Montes de León | |
| 725 | Montes de Oca 3x | |
| 726 | Moratinos | |
| 727 | Mundicamino (společnost) | |
| 728 | Murias | |
| 729 | Murias de Rechivaldo 2x | |
| 730 | Muruzábal 2x | |
| 731 | Museo de los Caminos | |
| 732 | Museo del Chocolate | |
| 733 | Nájera 8x | |
| 734 | Najerilla | |
| 735 | Navarra 16x | |
| 736 | Navarrete 4x | |
| 737 | Navarro Villoslada 19 (ulice) | |
| 738 | Nova Ruta (restaurace) | |
| 739 | Nuestra Señora de Gracia | |
| 740 | Nuestra Señora del Manzano | |
| 741 | Nuevo albergue | |

| | | |
|-----|-------------------------------------|--|
| 742 | O Biduedo 3x | |
| 743 | O Cebreiro 12x | |
| 744 | O Jean (restaurace) | |
| 745 | Obanos 2x | |
| 746 | Obradoiro | |
| 747 | Oficina de Acogida de Peregrinos 2x | |
| 748 | Oja (řeka) 2x | |
| 749 | Oncina de la Valdoncina 2x | |
| 750 | Orbaneja Riopico | |
| 751 | Órbigo (řeka) | |
| 752 | Orreaga 3x | |
| 753 | Os Tres Castelos | |
| 754 | Ostabat | |
| 755 | Oviedo 2x | |
| 756 | Pablito | |
| 757 | Padres Reparadores | |
| 758 | Padrón 2x | |
| 759 | Palacio de los Guzmanes | |
| 760 | Palacio de Muruzábal | |
| 761 | Palas de Rei 3x | |
| 762 | Palencia 7x | |
| 763 | Pamplona 12x | |
| 764 | Paraje El Real (kemp) | |
| 765 | Parsifal (opera) | |
| 766 | Pascais | |
| 767 | Paseo de Saéz de Miera | |
| 768 | Paseo de Sarasate | |
| 769 | Paso Honroso (restaurace) | |
| 770 | Patxi | |
| 771 | Pedro González Telmo | |
| 772 | Pedro Mato | |
| 773 | Pedrouzo 4x | |
| 774 | Pelayo | |
| 775 | Pensión Arca | |
| 776 | Pensión Asturiana | |
| 777 | Pensión Bar Guntina | |
| 778 | Pensión Daniel | |
| 779 | Pensión El Camino | |
| 780 | Pensión El Molino | |
| 781 | Pensión El Redin | |
| 782 | Pensión El Resbalón | |
| 783 | Pensión Eslava | |
| 784 | Pensión Ezcaray Lozano | |
| 785 | Pensión La Bilbaína | |
| 786 | Pensión La Carioca | |
| 787 | Pensión La Gallega | |
| 788 | Pensión La Granja | |
| 789 | Pensión Marisa | |
| 790 | Pensión Maruja | |
| 791 | Pensión Mary | |
| 792 | Pensión Ojarre | |
| 793 | Pensión Peña | |
| 794 | Pensión rústica Casa Veamonde | |
| 795 | Pereje 4x | |
| 796 | Perros 2x | |
| 797 | Perugie | |
| 798 | Pieros | |
| 799 | Pilar | |
| 800 | Pisuerga (řeka) | |
| 801 | Placeta 8 (ulice) | |
| 802 | Plaza Alonso Martínez 7 | |
| 803 | Plaza de Europa | |
| 804 | Plaza de la Concepción | |
| 805 | Plaza de la Regla | |
| 806 | Plaza de la Virgen | |
| 807 | Plaza de los Marqueses | |
| 808 | Plaza de San Francisco | |
| 809 | Plaza de San Martin 3 | |
| 810 | Plaza de Santa María del Camino 2x | |
| 811 | Plaza de Santocilde | |
| 812 | Plaza de Toros | |
| 813 | Plaza del Castillo 2x | |

| | | |
|-----|--|--|
| 814 | Plaza del Rey 2 | |
| 815 | Plaza España | |
| 816 | Plaza Lesmes Franco 2 | |
| 817 | Plaza Martínez Zaporla 7 | |
| 818 | Plaza Mayor 5x | |
| 819 | Plaza Santiago | |
| 820 | Población de Campos | |
| 821 | Pompaelo | |
| 822 | Pompeius (general) | |
| 823 | Ponferrada 12x | |
| 824 | Pons ferratus | |
| 825 | Pontecampaña | |
| 826 | Pontenova | |
| 827 | Porta do Camino | |
| 828 | Portela 3x | |
| 829 | Portela de la Valcarce | |
| 830 | Pórtico de la Gloria | |
| 831 | Portillo | |
| 832 | Portomarín 9x | |
| 833 | Portos | |
| 834 | Portus Minei | |
| 835 | Posada de Gaspar | |
| 836 | Posada del Peregrino | |
| 837 | Posada El Tesín | |
| 838 | Posada Real Rebollal y Fernández | |
| 839 | Pradela 2x | |
| 840 | Prao Torre (studánka) | |
| 841 | Praza da Quintana | |
| 842 | Praza do Obradoiro | |
| 843 | Puente | |
| 844 | Puente de la Cárcel | |
| 845 | Puente de Orbigo 4x | |
| 846 | Puente de Villarente 2x | |
| 847 | Puente Fitero 2x | |
| 848 | Puente La Rabia 1 | |
| 849 | Puente La Reina/Puente la Reina 9x | |
| 850 | Puerta del Perdón | |
| 851 | Puerta del Sarmental | |
| 852 | Puerta del Sol | |
| 853 | Puerta Santa | |
| 854 | Pulpería a la gallega | |
| 855 | Pulpería Mar de Plata | |
| 856 | Quevedo | |
| 857 | Quiñones y Guzmán | |
| 858 | Rabanal | |
| 859 | Rabanal del Camino 3x | |
| 860 | Rabé | |
| 861 | Rabé de la Calzada/Rabé de las Calzadas 2x | |
| 862 | Raith | |
| 863 | Ramil | |
| 864 | Ramiro | |
| 865 | Ramiro I. | |
| 866 | Ramón | |
| 867 | Ramón Franco (ulice) | |
| 868 | Real (restaurace) | |
| 869 | Real Abadía de San Julián | |
| 870 | Real Basílica de San Isidoro 2x | |
| 871 | Real Colegiata de Roncesvalles (kostel) 3x | |
| 872 | Real Monasterio de las Huelgas | |
| 873 | Redecilla del Camino | |
| 874 | Refugio Ave Fenix rodiny Jato | |
| 875 | Refugio de Laguna de Castilla | |
| 876 | Refugio de Peregrinos | |
| 877 | Refugio Itzandegia | |
| 878 | Refugio parroquial | |
| 879 | Refugio San Antón | |
| 880 | Refugio San Nicolás de Flue | |
| 881 | Regueiro (restaurace) | |
| 882 | Reliegos | |
| 883 | RENFE/Renfe 4x | |
| 884 | Restaurante El Molino | |
| 885 | Restaurante El Pájaro | |

| | | |
|-----|--|--|
| 886 | Revenga de Campos | |
| 887 | Ribadiso | |
| 888 | Ribadiso da Baixa | |
| 889 | Ribalogio | |
| 890 | Ribeira Sacra | |
| 891 | Ribeiro | |
| 892 | Riego de Ambros 3x | |
| 893 | Río Palomares (ulice) | |
| 894 | Rodrigo Ruiz de Vivar | |
| 895 | Roldán | |
| 896 | Roma (restaurace) | |
| 897 | Roncesvalles 12x | |
| 898 | Roncevaux | |
| 899 | Ronsa de Abajo (ulice) | |
| 900 | Rozas | |
| 901 | Rúa 50 (ulice) | |
| 902 | Rúa de Orfás | |
| 903 | Rúa de San Antón | |
| 904 | Rúa de San Clemente | |
| 905 | Rúa de San Miguel | |
| 906 | Rúa de San Pedro | |
| 907 | Rúa del Peregrino 2x | |
| 908 | Rúa do Vilar 5x | |
| 909 | Rúa Estocolmo | |
| 910 | Rúa Chantada | |
| 911 | Rúa Nova/Rua Nova 2x | |
| 912 | Rúa Os Mollados | |
| 913 | Rúa Santo Domingo de Bonaval | |
| 914 | Rúa Valle-Inclán | |
| 915 | Rúa Vieja 2x | |
| 916 | Ruitelán 2x | |
| 917 | Ruiz (restaurace) 2x | |
| 918 | Ruta romana | |
| 919 | Sadar (feka) | |
| 920 | Sahagún 9x | |
| 921 | Saint James | |
| 922 | Salamanca | |
| 923 | Salceda 3x | |
| 924 | Samos 12x | |
| 925 | San Andrés 3x | |
| 926 | San Antón | |
| 927 | San Caetano (ulice) | |
| 928 | San Cernin | |
| 929 | San Cristobal | |
| 930 | San Esteban 2x | |
| 931 | San Felices | |
| 932 | San Francisco | |
| 933 | San Giraldo d' Aurillac | |
| 934 | San Juan | |
| 935 | San Juan 2x (ulice) | |
| 936 | San Juan Bautista 2x | |
| 937 | San Juan de Ortega/san Juan de Ortega 5x | |
| 938 | San Juan de Podornelo | |
| 939 | San Justo de la Vega | |
| 940 | San Lázaro | |
| 941 | San Lázaro (ulice) | |
| 942 | San Lázaro Valiño | |
| 943 | San Lorenzo 2x | |
| 944 | San Lorenzo de El Escorial | |
| 945 | San Mamede do Camiño | |
| 946 | San Marcos 6x | |
| 947 | San Martín 3x | |
| 948 | San Martín del Camino 3x | |
| 949 | San Martiño Pinarío | |
| 950 | San Miguel 2x | |
| 951 | San Miguel de Pedroso | |
| 952 | San Miguel del Camino 3x | |
| 953 | San Millán de la Cogolla | |
| 954 | San Millán de Suso | |
| 955 | San Millán de Yuso | |
| 956 | San Nicolás 4x | |
| 957 | San Nicolás de Bari 2x | |

| | | |
|------|--------------------------------------|--|
| 958 | San Nicolás del Real Camino 2x | |
| 959 | San Pablo | |
| 960 | San Paio de Antealtares 2x (klášter) | |
| 961 | San Pedro 4x | |
| 962 | San Pedro de Cardeña | |
| 963 | San Pedro de la Rúa | |
| 964 | San Román | |
| 965 | San Roque 2x | |
| 966 | San Salvador 2x | |
| 967 | San Sebastián 2x | |
| 968 | San Xil 2x | |
| 969 | San Xil do Sarrie | |
| 970 | San Xoán | |
| 971 | San Xulián | |
| 972 | San Zoilo | |
| 973 | Sancristobo | |
| 974 | Sanfermines 4x | |
| 975 | Sancho 2x | |
| 976 | Sancho II. García | |
| 977 | Sancho III. 2x | |
| 978 | Sancho Ramírez | |
| 979 | Sancho VII. 3x | |
| 980 | Sansol 2x | |
| 981 | Santa Ana (ulice) | |
| 982 | Santa Catalina | |
| 983 | Santa Catalina de Somoza | |
| 984 | Santa Irene 3x | |
| 985 | Santa María 2x | |
| 986 | Santa María 6 (ulice) | |
| 987 | Santa María de Eunate | |
| 988 | Santa María de la Redonda | |
| 989 | Santa María de las Nieves | |
| 990 | Santa María del Palacio | |
| 991 | Santa María do Poio | |
| 992 | Santa María la Blanca | |
| 993 | Santa María la Blanca de Villalcázar | |
| 994 | Santa María la Real 3x | |
| 995 | Santa Peregrina | |
| 996 | Santiago 27x | |
| 997 | Santiago de Compostela 25x | |
| 998 | Santiago el Peregrino | |
| 999 | Santiago el Real | |
| 1000 | Santiago Matamoros | |
| 1001 | Santibáñez de Valdeiglesias | |
| 1002 | Santísima Trinidad | |
| 1003 | Santo Domingo | |
| 1004 | Santo Domingo de Bonaval 3x | |
| 1005 | santo Domingo de la Calzada 3x | |
| 1006 | Santo Domingo de la Calzada 6x | |
| 1007 | Santo Sepulcro | |
| 1008 | Santo Toribio | |
| 1009 | Santuario de Angustias | |
| 1010 | Sarracín 2x | |
| 1011 | Sarria 11x | |
| 1012 | Sevilla | |
| 1013 | Sierra de Atapuerca | |
| 1014 | Sierra de Teleno 3x | |
| 1015 | Sil 4x (řeka) | |
| 1016 | Sivil | |
| 1017 | Sociedad Muruzábal | |
| 1018 | Sol 2x | |
| 1019 | Sombrería (ulice) | |
| 1020 | Somport 2x | |
| 1021 | Suero | |
| 1022 | Suero de Quiñones | |
| 1023 | Taberna de Gaia | |
| 1024 | Taberna de San Miguel | |
| 1025 | Taberna Salceda | |
| 1026 | Tardajos 2x | |
| 1027 | Teiguín 5x | |
| 1028 | Teleno (hora) | |
| 1029 | Teobaldo II. | |

| | | |
|------|---------------------------------|--|
| 1030 | Teodomiro 4x | |
| 1031 | Terradillos de Templarios | |
| 1032 | Teso de los Santos | |
| 1033 | Tierra de Campos | |
| 1034 | Tirón (řeka) | |
| 1035 | Tomás 2x | |
| 1036 | Torio (řeka) 2x | |
| 1037 | Torre de Sarria | |
| 1038 | Torres del Río 3x | |
| 1039 | Tosantos | |
| 1040 | Tour de France 2x | |
| 1041 | Tours | |
| 1042 | Trabadelo 4x | |
| 1043 | Trasera Mayor 5 (ulice) | |
| 1044 | Travesía del Arco 6 (ulice) | |
| 1045 | Travesía del Estanco | |
| 1046 | Tres castillos | |
| 1047 | Triacastela 7x | |
| 1048 | Trobajo del Camino 3x | |
| 1049 | Txori 2x | |
| 1050 | Ubierna (řeka) | |
| 1051 | Ucieza (řeka) | |
| 1052 | Uharte | |
| 1053 | UNESCO 2x | |
| 1054 | Urraca 3x | |
| 1055 | Úterga 2x | |
| 1056 | Valcarce 4x (řeka) | |
| 1057 | Valdelafuente 2x | |
| 1058 | Valdeviejas | |
| 1059 | Vallata | |
| 1060 | Valverde de la Virgen | |
| 1061 | Vega de Valcarce 7x | |
| 1062 | Veiga | |
| 1063 | Veiga de Reiriz | |
| 1064 | Velocípedo (opravna kol) | |
| 1065 | Venta Celta 2x | |
| 1066 | Ventas de Narón 4x | |
| 1067 | Ventosa | |
| 1068 | Vézelay | |
| 1069 | Vía de la Plata 2x | |
| 1070 | Vía Sacra | |
| 1071 | Viana 4x | |
| 1072 | Viduedo 6x | |
| 1073 | Vilachá | |
| 1074 | Vilar de Donas 2x | |
| 1075 | Villadangos 4x | |
| 1076 | Villadangos del Páramo 4x | |
| 1077 | Villafranca 3x | |
| 1078 | Villafranca del Bierzo 3x | |
| 1079 | Villafranca Montes de Oca 2x | |
| 1080 | Villafría 3x | |
| 1081 | Villalbilla 2x | |
| 1082 | Villalcázar de Sirga | |
| 1083 | Villalval 2x | |
| 1084 | Villamayor | |
| 1085 | Villamayor de Monjardín 3x | |
| 1086 | Villamayor del Río 3x | |
| 1087 | Villambistia | |
| 1088 | Villamoros | |
| 1089 | Villar de Mazarife 4x | |
| 1090 | Villares de Órbigo 3x | |
| 1091 | Villarmentero de Campos | |
| 1092 | Villatuerta 2x | |
| 1093 | Villava 4x | |
| 1094 | Villavante 2x | |
| 1095 | Villotilla | |
| 1096 | Viloria 2x | |
| 1097 | Vilorri de la Rioja | |
| 1098 | Virgen de las Angustias | |
| 1099 | Virgen del Camino 7x | |
| 1100 | Viscarret | |
| 1101 | Viuda de Honorino (opravna kol) | |

| | | |
|------|----------------|--|
| 1102 | Wagner | |
| 1103 | Zabaldika | |
| 1104 | Zaragoza | |
| 1105 | Zariquiegui 3x | |
| 1106 | Zebedeo | |
| 1107 | Zizur | |
| 1108 | Zubiri 4x | |
| 1109 | Zuriain | |

PŘÍLOHA E – frekvence opakování proprií v deníku

| | |
|----|-----------------------------|
| 1 | Ferra (pes) 76x |
| 2 | Jiří 73x |
| 3 | Compostela 62x |
| 4 | Španělsko 61x |
| 5 | Jakub 56x |
| 6 | Santiago 48x |
| 7 | Svatý Jakub/svatý Jakub 32x |
| 8 | Kristus 27x |
| 9 | Galicie 27x |
| 10 | León 27x |
| 11 | Španěl 25x |
| 12 | Francie 24x |
| 13 | Pamplona 22x |
| 14 | Maurové 19x |
| 15 | Aymery Picaud 18x |
| 16 | Carmen 17x |
| 17 | Francouz/Francouzka 17x |
| 18 | Panna Marie 17x |
| 19 | Astorga 17x |
| 20 | Burgos 17x |
| 21 | Cebreiro 17x |
| 22 | Kastilie 17x |
| 23 | Carola 16x |
| 24 | Delfina 16x |
| 25 | Ponferrada 16x |
| 26 | bůh/Bůh 15x |
| 27 | Marcus 14x |
| 28 | Logroño 14x |
| 29 | Karel 13x |
| 30 | Navarra 13x |
| 31 | Roncesvalles 13x |
| 32 | Nájera 12x |
| 33 | svatojakubská cesta 12x |
| 34 | Karel Veliký 11x |
| 35 | Marie 11x |
| 36 | Roland 11x |
| 37 | Estella 11x |
| 38 | Evropa 11x |
| 39 | Pyreneje 11x |
| 40 | Karola 10x |
| 41 | Patrik 10x |
| 42 | Říman 10x |
| 43 | Córdoba 10x |
| 44 | Sahagún 10x |
| 45 | Alfons VI. 9x |
| 46 | Antonio 9x |
| 47 | Carlo 9x |
| 48 | Filip 9x |
| 49 | Marie-Laura 9x |
| 50 | Cluny 9x |
| 51 | Foncebadón 9x |
| 52 | Cid 8x |
| 53 | Frankové 8x |
| 54 | Christianne 8x |
| 55 | Afrika 8x |
| 56 | Carrión 8x |
| 57 | Finisterra 8x |
| 58 | Mansilla 8x |

| | |
|-----|--------------------------|
| 59 | Puente la Reina 8x |
| 60 | Valencie 8x |
| 61 | Villafranca 8x |
| 62 | Alex 7x |
| 63 | Bruno 7x |
| 64 | Claire 7x |
| 65 | Ferragut 7x |
| 66 | Isabella 7x |
| 67 | Isidor 7x |
| 68 | Jimena 7x |
| 69 | Lupa 7x |
| 70 | Patricie 7x |
| 71 | Ruth 7x |
| 72 | Tomasso 7x |
| 73 | Clavijo 7x |
| 74 | Portomarín 7x |
| 75 | Rioja 7x |
| 76 | Triacastela 7x |
| 77 | Alfons 6x |
| 78 | Don Suero/don Suero 6x |
| 79 | Němec/Němka 6x |
| 80 | Jeruzalém 6x |
| 81 | Larrasoña 6x |
| 82 | Lavacolla 6x |
| 83 | Leboreiro 6x |
| 84 | Los Arcos 6x |
| 85 | Řím 6x |
| 86 | San Bol 6x |
| 87 | Sevilla 6x |
| 88 | Židé 5x |
| 89 | Al Acebo 5x |
| 90 | Adam 5x |
| 91 | Arabové 5x |
| 92 | Baskové 5x |
| 93 | Cid Campeador 5x |
| 94 | Ital/Italka 5x |
| 95 | Margareta 5x |
| 96 | Ramón 5x |
| 97 | San Juan de Ortega 5x |
| 98 | Sean 5x |
| 99 | Spasitel 5x |
| 100 | svatá Panna 5x |
| 101 | svatý Antonín 5x |
| 102 | svatý Martin 5x |
| 103 | Urraca 5x |
| 104 | Virginie 5x |
| 105 | Bierzo 5x |
| 106 | Cizur Menor 5x |
| 107 | francouzská cesta 5x |
| 108 | Iberský poloostrov 5x |
| 109 | Melide 5x |
| 110 | Puy 5x |
| 111 | St. Jean Pied de Port 5x |
| 112 | Češi 4x |
| 113 | Ferdinand I. 4x |
| 114 | García 4x |
| 115 | Jan 4x |
| 116 | Kanaďanky 4x |

| | |
|-----|------------------------------------|
| 117 | Luz 4x |
| 118 | Marie Christine/Marie-Christine 4x |
| 119 | Sancho II. 4x |
| 120 | svatý František z Assisi 4x |
| 121 | svatý Isidor 4x |
| 122 | Vizigót 4x |
| 123 | Zoilo 4x |
| 124 | Arles 4x |
| 125 | Belorado 4x |
| 126 | Castrojeriz 4x |
| 127 | Gonzar 4x |
| 128 | Itálie 4x |
| 129 | Královnin most 4x |
| 130 | Mansilla de las Mulas 4x |
| 131 | Oca 4x |
| 132 | Orisson 4x |
| 133 | Peru 4x |
| 134 | Pieros 4x |
| 135 | Santiago de Compostela 4x |
| 136 | Sarria 4x |
| 137 | Spojené státy 4x |
| 138 | Středozevní moře 4x |
| 139 | Suso 4x |
| 140 | Cesta hvězdy/cesta hvězdy 3x |
| 141 | Agolant 3x |
| 142 | Alfons Cudný 3x |
| 143 | Alfons III. 3x |
| 144 | Anetta 3x |
| 145 | Angela 3x |
| 146 | Angličan/Angličanka 3x |
| 147 | Aurelie 3x |
| 148 | Čiňan 3x |
| 149 | Ester 3x |
| 150 | Fabricio 3x |
| 151 | Felipe 3x |
| 152 | Gui 3x |
| 153 | Guilhem 3x |
| 154 | Charles 3x |
| 155 | Jan Pavel II. 3x |
| 156 | Jato (rodina) 3x |
| 157 | Jean 3x |
| 158 | Jean Pierre 3x |
| 159 | Ježíšek 3x |
| 160 | Johanna 3x |
| 161 | Magaratové 3x |
| 162 | Marcelino 3x |
| 163 | Millán 3x |
| 164 | Miramamolín 3x |
| 165 | Paul 3x |
| 166 | Polák 3x |
| 167 | Ponce 3x |
| 168 | Priscillianus 3x |
| 169 | Rodrigo 3x |
| 170 | Sancho 3x |
| 171 | Sancho VII. Silný 3x |
| 172 | Santiago Matamoros 3x |
| 173 | Santo Domingo de la Calzada 3x |
| 174 | svatý Jan 3x |
| 175 | svatý Jan z Kopřiv 3x |
| 176 | svatý Michal 3x |
| 177 | svatý Zoilo 3x |
| 178 | Arga 3x |
| 179 | Barbadelo 3x |
| 180 | Brazílie 3x |
| 181 | Calzada 3x |
| 182 | Calzada del Coto 3x |
| 183 | Calzadilla de la Cueva 3x |
| 184 | Frómista 3x |
| 185 | Gibraltar 3x |
| 186 | Granada 3x |

| | |
|-----|--------------------------------|
| 187 | Hora radosti 3x |
| 188 | Indie 3x |
| 189 | Iria Flavia 3x |
| 190 | Itero de la Vega 3x |
| 191 | Lourdy 3x |
| 192 | Luparie 3x |
| 193 | Německo 3x |
| 194 | Palas de Rei 3x |
| 195 | Paříž 3x |
| 196 | Pisuerga 3x |
| 197 | Praha 3x |
| 198 | Pseudoturpinova kronika 3x |
| 199 | Rabanal 3x |
| 200 | Rabanal del Camino 3x |
| 201 | Toledo 3x |
| 202 | Villalcázar de Sirga 3x |
| 203 | Villar de Mazarifé 3x |
| 204 | Yuso 3x |
| 205 | Abd ar-Rahmán 2x |
| 206 | Viana 2x |
| 207 | Abenlope 2x |
| 208 | Afričan/Afričanka 2x |
| 209 | Alfons I. 2x |
| 210 | Alfons X. 2x |
| 211 | al-Mansúr 2x |
| 212 | Alžběta 2x |
| 213 | Američan/Američanka 2x |
| 214 | Anseis 2x |
| 215 | Asturové 2x |
| 216 | Beatus 2x |
| 217 | Brazilec 2x |
| 218 | Daniel 2x |
| 219 | Diego Gelmírez 2x |
| 220 | Dioklecian 2x |
| 221 | Estefania 2x |
| 222 | Eva 2x |
| 223 | Felicie 2x |
| 224 | Ferdinand 2x |
| 225 | Ferdinand II. 2x |
| 226 | Gaiferos de Mormaltán 2x |
| 227 | Gaudí 2x |
| 228 | Godescalc 2x |
| 229 | Guillaume 2x |
| 230 | Holand'an/Holand'anka 2x |
| 231 | Indiánka 2x |
| 232 | Ir 2x |
| 233 | Izák 2x |
| 234 | Jakub Starší 2x |
| 235 | Jan Křtitel 2x |
| 236 | Jerome 2x |
| 237 | Juana 2x |
| 238 | Konstantin 2x |
| 239 | Kopřivový Jan 2x |
| 240 | Kristina 2x |
| 241 | Kryštof Kolumbus 2x |
| 242 | Lev z Rožmitálu 2x |
| 243 | Mexičan 2x |
| 244 | mistr Mateo 2x |
| 245 | Mohamed 2x |
| 246 | Navařané 2x |
| 247 | Paněnka Maria 2x |
| 248 | Panna Marie z Orissonu 2x |
| 249 | Pedro Gonzáles Telmo 2x |
| 250 | Pelayo 2x |
| 251 | Roger 2x |
| 252 | San Miguel 2x |
| 253 | Sancho III. Veliký 2x |
| 254 | Slovák 2x |
| 255 | svatá Magdalena 2x |
| 256 | svatý Domingo 2x |
| 257 | svatý Domingo de la Calzada 2x |

| | |
|-----|--|
| 258 | svatý Indalecius 2x |
| 259 | Svatý Jakub - Santiago/svatý Jakub - Santiago 2x |
| 260 | Svatý Jakub z hvězdného pole 2x |
| 261 | svatý Mikuláš 2x |
| 262 | svatý Ondřej 2x |
| 263 | svatý Roch 2x |
| 264 | Syn hromu/synové hromu 2x |
| 265 | Švýcar 2x |
| 266 | Théodomin 2x |
| 267 | Txori 2x |
| 268 | Amerika 2x |
| 269 | Apokalypsa 2x |
| 270 | Arlanzón 2x |
| 271 | Asturie 2x |
| 272 | Babylon 2x |
| 273 | Bilbao 2x |
| 274 | Boadilla 2x |
| 275 | Cacabelos 2x |
| 276 | Cáchy 2x |
| 277 | Castañeda 2x |
| 278 | Cea (řeka) 2x |
| 279 | Čechy 2x |
| 280 | Ebro 2x |
| 281 | El Padrón 2x |
| 282 | Eunate 2x |
| 283 | Hispanie 2x |
| 284 | Hontanas 2x |
| 285 | Hornillos 2x |
| 286 | Huelgas Reales 2x |
| 287 | Irago (hora) 2x |
| 288 | Irsko 2x |
| 289 | Iruña 2x |
| 290 | Králův palác 2x |
| 291 | La Faba 2x |
| 292 | Le Puy 2x |
| 293 | Leandr 2x |
| 294 | Ligonde 2x |
| 295 | Londýn 2x |
| 296 | Lugo 2x |
| 297 | Luparia 2x |
| 298 | Madrid 2x |
| 299 | Maroko 2x |
| 300 | Mencia 2x |
| 301 | Milán 2x |
| 302 | napoleonské války 2x |
| 303 | Nový zákon 2x |
| 304 | Obanos 2x |
| 305 | Orbiga (řeka) 2x |
| 306 | Osmundo 2x |
| 307 | Oviedo 2x |
| 308 | Patras 2x |
| 309 | Pereje 2x |
| 310 | Pistoia 2x |
| 311 | Porta do Camino (náměstí) 2x |
| 312 | Pyrenejský poloostrov 2x |
| 313 | Reliegos 2x |
| 314 | Ruta de la Plata 2x |
| 315 | Salada 2x |
| 316 | Sandoval 2x |
| 317 | Skutky apoštolů 2x |
| 318 | Sorzana 2x |
| 319 | St. Jean 2x |
| 320 | Stříbrná cesta 2x |
| 321 | Švýcarsko 2x |
| 322 | Trabadelo 2x |
| 323 | UNESCO 2x |
| 324 | Via Podiensis 2x |
| 325 | Via Tolosana 2x |
| 326 | Via Turonensis 2x |
| 327 | Villafranca del Bierzo 2x |

| | |
|-----|--|
| 328 | Fernán |
| 329 | Santo Domingo |
| 330 | svatý František |
| 331 | Villar |
| 332 | Vilém X. |
| 333 | Karel V. |
| 334 | Jindřich I. |
| 335 | Ramiro I. |
| 336 | Sancho I. |
| 337 | Sancho Ramirez I. |
| 338 | Laguna |
| 339 | Paco |
| 340 | Domingo de la Calzada |
| 341 | Gutiere de Quejada |
| 342 | Má zahrada |
| 343 | Quesada |
| 344 | Río Salado |
| 345 | Izrael |
| 346 | Camino de Santiago |
| 347 | Puerto Irago |
| 348 | Durandal |
| 349 | Hospital |
| 350 | Karossa Uskali |
| 351 | portikum Slávy svatojakubské katedrály |
| 352 | Mojapán |
| 353 | Historia Compostelana |
| 354 | España |
| 355 | Fontána |
| 356 | Francouzská brána |
| 357 | Francouzská fontána |
| 358 | Byzanc |
| 359 | Aquitane |
| 360 | Evropané |
| 361 | Páně |
| 362 | Deceniani |
| 363 | Guanahani |
| 364 | Beatus z Liébany |
| 365 | Hradčany |
| 366 | Sahara |
| 367 | Bílá Marie z Villalcázar |
| 368 | U převrženého kočáru |
| 369 | Subirachse (sochař) |
| 370 | Samaří |
| 371 | Baťa |
| 372 | Pismo svaté |
| 373 | Karpaty |
| 374 | Ferdinand II. Svatý |
| 375 | Státy |
| 376 | Charles Guimigaux |
| 377 | Mořský přístav |
| 378 | Morava |
| 379 | Valerius Cornibus |
| 380 | Lorca |
| 381 | Molinaseca |
| 382 | Concheiros (ulice) |
| 383 | Santalla 4 (ulice) |
| 384 | svatý Marcel |
| 385 | Sancho Garcés |
| 386 | camino francés |
| 387 | Urania |
| 388 | Cantar de Mio Cid |
| 389 | svatá Felicie |
| 390 | Isabela Katolická |
| 391 | Baskicko |
| 392 | Ferdinand Katolický |
| 393 | Hostal de los Reyes Catolicos |
| 394 | San Marcos |
| 395 | epištola Hebrejcům |
| 396 | Belgičan |
| 397 | Janáček |
| 398 | Silnička bratříčků |

| | |
|-----|------------------------------------|
| 399 | Bagdád |
| 400 | Poroldán |
| 401 | Poyo de Roldán |
| 402 | Rabé de las Calzadas |
| 403 | Carrión de los Condes |
| 404 | Boabdil |
| 405 | Monjardín |
| 406 | Studny |
| 407 | Alfons II. Cudný |
| 408 | Puerta del Perdón |
| 409 | Sierra del Perdón |
| 410 | San Isidor |
| 411 | Théodor |
| 412 | Parador |
| 413 | Flandry |
| 414 | Sancho Moudrý |
| 415 | Castrum Bergidum |
| 416 | Nový dům |
| 417 | Venuše3x |
| 418 | Smoč chleba |
| 419 | Hlavní město na řece |
| 420 | Etymologie o původu některých věcí |
| 421 | Abelga de Iruega |
| 422 | Diego |
| 423 | Most zlodějů |
| 424 | František |
| 425 | Babička |
| 426 | Slaná řeka |
| 427 | Camino de Compostela |
| 428 | Estela |
| 429 | svatý Telm |
| 430 | San Pedro de Biduelo |
| 431 | špitál u Bratří napravovatelů |
| 432 | Svatá země |
| 433 | Nizozemí |
| 434 | svatá Irena |
| 435 | Napoleon |
| 436 | Junta de Castilla + León |
| 437 | Mañera |
| 438 | Bernard Antoine Carrere |
| 439 | Dante Alighieri |
| 440 | Genezaretské jezero |
| 441 | Toledo severu |
| 442 | Údolí trnitých keřů |
| 443 | Ibaneta |
| 444 | Guadalete |
| 445 | Navarrete |
| 446 | Guggenheimovo muzeum |
| 447 | Zebedeus |
| 448 | Jakub Alfěus |
| 449 | Eirexe |
| 450 | Laffi |
| 451 | svatý Juan de Ortega |
| 452 | Svatá hora nad Santiagem |
| 453 | Schwarzenegger |
| 454 | Aragón |
| 455 | Zariquiegui |
| 456 | Le Cid (kniha) |
| 457 | Tádž Mahal |
| 458 | Abraham |
| 459 | svatý Guilhem |
| 460 | Martin Luther |
| 461 | Blízký východ |
| 462 | Jan Hus |
| 463 | don Quijote de la Mancha |
| 464 | Miloslav Moucha |
| 465 | Bodegas Irache |
| 466 | Irache |
| 467 | Fontfria |
| 468 | Cantigas de Santa María |
| 469 | San Xulian |

| | |
|-----|--------------------------|
| 470 | San Sebastian |
| 471 | Emilián |
| 472 | Les Platerías |
| 473 | Vlčice |
| 474 | Hospital de Orbigo |
| 475 | Alexandr III. |
| 476 | Alfons VII. |
| 477 | Alfons VIII. |
| 478 | Filip II. |
| 479 | Jindřich II. |
| 480 | Lev XIII. |
| 481 | Ludvík VII. |
| 482 | Ordon II. |
| 483 | Ramiro II. |
| 484 | Sancho III. |
| 485 | Urban II. |
| 486 | Hnízdo zmiji |
| 487 | Romaner (básník) |
| 488 | Veronika |
| 489 | Guernika |
| 490 | Korsika |
| 491 | Latinská Amerika |
| 492 | Průvodce poutníka |
| 493 | Romance starého poutníka |
| 494 | Alfons III. Veliký |
| 495 | svatá Tereza z Ávily |
| 496 | Jaime |
| 497 | VII. Legie Gemina |
| 498 | Oncina de la Valdocina |
| 499 | Palestina |
| 500 | Puente de la Reina |
| 501 | Cesmína |
| 502 | Virgen de Camino |
| 503 | Frómista del Camino |
| 504 | Hornillos de Camino |
| 505 | Redecilla del Camino |
| 506 | Trobajo del Camino |
| 507 | Martinů |
| 508 | Poblacion |
| 509 | Athanasios |
| 510 | Ptolemaios |
| 511 | Elvíra |
| 512 | Zubiri |
| 513 | Obradoiro |
| 514 | svatý Jifí |
| 515 | Hispana vetus (spis) |
| 516 | Cisa |
| 517 | František z Assisi |
| 518 | Alvita |
| 519 | Cumonium |
| 520 | Arius |
| 521 | Pelagius |
| 522 | Pompeius |
| 523 | Ribadizo de Baixa |
| 524 | Witiza |
| 525 | Carrizo |
| 526 | chrám Svatého kříže |
| 527 | Chozas de Abajo |
| 528 | Barxmajor |
| 529 | Ribaiso de Bajzo |
| 530 | Sněhurka |
| 531 | Esla (řeka) |
| 532 | Izo (řeka) |
| 533 | Meruelo (řeka) |
| 534 | Miño (řeka) |
| 535 | Tório (řeka) |
| 536 | Mickey |
| 537 | Starý zákon |
| 538 | Tabernella |
| 539 | Alláh |
| 540 | Himaláj |
| 541 | svatý Millán |

| | |
|-----|----------------------------------|
| 542 | Ruitelán |
| 543 | Český rozhlas |
| 544 | Medulas |
| 545 | Millau |
| 546 | Vezelay |
| 547 | Albi |
| 548 | Matylda |
| 549 | Vilda |
| 550 | Gebalda |
| 551 | Sixtinská kaple |
| 552 | Kaštanová alej |
| 553 | Vilém |
| 554 | Pompaleo |
| 555 | Panna Marie z Roncesvalles |
| 556 | El corte Inglés |
| 557 | Fernán González |
| 558 | Valladolid |
| 559 | Anglie |
| 560 | Zlín |
| 561 | Gérard Philip |
| 562 | svatý Felix |
| 563 | Karkulka |
| 564 | Syn vlka |
| 565 | Calzadilla |
| 566 | Laguna de Castilla |
| 567 | Lille |
| 568 | Dillí |
| 569 | Fray Francisco Coello |
| 570 | svatý Millán z Gogolly |
| 571 | Gaucelmo |
| 572 | Sancho Silný |
| 573 | Garbanzuelo |
| 574 | Calzadilla de los Hermanillos |
| 575 | Furelos |
| 576 | Mirallos |
| 577 | Chaillot |
| 578 | Luc |
| 579 | Pierre Corneillus |
| 580 | Suchý mlýn |
| 581 | Vladimír Rocman |
| 582 | svatý Amar |
| 583 | Thomas |
| 584 | Paso Honroso de Armas |
| 585 | Studený pramen |
| 586 | Remeš |
| 587 | Fernán Gomez |
| 588 | Gomez |
| 589 | Jimena Gomez |
| 590 | Svatý Fermín |
| 591 | Páramo |
| 592 | Campo |
| 593 | Jan z Kolína |
| 594 | Puerta Francigena |
| 595 | Beni-Gomez (rodina) |
| 596 | Jean de Tournai |
| 597 | Facundo |
| 598 | San Facundo |
| 599 | NDR |
| 600 | Donaiki (sv. Jakub v baskičtině) |
| 601 | Quiñones |
| 602 | Suero de Quiñones |
| 603 | Peloponés |
| 604 | Domingo |
| 605 | San Domingo |
| 606 | Brana odpuštění |
| 607 | Ania |
| 608 | Juan de Colonia |
| 609 | svatý Dominik |
| 610 | Legionis |
| 611 | Japonka |
| 612 | Jiří Trnka |
| 613 | Slovinka |

| | |
|-----|---|
| 614 | Amazonka |
| 615 | Salamanka |
| 616 | Anna |
| 617 | Panna |
| 618 | Jan z Brienne |
| 619 | Gianni |
| 620 | Elenor |
| 621 | Moratinos |
| 622 | Henri |
| 623 | Pedro |
| 624 | Villafranca Montes de Oca |
| 625 | Joel |
| 626 | Monxoi |
| 627 | Alto del Poio |
| 628 | Oja |
| 629 | Trója |
| 630 | Angola |
| 631 | Coca-Cola |
| 632 | Ignác z Loyoly |
| 633 | Salome |
| 634 | Madona |
| 635 | Raymond |
| 636 | Carrióni |
| 637 | Ordoño |
| 638 | Brána Evropy |
| 639 | Rada Evropy |
| 640 | Las Navas de Tolosa |
| 641 | Tolosa |
| 642 | Óda na radost |
| 643 | Krkonoše |
| 644 | Matouš |
| 645 | Šašek z Bírko |
| 646 | Václav Šašek z Bírko kronika Karoli Magni et Rotholandi,tzv.Pseudoturpinova |
| 647 | Rothenlandi,tzv.Pseudoturpinova |
| 648 | Villanova |
| 649 | Maria Casaresová |
| 650 | Panna Marie Jabloňová |
| 651 | Amakové |
| 652 | Keltové |
| 653 | Slávové |
| 654 | Suévové |
| 655 | Vandalové |
| 656 | Západní Gótové |
| 657 | Santa Catalina de Somoza |
| 658 | Bílá matka Boží |
| 659 | Ben Lope |
| 660 | Maria López |
| 661 | Turpin |
| 662 | Población de Campos |
| 663 | Herodes Agrippa |
| 664 | Komentář Apokalypsy |
| 665 | Godescalc z Puy |
| 666 | Cirauqui |
| 667 | Izarra |
| 668 | Jiří z Poděbrad |
| 669 | Algeciras |
| 670 | Las Herreiras |
| 671 | Federico García Lorca |
| 672 | Sancho Abarca |
| 673 | Atapuerca |
| 674 | Luarca |
| 675 | Turek |
| 676 | Linares |
| 677 | Liñares |
| 678 | Jean d'Albret |
| 679 | Hospital del Rey |
| 680 | Uterga |
| 681 | Villasirga |
| 682 | Santa Maria de la Victoria |
| 683 | La Maragateria |
| 684 | Maragateria |

| | |
|-----|---------------------------------|
| 685 | Villa Santa Maria |
| 686 | Theodoric |
| 687 | Pisně svatě Marie |
| 688 | Manjarin |
| 689 | Alto do Rosario |
| 690 | Torres del Río |
| 691 | Villa Mayor del Río |
| 692 | Utaris |
| 693 | Pico Sacro |
| 694 | Prorok |
| 695 | Padrón |
| 696 | Fuente de los Moros |
| 697 | Lameiros |
| 698 | Cruz de Ferro |
| 699 | García z Navarry |
| 700 | Derry |
| 701 | Plinius starší |
| 702 | Villatuerta |
| 703 | Bonaparte |
| 704 | Rúa |
| 705 | Irún |
| 706 | Caesar |
| 707 | Andalusie |
| 708 | Asie |
| 709 | Persie |
| 710 | Via Lemovicensis |
| 711 | Blanka Navarrská |
| 712 | Isabela Portugalská |
| 713 | Květa Pacovská |
| 714 | Gaskoňsko |
| 715 | Holandsko |
| 716 | Ostravsko |
| 717 | Polsko |
| 718 | Portugalsko |
| 719 | Sedlčansko |
| 720 | Slovensko |
| 721 | Slovinsko |
| 722 | Švédsko |
| 723 | Alfons I. Aragonský |
| 724 | Alfons IX. Kastilský |
| 725 | svatý Tomáš Akvinský |
| 726 | Teobaldo I. Navarrský |
| 727 | El Ganso |
| 728 | Sol |
| 729 | Sansol |
| 730 | Picasso |
| 731 | Iñigo Arista |
| 732 | Asturica Augusta |
| 733 | svatojakubská francouzská cesta |
| 734 | Brána cesty |
| 735 | Ali ben Jusuf |
| 736 | Mansúr |
| 737 | Žižkov (část města) |
| 738 | Gran Hospital |
| 739 | Bretaň |
| 740 | Dominik cestář |
| 741 | don Quijote |
| 742 | Karel Martel |

| | |
|-----|---|
| 743 | Vesnice s mostem |
| 744 | Cervantes |
| 745 | Goethe |
| 746 | svatý Augustin |
| 747 | Britka |
| 748 | svatý Kryštof |
| 749 | Convento de San Antón |
| 750 | San Antón |
| 751 | San Salvator |
| 752 | Fernando de Castro |
| 753 | Bernadetta |
| 754 | Octavius Augustus |
| 755 | Primitus |
| 756 | Jakub Černý - Beltza |
| 757 | San Pedro de la Rúa |
| 758 | Auce |
| 759 | francouzská revoluce |
| 760 | Buñuel |
| 761 | Médula |
| 762 | Jiří Hůla |
| 763 | Sao Paulo |
| 764 | Montejura |
| 765 | Hubič Maurů |
| 766 | Jakub, syn hromu, Matamoros - hubitel Maurů |
| 767 | Husa |
| 768 | Toulouse |
| 769 | Thibault IV. |
| 770 | Casanova |
| 771 | Havaj |
| 772 | Slovan |
| 773 | Rodrigo Díaz de Bivar |
| 774 | Řekové |
| 775 | Beethoven |
| 776 | Nový svět |
| 777 | Ernest Hemingway |
| 778 | Ribaiso de Baixo |
| 779 | Jan van Eyck |
| 780 | Maurův vzdech (průsmyk) |
| 781 | calle mayor |
| 782 | Plaza mayor |
| 783 | Villamayor |
| 784 | Loyos |
| 785 | Egypt |
| 786 | Dolní chýše |
| 787 | svatý Lazar |
| 788 | Villalcázar |
| 789 | Hvězda |
| 790 | Krásná hvězda |
| 791 | chálíf al-Mansúr – Vítězný |
| 792 | Tizon |
| 793 | Arzúa |
| 794 | Ježíš |
| 795 | Panna Marie Sněžná |

PŘÍLOHA F – frekvence opakování proprů v průvodci

| | |
|---|---------------------------------------|
| 1 | svatý Jakub/Svatý Jakub/sv. Jakub 54x |
| 2 | Svatojakubská cesta 43x |
| 3 | León 37x |
| 4 | Španělsko 29x |
| 5 | Burgos 28x |
| 6 | Panna Marie/P. Marie 27x |
| 7 | Santiago 27x |

| | |
|----|---|
| 8 | Santiago de Compostela 25x |
| 9 | Galicie 23x |
| 10 | Albergue de peregrinos/Albergue de Peregrinos 21x |
| 11 | Kastilie a León 20x |
| 12 | Astorga 17x |
| 13 | Navarra 16x |

| | |
|----|--|
| 14 | Říman/Římanka 14x |
| 15 | Cid 13x |
| 16 | Kastilie 13x |
| 17 | O Cebreiro 12x |
| 18 | Pamplona 12x |
| 19 | Ponferrada 12x |
| 20 | Roncesvalles 12x |
| 21 | Samos 12x |
| 22 | Velikonoce/velikonoce 12x |
| 23 | Compostela 11x |
| 24 | Logroño 11x |
| 25 | Sarria 11x |
| 26 | La Rioja 10x |
| 27 | Estella 9x |
| 28 | Molinaseca 9x |
| 29 | Portomarín 9x |
| 30 | Puente La Reina/Puente la Reina 9x |
| 31 | Sahagún 9x |
| 32 | Jakub 8x |
| 33 | svatý Petr/sv. Petr 8x |
| 34 | Monte do Gozo 8x |
| 35 | Nájera 8x |
| 36 | Aymeric Picaud 7x |
| 37 | Maurové 7x |
| 38 | Virgen del Camino 7x |
| 39 | Casanova 7x |
| 40 | El Bierzo 7x |
| 41 | Evropa 7x |
| 42 | Frómista 7x |
| 43 | La Faba 7x |
| 44 | Lugo 7x |
| 45 | Palencia 7x |
| 46 | Triacastela 7x |
| 47 | Vega de Valcarce 7x |
| 48 | Arre 6x |
| 49 | Arzúa 6x |
| 50 | Asociace přátel Svatojakubské cesty 6x |
| 51 | Barbadelo 6x |
| 52 | Fonfría 6x |
| 53 | Francie 6x |
| 54 | Hospital del Órbigo 6x |
| 55 | Jeruzalém 6x |
| 56 | Melide 6x |
| 57 | Pyreneje 6x |
| 58 | Pyrenejský poloostrov 6x |
| 59 | San Marcos 6x |
| 60 | Santo Domingo de la Calzada 6x |
| 61 | Viduedo 6x |
| 62 | Leónské hory 6x |
| 63 | Alfons VI. 5x |
| 64 | Büh 5x |
| 65 | Fray Pedro de Burgo 5x |
| 66 | Isabela Kastilská 5x |
| 67 | San Juan de Ortega/san Juan de Ortega 5x |
| 68 | svatý Dominik Cestář 5x |
| 69 | svatý Jan Ortega 5x |
| 70 | svatý Jan/sv. Jan 5x |
| 71 | svatý Vavřinec/sv. Vavřinec 5x |
| 72 | Alto do Poio 5x |
| 73 | Arga (řeka) 5x |
| 74 | Atapuerca 5x |
| 75 | Calle Mayor 5x |
| 76 | Camponaraya 5x |
| 77 | Castrojeriz 5x |
| 78 | Cebreiro 5x |
| 79 | Clavijo 5x |
| 80 | Francouzská cesta 5x |
| 81 | Iruña 5x |

| | |
|-----|---|
| 82 | Larrasoaña 5x |
| 83 | Las Médulas 5x |
| 84 | Los Arcos 5x |
| 85 | Mansilla de las Mulas 5x |
| 86 | Plaza Mayor 5x |
| 87 | Rúa do Vilar 5x |
| 88 | Teiguín 5x |
| 89 | Valencie 5x |
| 90 | Ferdinand Aragonský 4x |
| 91 | Gaudí 4x |
| 92 | Karel Veliký 4x |
| 93 | sv. Martin 4x |
| 94 | svatý Anton/sv. Anton 4x |
| 95 | svatý Ondřej/sv. Ondřej 4x |
| 96 | svatý Roch 4x |
| 97 | Teodomiro 4x |
| 98 | Carrión de los Condes 4x |
| 99 | Ferreiros 4x |
| 100 | Fuentes Nuevas 4x |
| 101 | Grañón 4x |
| 102 | Hornillos del Camino 4x |
| 103 | Irache 4x |
| 104 | Kalixtinský kodex 4x |
| 105 | Lédigos 4x |
| 106 | Lizarra 4x |
| 107 | Manjarín 4x |
| 108 | Miño (řeka) 4x |
| 109 | Mokrá čtřt' 4x |
| 110 | Navarrete 4x |
| 111 | Pedrouzo 4x |
| 112 | Pereje 4x |
| 113 | Puente de Órbigo 4x |
| 114 | RENFE/Renfe 4x |
| 115 | San Nicolás 4x |
| 116 | San Pedro 4x |
| 117 | Sanfermines 4x |
| 118 | Trabadelo 4x |
| 119 | Ventas de Narón 4x |
| 120 | Viana 4x |
| 121 | Villadangos 4x |
| 122 | Villadangos del Páramo 4x |
| 123 | Villar de Mazariife 4x |
| 124 | Villava 4x |
| 125 | Zubiri 4x |
| 126 | Carrión 4x |
| 127 | Diego 3x |
| 128 | Diego Porcelos 3x |
| 129 | Fernando 3x |
| 130 | Filip II. 3x |
| 131 | Francouz/Francouzka 3x |
| 132 | Karel V. 3x |
| 133 | Panna Marie Bolestná/P. Marie Bolestná 3x |
| 134 | Panna Marie Eunatská 3x |
| 135 | Roland 3x |
| 136 | San Andrés 3x |
| 137 | Sancho VII. 3x |
| 138 | Santa Irene 3x |
| 139 | Santa María la Real 3x |
| 140 | santo Domingo de la Calzada 3x |
| 141 | sv. Mikuláš z Bari 3x |
| 142 | sv. Štěpán 3x |
| 143 | sv. Tirso 3x |
| 144 | svatý Antonín/sv. Antonín 3x |
| 145 | svatý Dominik/sv. Dominik 3x |
| 146 | svatý Fermin/sv. Fermin 3x |
| 147 | svatý Isidor/sv. Isidor 3x |
| 148 | svatý Michal/sv. Michal 3x |
| 149 | Urraca 3x |
| 150 | Vizigóti 3x |
| 151 | Alto de Erro 3x |

| | |
|-----|--|
| 152 | Ambasместas 3x |
| 153 | Aragonie 3x |
| 154 | Arlanzón (řeka) 3x |
| 155 | Ayegui 3x |
| 156 | Belorado 3x |
| 157 | Bernesga (řeka) 3x |
| 158 | Brea 3x |
| 159 | Cacabelos 3x |
| 160 | Calzada del Coto 3x |
| 161 | Calzadilla de los Hermanillos 3x |
| 162 | Camino Francés 3x |
| 163 | Castañeda 3x |
| 164 | Castildelgado 3x |
| 165 | Castromaior 3x |
| 166 | Columbrianos 3x |
| 167 | Ebro 3x |
| 168 | El Acebo 3x |
| 169 | El Burgo Ranero 3x |
| 170 | Foncebadón 3x |
| 171 | Gares 3x |
| 172 | Hispánie 3x |
| 173 | Hontanas 3x |
| 174 | Hospital de la Condesa 3x |
| 175 | Hotel Jakue 3x |
| 176 | La Laguna de Castilla 3x |
| 177 | Laguna de Castilla 3x |
| 178 | Larrasoaina 3x |
| 179 | Las Herrerías 3x |
| 180 | Leboreiro 3x |
| 181 | Liñares 3x |
| 182 | Montes de Oca 3x |
| 183 | O Biduedo 3x |
| 184 | Orreaga 3x |
| 185 | Palas de Rei 3x |
| 186 | Portela 3x |
| 187 | Rabanal del Camino 3x |
| 188 | Real Colegiata de Roncesvalles (kostel) 3x |
| 189 | Riego de Ambros 3x |
| 190 | Salceda 3x |
| 191 | San Martín 3x |
| 192 | San Martín del Camino 3x |
| 193 | San Miguel del Camino 3x |
| 194 | Santo Domingo de Bonaval 3x |
| 195 | Sierra de Teleno 3x |
| 196 | Torres del Río 3x |
| 197 | Trobajo del Camino 3x |
| 198 | Villafranca 3x |
| 199 | Villafranca del Bierzo 3x |
| 200 | Villafria 3x |
| 201 | Villamayor de Monjardín 3x |
| 202 | Villamayor del Río 3x |
| 203 | Villares de Orbigo 3x |
| 204 | Zariquegui 3x |
| 205 | Alexandr III. 2x |
| 206 | Alfons X. Moudrý 2x |
| 207 | Ana 2x |
| 208 | Asturci 2x |
| 209 | Barag Wata/Baragwata (kmen) 2x |
| 210 | Bask 2x |
| 211 | Bilá madona/bilá Madona 2x |
| 212 | Cristina 2x |
| 213 | Diego Xelmírez 2x |
| 214 | Doña Mayor/doña Mayor 2x |
| 215 | Eliás Valiña 2x |
| 216 | Elvira 2x |
| 217 | Ernest Hemingway 2x |
| 218 | Ferdinand III. 2x |
| 219 | Gil de Siloé 2x |
| 220 | Kalixtus II. 2x |

| | |
|-----|--|
| 221 | Kristus 2x |
| 222 | Lupa 2x |
| 223 | Maragati 2x |
| 224 | María 2x |
| 225 | Máří Magdalena 2x |
| 226 | Maurobijce 2x |
| 227 | Panna Marie u Cesty 2x |
| 228 | Ramiro I. Asturský 2x |
| 229 | San Esteban 2x |
| 230 | San Juan Bautista 2x |
| 231 | Sancho 2x |
| 232 | Sancho III. 2x |
| 233 | Santa María 2x |
| 234 | Sol 2x |
| 235 | Spasitel 2x |
| 236 | sv. Jan Křitel 2x |
| 237 | sv. Michael 2x |
| 238 | svatý Blas 2x |
| 239 | svatý Duch/sv. Duch 2x |
| 240 | svatý Jakub Maurobijec 2x |
| 241 | svatý Jan z Jeruzaléma 2x |
| 242 | svatý Mikuláš/sv. Mikuláš 2x |
| 243 | Tomás 2x |
| 244 | Txori 2x |
| 245 | Žid/Židovka 2x |
| 246 | A Coruña 2x |
| 247 | Albergue (bar) 2x |
| 248 | Albergue del Camino de Santiago 2x |
| 249 | Albergue El Caminante 2x |
| 250 | Albergue Municipal 2x |
| 251 | Albergue Municipal de Peregrinos 2x |
| 252 | Albergue parroquial 2x |
| 253 | Alto de Santa Irene 2x |
| 254 | Arca 2x |
| 255 | Arcahueva 2x |
| 256 | Arles 2x |
| 257 | Arroyo San Bol 2x |
| 258 | Ayan 2x |
| 259 | Azofra 2x |
| 260 | Azqueta 2x |
| 261 | Bar Bodega/bar Bodega 2x |
| 262 | Botines (dúm) 2x |
| 263 | Brána odpuštění 2x |
| 264 | Café Bar Larrasoña 2x |
| 265 | Calle Nueva 2x |
| 266 | Camino de Santiago 2x |
| 267 | Campo 2x |
| 268 | Cardeñuela Riopico 2x |
| 269 | Cartuja de Miraflores (klášter) 2x |
| 270 | Casa Rural La Posada y Tasca Don Camino 2x |
| 271 | Casa Sabina 2x |
| 272 | Castrillo de los Polvazares 2x |
| 273 | Cea (řeka) 2x |
| 274 | Cirauqui 2x |
| 275 | Cirueña 2x |
| 276 | Cizur 2x |
| 277 | Cluny 2x |
| 278 | Cordón (ulice) 2x |
| 279 | Cruz de Ferro 2x |
| 280 | Ega (řeka) 2x |
| 281 | Eirexe 2x |
| 282 | El Parral 2x |
| 283 | Ergástula (cela) 2x |
| 284 | Escorial 2x |
| 285 | Gonzar 2x |
| 286 | Herrerías 2x |
| 287 | Hospedería de San Blas 2x |
| 288 | Hospedería de San Giraldo de |

| | |
|-----|--|
| | Aurillas 2x |
| 289 | Hospital de la Cruz 2x |
| 290 | Hospital de la Cruz 2x |
| 291 | Hostal Alfonso VI. 2x |
| 292 | Hostal Compás 2x |
| 293 | Hostal Katolických králů 2x |
| 294 | Hostal San Roque 2x |
| 295 | Hostal Sony 2x |
| 296 | Hostal Victoria 2x |
| 297 | Chartres 2x |
| 298 | Chozas de Abajo 2x |
| 299 | La Portela de Valcarce 2x |
| 300 | Labacolla 2x |
| 301 | Lameiros 2x |
| 302 | Liber peregrinationis 2x |
| 303 | Ligonde 2x |
| 304 | Lorca 2x |
| 305 | Madrid 2x |
| 306 | Mesón El Acebo 2x |
| 307 | Monasterio de Irache 2x |
| 308 | Monasterio de Urdax 2x |
| 309 | Murias de Rechivaldo 2x |
| 310 | Muruzábal 2x |
| 311 | Muzeum galicijského národa 2x |
| 312 | Muzeum poutnictví 2x |
| 313 | Nový Portomarín 2x |
| 314 | Obanos 2x |
| 315 | Oficina de Acogida de Peregrinos 2x |
| 316 | Oja (řeka) 2x |
| 317 | Oncina de la Valdoncina 2x |
| 318 | Oviedo 2x |
| 319 | Padrón 2x |
| 320 | Paříž 2x |
| 321 | Perros 2x |
| 322 | Plaza de Santa María del Camino 2x |
| 323 | Plaza del Castillo 2x |
| 324 | Portál slávy 2x |
| 325 | Pradela 2x |
| 326 | Puente de Villarente 2x |
| 327 | Puente Fitero 2x |
| 328 | Real Basílica de San Isidoro 2x |
| 329 | Rúa del Peregrino 2x |
| 330 | Rúa Nova/Rua Nova 2x |
| 331 | Rúa Vieja 2x |
| 332 | Ruitelán 2x |
| 333 | Ruiz (restaurace) 2x |
| 334 | San Lorenzo 2x |
| 335 | San Miguel 2x |
| 336 | San Nicolás de Bari 2x |
| 337 | San Nicolás del Real Camino 2x |
| 338 | San Roque 2x |
| 339 | San Salvador 2x |
| 340 | San Sebastián 2x |
| 341 | San Xil 2x |
| 342 | Sansol 2x |
| 343 | Sarracín 2x |
| 344 | Somport 2x |
| 345 | Společnost přátel Svatojakubské cesty v Leónu 2x |
| 346 | Stříbrná cesta/stříbrná cesta 2x |
| 347 | Tardajos 2x |
| 348 | Toledo severu 2x |
| 349 | Torío (řeka) 2x |
| 350 | Tour de France 2x |
| 351 | Ukřižovaný Kristus (socha) 2x |
| 352 | UNESCO 2x |
| 353 | Uterga 2x |

| | |
|-----|--|
| 354 | Valdela Fuente 2x |
| 355 | Venta Celta 2x |
| 356 | Via de la Plata 2x |
| 357 | Vilar de Donas 2x |
| 358 | Villafranca Montes de Oca 2x |
| 359 | Villalbilla 2x |
| 360 | Villalval 2x |
| 361 | Villatuerta 2x |
| 362 | Villavante 2x |
| 363 | Viloria 2x |
| 364 | Rabé de la Calzada/Rabé de las Calzadas 2x |
| 365 | Jiří z Poděbrad/Jiřík z Poděbrad 2x |
| 366 | Julius Caesar/Julius César 2x |
| 367 | sv. František |
| 368 | Espinosa |
| 369 | Avenida de Navarra 8-10 |
| 370 | Alfons X. |
| 371 | Hostal Hispano II |
| 372 | Abdurrahmán I. |
| 373 | García I. |
| 374 | Herodes Agrippa I. |
| 375 | Ramiro I. |
| 376 | Panna Marie Sněžná |
| 377 | kostel Matky Boží |
| 378 | Zizur |
| 379 | Chalet de Iraizoz |
| 380 | Rozas |
| 381 | Santa María la Blanca de Villalcázar |
| 382 | svatý Lazar |
| 383 | Albergue de Gonzar |
| 384 | Izák |
| 385 | Plaza Alonso Martínez 7 |
| 386 | Calle de Bernabe Pérez Ortiz 1 |
| 387 | Villamayor |
| 388 | Kolej sv. Jeronýma |
| 389 | tzv. Dům chudých |
| 390 | Plaza del Rey 2 |
| 391 | Albergue de peregrinos de Calvor |
| 392 | Sivil |
| 393 | David |
| 394 | Iria Flavia |
| 395 | Alexandr VI. |
| 396 | Santa María de las Nieves |
| 397 | Jaime Oliver |
| 398 | Společnost přátel poutnických ubytoven |
| 399 | Rodrigo Ruiz de Vivar |
| 400 | Filloval |
| 401 | Rúa Santo Domingo de Bonaval |
| 402 | Hostal Suso |
| 403 | San Millán de Suso |
| 404 | San Millán de Yuso |
| 405 | Tours |
| 406 | Albergue de Peregrinos de Cluny |
| 407 | Café Iruña |
| 408 | La Coruña |
| 409 | Albergue La Laguna |
| 410 | Bergidum (opiddum) |
| 411 | Calle de Vínculo |
| 412 | Casa Maruja |
| 413 | Pensión Maruja |
| 414 | Dom Luis |
| 415 | Albergue Virgen de la Guía |
| 416 | José Luis Rodríguez |
| 417 | Mesón Rodríguez |
| 418 | Camino Portugués |

| | |
|-----|--|
| 419 | Albergue San Miguel |
| 420 | Rúa de San Miguel |
| 421 | Taberna de San Miguel |
| 422 | Antoni Gaudí |
| 423 | Cafetería Gaudí |
| 424 | Compluda |
| 425 | Auca |
| 426 | Panna Marie v Dubu |
| 427 | kostel sv. Jakuba |
| 428 | San Juan |
| 429 | Albergue de San Juan |
| 430 | Hospital de Peregrinos de San Juan |
| 431 | Patxi |
| 432 | Hostal Suetxe |
| 433 | Navarrské království |
| 434 | Pons ferratus |
| 435 | Albergue La Hutte |
| 436 | Avenostre |
| 437 | Albergue de Peregrinos Casa Nostra |
| 438 | Maragatos |
| 439 | Albergue de Tosantos |
| 440 | Portos |
| 441 | Teso de los Santos |
| 442 | Tosantos |
| 443 | Kristus Pantokrátor |
| 444 | San Antón |
| 445 | Mesón Antón |
| 446 | Refugio San Antón |
| 447 | Rúa de San Antón |
| 448 | Charlton Heston |
| 449 | Albergue Santiago Apóstol |
| 450 | Albergue turístico Santiago Apóstol |
| 451 | Alfons VI. Udatný |
| 452 | Alfonso VI. Udatný |
| 453 | Pražské jezulátko |
| 454 | sv. Primitiv |
| 455 | Martin |
| 456 | Atlantik |
| 457 | Villambistia |
| 458 | Espolón (náměstí) |
| 459 | Cervantes |
| 460 | mistr Mateo |
| 461 | Fiesta de San Mateo |
| 462 | Albergue Via Lactea |
| 463 | Hospital Militar |
| 464 | Egypt'an |
| 465 | Zlatnický portál |
| 466 | Puerta del Sarmental |
| 467 | mys "na konci světa" |
| 468 | Hlavní pošta |
| 469 | Košská kašna |
| 470 | Eliška |
| 471 | Ježíšek |
| 472 | Ali Ben Júsuf |
| 473 | sv. Petr u Cesty |
| 474 | svatý Martin u Cesty |
| 475 | Svatý Michal u Cesty |
| 476 | Společnost přátel Svatojakubské cesty |
| 477 | sv. Silvestr |
| 478 | hora radosti |
| 479 | Sanferminské slavnosti |
| 480 | Albergue de Frómista |
| 481 | Apoštolovo město |
| 482 | Asturica Augusta |
| 483 | Balkón města |
| 484 | Hospital de Peregrinos San Juan Bautista |
| 485 | Severní cesta |

| | |
|-----|---|
| 486 | Svatojakubská poutní cesta |
| 487 | Trajánská cesta |
| 488 | tzv. Královská cesta |
| 489 | Casa Carmen (rest) |
| 490 | El Reloj (rest) |
| 491 | La Magdalena (most) |
| 492 | La Montañesa (autobus.společnost) |
| 493 | La Rabia (most) |
| 494 | Monjardín (pevnost) |
| 495 | Mundicamino (společnost) |
| 496 | Puerta del Sol |
| 497 | Mistr palanquinoský |
| 498 | Sancho III. Navarrský |
| 499 | sv. Jan Jeruzalémský |
| 500 | Vilém Akvitánský |
| 501 | Katalánsko |
| 502 | Kláster Panny Marie Královské |
| 503 | Leonora Trastamarská |
| 504 | Panna Marie Královská |
| 505 | sv. Marie Královská |
| 506 | Codex Aemilanus |
| 507 | Posada El Tesín |
| 508 | Albergue N.S. Aparecida do Brasil |
| 509 | Andalusie |
| 510 | Malá Asie |
| 511 | Atanasia |
| 512 | Plaza de los Marqueses |
| 513 | San Francisco |
| 514 | Plaza de San Francisco |
| 515 | Světové dědictví UNESCO |
| 516 | Hostal Residencia Julio Cesar |
| 517 | Řád maltézských rytířů |
| 518 | Řím |
| 519 | Bierzo |
| 520 | Centro de turismo rural - Paraíso del Bierzo |
| 521 | Asociace přátel Svatojakubské cesty v Astorze |
| 522 | Albergue de Hospital de la Cruz |
| 523 | Albergue parroquial de peregrinos Santa Cruz |
| 524 | A Rúa |
| 525 | Hostal Rúa |
| 526 | San Pedro de la Rúa |
| 527 | Albergue de Huarte |
| 528 | Camino del Norte |
| 529 | Hostal La Corte |
| 530 | Huarte |
| 531 | Uharte |
| 532 | Svatý Jakub Starší |
| 533 | Albergue privado El Corro |
| 534 | Mesón Casa Curro |
| 535 | Aurizberri |
| 536 | Albergue de la Trinidad de Arre |
| 537 | Albergue La Torre |
| 538 | Hostal Juandeaburre |
| 539 | Pensión Ojarre |
| 540 | Bar Ilarra |
| 541 | Cabo de Fisterra |
| 542 | Camping Lizarra |
| 543 | Fonda Izarra |
| 544 | Hospital de Navarra |
| 545 | Santiago Matamoros |
| 546 | Campo dos Romeiros |
| 547 | Fuente de los Moros |
| 548 | Los Fueros |
| 549 | Pieros |
| 550 | Plaza de Toros |

| | |
|-----|--|
| 551 | Villamoros |
| 552 | San Lázaro |
| 553 | Ribeiro |
| 554 | Cafè Moderno |
| 555 | Hostal Montecarlo |
| 556 | Carballeira de Santa Susana (park) |
| 557 | La Grajera (park) |
| 558 | Borja |
| 559 | Alto de Mezquiriz |
| 560 | Veiga de Reiriz |
| 561 | Chris |
| 562 | Albergue de Peregrinos Viatoris |
| 563 | Hostal del Río |
| 564 | Albergue Acuario |
| 565 | Albergue del Monasterio |
| 566 | San Martiño Pinario |
| 567 | Marie |
| 568 | Panenka Marie |
| 569 | San Xil do Sarrie |
| 570 | Aymeric |
| 571 | José María |
| 572 | Panna María |
| 573 | Albergue de Jesús y María |
| 574 | Albergue de Peregrinos Parroquia Santa María |
| 575 | Albergue de Peregrinos Sancho III. La Juderia |
| 576 | Albergue Siervas de María |
| 577 | catedral de Santa María |
| 578 | Mesón Betularia |
| 579 | Pórtico de la Gloria |
| 580 | Torre de Sarria |
| 581 | Avenida de San Jorge |
| 582 | Albergue de Astorga |
| 583 | Albergue de Peregrinos de Villalcázar de Sirga |
| 584 | Avenida de Astorga |
| 585 | Villalcázar de Sirga |
| 586 | Sancho Ramírez |
| 587 | Arcibiskupský palác Pazo de Xelmírez |
| 588 | Bodegas Perez |
| 589 | Hospital del Rey |
| 590 | Viscarret |
| 591 | Juan Parés |
| 592 | capilla del Ciprés |
| 593 | Hostal San Andrés |
| 594 | Padres Reparadores |
| 595 | Alberguería Laganares |
| 596 | Auctares |
| 597 | Albergue de Palas de Rei |
| 598 | Monte Pozo de Aréa |
| 599 | Albergue Casa Alberdi |
| 600 | Albergue El Delfin Verde |
| 601 | Hostal El Delfin Verde |
| 602 | Portela de la Valcarce |
| 603 | Pensión Arca |
| 604 | Sierra de Atapuerca |
| 605 | Šalamounův chrám |
| 606 | Centro de Turismo Rural |
| 607 | Arab |
| 608 | Arnotegui (hora) |
| 609 | Irago (hora) |
| 610 | Mons Medullius 2x (hora) |
| 611 | Montejurry (hora) |
| 612 | Parsifal (opera) |
| 613 | Telero (hora) |
| 614 | Albergue San Roque |
| 615 | Le Puy |
| 616 | Apokalypsa |

| | |
|-----|---|
| 617 | Población de Campos |
| 618 | Revenge de Campos |
| 619 | Tierra de Campos |
| 620 | Villarmentero de Campos |
| 621 | Literátský galicijský prapor |
| 622 | Mesón O Tapeo |
| 623 | Posada de Gaspar |
| 624 | Albergue de Monte do Gozo |
| 625 | Monte de Gozo |
| 626 | Santa Catalina de Somoza |
| 627 | Zaragoza |
| 628 | Piseň o Rolandovi |
| 629 | Habsburkové |
| 630 | Keltové |
| 631 | Svébové |
| 632 | Sofia Lorenová |
| 633 | Albergue de Mato-Casanova |
| 634 | Pontenova |
| 635 | svatý Matouš |
| 636 | Irotz |
| 637 | Albergue Maralotx |
| 638 | Albergue de la Calzada del Coto |
| 639 | Albergue Don Quijote |
| 640 | Společnost přátel Svatojakubské cesty v Burgosu |
| 641 | Arcibiskupský most |
| 642 | Věženský most |
| 643 | San Miguel de Pedroso |
| 644 | Albergue de Peregrinos San Saturnino de Ventosa |
| 645 | Las Navas de Tolosa |
| 646 | Ventosa |
| 647 | Refugio de Peregrinos |
| 648 | Kantabrijské pohoří |
| 649 | Husí hory |
| 650 | Merkurovy hory |
| 651 | Casa Paderborn |
| 652 | bar Dori |
| 653 | Hostal Gau Txori |
| 654 | Divina Pastora |
| 655 | Albergue Divina Pastora |
| 656 | Hostal Residencia Teodora |
| 657 | Rada Evropy |
| 658 | Plaza de Europa |
| 659 | Mistr Bílé madony |
| 660 | Kostel Bílé Madony |
| 661 | Portál Bílé madony |
| 662 | Martín García z Grañónu |
| 663 | Mina de la Fucarona |
| 664 | syn Hromu |
| 665 | Bar Casa Manolo |
| 666 | Svatý Jakub z Hvězdného pole |
| 667 | Hvězdné pole |
| 668 | Ciclos Albero (opravna kol) |
| 669 | Ciclos Cano (opravna kol) |
| 670 | Velocípedo (opravna kol) |
| 671 | Viuda de Honorino (opravna kol) |
| 672 | Avenida de la Autonomía de La Rioja |
| 673 | Hospital General de La Rioja |
| 674 | Vilorri de la Rioja |
| 675 | Santa María do Poio |
| 676 | Roch |
| 677 | Casa Quiroga |
| 678 | Albergue de Villafranca Montes de Oca |
| 679 | Pensión La Carioca |
| 680 | kaple Božího hrobu |
| 681 | Sancristobo |
| 682 | Liber Sancti Iacobi |

| | |
|-----|---|
| 683 | San Xoán |
| 684 | Plaza Lesmes Franco 2 |
| 685 | Suero |
| 686 | Ribadiso |
| 687 | Ayanzu |
| 688 | Asociace na pomoc duševně postiženým |
| 689 | Rolandovy kroky (balvány) |
| 690 | Codex Calixtinus |
| 691 | Espíritu Santo |
| 692 | Albergue Casa del Santo |
| 693 | Albergue O Durmiñento |
| 694 | Albergue privado de Espiritu Santo |
| 695 | Clemente |
| 696 | Albergue de Peregrinos El Caminante |
| 697 | Albergue de Peregrinos La Fuente |
| 698 | Boente |
| 699 | Calle Real de Oriente |
| 700 | Hostal Puente |
| 701 | Puente |
| 702 | Rúa de San Clemente |
| 703 | Casa Barrunta |
| 704 | Puerta Santa |
| 705 | El Ganso |
| 706 | Alberguería Andrés Muñoz |
| 707 | Albergue de Bercianos |
| 708 | Hospital de peregrinos |
| 709 | Montes Aquilanos |
| 710 | Moratinos |
| 711 | Museo de los Caminos |
| 712 | Leónor |
| 713 | Albergue Seminario Menor |
| 714 | Café español |
| 715 | Albariño |
| 716 | sv. Anna |
| 717 | Pensión La Granja |
| 718 | San Cernin |
| 719 | sv. Cernin |
| 720 | Evropská unie |
| 721 | Albergue D. Antonino y Dña. Cinia |
| 722 | ULTREIA 2x (občanské sdružení) |
| 723 | kostel Ukřížování |
| 724 | Santo Domingo |
| 725 | Albergue Casa Domingo |
| 726 | Albergue de Peregrinos de Santibáñez |
| 727 | Casa Núñez |
| 728 | Camino Aragonés |
| 729 | Suero de Quiñones |
| 730 | Albergue de Peregrinos Cuatro Cantones |
| 731 | Albergue Los Blasones |
| 732 | Junta de los Infanzones |
| 733 | Palacio de los Guzmanes |
| 734 | Wagner |
| 735 | Portus Minei |
| 736 | Albergue de peregrinos Aitzenea |
| 737 | sv. Facundo |
| 738 | Asador Restaurante El Tremendo |
| 739 | Bar Ugendo |
| 740 | Albergue de Ligonde |
| 741 | Albergue de Peregrinos Escuela de Ligonde |
| 742 | Casa Grande |
| 743 | Pensión rústica Casa |

| | |
|-----|---|
| | Veamonde |
| 744 | Santa María de la Redonda |
| 745 | Bar tienda |
| 746 | Franco |
| 747 | Travesía del Estanco |
| 748 | Kartaginci |
| 749 | Mauretánci |
| 750 | Byzance |
| 751 | doña Blanca |
| 752 | Albergue municipal de Villafranca |
| 753 | Salamanca |
| 754 | Albergue de las Madres Benedictinas |
| 755 | Albergue de Peregrinos de las RR.MM. Benedictinas |
| 756 | Casa de las Cuatro Esquinas |
| 757 | Kastilský kanál |
| 758 | Albergue municipal de Rabanal |
| 759 | Espinal |
| 760 | Rabanal |
| 761 | Bici-Moto (opravna) |
| 762 | Ecce Homo (poustevna) |
| 763 | En el Camino (ubytovna) |
| 764 | Los Templarios (ubytovna) |
| 765 | Plaza de San Martín 3 |
| 766 | Lizarra (kemp) |
| 767 | Paraje El Real (kemp) |
| 768 | Basilica de Samos |
| 769 | Ramón |
| 770 | Albergue de peregrinos de José Ramón |
| 771 | Casa Ramón |
| 772 | Alvar Simon |
| 773 | Albergue Parroquial Herbert Simon |
| 774 | Fermín |
| 775 | Ramil |
| 776 | Královská akademie |
| 777 | Banu Gómez |
| 778 | Remeš |
| 779 | Saint James |
| 780 | Albergue Casa Carmen |
| 781 | chrám Božího hrobu v Jeruzalémě |
| 782 | Albergue Das Animas |
| 783 | Albergue de Peregrinos El Palomar |
| 784 | Mesón Conde de Valdemar |
| 785 | Quiñones y Guzmán |
| 786 | San Román |
| 787 | sv. Roman |
| 788 | Al-Andalus |
| 789 | Refugio San Nicolás de Flue |
| 790 | Albergue de Hornillos |
| 791 | Furelos |
| 792 | Hogar Ciclos |
| 793 | Os Tres Castelos |
| 794 | Tres castillos |
| 795 | Pensión El Resbalón |
| 796 | Diego de Siloé |
| 797 | Matka Boží Milostiplná |
| 798 | Guacelmo |
| 799 | Pedro González Telmo |
| 800 | svatý Telmo |
| 801 | Albergue Gaucelmo |
| 802 | Rúa Estocolmo |
| 803 | Mesón El Empalme |
| 804 | Isidor ze Sevilly |
| 805 | sv. Baudillo |
| 806 | Albergue de Arzúa Río Vello |
| 807 | Portillo |

| | |
|------|--|
| 941 | Simon z Kolína |
| 942 | Pensión La Bilbaina |
| 943 | Centro de Turismo Rural Casa Valiña |
| 944 | sv. Marina |
| 945 | Albergue de Puente la Reina |
| 946 | Albergue de Santa Catalina |
| 947 | Albergue Santa Marina |
| 948 | Basílica de Nuestra Señora de la Encina |
| 949 | Palestina |
| 950 | Pensión Bar Guntina |
| 951 | Santa Peregrina |
| 952 | Zlaté dílo |
| 953 | San Zoilo |
| 954 | Kancelář pro poutníky |
| 955 | svatý Antonín Veliký |
| 956 | Asociace obchodníků |
| 957 | Pole poutníků |
| 958 | Albergue Zaldiko |
| 959 | Amerika |
| 960 | Zabaldika |
| 961 | Hnízdo zmijí |
| 962 | Abdurrahmán II. |
| 963 | Alfons VII. |
| 964 | Alfons VIII. |
| 965 | Jan Pavel II. |
| 966 | Jan XXII. |
| 967 | Karel III. |
| 968 | Teobaldo II. |
| 969 | Urban II. |
| 970 | Albergue Hospital - Puente de Órbigo |
| 971 | Haifa |
| 972 | Albergue San Javier |
| 973 | Daniel |
| 974 | Ezequiel |
| 975 | Casa Ezequiel |
| 976 | Hostal Ezequiel |
| 977 | Pensión Daniel |
| 978 | společnost přátel Svatojakubské cesty z Brazílie |
| 979 | Albergue de Peregrinos El Puntido |
| 980 | Mesón El Puntido |
| 981 | Albergue de Melide |
| 982 | Královská třída |
| 983 | Hotel residencia Avenida |
| 984 | Rada nižších šlechticů |
| 985 | Orbanaja Riopico |
| 986 | sv. Poutnice |
| 987 | sv. Trojice |
| 988 | Domus Dei (hospic) |
| 989 | Casa de Diaz |
| 990 | Goliáš |
| 991 | Virgen de las Angustias |
| 992 | Hostal Las Delicias |
| 993 | Santibáñez de Valdeiglesias |
| 994 | Santuario de Angustias |
| 995 | sv. Julián |
| 996 | svatý Šebestián |
| 997 | Real Abadía de San Julián |
| 998 | San Xulián |
| 999 | El Escorial |
| 1000 | Refugio parroquial |
| 1001 | San Lorenzo de El Escorial |
| 1002 | El Rancho |
| 1003 | Bodegas Irache |
| 1004 | Eireche |
| 1005 | Vilachá |
| 1006 | kaple sv. Ducha |
| 1007 | Enrique de Rohan |

| | |
|------|---------------------------------------|
| 1008 | Guillaume de Rohan |
| 1009 | Nuevo albergue |
| 1010 | Albergue de Reliegos |
| 1011 | Reliegos |
| 1012 | Plaza de la Regla |
| 1013 | bar El Refugio |
| 1014 | Ribalagio |
| 1015 | Bar Gil |
| 1016 | Perugie |
| 1017 | César Borgia |
| 1018 | Refugio Itzandegia |
| 1019 | Agés |
| 1020 | El Pajar de Agés |
| 1021 | Plaza de la Virgen |
| 1022 | Valverde de la Virgen |
| 1023 | Cantigas |
| 1024 | Hostal Las Cantigas |
| 1025 | Real Monasterio de las Huelgas |
| 1026 | Fray Francisco Coello de Portugal |
| 1027 | Hospedería Jacobea El Nogal |
| 1028 | Hospital General Princesa Sofía |
| 1029 | Albergue Domenico Laffi |
| 1030 | Jaffa |
| 1031 | Rúa de Orfás |
| 1032 | Albergue de Peregrinos de ANFAS |
| 1033 | Calzadilla de la Cueva |
| 1034 | Albergue de Peregrinos de Eirexe |
| 1035 | Archeologické muzeum |
| 1036 | Diecézní muzeum |
| 1037 | Burguete |
| 1038 | Hostal Burguete |
| 1039 | Hostal Villa de Navarete |
| 1040 | Konec světa |
| 1041 | A Bolboreta |
| 1042 | Akerreta |
| 1043 | Albergue turístico A Bolboreta |
| 1044 | Arleta |
| 1045 | Biscarreta |
| 1046 | Muzeum Cest |
| 1047 | Albergue de Hospital da Condessa |
| 1048 | Francesa |
| 1049 | Albergue Casa Romero |
| 1050 | Albergue La Posado de Itero |
| 1051 | Hostal Restaurante Puente Fitero |
| 1052 | Hostal Restaurante Rivero |
| 1053 | Alonso de Ribera |
| 1054 | Albergue Casaña de Madera |
| 1055 | Gran Café La Obrera |
| 1056 | Mañera |
| 1057 | Paseo de Saéz de Miera |
| 1058 | Huelgas (klášter) |
| 1059 | Las Huelgas (klášter) |
| 1060 | San Paio de Antealtares 2x (klášter) |
| 1061 | Mesón Pepe |
| 1062 | Albergue Ciudad de León |
| 1063 | Casa León |
| 1064 | Montes de León |
| 1065 | Královský panteon |
| 1066 | Galičijské centrum současného umění |
| 1067 | Muzeum výtvarného umění |
| 1068 | Výšina odpuštění |
| 1069 | Albergue de Peregrinos de Santa Irene |
| 1070 | Albergue Santa Irene |
| 1071 | Albergue Privado Paloma y |

| | |
|------|--|
| | Leña |
| 1072 | Ermita de la Virgen de la Peña |
| 1073 | Pensión Peña |
| 1074 | San Pedro de Cardeña |
| 1075 | Jimena |
| 1076 | Magdalena |
| 1077 | sv. Irena |
| 1078 | sv. Magdalena |
| 1079 | svatá Máří Magdalena |
| 1080 | San Juan de Podornelo |
| 1081 | Albergue de Cacabelo |
| 1082 | Pompaelo |
| 1083 | Španělé |
| 1084 | doña Marcela |
| 1085 | Albergue de Triacastela |
| 1086 | Bar-Taberna Marcela |
| 1087 | Carretera de Santiago de Compostela |
| 1088 | Ciudadela |
| 1089 | Ciudadela |
| 1090 | Kostel sv. Michaela |
| 1091 | La Corticela |
| 1092 | Refugio Cristiny a Michela |
| 1093 | Boží pastýřky (kostel) |
| 1094 | La Mesa (vrcholek) |
| 1095 | Albergue de Hontanas El Viejo |
| 1096 | Albergue de Pereje |
| 1097 | Albergue Ultreia |
| 1098 | Linar de Rege |
| 1099 | Albergue de San Juan de Ortega |
| 1100 | Itero de la Vega |
| 1101 | Pensión La Gallega |
| 1102 | Pulperia a la gallega |
| 1103 | San Justo de la Vega |
| 1104 | Quevedo |
| 1105 | Barrio Húmedo |
| 1106 | Lestedo |
| 1107 | Albergue Juvenil Oncineda |
| 1108 | Carucedá |
| 1109 | Hostal Alameda |
| 1110 | Taberna Salceda |
| 1111 | Feijoa (otec) |
| 1112 | Acebo |
| 1113 | Albergue Mesón El Acebo |
| 1114 | Santiago el Real |
| 1115 | Albergue de Peregrinos Camino Real |
| 1116 | Camino Real |
| 1117 | Hostal Camino Real |
| 1118 | Hostelería San Nicolás del Real |
| 1119 | Concepción 12 (ulice) |
| 1120 | De los Fueros (ulice) |
| 1121 | Rabé |
| 1122 | Tři hrady |
| 1123 | Rúa de San Pedro |
| 1124 | Albergue A Pedra |
| 1125 | Albergue de la Piedra |
| 1126 | Rúa Os Mollados |
| 1127 | El Cid Campeador |
| 1128 | Teodor |
| 1129 | Mesón El labrador |
| 1130 | Albergue turístico de peregrinos Camino del Perdón |
| 1131 | Alto del Perdón |
| 1132 | Camino del Perdón |
| 1133 | Casa del Cordón |
| 1134 | Puerta del Perdón |
| 1135 | Alfons II. Cudný |
| 1136 | Judit |
| 1137 | Albergue Hogar de Monjardín |
| 1138 | Pensión El Redin |

| | |
|------|---|
| 1139 | Posada Real Rebollal y Fernández |
| 1140 | Zebedeo |
| 1141 | Albergue Parroquial Domus Dei |
| 1142 | Albergue las Águedas |
| 1143 | Celda de las Emparedadas |
| 1144 | Holand'an |
| 1145 | Roldán |
| 1146 | Santísima Trinidad |
| 1147 | Belesar (přehrada) |
| 1148 | El rincón de Julia (hospoda) |
| 1149 | Belgičan |
| 1150 | Santo Sepulcro |
| 1151 | Ribeira Sacra |
| 1152 | Vía Sacra |
| 1153 | Bar Los Arcos |
| 1154 | Campos Góticos |
| 1155 | Casa Caracol |
| 1156 | Ferdinand II. Katolický |
| 1157 | Asociace přátel Svatojakubské cesty v Německu |
| 1158 | Isabela I. Katolická |
| 1159 | José Ignacio |
| 1160 | Mauricio |
| 1161 | Santa María del Palacio |
| 1162 | Lukrécie |
| 1163 | svatá Felicie |
| 1164 | Domingo García |
| 1165 | Sancho II. García |
| 1166 | Felicia |
| 1167 | Nuestra Señora de Gracia |
| 1168 | Avenida de la Independencia |
| 1169 | Bar Galicia |
| 1170 | Caixa Galicia |
| 1171 | Hospital Xeral de Galicia |
| 1172 | Hostal Acacia |
| 1173 | San Felices |
| 1174 | Gonzalo de Berceo |
| 1175 | Puente de la Cárcel |
| 1176 | Mauregat (vládce) |
| 1177 | Abadía 1 (ulice) |
| 1178 | Antonio Nicolás 4 (ulice) |
| 1179 | Apóstol (restaurace) |
| 1180 | As Calellas (restaurace) |
| 1181 | Batalla de Clavijo (ulice) |
| 1182 | Búcaro Comidas (restaurace) |
| 1183 | Calderería 20 (ulice) |
| 1184 | Capricho (restaurace) |
| 1185 | Carmen 7 (ulice) |
| 1186 | Carramendaria (ulice) |
| 1187 | Castillo de Monjardín (restaurace) |
| 1188 | Cepa 2 (ulice) |
| 1189 | Compañía 4 (ulice) |
| 1190 | Conde Olivetos (ulice) |
| 1191 | Diper (nadace) |
| 1192 | Duquesa de la Victoria 39 (ulice) |
| 1193 | Eiretxe 17 (ulice) |
| 1194 | El cercao (restaurace) |
| 1195 | El Cordón (restaurace) |
| 1196 | El Chocolatero (restaurace) |
| 1197 | El Kanguro Australiano (restaurace) |
| 1198 | El Padrino (restaurace) |
| 1199 | El Palacio (restaurace) |
| 1200 | El Peregrino (restaurace) |
| 1201 | El Romero 9 (ulice) |
| 1202 | El Scorpio (restaurace) |
| 1203 | Eslava 1 (ulice) |
| 1204 | Fernán Gómez 19 (ulice) |

| | |
|------|--|
| 1205 | Fernán González 28 (ulice) |
| 1206 | Fuente del Hierro (ulice) |
| 1207 | Galeras (ulice) |
| 1208 | Gallarza 10 (ulice) |
| 1209 | Gau Txori (restaurace) |
| 1210 | General Pardiñas (ulice) |
| 1211 | Hilarion Eslava 13 (ulice) |
| 1212 | Hipólito Bernal 10 (ulice) |
| 1213 | Hórreo (ulice) |
| 1214 | Hortal 3 (ulice) |
| 1215 | Chapitel 17 (ulice) |
| 1216 | Irunbidea (ulice) |
| 1217 | Irunlarrea (ulice) |
| 1218 | José Antonio (ulice) |
| 1219 | José María Goy (ulice) |
| 1220 | La Casona (restaurace) |
| 1221 | La Cruz 2 (ulice) |
| 1222 | La Escalinata (restaurace) |
| 1223 | La Charola (restaurace) |
| 1224 | La Iglesia (ulice) |
| 1225 | La Judería (restaurace) |
| 1226 | La Serna 14 (ulice) |
| 1227 | Lain Calvo 10 (ulice) |
| 1228 | Los Mesones 22 (ulice) |
| 1229 | Lugo 4x (ulice) |
| 1230 | Matías Rodríguez 24 (ulice) |
| 1231 | Mayor 5x (ulice) |
| 1232 | Medio de San Pedro 9 (ulice) |
| 1233 | Mercado 5 (ulice) |
| 1234 | Mesón (restaurace) |
| 1235 | Miranda (ulice) |
| 1236 | Navarro Villoslada 19 (ulice) |
| 1237 | Nova Ruta (restaurace) |
| 1238 | O Jean (restaurace) |
| 1239 | Paso Honroso (restaurace) |
| 1240 | Placeta 8 (ulice) |
| 1241 | Ramón Franco (ulice) |
| 1242 | Real (restaurace) |
| 1243 | Regueiro (restaurace) |
| 1244 | Río Palomares (ulice) |
| 1245 | Roma (restaurace) |
| 1246 | Ronsa de Abajo (ulice) |
| 1247 | Rúa 50 (ulice) |
| 1248 | San Caetano (ulice) |
| 1249 | San Juan 2x (ulice) |
| 1250 | San Lázaro (ulice) |
| 1251 | Santa Ana (ulice) |
| 1252 | Santa María 6 (ulice) |
| 1253 | Sombrería (ulice) |
| 1254 | Trasera Mayor 5 (ulice) |
| 1255 | Travesía del Arco 6 (ulice) |
| 1256 | C.R. Piedras Blancas |
| 1257 | Las Cercas |
| 1258 | Mesón Las Rocas |
| 1259 | Albergue de Maribel Roncal |
| 1260 | Albergue de peregrinos de Maribel Roncal |
| 1261 | Santa María la Blanca |
| 1262 | Kryštof Kolumbus |
| 1263 | Ferragut (obr) |
| 1264 | Casa de los Cubos |
| 1265 | Lisabon |
| 1266 | San Pablo |
| 1267 | Capilla del Condestable |
| 1268 | Albergue del Oribio |
| 1269 | Santo Toribio |
| 1270 | Albergue Complejo Xacobeo |
| 1271 | Casa rural jacobea |
| 1272 | Ostabat |
| 1273 | Albergue Municipal de San Esteban |
| 1274 | San Cristobal |

| | |
|------|--|
| 1275 | Palacio de Muruzábal |
| 1276 | Sociedad Muruzábal |
| 1277 | Bratrstvo svatého Jakuba |
| 1278 | Hospedaje Bar Plaza |
| 1279 | Mysterium z Obanosu (obraz) |
| 1280 | Nanebevzetí Panny Marie (obraz) |
| 1281 | Nejsvětější Trojice (obraz) |
| 1282 | Poslední soud (obraz) |
| 1283 | Utrpení (obraz) |
| 1284 | Zvěstování (obraz) |
| 1285 | Pelayo |
| 1286 | svatý Pelayo |
| 1287 | Albergue San Pelayo |
| 1288 | Casa Gayo |
| 1289 | Altos de Nava |
| 1290 | Pensión Eslava |
| 1291 | Roncevaux |
| 1292 | Henrich Kraus |
| 1293 | Pedro Mato |
| 1294 | Refugio Ave Fenix rodiny Jato |
| 1295 | Santa María de Eunate |
| 1296 | Museo del Chocolate |
| 1297 | Paseo de Sarasate |
| 1298 | sv. Agáta |
| 1299 | Maragwata |
| 1300 | Casa Maragata |
| 1301 | Pulpería Mar de Plata |
| 1302 | Vallata |
| 1303 | Juan Zancuda a Colasa |
| 1304 | Mesón Tomasa |
| 1305 | Murias |
| 1306 | Pensión Mary |
| 1307 | Albergue Don Álvaro |
| 1308 | Albergue San Lázaro |
| 1309 | Albergue turístico El Cántaro |
| 1310 | Habitaciones El Pájaro |
| 1311 | Restaurante El Pájaro |
| 1312 | Mark |
| 1313 | Albergue Casa Mari |
| 1314 | Bicicletas José Mari |
| 1315 | Albergue de Peregrinos Convento de Santa Clara |
| 1316 | Alcántara |
| 1317 | A Ruidera Vaiche Boa (bar) |
| 1318 | Carmen (bar) |
| 1319 | Cowboy (bar) |
| 1320 | Cubano (bar) |
| 1321 | El Palomar (bar) |
| 1322 | El Peregrino (bar) |
| 1323 | Guntina (bar) |
| 1324 | La Encina (bar) |
| 1325 | Nuestra Señora del Manzano |
| 1326 | Pensión Ezcaray Lozano |
| 1327 | Féničané |
| 1328 | Normané |
| 1329 | Aigoland |
| 1330 | Ferdinand |
| 1331 | Katoličtí králové Isabela a Ferdinand |
| 1332 | Svatá brána |
| 1333 | Albergue de Larrasoña |
| 1334 | Avenida de España |
| 1335 | Hostal La Montaña |
| 1336 | Plaza España |
| 1337 | Pontecampaña |
| 1338 | Albergue Ana |
| 1339 | Avenida de Viana |
| 1340 | Pensión Asturiana |
| 1341 | Praza da Quintana |
| 1342 | Ruta romana |
| 1343 | Miramamolín (sultán) |

| | |
|------|---|
| 1344 | Fiesta (román) |
| 1345 | Albergue Villadangos del Páramo |
| 1346 | El Álamo |
| 1347 | Hostal Alto Páramo |
| 1348 | leonské páramo |
| 1349 | Palác navarrských králů |
| 1350 | Lev z Rožmitálu |
| 1351 | Panna Marie ve skále |
| 1352 | Albergue de Ruitelan Pequeño Potala |
| 1353 | Pompeius (generál) |
| 1354 | Alto Páramo (hostal) |
| 1355 | El Peregrino 2x (hostal) |
| 1356 | Casa Rural |
| 1357 | Kristus zázraků |
| 1358 | Iñaki |
| 1359 | Francis Drake |
| 1360 | Alto de la Pedraja |
| 1361 | Maragatería (kraj) |
| 1362 | Pascais |
| 1363 | Guenduláin |
| 1364 | Linzoáin |
| 1365 | Miguel Indurain |
| 1366 | Gerendiain |
| 1367 | Lintzoain |
| 1368 | Zuriain |
| 1369 | Taberna de Gaia |
| 1370 | Mléčná dráha |
| 1371 | Albergue de Peregrinos Camino de Santiago |

| | |
|------|---|
| 1372 | Albergue Isaac Santiago |
| 1373 | Albergue Monte Irago |
| 1374 | Albergue Parroquial Apóstol Santiago |
| 1375 | Cafetería Santiago |
| 1376 | Carretera de Santiago |
| 1377 | Ctra. Camino de Santiago |
| 1378 | El Camino de Santiago |
| 1379 | Hospital Albergue de Peregrinos Sta. Marta y Santiago |
| 1380 | Hostal Camino de Santiago |
| 1381 | iglesia de Santiago |
| 1382 | Monte Irago |
| 1383 | Plaza Santiago |
| 1384 | Michael |
| 1385 | Albergue privado San Rafael |
| 1386 | Burlada |
| 1387 | La Posada |
| 1388 | Mesón Casa A Calzada |
| 1389 | Mesón Parillada |
| 1390 | Rúa Chantada |
| 1391 | Holandské křesťanské nadace |
| 1392 | Calle de la Puebla 18 |
| 1393 | Plaza Martínez Zaporla 7 |
| 1394 | Puente La Rabia 1 |
| 1395 | Boadilla |
| 1396 | Kostel sv. Petra |
| 1397 | Santa Catalina |
| 1398 | Veiga |

PŘÍLOHA G - tabulka galicijských proprií z deníku

| | |
|----|--------------------|
| 1 | Alto do Rosario |
| 2 | Arzúa |
| 3 | Barbadele 3x |
| 4 | Cebreiro 17x |
| 5 | Compostela 62x |
| 6 | Concheiros (ulice) |
| 7 | Eirexe |
| 8 | Iria Flavia 3x |
| 9 | Lameiros |
| 10 | Lavacolla 6x |
| 11 | Leboreiro 6x |
| 12 | Liñares |
| 13 | Lugo 2x |
| 14 | Melide 5x |
| 15 | Miño (řeka) |

| | |
|----|---------------------------|
| 16 | Monxoi |
| 17 | Obanos 2x |
| 18 | Obradoiro |
| 19 | Padrón |
| 20 | Palas de Rei 3x |
| 21 | Portomarín 4x |
| 22 | Rúa |
| 23 | San Pedro de Biduelo |
| 24 | San Pedro de la Rúa |
| 25 | San Xulian |
| 26 | Santiago de Compostela 4x |
| 27 | Sarria 4x |
| 28 | Trabadele 2x |
| 29 | Triacastela 7x |

PŘÍLOHA H – tabulka galicijských proprií z průvodce

| | |
|----|-----------------------------|
| 1 | A Bolboreta |
| 2 | A Coruña 2x |
| 3 | A Rúa |
| 4 | A Ruidera Vaiche Boa (bar) |
| 5 | Albariño |
| 6 | Albergue A Pedra |
| 7 | Albergue A Reboleira |
| 8 | Albergue Berce do Camino |
| 9 | Albergue Complexo Xacobeo |
| 10 | Albergue Das Ánimas |
| 11 | Albergue de Arca do Pino |
| 12 | Albergue de Arzúa Río Vello |
| 13 | Albergue de Leboreiro |

| | |
|----|----------------------------------|
| 14 | Albergue de Monte do Gozo |
| 15 | Albergue de Peregrinos de Eirexe |
| 16 | Albergue Ferramenteiro |
| 17 | Albergue O Cruceiro |
| 18 | Albergue O Durmiñento |
| 19 | Albergue turístico A Bolboreta |
| 20 | Albergue turístico O Abrigadoiro |
| 21 | Alto do Poio 5x |
| 22 | Arzúa 6x |
| 23 | As Caeillas (restaurace) |
| 24 | Barbadele 6x |
| 25 | Boente |

| | |
|----|------------------------------------|
| 26 | Brea |
| 27 | Cabo de Fisterra |
| 28 | Caixa Galicia |
| 29 | Campo dos Romeiros |
| 30 | Cantigas |
| 31 | Carballeira de Santa Susana (park) |
| 32 | Casanova |
| 33 | Castañeda |
| 34 | Castromaior 3x |
| 35 | Cebreiro 5x |
| 36 | Celeiro (řeka) |
| 37 | Compostela 13x |
| 38 | Diego Xelmírez 2x |
| 39 | Eiretxe 17 (ulice) |
| 40 | Eirexe 2x |
| 41 | Feijoa (otec) |
| 42 | Ferreiro |
| 43 | Ferreiros 4x |
| 44 | Gonzar |
| 45 | Hórreo (ulice) |
| 46 | Hospital Xeral de Galicia |
| 47 | Hostal Residencia O Retiro |
| 48 | Hostal Rúa |
| 49 | Hostal y Mesón do Peregrino |
| 50 | Iria Flavia |
| 51 | Lameiros 2x |
| 52 | Lavacolla |
| 53 | Leboreiro 3x |
| 54 | Ligonde |
| 55 | Lugo 4x (ulice) |
| 56 | Lugo 7x |
| 57 | Melide 6x |
| 58 | Mesón A Esquipa |
| 59 | Mesón Casa A Calzada |
| 60 | Mesón Casa Cruceiro |
| 61 | Mesón Casa Curro |
| 62 | Mesón O Tapeo |
| 63 | Miño (řeka) 4x |
| 64 | Monte do Gozo 8x |
| 65 | Nova Ruta (restaurace) |
| 66 | O Biduedo 3x |
| 67 | O Cebreiro 12x |
| 68 | O Jean (restaurace) |
| 69 | Obradoiro |
| 70 | Os Tres Castelos |
| 71 | Oviedo 2x |
| 72 | Padrón 2x |
| 73 | Palas de Rei 3x |
| 74 | Pedrouzo 4x |
| 75 | Pontenova |
| 76 | Porta do Camino |
| 77 | Portomarín 9x |
| 78 | Prao Torre (studánka) |
| 79 | Praza da Quintana |
| 80 | Praza do Obradoiro |
| 81 | Regueiro (restaurace) |
| 82 | Ribadiso |
| 83 | Ribadiso da Baixa |
| 84 | Ribalogio |
| 85 | Ribeira Sacra |
| 86 | Ribeiro |
| 87 | Rozas |
| 88 | Rúa 50 (ulice) |
| 89 | Rúa de Orfás |
| 90 | Rúa de San Antón |
| 91 | Rúa de San Clemente |
| 92 | Rúa de San Miguel |
| 93 | Rúa de San Pedro |
| 94 | Rúa del Peregrino 2x |
| 95 | Rúa do Vilar 5x |
| 96 | Rúa Estocolmo |

| | |
|-----|--------------------------------------|
| 97 | Rúa Chantada |
| 98 | Rúa Nova/Rua Nova 2x |
| 99 | Rúa Os Mollados |
| 100 | Rúa Santo Domingo de Bonaval |
| 101 | Rúa Valle-Inclán |
| 102 | Rúa Vieja 2x |
| 103 | Salceda |
| 104 | Samos 12x |
| 105 | San Mamede do Camiño |
| 106 | San Martiño Pinarío |
| 107 | San Paio de Antealtares 2x (klášter) |
| 108 | San Pedro de la Rúa |
| 109 | San Xil 2x |
| 110 | San Xil do Sarrie |
| 111 | San Xoán |
| 112 | San Xulián |
| 113 | Santa María do Poio |
| 114 | Santiago de Compostela 25x |
| 115 | Sarria 11x |
| 116 | Trabadelo 4x |
| 117 | Trasera Mayor 5 (ulice) |
| 118 | Triacastela 7x |
| 119 | Veiga |
| 120 | Veiga de Reiriz |
| 121 | Vilachá |
| 122 | Vilar de Donas 2x |